叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000001

2. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000002

3. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000003

4. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000004

5. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000005

6. 伊顿公学学生的自白(confessions Of An Etonian) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第1/6页

[iː]	-	[tekst]	[prɪˈpeəd]	[baɪ]	[ˈdʒiːni]	[haʊz]	,	[ˈɜːmə]	[-]	,	[ˈdʒeɪs(ə)n]	[ˈɪzbɛl]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Jeannie**	**Howse**	**,**	**Irma**	**Spehar**	**,**	**Jason**	**Isbell**	**,**
E	-	文本	准备	经过	珍妮	豪斯	,	伊尔玛	斯佩哈尔	,	杰森	伊莎贝尔	,

电子文本由Jeannie Howse、Irma Spehar、Jason Isbell编写。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]	[ˈguːt(ə)nˌbɜːg]	[ˌɒnˈlaɪn]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd]	[ˈpruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.		.	[net]	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

（http://www.pgdp.net/）

[frɒm; frəm]	[peɪdʒ]	[ˈɪmɪdʒɪz]	[ˈdʒenərəsli]	[meɪd]	[əˈveɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet]	[ˈɑːkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.	[ˈɑːkaɪv]	.	[ɔːg]	/	[ˈɪndeks]	.	[ˌpiːˌeɪtʃˈpiː]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**index**	**.**	**php**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	指数	.	php	)

（http://www.archive.org/index.php）

[nəʊt]	:	[ˈɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[ˈpeɪdʒɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[əˈveɪləb(ə)l]	[θruː]	[ˈɪntənet]	[ˈɑːkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː]	:	/	/	ia301238	.	[ˌjuː ˈes]	.	[ˈɑːkaɪv]	.	[ɔːg]	/	[wʌn]	/	[ˈaɪtəmz]	/	[ðə; ði]	_	[kənˈfeʃnz]	_	[ɒv; əv]
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**ia301238**	**.**	**us**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**1**	**/**	**items**	**/**	**The**	**_**	**Confessions**	**_**	**Of**
看	http	:	/	/	ia301238	.	我们	.	档案	.	组织	/	1	/	项目	/	这	_	忏悔	_	的

_	[æn; ən]	_	[iˈtəʊniən]	/
_	**An**	_	**Etonian**	**/**
_	一个	_	伊顿人	/

参见 http://ia301238.us.archive.org/1/items/The_Confessions_Of_An_Etonian/

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌɪnkənˈsɪstənt]	[ˌhaɪfəˈneɪʃn]	[ænd; ənd]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[ˈspelɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[ˈdɒkjumənt]	[hæv; həv]	[biːn]
Inconsistent	**hyphenation**	**and**	**unusual**	**spelling**	**in**	**the**	**original**	**document**	**have**	**been**
不一致	连字符	和	异常	拼写	在	这	原来的	文档	有	到过

[prɪˈzɜːvd]	.
preserved	**.**
保存完好	.

原始文档中不一致的连字符和不寻常的拼写均被保留了下来。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] [kən'viːniəns] .

A	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**added**	**for**	**the**	**readers**	**convenience**	**.**
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	为了	这	读者	方便	.

为了方便读者，本文添加了目录。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .

A	**number**	**of**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**in**	**this**	**text**	**.**
一个	数字	的	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	在	这	文本	.

本文中一些明显的印刷错误已得到修正。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] , [pliːz] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .

For	**a**	**complete**	**list**	**,**	**please**	**see**	**the**	**end**	**of**	**this**	**document**	**.**
为了	一个	完全的	列表	,	请	看	这	结尾	的	这	文档	.

完整列表请参见本文档末尾。

[ðə; ði] [kən'feʃnz]

THE	**CONFESSIONS**
这	忏悔

忏悔录

[ɒv; əv]

OF
的

的

[æn; ən] [i'təʊniən] .

AN	**ETONIAN**	**.**
一个	爱顿人	.

伊顿公学毕业生。

[baɪ][ai] . [iː] . [em] .

By	**I**	**.**	**E**	**.**	**M**	**.**
经过	我	.	E	.	M	.

通过 IEM

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['sɔːndəz] [ænd; ənd] ['ɒtliː] , ['kɒndjuɪt] [striːt] . - .

SAUNDERS	**AND**	**OTLEY**	**,**	**CONDUIT**	**STREET**	**.**	**1846**	**.**
桑德斯	和	奥特利	,	导管	街道	.	-	.

SAUNDERS AND OTLEY，CONDUIT STREET，1846 年。

" [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][pɑːst][ɪz][hɑːf][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

"	**To**	**preserve**	**the**	**past**	**is**	**half**	**of**	**immortality**	**.**
"	到	保存	这	过去的	是	一半	的	不朽	.

“保存过去是永生的一半。”

" [-] [ðə; ði]['eldə(r)] .

"	**D'Israeli**	**the**	**Elder**	**.**
"	以色列人	这	长老	.

“D'Israeli the Elder。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪ] [miːt] [wɪð] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['vɒljuːm]

The	author	is	anxious	to	request	any	person	who	may	meet	with	this	trifling	volume
这	作者	是	焦虑的	到	要求	任何	人	WHO	可能	见面	和	这	琐事	体积

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['memwɑː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['membə(r)][ɒv; əv]

to	bear	in	mind	that	it	contains	the	memoir	of	an	unworthy	member	of
到	熊	在	头脑	那	它	包含	这	回忆录	的	一个	不配	成员	的

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] — [ðæt] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi]

the	place	to	which	it	alludes	—	that	many	years	have	now	elapsed	since	he
这	地方	到	哪个	它	暗示	—	那	许多	年	有	现在	过去	自从	他

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ɪts][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [æz; əz]

quitted	the	spot	where	its	regulations	with	regard	to	education	have	been	as
辞职	这	点	在哪里	它是	法规	和	看待	到	教育	有	到过	作为

[mʌtʃ] ['ɔːltəd] [æz; əz] [ɪm'pruːvd] .

much	altered	as	improved	.
很多	已修改	作为	改进	.

作者恳请任何可能遇到这本微不足道的书的人记住，它收录了书中提及的那个地方一位不称职的成员的回忆录——自从他离开那个地方以来，已经过去了很多年，而那个地方的教育规章制度也发生了很大的变化，尽管有所改进。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːtn] !

For	Eton	!
为了	伊顿公学	!

为了伊顿！

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ðaɪn] [ðəʊ] [maɪ] ['ʃædəʊ] [fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] .

"	my	heart	is	thine	though	my	shadow	falls	on	a	distant	land	.
"	我的	心	是	你的	尽管	我的	阴影	瀑布	在	一个	遥远	土地	.

“即使我的影子落在遥远的异乡，我的心也属于你。”

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['eni] [mɪ'steɪkən] [bʌt; bət] [wel] -

"	But	should	these	pages	influence	the	judgment	of	any	mistaken	but	well	-
"	但	应该	这些	页面	影响	这	判断	的	任何	错误	但	出色地	-

['miːnɪŋ] ['peərənt] ,

meaning	parent	,
意义	父母	,

“但如果这些内容影响到任何一位虽出于好意但判断失误的父母的判断，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

as	to	his	son's	future	destination	,
作为	到	他的	儿子的	未来	目的地	,

至于他儿子的未来去向，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪl] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] .

the	writer	will	hope	that	he	has	not	exposed	himself	in	vain	.
这	作家	将要	希望	那	他	有	不是	裸露	他自己	在	徒劳	.

作者会希望自己的暴露没有白费。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [i'təʊniən] .

THE	CONFESSIONS	OF	AN	ETONIAN	.
这	忏悔	的	一个	爱顿人	.

一位伊顿公学学生的自白。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .

BOOK	THE	FIRST	.
书	这	第一的	.

预订第一本。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

" [hɪrz] ['hæri] ['kraɪɪŋ] !
" Here's Harry crying !
" 这里是 哈里 哭泣 !

“哈利哭了！”

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [maɪ]['brʌðə(r)] [ə'wəʊk][ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
" And on the instant , my brother awoke the elder ones to witness and enjoy
" 和 在 这 立即的 , 我的 兄弟 醒来 这 长老 一个 到 证人 和 享受
[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [truːθ] .
the astounding truth .
这 惊人 真相 .

“就在那一刻，我的哥哥叫醒了长辈们，让他们见证并享受这惊人的真理。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" What makes you think that ? " I replied ,
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 我 回复 ,

“你为什么这么想？”我回答道。

[ɪn][æz; əz] ['rezəluːt] [ə; eɪ][təʊn][æz; əz][ə; eɪ] [θrəʊt] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv] .
in as resolute a tone as a throat choking with anguish would admit of .
在 作为 坚决 一个 语气 作为 一个 喉 窒息 和 痛苦 会 承认 的 .

语气坚定，尽管喉咙因痛苦而哽咽。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] ; " [ai] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Why , you're crying now , " added another brother ; " I see the tears shining in the
" 为什么 , 你是 哭泣 现在 , " 额外 其他 兄弟 ; " 我 看 这 眼泪 灼灼 在 这
['muːnlaɪt] . "
moonlight . "
月光 . "

“哎呀，你现在哭了，”另一个兄弟补充道，“我看到月光下闪闪发光的泪珠了。”

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] ,
" Only a little , " I at length admitted ; and , satisfied with the concession ,
" 仅有的 一个 小的 , " 我 在 长度 承认 ; 和 , 使满意 和 这 让步 ,

“只有一点点，”我最终承认道；他对这一让步感到满意，

[maɪ] ['njuːmərəs] ['breðrən] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
my numerous brethren composed themselves once more to sleep in the corners of
我的 很多的 弟兄们 由 他们自己 一次 更多的 到 睡觉 在 这 角落 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

我的众多兄弟们再次安顿下来，在车厢的角落里睡着了。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['iːtn] , ['liːvɪŋ] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðərz] ['pɔɪntə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
on their way to Eton , leaving my eldest brother's pointer and myself at the
在 他们的 方式 到 伊顿公学 , 离开 我的 长子 兄弟 指针 和 我 在 这
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

他们前往伊顿公学，把我大哥的教鞭和我留在了山脚下。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [[ˌtuː'tuː]]
to our own reflections [2]
到 我们的 自己的 反思 [2]

我们自己的反思[2]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld]['kɑːləʊ] ,

As	for	old	Carlo	,
作为	为了	老的	卡洛	,

至于老卡洛，

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [i'vins] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd]

his	still	and	regular	breathing	evinced	that	his	mind	was	as	easy	and
他的	仍然	和	常规的	呼吸	表现出	那	他的	头脑	曾是	作为	简单的	和

['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

comfortable	as	his	body	,
舒服的	作为	他的	身体	,

他平稳规律的呼吸表明，他的精神状态和身体一样轻松舒适。

[səˈgeɪʃəsli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

sagaciously	satisfying	himself	with	the	evil	of	the	day	as	it	passed	over	him	.
睿智地	令人满意	他自己	和	这	邪恶的	的	这	天	作为	它	通过了	超过	他	.

他睿智地接受了当天发生的种种不幸，并心满意足地任由它们从自己身边掠过。

[hɪə(r)]['kɑːləʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

Here	Carlo	had	the	advantage	of	me	,	—	I	anticipated	the	morrow	.
这里	卡洛	有	这	优势	的	我	,	—	我	预期	这	明天	.

在这方面，卡洛比我占了上风——我预料到了明天。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [skuːl] - [bɔɪz] , [taɪt] - ['pæntəluːnd] ['ʌʃəz] , [wɪð] ['menəsɪŋ] [keɪnz]

Strange	and	boisterous	school	-	boys	,	tight	-	pantalooned	ushers	,	with	menacing	canes
奇怪的	和	喧闹的	学校	-	男孩们	,	紧的	-	灯笼裤	引座员	,	和	威胁	拐杖

, [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [jet] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] ,

,	were	,	to	my	yet	unsophisticated	mind	,
,	是	,	到	我的	然而	不谙世事的	头脑	,

在我当时懵懂的心灵里，那些古怪吵闹的男学生，穿着紧身裤、手持吓人手杖的招待员，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd][ai] [felt] [prə'pɔːʃənətli]

anything	but	agreeable	subjects	for	a	reverie	,	and	I	felt	proportionately
任何事物	但	同意	主题	为了	一个	遐想	,	和	我	毛毡	按比例

['dəʊlf(ə)l] ;

doleful	;
悲伤的	;

这些都不是让人遐想的愉快主题，我的心情也因此变得十分忧郁；

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] .

I	turned	my	thoughts	on	the	past	,	and	I	was	very	miserable	.
我	转向	我的	想法	在	这	过去的	,	和	我	曾是	非常	悲惨的	.

我回想起过去，感到非常痛苦。

[ai] [naʊ] [lɜːnt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [əˈpriːʃieɪtɪd]

I	now	learnt	that	I	had	been	happy	,	and	,	for	the	first	time	,	appreciated
我	现在	学会了	那	我	有	到过	快乐的	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,	感谢

[ðæt] ['hæpinəs] .

that	happiness	.
那	幸福	.

我现在才知道我曾经是幸福的，并且第一次真正体会到了那种幸福的珍贵。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] , ['wɪəri] [deɪ] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] ;

The	hours	of	this	long	,	weary	day	had	appeared	to	be	as	many	months	;
这	小时	的	这	长的	,	厌倦	天	有	出现	到	是	作为	许多	几个月	;

漫长而疲惫的一天，仿佛过了几个月那么漫长；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈruːmineit] [ɒn][ˈfɔːmə(r)] [siːnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈvents] , [ai] [saɪd] [ɪn]

and	when	I	ruminated	on	former	scenes	,	and	their	dear	little	events	,	I	sighed	in
和	什么时候	我	反刍	在	以前的	场景	,	和	他们的	亲爱的	小的	活动	,	我	叹了口气	在

[ˈbɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

每当我回想起过去的场景和那些美好的小事，我都会苦涩地叹息。

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈgəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [siːm] !

"	What	a	time	ago	all	this	seems	!
"	什么	一个	时间	前	全部	这	似乎	!

这一切仿佛已经是很久以前的事了！

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [piə] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm][maɪ] [əˈbɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

"	And	as	I	peered	up	at	the	moon	from	my	abyss	through	the	window	,
"	和	作为	我	窥视	向上	在	这	月亮	从	我的	深渊	通过	这	窗户	,

“当我从深渊中透过窗户凝视月亮时，

[maɪ] [aɪz] [ʌnˈkɒnʃəsli] [swæm] [wɪð] [tɪəz] , [wen] [ai] [rɪˈflektɪd] [ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [həʊm] ,

my	eyes	unconsciously	swam	with	tears	,	when	I	reflected	that	,	if	at	home	,
我的	眼睛	不知不觉	游泳	和	眼泪	,	什么时候	我	反映	那	,	如果	在	家	,

想到如果在家，我的眼眶不由自主地盈满了泪水。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [nɜːs] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd][maɪ]

I	should	at	this	moment	be	taking	tea	with	my	dear	nurse	,	Lucy	,	and	my
我	应该	在	这	片刻	是	采取	茶	和	我的	亲爱的	护士	,	露西	,	和	我的

[ˈsɪstərz] [ˈgʌvənəs] ,

sister's	governess	,
姐妹	家庭教师	,

此刻我本该和我亲爱的护士露西以及我姐姐的家庭教师一起喝茶。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] .

just	before	I	went	to	bed	.
只是	前	我	去	到	床	.

就在我睡觉前。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [bɪd][æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] , [ˈdaʊtləs] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] ,

I	had	now	bid	an	eternal	farewell	to	,	doubtless	,	by	far	the	dearest	,
我	有	现在	出价	一个	永恒	告别	到	,	毫无疑问	,	经过	远的	这	亲爱的	,

我已向我最亲爱的人，永远地告别了。

— [ˈhæpɪst] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪfs] [deɪ] — [ðæt] [ˈenviəb(ə)l] [taɪm]

—	happiest	period	of	our	existence	,	the	dawn	of	life's	day	—	that	enviable	time
—	最快乐	时期	的	我们的	存在	,	这	黎明	的	生活的	天	—	那	令人羡慕	时间

[wen] " [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈlesnz] ;

when	"	we	have	no	lessons	;
什么时候	"	我们	有	不	课程	;

——我们生命中最幸福的时期，生命的黎明——那段令人羡慕的时光，那时“我们没有教训”。

" [wen] [ðə; ði][kəʊlt] [ˈpresɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnˈʃɒd] [fʊt] , [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] ['medəʊ] ,

"	when	the	colt	presses	,	with	his	unshod	foot	,	the	fresh	and	verdant	meadow	,
"	什么时候	这	小马	出版社	,	和	他的	赤脚	脚	,	这	新鲜的	和	葱茏	草地	,

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwʌndər] [[θriː]]

while	he	wonders	[	3	]
尽管	他	奇迹	[	3	]

“当小马驹用它光秃秃的蹄子踩在新鲜翠绿的草地上，一边走一边想着[3]

[æt; ət][ðə; ði] [tiːm] [tɔil] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['nuːntaɪd] [sʌn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːtʃt] [ænd; ənd]['ærɪd] ['fæləʊ] [ɪn]

at	the	team	toiling	under	a	noontide	sun	,	over	the	parched	and	arid	fallow	in
在	这	团队	辛勤劳作	在下面	一个	正午	太阳	,	超过	这	干渴	和	干旱	休耕	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

远处是干旱贫瘠的休耕地，远处是正午烈日下辛勤劳作的队伍。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['les(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ; [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

This	,	then	,	was	my	first	lesson	of	experience	;	and	on	reflection	,
这	,	然后	,	曾是	我的	第一的	课	的	经验	;	和	在	反射	,

这就是我人生中的第一堂经验课；事后回想起来，

[pə'hæps] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['vɔːntɪd] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz]

perhaps	many	of	us	will	agree	that	,	after	all	the	vaunted	troubles	and	anxieties
也许	许多	的	我们	将要	同意	那	,	后	全部	这	吹嘘	麻烦	和	焦虑

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

incident	to	manhood	,
事件	到	男子气概	,

或许我们很多人都会同意，在经历了所有那些被大肆宣扬的男性成长烦恼和焦虑之后，

[fjuː] [sə'pɑːs] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] [ðə; ði][sæd] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

few	surpass	in	intensity	and	hopelessness	the	sad	separation	from	home	for
很少	超过	在	强度	和	绝望	这	伤心	分离	从	家	为了

[ə; eɪ] [di'test] [skuːl] ;

a	detested	school	;
一个	令人厌恶的	学校	;

很少有比为了去讨厌的学校而与家人分离更令人痛苦和绝望的了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , [ðəʊ] , ['fɔːtʃənətli] , [laɪk] [flei] [iːlz] , [wiː; wi]

it	is	real	and	wringing	anguish	,	though	,	fortunately	,	like	flayed	eels	,	we
它	是	真实的	和	拧干	痛苦	,	尽管	,	幸运的是	,	喜欢	剥皮	鳗鱼	,	我们

[ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

eventually	become	inured	to	it	.
最终	变得	受伤	到	它	.

这是真实存在的、令人痛苦不堪的折磨，但幸运的是，就像被剥了皮的鳗鱼一样，我们最终会对此习以为常。

[ai] [naʊ] [went] [θruː] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ,

I	now	went	through	,	for	three	years	at	a	private	school	,
我	现在	去	通过	,	为了	三	年	在	一个	私人的	学校	,

我在私立学校读了三年书。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [prɪ'pærət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtn] ;

the	usual	routine	of	punishment	and	bullying	preparatory	for	Eton	;
这	通常	常规	的	惩罚	和	欺凌	预备	为了	伊顿公学	;

伊顿公学入学前的常规惩罚和欺凌；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] ,

and	as	these	were	of	the	ordinary	kind	,
和	作为	这些	是	的	这	普通的	种类	,

而这些都是普通的种类，

[ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'mɪt] [ðɪs] ['iːpɒk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	will	at	once	omit	this	epoch	of	my	life	,
我	将要	在	一次	忽略	这	时代	的	我的	生活	,

我将立即删除我生命中的这一时期。

[ænd; ənd] [kə'mens] [wɪð] [maɪ] - [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [skuːlz] .

and	commence	with	my	debût	at	that	great	capital	of	England's	schools	.
和	开始	和	我的	-	在	那	伟大的	首都	的	英格兰的	学校	.

我将在英国教育之都——那座伟大的学府——开启我的首秀。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] [sketʃ] [ɒv; əv]

It	may	not	be	out	of	place	to	give	here	a	slight	and	rapid	sketch	of
它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	给	这里	一个	轻微	和	迅速的	草图	的

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪˈmiːdiət] [ˈpeɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈfaɪnd] ,

the	scene	to	which	these	immediate	pages	are	confined	,
这	场景	到	哪个	这些	即时	页面	是	受限	,

在此，不妨简要快速地勾勒一下这几页内容所涉及的场景。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	well	as	of	other	matters	connected	with	it	.
作为	出色地	作为	的	其他	事情	连接	和	它	.

以及其他与之相关的事项。

[ˈevri] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ˈwɪnzə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːtn] [wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ]

Every	one	knows	where	Windsor	is	,	and	that	Eton	was	separated	from	it	by
每一个	一	知道	在哪里	温莎	是	,	和	那	伊顿公学	曾是	分开	从	它	经过

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

人人都知道温莎在哪里，也都知道伊顿公学与温莎之间隔着泰晤士河。

[ʌnˈtɪl] [juˈnaɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪnzə(r)] [brɪdʒ] .

until	united	by	Windsor	Bridge	.
直到	团结的	经过	温莎	桥	.

直到被温莎桥连接起来。

[bʌt; bət] , [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [taʊn] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] ,

But	,	with	regard	to	the	latter	town	,	there	may	be	some	confusion	,
但	,	和	看待	到	这	后者	镇	,	那里	可能	是	一些	困惑	,

但是，关于后一个城镇，可能存在一些混淆。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈiːtn] , [ænd; ənd] [ˈiːtn] [ˈprɒpə(r)] .

for	it	is	divided	into	Eton	,	and	Eton	proper	.
为了	它	是	分割	进入	伊顿公学	,	和	伊顿公学	恰当的	.

因为它分为伊顿和真正的伊顿。

[ðɪs] [lɑːst] [wɪl] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æz; əz] " [ˈkɒlɪdʒ] ,

This	last	will	hereafter	be	distinguished	as	"	College	,
这	最后的	将要	此后	是	杰出的	作为	"	大学	,

下文将把最后一个称为“学院”。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

"	and	is	situated	about	half	a	mile	from	the	bridge	,
"	和	是	位于	关于	一半	一个	英里	从	这	桥	,

“距离桥梁约半英里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kəˈnektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] .

to	which	it	is	connected	by	the	town	.
到	哪个	它	是	连接	经过	这	镇	.

它通过城镇与该城市相连。

" [ˈkɒlɪdʒ] , " [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [[fɔːr]]

"	College	,	"	I	think	,	may	be	said	to	[	4	]
"	大学	,	"	我	思考	,	可能	是	说	到	[	4	]

“大学，”我认为，可以说[4]

[ˌkɒmprɪˈhend] " [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːd] , " [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfiːldz] . "

comprehend	"	the	school	-	yard	,	"	the	suburbs	,	and	"	the	playing	fields	.	"
理解	"	这	学校	-	院子	,	"	这	郊区	,	和	"	这	玩耍	字段	.	"

理解“学校操场”、“郊区”和“运动场”。

" [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːd] " [ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kwɒdræŋgl] ; [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skuːl] ,

"	The	school	-	yard	"	is	a	spacious	and	respectable	quadrangle	;	the	upper	school	,
"	这	学校	-	院子	"	是	一个	宽敞	和	可敬	四边形	;	这	上	学校	,

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['klɔistə] ,

the	church	,	the	cloisters	,
这	教会	,	这	修道院	,

“校园”是一个宽敞而庄严的四合院；高年级学校、教堂、回廊，

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [iːtʃ] [rɪ'spektɪvli] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	long	chamber	,	each	respectively	forming	a	side	of	it	.
和	长的	房间	,	每个	分别	成型	一个	边	的	它	.

以及一个长室，分别构成它的两侧。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz] [pleɪst] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)] , ['henri] ['sɪksθ] .

In	the	centre	is	placed	the	statue	of	the	founder	,	Henry	VI	.
在	这	中心	是	放置	这	雕像	的	这	创始人	,	亨利	六年级	.

中央放置着创始人亨利六世的雕像。

" [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skuːl] " [ɪz] [pleɪst] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɑːtʃt] ['klɔɪstə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] -

"	The	upper	school	"	is	placed	over	an	arched	cloister	,	and	an	ominous	-
"	这	上	学校	"	是	放置	超过	一个	拱形	修道院	,	和	一个	不祥的	-

['lʊkɪŋ] ['riːdʒən] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

looking	region	,	in	which	,
寻找	地区	,	在	哪个	,

“上校区”位于一个拱形回廊之上，周围是一片看起来阴森森的区域，其中，

[ai] [sə'spekt] , [ɪz][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] .

I	suspect	,	is	the	magazine	of	birch	.
我	怀疑	,	是	这	杂志	的	桦木	.

我怀疑，这是桦树杂志。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [flɔː(r)] [laɪnd] [wɪð] [fɪkst]

The	school	is	nothing	more	than	an	extensive	room	,	with	its	floor	lined	with	fixed
这	学校	是	没有什么	更多的	比	一个	广泛的	房间	,	和	它是	地面	衬里	和	固定的

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

这所学校只不过是一个很大的房间，地板上摆放着固定的教室结构。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪnskət] [wɪð] ['skʌlptʃəd] [nems] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

and	the	wainscot	with	sculptured	names	innumerable	.
和	这	护墙板	和	雕塑	姓名	无数	.

护墙板上雕刻着无数的名字。

[wʌn] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kwɪt] ['iːtn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə]

One	is	guilty	of	a	sad	omission	should	he	quit	Eton	without	giving	a	crown	to
一	是	有罪的	的	一个	伤心	省略	应该	他	辞职	伊顿公学	没有	给予	一个	王冠	到

['kɑːrtˌlænd][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [əʊk] .

Cartland	to	perpetuate	his	name	on	the	immortal	oak	.
卡特兰	到	延续	他的	姓名	在	这	不朽	橡木	.

如果一个人离开伊顿公学时没有给卡特兰戴上王冠，以将自己的名字永远铭刻在不朽的橡树上，那他就犯了一个令人遗憾的疏忽。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [fjuː] ['əʊldən] ['rekɔːdz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [di'plɔːd] [ðæn; ðən][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

Perhaps	the	loss	of	few	olden	records	would	be	more	deplored	than	its	destruction
也许	这	损失	的	很少	古老的	记录	会	是	更多的	令人遗憾	比	它是	破坏

,

,
,

或许遗失一些古籍比彻底损毁它们更令人惋惜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['redʒɪstəd] ['meni] [ɒv; əv] ['iːtənz] [wˈɜːðɪəst] [sʌnz] ; [siː] . [ai] . [fɒks] , [æz; əz][ɪn]

for	here	are	registered	many	of	Eton's	worthiest	sons	;	C	.	I	.	FOX	,	as	in
为了	这里	是	挂号的	许多	的	伊顿公学	最值得	儿子们	;	C	.	我	.	狐狸	,	作为	在

['ɑːftə(r)][laɪf] ,

after	life	,
后	生活	,

因为这里登记了许多伊顿公学最杰出的学生；CI FOX，如同来世一般。

[ɪz][hɪə(r)]['priː] - ['emɪnənt] .

is	here	pre	-	eminent	.
是	这里	预	-	杰出	.

在这里，它占据着至高无上的地位。

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] , [kɔːld] " [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Adjoining	the	upper	end	is	another	room	,	called	"	the	library	,
相邻的	这	上	结尾	是	其他	房间	,	称为	"	这	图书馆	,

与上层隔壁是另一个房间，叫做“图书馆”。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] " [ðə; ði] [blɒk] , " [wɪtʃ] [spiːks] ['vɒljuːmz] ;

"	in	which	there	is	not	a	book	,	but	there	is	"	the	block	,	"	which	speaks	volumes	;
"	在	哪个	那里	是	不是	一个	书	,	但	那里	是	"	这	堵塞	,	"	哪个	说话	卷	;

其中没有一本书，但有“一块积木”，这块积木却蕴含着丰富的意义；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːsɪŋ] ,

and	as	a	library	may	,	by	a	little	forcing	,
和	作为	一个	图书馆	可能	,	经过	一个	小的	强制	,

就像图书馆可以通过一些强制手段……

[biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [set] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

be	defined	to	be	a	chamber	set	apart	for	the	acquirement	of	learning	,
是	定义	到	是	一个	房间	放	除	为了	这	取得	的	学习	,

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [nɒt] ,

this	room	is	not	,
这	房间	是	不是	,

如果将学习室定义为专门用于学习的场所，那么这个房间就不是。

[pəˈhæps] , [ˌmɪsˈneɪmd] .

perhaps	,	misnamed	.
也许	,	误称	.

或许，名字起错了。

[ðɪs] [blɒk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [məˈʃiːn] — ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] .

This	block	is	a	very	simple	machine	—	merely	a	couple	of	steps	.
这	堵塞	是	一个	非常	简单的	机器	—	仅仅	一个	夫妻	的	步骤	.

这个模块是一个非常简单的机械装置——只有几个步骤。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] ; [

The	victim	places	his	knees	on	the	lower	,	and	his	elbows	on	the	upper	step	;	[
这	受害者	地方	他的	膝盖	在	这	降低	,	和	他的	肘部	在	这	上	步	;	[

[faɪv]]

5	]
5	]

受害者将膝盖放在较低的台阶上，肘部放在较高的台阶上；[5]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [ðʌs] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

but	if	the	reader	will	thus	place	himself	in	his	imagination	,
但	如果	这	读者	将要	因此	地方	他自己	在	他的	想像力	,

但如果读者能将自己置于想象之中，

[hiː; hi] [wɪl] ['entə(r)][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

he	will	enter	more	immediately	into	the	spirit	of	the	thing	.
他	将要	进入	更多的	立即地	进入	这	精神	的	这	事物	.

他会更迅速地领会事物的精髓。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒə(r)] ,

In	front	of	him	he	sees	a	couple	of	little	collegers	,
在	正面	的	他	他	看到	一个	夫妻	的	小的	大学生	,

他看到前面有几个小大学生，

[tuː; tə] [həʊld] [ə'saɪd] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

to	hold	aside	the	skirts	of	his	coat	.
到	抓住	旁边	这	裙子	的	他的	外套	.

撩起他外套的下摆。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ɪz] [kiːt] , [laɪk] ['dʒuːpɪtə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɜːl] [hɪz; ɪz] ['θʌndəbəʊlt] ;

On	his	left	is	Keate	,	like	Jupiter	about	to	hurl	his	thunderbolt	;
在	他的	左边	是	基特	,	喜欢	木星	关于	到	投	他的	霹雳	;

在他左边的是基特，就像朱庇特即将投掷雷霆一样；

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] " [ðə; ði] [bɜːtʃ] ['kʌbəd] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

on	his	right	"	the	birch	cupboard	;	"	and	though	he	can	see	nothing	,
在	他的	正确的	"	这	桦木	橱柜	;	"	和	尽管	他	能	看	没有什么	,

在他右边的是“桦木橱柜”；虽然他什么也看不见，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] .

he	has	little	doubt	of	what	is	in	his	rear	,	the	instant	he	is	operated	on	.
他	有	小的	怀疑	的	什么	是	在	他的	后部	,	这	立即的	他	是	经营的	在	.

他接受手术的那一刻，就对自己的后背里发生的事情几乎毫无疑问了。

" ['naɪðə(r)] [ɪn'tempərəns] [nɔː(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [heɪ] , [ɪn] [gaʊt] [ɔː(r)] [ru'mætɪk] ,

"	Neither	intemperance	nor	old	age	hae	,	in	gout	or	rheumatic	,
"	两者都不	放纵	也不	老的	年龄	哈	,	在	痛风	或者	风湿病	,

“既非酗酒，也非年老，亦非患痛风或风湿病，

[æn; ən] ['ægəni] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [wiːl] - [leɪd] - [ɒn] [wæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːz] ,

an	agony	to	compare	wi	'	a	weel	-	laid	-	on	whack	of	the	tawse	,
一个	痛苦	到	比较	wi	-	一个	威尔	-	铺设	-	在	猛击	的	这	鞭子	,

痛苦程度堪比一记重重的鞭答。

[ɒn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] .

on	a	part	that	for	manners	shall	be	nameless	.
在	一个	部分	那	为了	礼仪	将	是	无名	.

出于礼仪原因，此处不便透露姓名。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

"	The	church	,	though	not	very	remarkable	for	its	dimensions	,
"	这	教会	,	尽管	不是	非常	卓越	为了	它是	方面	,

“这座教堂虽然规模并不十分引人注目，

[meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['gɒθɪk] ['edɪfɪs] ; ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] ,

may	be	styled	a	handsome	and	venerable	Gothic	edifice	;	simple	and	regular	,
可能	是	风格	一个	英俊的	和	可敬	哥特	大厦	;	简单的	和	常规的	,

可将其设计成一座英俊而庄严的哥特式建筑；简洁而规整，

[wɪð] [ɪts] [saɪdz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['bʌtrəsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔːm]

with	its	sides	supported	by	deep	and	lofty	buttresses	,	the	recesses	of	which	form
和	它是	侧面	有	经过	深的	和	高远	扶壁	,	这	凹陷处	的	哪个	形式

[ðə; ði] [bɔɪz] - " [faɪvz] - [wɔːlz] .

the	boys	'	"	fives	-	walls	.
这	男孩们	-	"	五	-	墙壁	.

它的两侧由又深又高的扶壁支撑，扶壁的凹陷处形成了男孩们的“五面墙”。

" [ðə; ði] ['klɔistə] [fɔːm] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['kwɒdræŋgl] .

"	The	cloisters	form	another	small	quadrangle	.
"	这	修道院	形式	其他	小的	四边形	.

回廊构成了另一个小四合院。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒlɪdʒ] ['feloʊz] , "

Over	them	are	built	the	comfortable	dwellings	of	the	"	College	fellows	,	"
超过	他们	是	建造	这	舒服的	住宅	的	这	"	大学	伙伴们	,	"

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] ,

and	"	the	College	library	,
和	"	这	大学	图书馆	,

其上建有“学院研究员”的舒适住所和“学院图书馆”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] ['fɜːnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

"	which	is	somewhat	more	appropriately	furnished	than	that	just	described	.
"	哪个	是	有些	更多的	适当	提供	比	那	只是	描述	.

“这比刚才描述的要更合适一些。”

[ðə; ði] ['feloʊz] [hæv; həv] [iːtʃ] [biːn] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'lektɪd] , [ə'kɔːdɪŋ]

The	Fellows	have	each	been	boys	on	the	foundation	,	having	been	elected	,	according
这	研究员	有	每个	到过	男孩们	在	这	基础	,	拥有	到过	当选	,	根据

[tuː; tə] [ˌsiːni'ɒrəti] ,

to	seniority	,
到	资历	,

这些院士都是基金会的成员，他们按资历被选拔出来。

[tuː; tə] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] ['feloʊz]

to	King's	College	,	Cambridge	,	from	whence	they	have	been	re	-	elected	Fellows
到	国王学院	大学	,	剑桥	,	从	何处	他们	有	到过	关于	-	当选	研究员

[ɒv; əv] ['iːtn] .

of	Eton	.
的	伊顿公学	.

他们先后进入剑桥大学国王学院深造，并再次当选为伊顿公学院士。

" [lɒŋ] ['tʃeɪmbə(r)] " [ɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [[sɪks]]

"	Long	chamber	"	is	long	enough	to	contain	[	6	]
"	长的	房间	"	是	长的	足够的	到	包含	[	6	]

“长室”足够长，可以容纳[6]

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒə(r)] , [ɔː(r)] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

nearly	the	whole	of	the	collegers	,	or	boys	on	the	foundation	,
几乎	这	所有的	的	这	大学生	,	或者	男孩们	在	这	基础	,

几乎所有大学生，或者说基金会的男孩们，

[huːz] ['kɒmplɪment] [aɪ][kən'dʒektʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] .

whose	complement	I	conjecture	to	be	about	seventy	.
谁	补充	我	推测	到	是	关于	七十	.

我估计其补数约为七十。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] ,

This	is	a	region	of	which	I	can	give	but	an	uncertain	description	,
这	是	一个	地区	的	哪个	我	能	给	但	一个	不确定	描述	,

我只能对这个地区做出模糊的描述。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] " ['ɒpɪdən] " [kɛəd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn] .

for	few	"	Oppidans	"	cared	to	venture	in	.
为了	很少	"	奥皮丹斯	"	关心	到	风险投资	在	.

因为很少有“奥皮达人”愿意冒险进入。

[wen] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] , [səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] ['elɪveɪtɪd] ,

When	I	did	,	it	was	to	be	tossed	in	a	blanket	,	so	that	,	though	elevated	,
什么时候	我	做过	,	它	曾是	到	是	抛掷	在	一个	毯子	,	所以	那	,	尽管	升高	,

我照做了，然后把它裹在毯子里，这样，虽然被抬高了，

[maɪ] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ;

my	survey	was	hasty	and	superficial	;
我的	民意调查	曾是	仓促	和	浅	;

我的调查仓促而肤浅；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɒlɪdʒə(r)] [leɪz] [kleɪm] ,

but	**I**	**suspect**	**that**	**the**	**entire**	**furniture**	**to**	**which**	**a**	**colleger**	**lays**	**claim**	**,**
但	我	怀疑	那	这	全部的	家具	到	哪个	一个	大学生	躺下	宣称	,

但我怀疑，大学生声称拥有的所有家具，

[ɪz][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['bjʊərəʊ] ,

is	**his**	**bed**	**and**	**bureau**	**,**
是	他的	床	和	局	,

那是他的床和梳妆台，

['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ([ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept]

tables	**and**	**chairs**	**being**	**here**	**as**	**much**	**out**	**of**	**keeping**	**(**	**if**	**they**	**could**	**be**	**kept**
表格	和	椅子	存在	这里	作为	很多	出去	的	保持	(	如果	他们	可以	是	保留

[æt; ət][ɔːl]) [æz; əz][æt; ət] [ˌstəʊn'hendʒ] .

at	**all**	**)**	**as**	**at**	**Stonehenge**	**.**
在	全部	)	作为	在	巨石阵	.

这里的桌椅与周围环境格格不入（如果能保留的话），就像巨石阵一样。

[ɪn] ['pæsɒ̃] — [ðɪs] ['tɒsɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .

En	**passant**	**—**	**this**	**tossing**	**was**	**a**	**pastime**	**replete**	**with**	**the**	**sublime**	**and**	**awful**	**.**
恩	过路人	—	这	抛掷	曾是	一个	消遣	充足的	和	这	升华	和	可怕	.

顺便一提——这种抛掷游戏充满了崇高与可怕的元素。

[ðæt] [ðeə(r)] ['efəts] [maɪt] [biː; bi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] , [ðəʊz] [huː] [held][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

That	**their**	**efforts**	**might**	**be**	**simultaneous**	**,**	**those**	**who**	**held**	**the**	**blanket**	**,**	**and**	**they**
那	他们的	努力	可能	是	同时	,	那些	WHO	握住	这	毯子	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)]['liːdʒən] ,

were	**legion**	**,**
是	军团	,

为了使他们的努力能够同时进行，那些拿着毯子的人——人数众多——

[meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [niːt] [hek'sæmɪtə(r)] :

made	**use**	**of**	**the**	**following**	**neat**	**hexameter**	**:**
制成	使用	的	这	下列的	整洁的	六音步	:

采用了以下简洁的六音步诗体：

" ['aɪbɪs][ˌeɪ 'biː] - , ['mɪsɪz] [ˌeɪ 'biː]['æs.trə] , ['seɪgəʊ] .

"	**Ibis**	**ab**	**excusso**	**,**	**missus**	**ab**	**astra**	**,**	**sago**	**.**
"	朱鹭	ab	-	,	太太	ab	阿斯特拉	,	西米	.

“宜必思 ab excusso，夫人 ab astra，西米。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

"	**And**	**you**	**go**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
"	和	你	去	和	一个	复仇	.

“然后你带着复仇的怒火而去。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['blæŋkɪt] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

"	**You**	**shall**	**fly**	**from**	**the**	**quivering**	**blanket**	**,**	**despatched**	**to**	**the**	**stars**	**.**
"	你	将	飞	从	这	颤抖	毯子	,	已派送	到	这	明星	.

“你将从颤抖的毯子中飞翔，被送往星辰。”

" [ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['sɪləb(ə)l] —

"	**The**	**suspense**	**was**	**fearful**	**while**	**awaiting**	**the**	**utterance**	**of**	**the**	**ultimate**	**syllable**	**—**
"	这	悬念	曾是	可怕	尽管	等待中	这	发声	的	这	最终的	音节	—

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] [hæv; həv][aɪ] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['pɪθi] [vɜːs] !

how	**perfectly**	**and**	**permanently**	**have**	**I**	**acquired**	**this**	**pithy**	**verse**	**!**
如何	完美	和	永久的	有	我	获得	这	简洁	诗	!

“在等待最后一个音节发出时，那种悬念令人恐惧——我多么完美、多么永久地掌握了这句精辟的诗句！”

[ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] ['pɒlɪʃt] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['fraɪdeɪ] , [baɪ] " [rʌg] - ['raɪdɪŋ] .

The	**floor**	**is**	**polished**	**once**	**a**	**year**	**on**	**Election**	**Friday**	**,**	**by**	**"**	**rug**	**-**	**riding**	**.**
这	地面	是	抛光	一次	一个	年	在	选举	星期五	,	经过	"	小地毯	-	骑术	.

每年选举日星期五，地板都会被“骑着地毯”擦拭一遍。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊntəpeɪn] , [hɪə(r)] ['prɒpəli] [kɔ:ld]
" This is accomplished by rolling a fellow up in a counterpane , here properly called
" 这 是 完成 经过 滚动 一个 同伴 向上 在 一个 床罩 , 这里 适当地 称为
[ə; eɪ] [rʌg] .
a rug .
一个 小地毯 .

“这是通过将一个人卷进被褥里来实现的，这里恰当地称之为地毯。”

[tu:; tə] ['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [rəʊp] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
To either end of him is attached a rope , to which five or six boys are
到 任何一个 结尾 的 他 是 随附的 一个 绳索 , 到 哪个 五 或者 六 男孩们 是
['hɑ:nɪst] .
harnessed .
已掌握 .

他两端各系着一根绳子，绳子上拴着五六个男孩。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪz] [naʊ] [wel] [smɪəd] [wɪð] ['tæləʊ] - [gri:s] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔ:m] ['mʌmi] , [
The floor is now well smeared with tallow - grease , over which the warm mummy , [
这 地面 是 现在 出色地 涂抹 和 脂 - 润滑脂 , 超过 哪个 这 温暖的 木乃伊 , [
['sɛvən]]
7]
7]

地板上现在涂满了牛油，温暖的木乃伊就躺在上面。[7]

['rendəd] [stɪl] [hɔtə] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [naʊ] [drɔ:n] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'lɒsəti] .
rendered still hotter by friction , is now drawn with delightful velocity .
渲染 仍然 更热 经过 摩擦 , 是 现在 绘制 和 愉快 速度 .

摩擦使其温度进一步升高，现在以惊人的速度被拉了出来。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ,
The polish thus obtained is admirable ,
这 抛光 因此 获得 是 令人钦佩的 ,

由此获得的抛光效果令人赞叹。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [gri:s] ['lɪŋgəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and but the slightest flavour of grease lingers until the ensuing election .
和 但 这 丝毫 味道 的 润滑脂 徘徊不去 直到 这 随后 选举 .

但直到随后的选举，一丝油腻的味道仍然挥之不去。

[ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [fɔ:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
The suburbs form a small town , composed of a few large and indispensable
这 郊区 形式 一个 小的 镇 , 由 的 一个 很少 大的 和 必不可少
[ʃɒps] ,
shops ,
商店 ,

郊区形成了一个小镇，由几家规模较大且不可或缺的商店组成。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] [deɪmz] , [æt; ət] [hu:z] ['haʊzɪz] [ðə; ði]
together with the houses of the masters and dames , at whose houses the
一起 和 这 房屋 的 这 大师 和 女士们 , 在 谁 房屋 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

连同那些师傅和夫人的住所，男孩们就住在他们家，

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [di'nɔmineit, di'nɔminit] " ['ɒpɪdən] , " [bɔ:d]
not on the foundation , and who are denominated " oppidans , " board
不是 在 这 基础 , 和 WHO 是 以……命名 " 奥皮丹斯 , " 木板
[ænd; ənd] [lɒdʒ] .
and lodge .
和 小屋 .

不在基金会，他们被称为“oppidans”，董事会和会所。

" [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] " [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	playing	-	fields	"	are	very	extensive	,	and	subdivided	into	the
"	这	玩耍	-	字段	"	是	非常	广泛的	,	和	细分	进入	这

['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] , " ['ʌpə(r)] - ['ʃuːtɪŋ] - ['fiːldz] , " [ænd; ənd] " ['ləʊə(r)] - ['ʃuːtɪŋ] - ['fiːldz] .

playing	-	fields	,	"	upper	-	shooting	-	fields	,	"	and	"	lower	-	shooting	-	fields	.
玩耍	-	字段	,	"	上	-	射击	-	字段	,	"	和	"	降低	-	射击	-	字段	.

“比赛场地”非常广阔，又细分为比赛场地、“上层射击场”和“下层射击场”。

" [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ] " ['poʊɪts] - [wɔːk] , " [ə; eɪ] ['lʌvli]

"	The	two	latter	are	separated	from	the	former	by	"	poet's	-	walk	,	"	a	lovely
"	这	二	后者	是	分开	从	这	以前的	经过	"	诗人的	-	走	,	"	一个	迷人的

['lɪt(ə)l] [pə'nɪnsjələ] ,

little	peninsula	,
小的	半岛	,

后两者与前者之间隔着一条名为“诗人步道”的美丽小半岛。

[wɪð] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [laɪm] - [triːz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] .

with	an	avenue	of	lime	-	trees	running	through	its	entire	length	.
和	一个	大街	的	酸橙	-	树木	跑步	通过	它是	全部的	长度	.

街道两旁林立着菩提树，贯穿整个街道。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][ɑː(r); ə(r)] "

The	shooting	-	fields	are	appropriated	solely	to	cricket	,	and	in	winter	are	"
这	射击	-	字段	是	挪用	仅	到	蟋蟀	,	和	在	冬天	是	"

[aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .

out	of	bounds	.
出去	的	界限	.

射击场专供板球运动使用，冬季则为“禁区”。

" [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [fʊt] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

"	The	playing	-	fields	are	open	for	foot	-	ball	in	the	winter	,	and	for
"	这	玩耍	-	字段	是	打开	为了	脚	-	球	在	这	冬天	,	和	为了

['faɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

fighting	all	the	year	round	.
斗争	全部	这	年	圆形的	.

“冬天，运动场可以踢足球；一年四季，都可以打架。”

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][məʊst] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,

The	whole	is	most	beautifully	situated	on	the	banks	of	the	Thames	,
这	所有的	是	最多	非常漂亮	位于	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,

整个建筑坐落在泰晤士河畔，风景优美。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːk] [ænd; ənd] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

with	the	Little	Park	and	Windsor	Castle	on	the	opposite	side	.
和	这	小的	公园	和	温莎	城堡	在	这	对面的	边	.

对面是小公园和温莎城堡。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ænd; ənd][məʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [elmz]

In	addition	,	it	is	lined	and	studded	with	the	stateliest	and	most	gigantic	elms
在	添加	,	它	是	衬里	和	带钉的	和	这	最有地位的	和	最多	巨大	榆树

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

此外，这里还种植着英格兰最雄伟、最巨大的榆树。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [ðə; ði] [skuːl] - [jɑːd] , ['sʌbɜːrb] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] , [fɔːm] [ɪn]

These	three	divisions	,	the	school	-	yard	,	suburbs	,	and	playing	-	fields	,	form	in
这些	三	部门	,	这	学校	-	院子	,	郊区	,	和	玩耍	-	字段	,	形式	在

['θɪəri] " [ðə; ði] [baʊndz] ,

theory	"	the	bounds	,
理论	"	这	界限	,

学校操场、郊区和运动场这三个区域，理论上构成了“边界”。

" [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['baʊndləs] , [æn; ən] [[eit]]
" which in practice are boundless , an [8]
" 哪个 在 实践 是 无边无际 , 一个 [8]

“实际上，它们是无限的，[8]

- ['muːvmənts] ['biːɪŋ] [kɜːrbd] [baɪ] [taɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [speɪs] .
Etonian's movements being curbed by time , rather than by space .
- 移动 存在 路边 经过 时间 , 相当 比 经过 空间 .

伊顿人的行动受限于时间，而不是空间。

['iːtn] , [æt; ət][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] [bɔɪz] .
Eton , at its foundation , was a charity - school for seventy boys .
伊顿公学 , 在 它是 基础 , 曾是 一个 慈善机构 - 学校 为了 七十 男孩们 .

伊顿公学最初是一所慈善学校，招收七十名男生。

[ɪn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] .
In time , it received other pupils .
在 时间 , 它 已收到 其他 学生 .

后来，它又招收了其他学生。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒlɪdʒə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] [blæk] [gaʊn]
The original ones are collegers , who are distinguished by a coarse black gown
这 原来的 一个 是 大学生 , WHO 是 杰出的 经过 一个 粗 黑色的 袍
; [ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɒpɪdən] ,
; the latter are oppidans ,
; 这 后者 是 奥皮丹斯 ,

原先那些是大学生，他们的标志是穿着粗糙的黑色长袍；后者是奥皮丹人。

['lɪtərəli] ['miːnɪŋ] " [taʊn] - [bɔɪz] .
literally meaning " town - boys .
字面上地 意义 " 镇 - 男孩们 .

字面意思是“城里来的男孩”。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪ] [nɒt][weə(r)] [waɪt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [di'bɑː] [buːts] , [ænd; ənd]
" The former may not wear white trowsers , and all are debarred boots , and
" 这 以前的 可能 不是 穿 白色的 裤子 , 和 全部 是 被禁止 靴子 , 和
[blæk] [ɔː(r)] ['kʌləd] [nɛklɔθs] .
black or coloured neckcloths .
黑色的 或者 有色 领巾 .

“前者不得穿白色裤子，所有靴子均被禁止，领巾可以是黑色或彩色的。”

['kɒlɪdʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['daiət] ['səʊlli] [ɒn] ['mʌtn] ; [hens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliəli] [ænd; ənd] ['vʌlgəli]
Collegers are dieted solely on mutton ; hence they are familiarly and vulgarly
大学生 是 节食 仅 在 羊肉 ; 因此 他们 是 熟悉地 和 粗俗地
[tɜːrmd] " ['mʌtn] - [tʌgz] ,
termed " mutton - tugs ,
称为 " 羊肉 - 拖船 ,

大学生们只吃羊肉；因此，他们被俗称为“吃羊肉的”。

" [ə'briːvieɪtɪd] [tuː; tə] " [tʌgz] , " [wɪtʃ] ['həʊmli] ['mɒnəsɪləbl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]
" abbreviated to " tugs , " which homely monosyllable they themselves derive from
" 缩写 到 " 拖船 , " 哪个 家常的 单音节 他们 他们自己 派生 从
[togɑːti] ,
togati ,
托加蒂 ,

缩写为“tugs”，这个朴素的单音节词本身就源自 togati，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['təʊgə] — [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ['betə(r)] [treɪs] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn]

on	account	of	their	wearing	the	toga	—	had	they	not	better	trace	their	origin
在	帐户	的	他们的	穿着	这	长袍	—	有	他们	不是	更好的	痕迹	他们的	起源

[æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd]['si:krət][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [ɒv; əv]['ɪndɪə] ?

at	once	from	that	mysterious	and	secret	society	of	the	Thugs	of	India	?
在	一次	从	那	神秘	和	秘密	社会	的	这	暴徒	的	印度	?

难道仅仅因为他们穿着托加长袍，就不能直接追溯他们的起源，证明他们来自神秘的印度暴徒秘密社团吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] ['dɪfɪdəns] ,

But	their	internal	economy	should	be	treated	with	diffidence	,
但	他们的	内部的	经济	应该	是	治疗	和	羞怯	,

但对其内部经济状况应谨慎对待。

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpɪdən] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

for	between	them	and	the	oppidans	there	was	ever	an	undefined	,
为了	之间	他们	和	这	奥皮丹斯	那里	曾是	曾经	一个	不明确的	,

[ðəʊ] " [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

though	"	great	gulf	fixed	.
尽管	"	伟大的	海湾	固定的	.

因为他们和奥皮达人之间一直存在着一道未定义的“巨大的鸿沟”。

" ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] ,

"	Owing	to	this	,	there	is	a	difficulty	in	deciding	how	much	,	if	any	,
"	欠款	到	这	,	那里	是	一个	困难	在	决定	如何	很多	,	如果	任何	,

“正因如此，很难决定具体数额（如果有的话），

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:'θentɪk] .

of	the	following	incident	may	be	authentic	.
的	这	下列的	事件	可能	是	真正的	.

以下事件可能属实。

[æz; əz] [ə'sɜ:tɪd] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['mʌtn] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌtn] , [ænd; ənd]

As	asserted	above	,	they	were	confined	to	mutton	,	the	whole	mutton	,	and
作为	断言	多于	,	他们	是	受限	到	羊肉	,	这	所有的	羊肉	,	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌtn] ,

nothing	but	the	mutton	,
没有什么	但	这	羊肉	,

正如上文所述，他们只能吃羊肉，整只羊肉，而且除了羊肉什么也不吃。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][hju:'meɪn] , [bʌt; bət] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] [bi'kwi:ð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

until	the	humane	,	but	late	Mr	.	Godolphin	bequeathed	a	sum	of	money	,
直到	这	人道	,	但	晚的	先生	.	高多芬	遗赠	一个	和	的	钱	,

直到人道主义者，但已故的戈多尔芬先生遗赠了一笔钱，

[tu:; tə][bi:; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] , [wɪtʃ] [ˌhens'fɔ:θ] [ə'kʌmp(ə)nid]

to	be	appropriated	in	supplying	them	with	potatoes	,	which	henceforth	accompanied
到	是	挪用	在	供应	他们	和	土豆	,	哪个	今后	伴随

[ðə; ði] ['mʌtn] ,

the	mutton	,
这	羊肉	,

用来为他们提供土豆，从此土豆就和羊肉一起食用。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [[naɪn]]

though	in	a	state	of	nature	;	and	[	9	]
尽管	在	一个	状态	的	自然	;	和	[	9	]

虽然处于自然状态；并且[9]

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:t] ,

as	this	was	not	contrary	to	the	statute	,
作为	这	曾是	不是	相反	到	这	法令	,

因为这并不违反法令，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ɔːl] ['tʃærəti] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	as	in	all	charities	as	little	is	done	for	the	money	as	is	possible	,
和	作为	在	全部	慈善机构	作为	小的	是	完毕	为了	这	钱	作为	是	可能的	,

和其他所有慈善机构一样，他们尽可能少地利用捐款来做事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,

the	poor	boys	and	their	potatoes	were	without	remedy	,
这	贫穷的	男孩们	和	他们的	土豆	是	没有	补救	,

这些可怜的男孩和他们的土豆都束手无策了。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['feloʊz] ['kaɪndli] [bi'kwiːð] [æn; ən] [ə'njuːəti] [tə'wɔːdz] ['ekstrikeit]

until	one	of	the	College	Fellows	kindly	bequeathed	an	annuity	towards	extricating
直到	一	的	这	大学	研究员	亲切地	遗赠	一个	年金	向	脱困

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'lemə] .

them	from	their	dilemma	.
他们	从	他们的	困境	.

直到一位学院院士慷慨捐赠了一笔年金，才使他们摆脱了困境。

[hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn] [ə'prəʊpriətli] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [æz; əz] " - ['rɒbəts] .

He	has	ever	since	been	appropriately	immortalized	as	"	Pealipo	Roberts	.
他	有	曾经	自从	到过	适当	永垂不朽	作为	"	-	罗伯茨	.

从那时起，他就被恰如其分地称为“豌豆罗伯茨”。

" [iːtʃ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

"	Each	boy	has	a	tutor	,	who	is	one	of	the	masters	,	of	whom	there	are
"	每个	男生	有	一个	导师	,	WHO	是	一	的	这	大师	,	的	谁	那里	是

[ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] .

about	thirteen	.
关于	十三	.

“每个男孩都有一位家庭教师，他是学校的老师之一，学校大约有十三位老师。”

[ðeə(r)] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [kə'rektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz] -

Their	chief	occupation	is	in	correcting	,	and	explaining	the	errors	of	their	pupils	'
他们的	首席	职业	是	在	纠正	,	和	解释	这	错误	的	他们的	学生	-

['eksəsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

他们的主要工作是纠正和解释学生练习中的错误。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [naʊ] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [ðə; ði] [skuːl] [kən'sistid] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

At	the	period	now	spoken	of	,	the	school	consisted	of	six	hundred	and
在	这	时期	现在	说	的	,	这	学校	由……组成	的	六	百	和

['twenti] [bɔɪz] ,

twenty	boys	,
二十	男孩们	,

在当时，这所学校共有六百二十名男生。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'teɪnd] .

probably	the	greatest	number	it	had	hitherto	attained	.
大概	这	最	数字	它	有	迄今为止	已达到	.

这可能是它迄今为止达到的最高数字。

[iːtʃ] ['maːstəz] [haʊs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɪld] [wɪð] ['bɔːdəz] .

Each	master's	house	is	generally	filled	with	boarders	.
每个	硕士学位	房子	是	一般来说	已填	和	寄宿生	.

每个主人的房子里通常都住满了房客。

[ðə; ði] " [deɪmz] " [ɑː(r); ə(r)] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['məʊstli] [kept] [baɪ] - ['widəuz] , [ɔː(r)] ['widəuz]

The	"	dames	"	are	boarding	-	houses	,	mostly	kept	by	clergymen's	widows	,	or	widows
这	"	女士们	"	是	登机	-	房屋	,	大多	保留	经过	-	寡妇	,	或者	寡妇

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ;

of	some	sort	;
的	一些	种类	;

这些“女佣”指的是寄宿公寓，大多由牧师的遗孀或其他类型的寡妇经营；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

there	are	also	about	thirteen	of	these	.
那里	是	还	关于	十三	的	这些	.

这类也有大约十三个。

[ə'sɪstənt] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ;

Assistant	masters	are	professors	of	French	,	mathematics	,	writing	,	and	dancing	;
助手	大师	是	教授们	的	法语	,	数学	,	写作	,	和	跳舞	;

助理硕士是法语、数学、写作和舞蹈专业的教授；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

but	they	are	altogether	independent	of	the	college	,
但	他们	是	共	独立的	的	这	大学	,

但他们与学院完全无关。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] .

and	are	taken	or	not	at	the	will	of	the	parents	.
和	是	已采取	或者	不是	在	这	将要	的	这	父母	.

是否接受抚养权由父母决定。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ə'sɪstənt] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kædz] .

There	is	another	class	of	assistant	masters	,	and	these	are	the	Cads	.
那里	是	其他	班级	的	助手	大师	,	和	这些	是	这	卡德斯	.

还有另一类助理大师，他们被称为“卡德人”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , ['rəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv]

They	are	the	professors	of	shooting	,	rowing	,	and	cricket	,	and	have
他们	是	这	教授们	的	射击	,	划船	,	和	蟋蟀	,	和	有

['meni] ['pjuːp(ə)lz] .

many	pupils	.
许多	学生	.

他们是射击、赛艇和板球方面的教授，有很多学生。

[ðə; ði][məʊst] ['liːdɪŋ] ['kærəktəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][dʒæk] [hɔːl] , ['lɛəriː]['mɪlə(r)] , -

The	most	leading	characters	among	them	were	Jack	Hall	,	Lary	Miller	,	Pickey
这	最多	领导	人物	之中	他们	是	杰克	大厅	,	拉里	磨坊主	,	-

['paʊəl] , [ænd; ənd] ['dʒemi] ['flaʊəz] ; [-]

Powell	,	and	Jemmy	Flowers	;	[	10	]
鲍威尔	,	和	杰米	花朵	;	[	-	]

其中最主要的人物是杰克·霍尔、拉里·米勒、皮基·鲍威尔和杰米·弗劳尔斯；[10]

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['əʊdiəm] ,

but	with	regard	to	the	latter	there	existed	a	slight	odium	,
但	和	看待	到	这	后者	那里	存在	一个	轻微	钠	,

但对于后者，人们略有反感。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][mæhoʊmɛtənɪzəm] .

owing	to	his	religious	tenets	—	he	was	suspected	of	Mahometanism	.
欠款	到	他的	宗教	信条	—	他	曾是	怀疑	的	穆罕默德主义	.

由于他的宗教信仰，他被怀疑是穆斯林。

['lɛəriː]['mɪlə(r)]['evə(r)] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] " ['dʒemi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːhoʊ] - ['meɪdn] ,

Lary	Miller	ever	asserted	his	conviction	,	that	"	Jemmy	was	a	Maho	-	maiden	,
拉里	磨坊主	曾经	断言	他的	定罪	,	那	"	杰米	曾是	一个	真帆	-	少女	,

拉里·米勒始终坚信，“杰米是个魔法少女”，

['hævɪŋ] [sə'praɪzd] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['broʊkəs] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ə; eɪ]
having surprised him one evening in the Brocas , lying on his stomach , worshipping a
拥有 惊讶 他 一 晚上 在 这 布罗卡斯 , 说谎 在 他的 胃 , 崇拜 一个
['veri] [lɑːdʒ] ['mʌʃrʊm] .
very large mushroom .
非常 大的 蘑菇 .

一天晚上，我在布罗卡斯河边看到他趴在地上，正在膜拜一朵巨大的蘑菇。

" ['meɪkɪŋ] [djuː] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [lɛriːz] [nəʊ'tɔːriəs] [və'ræsəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['dʒemi] ['flaʊəz]
" Making due allowance for Lary's notorious veracity , and for Jemmy Flowers
" 制作 到期的 津贴 为了 拉里的 臭名昭著 真实性 , 和 为了 杰米 花朵
- [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnɪ'braɪəti] ,
' religious inebriety ,
- 宗教 醉酒 ,

“考虑到拉里出了名的诚实，以及杰米·弗劳尔斯的宗教狂热，

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒn]
still the circumstance of a mushroom , and that a large one , flourishing on
仍然 这 环境 的 一个 蘑菇 , 和 那 一个 大的 一 , 茁壮 在
[ðə; ði]['broʊkəs] ,
the Brocas ,
这 布罗卡斯 ,

仍然是蘑菇的状况，而且是一朵很大的蘑菇，在布罗卡斯山上茁壮生长。

[mʌst; məst]['evə(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
must ever throw a strong air of improbability over this assertion .
必须 曾经 扔 一个 强的 空气 的 概率低 超过 这 断言 .

必须始终强调这种说法不太可能成立。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒn] ['evri] [red] - ['letəd] [seɪnts] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] ; [wen] [ðɪs] ,
There is a holiday on every red - lettered saint's - day in the calendar ; when this ,
那里 是 一个 假期 在 每一个 红色的 - 字母 圣徒 - 天 在 这 日历 ; 什么时候 这 ,

日历上每个用红字标注的圣徒纪念日都是假日；当这一天到来时，

[ɔː(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪk'skjuːs] [ə'kɜːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] " [ə; eɪ]['regjələ(r)] [wiːk] ,
or no other excuse occurs , it is termed " a regular week ,
或者 不 其他 原谅 发生 , 它 是 称为 " 一个 常规的 星期 ,

如果没有其他理由，则称为“普通的一周”。

" [wen] ['tjuːzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] , ['θɜːzdeɪ] [hɑːf][æn; ən][wʌn] , [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [θriː] -
" when Tuesday is a whole holiday , Thursday half an one , and Saturday three -
" 什么时候 周二 是 一个 所有的 假期 , 周四 一半 一个 一 , 和 周六 三 -
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

“星期二是整整一天，星期四是半天，星期六是四分之三天。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pɪərɪəd][ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] [ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [meɪ] [biː; bi] [sed]
The longest period of time a boy uninterruptedly enjoys to himself may be said
这 最长 时期 的 时间 一个 男生 不间断地 享受 到 他自己 可能 是 说
[tuː; tə] [kəm'praɪz] [tuː] ['aʊəz] ,
to comprise two hours ,
到 包括 二 小时 ,

男孩不受干扰地独处的最长时间可以说有两小时。

[kə'mensɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [æt; ət] [twelv] , [fɔː(r)] , [ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] , [ɒn] [həʊl] [ænd; ənd][hɑːf]
commencing each time at twelve , four , and six o'clock , on whole and half
开始 每个 时间 在 十二 , 四 , 和 六 点钟 , 在 所有的 和 一半
['hɒlədeɪz] ;
holidays ;
假期 ;

在每个节假日（包括整日和半日）的中午十二点、下午四点和六点开始；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɪərɪədz] [ɑː(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [saʊndz]
and **these** **periods** **are** **designated** **by** **the** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **sounds**
和 这些 时期 是 指定的 经过 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 声音
[ɒv; əv] " ['ɑːftə(r)] [twelv] , "
of **"** **after** **twelve** **,** **"**
的 " 后 十二 , "

这些时期以“十二点以后”这令人难忘的声音来标记。

" ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] ,
" **after** **four** **,**
" 后 四 ,

“四点之后，

" [ænd; ənd] " ['ɑːftə(r)] [sɪks] . "
" **and** **"** **after** **six** **.** **"**
" 和 " 后 六 . "

“以及“六点以后”。

" [həʊl] [skuːl] [deɪz] " [ə'fekt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ɒn]
" **Whole** **school** **days** **"** **affect** **this** **arrangement** **but** **little** **,** **the** **difference** **being** **,** **that** **on**
" 所有的 学校 天 " 影响 这 安排 但 小的 , 这 不同之处 存在 , 那 在
['hɒlədeɪz] ,
holidays **,**
假期 ,

“全天上学”对这种安排影响不大，区别在于假期期间，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [baɪ] [ə'tendəns] [ɒn] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ;
they **are** **separated** **from** **each** **other** **,** **by** **attendance** **on** **absence** **,** **and** **church** **;**
他们 是 分开 从 每个 其他 , 经过 出席 在 缺席 , 和 教会 ;
[ænd; ənd][ɒn] [həʊl] [skuːl] - [deɪz] ,
and **on** **whole** **school** **-** **days** **,**
和 在 所有的 学校 - 天 ,

他们因出勤率、缺勤情况以及去教堂而彼此分离；而且在整个上学日，

[baɪ] [skuːl] - [taɪmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [-]
by **school** **-** **times** **,** **of** **which** **there** **[** **11** **]**
经过 学校 - 时代 , 的 哪个 那里 [-]

到上学时间，其中[11]

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] , [kə'mensɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət] [eɪt] , [ɪ'lev(ə)n] , [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɑːk] .
are **four** **,** **commencing** **each** **at** **eight** **,** **eleven** **,** **three** **,** **and** **five** **o'clock** **.**
是 四 , 开始 每个 在 八 , 十一 , 三 , 和 五 点钟 .

共有四节课，分别从八点、十一点、三点和五点开始。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lɜːn] [ɔːl][ðeə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)]['eksəsaɪzɪz] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,
The **boys** **learn** **all** **their** **lessons** **,** **and** **do** **their** **exercises** **,** **in** **their** **own** **rooms** **,**
这 男孩们 学习 全部 他们的 课程 , 和 做 他们的 练习 , 在 他们的 自己的 房间 ,

男孩们在自己的房间里学习所有的课程和做练习。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [skuːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [kən'struː] [ðem; ðəm] .
going **into** **school** **to** **say** **or** **construe** **them** **.**
去 进入 学校 到 说 或者 解释 他们 .

去学校去说或解释它们。

[wʌn] [skuːl] - [taɪm] ['ɒkjupaɪz] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
One **school** **-** **time** **occupies** **about** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **.**
一 学校 - 时间 占据 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

一个上课时间大约持续四十五分钟。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [skuːl] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][sɪks] [fɔːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sɪksθ] [ræŋks][ðə; ðɪ] [haɪɪst] .
The **whole** **school** **is** **divided** **into** **six** **forms** **,** **of** **which** **the** **sixth** **ranks** **the** **highest** **.**
这 所有的 学校 是 分割 进入 六 表格 , 的 哪个 这 第六 排名 这 最高 .

全校分为六个年级，其中六年级等级最高。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːm] , [kəm'praɪz] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] ,

This	,	and	the	fifth	form	,	comprise	about	half	the	number	of	boys	,
这	,	和	这	第五	形式	,	包括	关于	一半	这	数字	的	男孩们	,

这个年级和五年级加起来，男生人数大约占男生总数的一半。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf] [fæg] .

for	whom	the	lower	half	fag	.
为了	谁	这	降低	一半	同性恋	.

下半身是同性恋。

[æn; ən] ['ʌpə(r)] [bɔɪ] [meɪ] [fæg] [ə; eɪ]['ləʊə(r)][wʌn][tuː; tə] ['wɪnzə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .

An	upper	boy	may	fag	a	lower	one	to	Windsor	,	or	anywhere	else	.
一个	上	男生	可能	同性恋	一个	降低	一	到	温莎	,	或者	任何地方	别的	.

高年级的男生可能会把低年级的男生带到温莎，或者任何其他地方。

[ðəʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] ,

Though	the	river	be	out	of	bounds	,
尽管	这	河	是	出去	的	界限	,

即使河流被划为禁区，

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['dedɪkeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['bəʊtɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

half	of	the	boys	dedicate	themselves	to	boating	during	the	summer	.
一半	的	这	男孩们	奉献	他们自己	到	划船	期间	这	夏天	.

夏天的时候，一半的男孩都热衷于划船。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] " ['sɜːli] [hɔːl] , " [ə; eɪ]

The	extent	and	main	object	of	their	expedition	is	"	Surly	Hall	,	"	a
这	程度	和	主要的	目的	的	他们的	远征	是	"	粗鲁	大厅	,	"	一个

[nəʊ'tɔːriəs] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

notorious	public	-	house	,
臭名昭著	民众	-	房子	,

他们此行的范围和主要目标是“暴躁大厅”，一家臭名昭著的酒馆。

[θriː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] [brɪdʒ] .

three	miles	up	the	river	from	Windsor	Bridge	.
三	英里	向上	这	河	从	温莎	桥	.

从温莎桥沿河而上三英里。

['sɜːli] [hɔːl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [i'təʊniən] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ]

Surly	Hall	may	be	said	to	be	appropriated	to	the	Etonians	,	and	here	they
粗鲁	大厅	可能	是	说	到	是	挪用	到	这	伊顿人	,	和	这里	他们

[rest] [ðəm'selvz] .

rest	themselves	.
休息	他们自己	.

可以说，苏利堂是专门为伊顿公学的学生准备的，他们在这里休息。

[aɪ]['nevə(r)] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [bɔɪ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

I	never	recollect	one	boy	guilty	of	intoxication	at	this	place	.
我	绝不	追忆	一	男生	有罪的	的	中毒	在	这	地方	.

我从未记得这里有哪个男孩因醉酒而被定罪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [grænd][ə'kwætɪk] [prəu'seʃən] ['evri] [jɪə(r)] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːli] [hɔːl] — [ɒn][ðə; ði]

There	are	two	grand	aquatic	processions	every	year	up	to	this	Surly	Hall	—	on	the
那里	是	二	盛大	水	游行	每一个	年	向上	到	这	粗鲁	大厅	—	在	这

4th [ɒv; əv][dʒuːn] ,

4th	of	June	,
4th	的	六月	,

每年都有两场盛大的水上游行队伍前往这座苏利大厅——分别在6月4日、

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːrdz] [bɜːθ] - [deɪ] ; [ænd; ənd][ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sætədeɪ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

George	the	Third's	birth	-	day	;	and	on	Election	Saturday	,	towards	the	end	of
乔治	这	第三名	出生	-	天	;	和	在	选举	周六	,	向	这	结尾	的

[dʒʊ'laɪ] .

July	.
七月	.

乔治三世的诞辰；以及七月底的选举日星期六。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːlə] - [deɪz] , [wen] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [lɒŋ] - [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [rəud] [baɪ][ðeə(r)]

They	are	beautiful	gala	-	days	,	when	eight	or	ten	long	-	boats	are	rowed	by	their
他们	是	美丽的	节日	-	天	,	什么时候	八	或者	十	长的	-	船	是	划船	经过	他们的

[kruːz] [ɪn] ['kɒstjuːm] ,

crews	in	costume	,
船员	在	戏服	,

那是美丽的盛大庆典日，届时八到十艘长艇将由身着盛装的船员划桨而行。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [bændz] ;

accompanied	by	a	couple	of	military	bands	;
伴随	经过	一个	夫妻	的	军队	乐队	;

还伴有两支军乐队；

[swɔːrmz] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['dʒentri] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]

swarms	of	nobility	and	gentry	come	from	London	to	enjoy	them	,	some
蜂群	的	贵族	和	绅	来	从	伦敦	到	享受	他们	,	一些

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [-]

person	of	peculiar	[	12	]
人	的	奇特	[	-	]

大批贵族和绅士从伦敦前来享用，一些古怪的人[12]

[ræŋk] ['biːɪŋ] " [ðə; ði]['sɪtə(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [bəʊt] ; [bʌt; bət] ['bəʊtɪŋ] [ɪz][nɒt] [ə'laʊd] .

rank	being	"	the	sitter	"	in	the	leading	boat	;	but	boating	is	not	allowed	.
秩	存在	"	这	保姆	"	在	这	领导	船	;	但	划船	是	不是	允许	.

排名是领头船上的“坐者”；但不允许划船。

" ['mɔːntəm] , " [səʊ] [kɔːld] , [pə'hæps] ,

"	Montem	,	"	so	called	,	perhaps	,
"	蒙特姆	,	"	所以	称为	,	也许	,

“蒙特姆”，或许就是这样称呼的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['seraməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnt] , [ə'kɜːz]

from	the	ceremony	of	a	boy	flourishing	a	flag	on	a	small	mount	,	occurs
从	这	仪式	的	一个	男生	茕茕	一个	旗帜	在	一个	小的	山	,	发生

['evri] [θɜːd] [jɪə(r)] ,

every	third	year	,
每一个	第三	年	,

仪式每三年举行一次，仪式内容是一名男孩在小山丘上挥舞旗帜。

[wen] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [æz; əz] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæg] , [rɪ'zemblɪŋ]

when	the	upper	boys	are	dressed	as	officers	,	and	the	fags	,	resembling
什么时候	这	上	男孩们	是	穿着	作为	警官	,	和	这	同性恋	,	类似

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

当高年级男生打扮成军官，而低年级男生则打扮成水手时，

[ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [bluː] ['dʒækɪts] .

in	white	trowsers	and	blue	jackets	.
在	白色的	裤子	和	蓝色的	夹克	.

身穿白色裤子和蓝色外套。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːk]

Thus	they	are	obliged	to	expose	themselves	to	a	multitude	,	while	they	walk
因此	他们	是	有义务	到	暴露	他们自己	到	一个	民众	,	尽管	他们	走

[tuː; tə][sɔːlt] [hɪl] ,

to	Salt	Hill	,
到	盐	爬坡道	,

因此，他们在前往盐山的途中，不得不让自己暴露在众多人群之中。

[weə(r)] [ðeɪ] [daɪn] .

where	they	dine	.
在哪里	他们	用餐	.

他们用餐的地方。

[æz; əz][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['witnis] [fɔː(r)] ,

As	an	Eton	boy	,	I	have	witnessed	four	Montems	,
作为	一个	伊顿公学	男生	,	我	有	目击者	四	蒙特姆斯	,

作为伊顿公学的学生，我亲眼目睹了四位蒙特姆斯，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] , ['tiːdiəs] , [ænd; ənd]

and	could	never	think	of	each	but	as	a	ridiculous	,	tedious	,	and
和	可以	绝不	思考	的	每个	但	作为	一个	荒谬的	,	乏味	,	和

[dɪ'testəbl] [pə'fɔːməns] ;

detestable	performance	;
可恨	表现	;

在我看来，每一场演出都是荒谬、乏味、令人厌恶的；

[ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒə(r)] [rɪ'siːvz] ['sevrəl]

the	only	good	resulting	is	,	that	the	captain	of	the	collegers	receives	several
这	仅有的	好的	结果	是	,	那	这	队长	的	这	大学生	接收	一些

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] ,

hundreds	of	pounds	,
数百	的	磅	,

唯一的好处是，大学生队的队长得到了几百英镑的奖励。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['kɒlɪdʒə(r)] [ɪn]['fænsi] [dresɪz] , [ænd; ənd]

which	are	collected	from	the	crowd	by	other	collegers	in	fancy	dresses	,	and
哪个	是	集	从	这	人群	经过	其他	大学生	在	想要	连衣裙	,	和

[di'nɔmineit, di'nɔminit] " [sɔːlt] - ['beərəz] ,

denominated	"	salt	-	bearers	,
以……命名	"	盐	-	持有者	,

这些盐是由其他穿着奇装异服的大学生从人群中收集的，他们被称为“持盐者”。

" [ænd; ənd] " ['rʌnərz] , " [huː] [dʌn] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] " [sɔːlt] . " [-]

"	and	"	runners	,	"	who	dun	high	and	low	for	"	salt	.	"	[	13	]
"	和	"	跑步者	,	"	WHO	逼债	高的	和	低的	为了	"	盐	.	"	[	-	]

“还有跑腿的”，他们四处搜寻“盐”。[13]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['greɪəm] ? " [ɑːskt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)]['tjuːtə(r)] .

"	How	old	are	you	,	Graham	?	"	asked	my	future	tutor	.
"	如何	老的	是	你	,	格雷厄姆	?	"	问	我的	未来	导师	.

“格雷厄姆，你多大了？”我未来的导师问道。

" [naɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] . "
" Nine , if you please , sir . "
" 九 , 如果 你 请 , 先生 . "

“先生，请给我九个。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [sens] - ['vɜːrsəz] ? "
" Can you do sense - verses ? "
" 能 你 做 感觉 - 诗句 ? "

你能创作感性诗篇吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] [wʌnz] . "
" No , sir , only nonsense ones . "
" 不 , 先生 , 仅有的 废话 一个 . "

“不，先生，只有一些无稽之谈。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [griːk] ; [biː; bi][ɪn] [eɪt] - [ə'klɑːk] - [skuːl] [tuː; tə] -
" Well , you are placed in the upper Greek ; be in eight - o'clock - school to -
" 出色地 , 你 是 放置 在 这 上 希腊语 ; 是 在 八 - 点钟 - 学校 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

“好的，你被分到希腊语高级班；明天早上八点到校上课。”

['greɪəm] , " ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , " [teɪk] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['selə(r)] ,
Graham , " calling me back , " take this order to the book - seller ,
格雷厄姆 , " 呼叫 我 后退 , " 拿 这 命令 到 这 书 - 卖方 ,

格雷厄姆回电说：“把这个订单交给书商。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [skuːl] - [bʊks] .
and he will give you the requisite school - books .
和 他 将要 给 你 这 必需品 学校 - 图书 .

他会给你提供所需的课本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːk] ['græmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [get][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz]
It is Greek grammar in the morning ; get a boy to show you where the lesson is
它 是 希腊语 语法 在 这 早晨 ; 得到 一个 男生 到 展示 你 在哪里 这 课 是
.
:
.

早上是希腊语语法课；找个男生带你去教室看看。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [bʊks] , [ai] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] ['græmə(r)] ,
" So soon as I had procured the books , I peeped into the Greek grammar ,
" 所以 很快 作为 我 有 采购 这 图书 , 我 偷窥 进入 这 希腊语 语法 ,

“我一拿到书，就迫不及待地翻阅了希腊语语法，

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ,
which struck me as being an interesting - looking book , for hitherto ,
哪个 击 我 作为 存在 一个 有趣的 - 寻找 书 , 为了 迄今为止 ,

我觉得这本书看起来很有意思，因为到目前为止，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [griːk] ['letə(r)] .
I had never even seen a Greek letter .
我 有 绝不 甚至 已见 一个 希腊语 信 .

我以前甚至从未见过希腊字母。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [deɪmz] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] ['tɪrəl] [mɑː] , [ænd; ənd] ['kenədi] , [huː] [ʃeəd] [maɪ]

I	went	to	my	Dames	,	where	I	found	Tyrrel	ma	,	and	Kennedy	,	who	shared	my
我	去	到	我的	女士们	,	在哪里	我	成立	泰瑞尔	玛	,	和	肯尼迪	,	WHO	共享	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我去了我的女人们那里，在那里我遇到了泰瑞尔妈妈和肯尼迪，她们和我住一个房间。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bætl'dɔːr] .

playing	at	battledore	.
玩耍	在	战斗板	.

在战场上玩耍。

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊ] , ['greɪəm] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['tɪrəl] ,

"	You	don't	care	for	the	row	,	Graham	,	do	you	?	"	asked	Tyrrel	,
"	你	不	关心	为了	这	排	,	格雷厄姆	,	做	你	?	"	问	泰瑞尔	,

“格雷厄姆，你不喜欢这场争吵，对吧？”泰瑞尔问道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ai] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

after	they	had	played	half	an	hour	,	and	observing	that	I	looked	a	little
后	他们	有	玩	一半	一个	小时	,	和	观察	那	我	看起来	一个	小的

['pʌz(ə)ld] . [-]

puzzled	.	[	14	]
困惑	.	[	-	]

玩了半个小时后，他们注意到我看起来有点困惑。[14]

" [əʊ] , [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [ai] [saɪd] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [griːk] [ɪz] [sʌtʃ] [ɒd] [stʌf] ,

"	Oh	,	that	makes	no	difference	,	"	I	sighed	,	"	but	this	Greek	is	such	odd	stuff	,
"	哦	,	那	制作	不	不同之处	,	"	我	叹了口气	,	"	但	这	希腊语	是	这样的	奇怪的	东西	,

“哦，那没什么区别，”我叹了口气，“不过这希腊语真是奇怪的东西。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɔː(r)] [fɜːst] [wʌnz] .

and	I	don't	know	a	letter	in	the	alphabet	except	the	four	first	ones	.
和	我	不	知道	一个	信	在	这	字母	除了	这	四	第一的	一个	.

除了前四个字母之外，我对字母表中的其他字母一无所知。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [help] ?

Can	you	give	us	a	help	?
能	你	给	我们	一个	帮助	?

您能帮帮我们吗?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] [dɪ'beɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pærənt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	After	a	lengthened	debate	among	us	,	the	only	apparent	chance	for	me
"	后	一个	加长	辩论	之中	我们	,	这	仅有的	明显	机会	为了	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“经过我们长时间的辩论，我唯一明显的机会是……”

[ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] , [səʊ][ðæt] [wen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

that	the	lesson	should	be	written	out	in	English	letters	,	so	that	when	I	repeated	it
那	这	课	应该	是	书面	出去	在	英语	信件	,	所以	那	什么时候	我	重复	它

,

,
,

应该用英文字母把这节课的内容写出来，这样当我复述的时候，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['les(ə)n] .

I	should	appear	to	know	my	lesson	.
我	应该	出现	到	知道	我的	课	.

我应该表现得吸取教训。

[ðɪs] , ['tɪrəl] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɪ'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

This	,	Tyrrel	good	-	naturedly	effected	for	me	.
这	,	泰瑞尔	好的	-	自然地	受影响	为了	我	.

这是泰瑞尔好心地为我做的。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ðen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [djuː] [ruː'tiːn] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,

At	eight	o'clock	,	then	,	the	next	morning	,	in	due	routine	,	I	approached	the	master	in	his	desk	,
在	八	点钟	,	然后	,	这	下一个	早晨	,	在	到期的	常规	,	我	接近	这	掌握	在	他的	桌子	,

第二天早上八点，我照例来到老师的书桌前。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['fraɪdeɪ] , [wen] [hiː; hi] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kruːsəʊ] .

under	the	same	superstitious	awe	as	poor	Friday	,	when	he	cowered	before	the	august	Crusoe	.
在下面	这	相同的	迷信的	敬畏	作为	贫穷的	星期五	,	什么时候	他	畏缩	前	这	八月	克鲁索	.

和可怜的星期五一样，他出于迷信的敬畏，在威严的克鲁索面前瑟瑟发抖。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ] [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ,

I	would	not	have	failed	in	my	performance	for	worlds	,
我	会	不是	有	失败的	在	我的	表现	为了	世界	,

我本不会在世界赛上表现失常。

[ænd; ənd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [desk] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə'kwɪtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	now	entered	the	desk	resolved	on	acquitting	myself	to	perfection	.
和	现在	进入	这	桌子	已解决	在	无罪释放	我	到	完美	.

于是我走进办公桌，决心做到完美无瑕。

[maɪ] ['ɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['slaɪtli] [dæmpt] [wen] , [ɒn] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

My	ardour	was	not	slightly	damped	when	,	on	uttering	a	few	words	,	the	master	,	with	a	frown	,
我的	热情	曾是	不是	轻微地	阻尼	什么时候	,	在	发出声音	一个	很少	字	,	这	掌握	,	和	一个	皱眉	,

我说了几句话后，师傅皱着眉头，我的热情丝毫没有减退。

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [waɪ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [kə'menst] [weə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ɒf] .

demanded	why	I	had	not	commenced	where	the	previous	boy	had	left	off	.
要求	为什么	我	有	不是	开始	在哪里	这	以前的	男生	有	左边	离开	.

他质问我为什么没有从前一个男孩未完成的地方继续做下去。

" [ai] [θɔːt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	I	thought	,	sir	,	that	I	was	to	begin	at	the	beginning	.	"
"	我	想法	,	先生	,	那	我	曾是	到	开始	在	这	开始	.	"

“先生，我以为我要从头开始讲。”

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

"	What	business	have	you	to	think	?
"	什么	商业	有	你	到	思考	?

你有什么资格去想这件事?

" [kə'mensɪŋ] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ri'sait] [fɔː(r)] [laɪnz] ,

"	Commencing	,	then	,	as	he	directed	me	,	I	had	no	sooner	recited	four	lines	,
"	开始	,	然后	,	作为	他	指导	我	,	我	有	不	很快	背诵	四	线条	,

于是，我按照他的指示开始背诵，刚背诵了四行诗句，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [gəʊ] . "

than	he	ordered	me	to	"	go	.	"
比	他	订购	我	到	"	去	.	"

然后他命令我“走”。

" [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] . "

"	That's	not	all	,	if	you	please	,	sir	.	"
"	那就是	不是	全部	,	如果	你	请	,	先生	.	"

“先生，还不止这些。”

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [gəʊ] .

"	It's	quite	enough	for	me	;	go	.
"	它是	相当	足够的	为了	我	;	去	.

“对我来说已经足够了；走吧。”

" [səʊ][aɪ] [went] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [-]

"	So	I	went	,	under	the	painful	suspicion	[	15	]
"	所以	我	去	,	在下面	这	痛苦	怀疑	[	-	]

“所以我去了，带着痛苦的怀疑[15]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [əˈkɔːdɪŋli] .

that	I	had	failed	,	and	was	to	be	punished	accordingly	.
那	我	有	失败的	,	和	曾是	到	是	受到惩罚	因此	.

我失败了，将受到相应的惩罚。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [bɔɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈles(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

I	was	not	yet	aware	that	the	succeeding	boy	went	on	with	the	lesson	where	his
我	曾是	不是	然而	意识到的	那	这	成功	男生	去	在	和	这	课	在哪里	他的

[ˈpriːdəsesə(r)] [hæd; həd] [left] [ɒf] ;

predecessor	had	left	off	;
前任	有	左边	离开	;

我当时还不知道，后面那个男孩接着前面那个男孩讲课讲完了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [laɪnz] , [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst]

and	when	he	had	said	his	three	or	four	lines	,	he	likewise	was	dismissed
和	什么时候	他	有	说	他的	三	或者	四	线条	,	他	同样地	曾是	解雇

,

,

,

当他念完那三四句台词后，也同样被打发走了。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)]

and	so	on	—	it	being	taken	for	granted	,	that	the	boy	knew	the	remainder
和	所以	在	—	它	存在	已采取	为了	的确	,	那	这	男生	知道	这	余

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɑːsk] ;

of	the	task	;
的	这	任务	;

如此往复——人们理所当然地认为，男孩知道剩下的任务是什么；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪn] ,

but	this	extreme	innocence	of	mine	,
但	这	极端	无辜	的	矿	,

但我的这份极度天真，

[wen] [aɪ] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [əˈkʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈles(ə)n] ,

when	I	informed	the	master	that	I	had	not	accomplished	the	whole	lesson	,
什么时候	我	知情的	这	掌握	那	我	有	不是	完成	这	所有的	课	,

当我告诉师傅我还没有完成全部课程时，

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzɪŋ] , [wen] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)][kəˈrɪə(r)] ,

is	not	a	little	amusing	,	when	compared	to	my	future	career	,
是	不是	一个	小的	有趣	,	什么时候	比较的	到	我的	未来	职业	,

与我未来的职业生涯相比，这真有点滑稽。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kraɪm] [mait] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'vɜːts]

was	it	not	for	the	remorse	a	man	of	crime	might	feel	when	he	reverts
曾是	它	不是	为了	这	悔恨	一个	男人	的	犯罪	可能	感觉	什么时候	他	恢复

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm]

his	thoughts	to	a	time
他的	想法	到	一个	时间

若非罪犯回想起往事时可能产生的悔恨之情，他又怎会如此呢?

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][træns'gres, trænz-, trɑːn-] .

ere	he	had	transgressed	.
埃雷	他	有	违反了	.

在他犯错之前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] ['sɪmələli] ['ʌndə(r)] ['evri] ['sɜːkəmstəns] ; [ai] [ɪn'tendɪd] [wel] .

At	that	time	I	should	have	acted	similarly	under	every	circumstance	;	I	intended	well	.
在	那	时间	我	应该	有	行动	相似地	在下面	每一个	环境	;	我	故意的	出色地	.

当时无论在任何情况下，我都应该采取类似的行动；我的出发点是好的。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['brekfəst] , " [sed] ['kenədi] , [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

"	Now	let	us	go	to	breakfast	,	"	said	Kennedy	,	as	I	returned	to	the	room	.
"	现在	让	我们	去	到	早餐	,	"	说	肯尼迪	,	作为	我	返回	到	这	房间	.

“现在我们去吃早餐吧，”肯尼迪在我回到房间时说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['feloʊz] [get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , " [ɑːskt] ['tɪrəl] ,

"	Will	you	fellows	get	it	ready	,	and	make	the	tea	,	"	asked	Tyrrel	,
"	将要	你	伙伴们	得到	它	准备好	,	和	制作	这	茶	,	"	问	泰瑞尔	,

“你们几个能不能把东西准备好，再泡杯茶？”泰瑞尔问道。

" [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [leɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] ?

"	while	I	go	and	lay	breakfast	for	my	master	?
"	尽管	我	去	和	躺	早餐	为了	我的	掌握	?

“我去给主人准备早餐的时候呢？”

" ['kenədi] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] [ðæt] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Kennedy	and	myself	were	as	yet	exempt	from	that	duty	for	a
"	肯尼迪	和	我	是	作为	然而	豁免	从	那	责任	为了	一个

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

“肯尼迪和我当时还免除了这项义务两周时间。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [njuː] ['kʌmə(r)] .

which	is	the	privilege	granted	to	each	new	comer	.
哪个	是	这	特权	的确	到	每个	新的	角	.

这是赋予每个新成员的特权。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['tɪrəl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

"	What	a	lucky	fellow	I	am	,	"	said	Tyrrel	,	on	his	return	,
"	什么	一个	幸运的	同伴	我	是	,	"	说	泰瑞尔	,	在	他的	返回	,

“我真是个幸运的家伙，”泰瑞尔回来后说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [ɪn][maɪ] [mes] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [set][ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd]

"	to	have	you	two	in	my	mess	,	with	your	new	set	of	tea	-	things	,	and
"	到	有	你	二	在	我的	混乱	,	和	你的	新的	放	的	茶	-	事物	,	和

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] ,

a	double	set	,
一个	双倍的	放	,

“你们两个带着你们的新茶具，还有一套双人茶具，来我家真是太好了，

[tuː] !
too **!**
也 !

也!

[ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [wel] , [ðel] [lɑːst][juː 'es] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
If **we** **manage** **well** **,** **they'll** **last** **us** **easily** **to** **the** **holidays** **.**
如果 我们 管理 出色地 , 他们会 最后的 我们 容易地 到 这 假期 .

如果我们管理得当，它们足以让我们撑到假期。

[tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['feloʊz] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ʃɑːp]
Till **you** **came** **,** **I** **was** **obliged** **to** **slip** **into** **other** **fellows** **'** **rooms** **,** **and** **sharp**
直到 你 来了 , 我 曾是 有义务 到 滑 进入 其他 伙伴们 - 房间 , 和 锋利的
[ə; eɪ] [-]
a **[** **16** **]**
一个 [-]

在你来之前，我不得不偷偷溜进其他家伙的房间，而且很快[16]

[kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
cup **of** **tea** **.**
杯子 的 茶 .

一杯茶。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] ['regjələli] [lɒk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌbəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kwaɪt] ['empti] ;
Now **,** **let** **us** **regularly** **lock** **up** **everything** **in** **my** **cupboard** **,** **for** **it's** **quite** **empty** **;**
现在 , 让 我们 经常 锁 向上 一切 在 我的 橱柜 , 为了 它是 相当 空的 ;

现在，让我们把我的橱柜里的东西都锁好，因为它是空的;

[haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] , ['kenədi] , [meɪk] [ðə; ði] [ruːm]
how **comfortable** **we** **shall** **be** **;** **and** **your** **pictures** **,** **Kennedy** **,** **make** **the** **room**
如何 舒服的 我们 将 是 ; 和 你的 图片 , 肯尼迪 , 制作 这 房间
[lʊk] [səʊ][naɪs] ! "
look **so** **nice** **!** **"**
看 所以 好的 ! "

我们会住得多么舒适啊！肯尼迪，你的照片让房间看起来真漂亮!

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] !
" **And** **what** **beautiful** **frames** **they** **have** **!**
" 和 什么 美丽的 框架 他们 有 !

“他们的相框真漂亮！”

" [ai] [əb'zɜːvd] .
" **I** **observed** **.**
" 我 观察到 .

我观察到了。

" [ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['kenədi] , " [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
" **The** **frames** **and** **glasses** **,** **"** **replied** **Kennedy** **,** **"** **were** **a** **present** **for** **those**
" 这 框架 和 眼镜 , " 回复 肯尼迪 , " 是 一个 展示 为了 那些
[v'juːz] [ə'baʊt] [həʊm] ,
views **about** **home** **,**
浏览 关于 家 ,

肯尼迪回答说：“镜框和眼镜是为了表达我对家乡的看法而准备的礼物。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
which **a** **sister** **sketched** **for** **me** **.** **"**
哪个 一个 姐姐 草图 为了 我 . "

是我姐姐为我画的。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də]['ɑːftə(r)] [twelv] ? " [ɑːskt] ['tɪrəl] .
" **What** **shall** **we** **do** **after** **twelve** **?** **"** **asked** **Tyrrel** **.**
" 什么 将 我们 做 后 十二 ? " 问 泰瑞尔 .

“十二点以后我们做什么？”泰瑞尔问道。

" [kænt] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ?
" **Can't** **we** **go** **out** **in** **a** **boat** **?**
" 不能 我们 去 出去 在 一个 船 ?

“我们不能乘船出去吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈkenədi] [ænd; ənd] [ˈtɪrəl] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] ,
" **It** **was** **soon** **arranged** **that** **Kennedy** **and** **Tyrrel** **should** **play** **at** **cricket** **,**
" 它 曾是 很快 安排 那 肯尼迪 和 泰瑞尔 应该 玩 在 蟋蟀 ,

“很快便安排肯尼迪和泰瑞尔一起打板球，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] [griːk] ,
and **that** **I** **should** **stay** **in** **to** **work** **at** **my** **Greek** **,**
和 那 我 应该 停留 在 到 工作 在 我的 希腊语 ,

我应该留下来继续学习我的希腊语。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈles(ə)n] [əˈkɜːd] [æt; ət] [faɪv] - [əˈklɑːk] - [skuːl] .
of **which** **another** **lesson** **occurred** **at** **five** **-** **o'clock** **-** **school** **.**
的 哪个 其他 课 发生 在 五 - 点钟 - 学校 .

其中，五点钟的学校上又上了一课。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] , [ðə; ði][ˈtriːəʊ] [met] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]
At **two** **o'clock** **,** **the** **trio** **met** **at** **dinner** **;** **after** **which** **we** **proceeded** **to** **our**
在 二 点钟 , 这 三人组 遇见 在 晚餐 ; 后 哪个 我们 继续 到 我们的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

两点钟，三人共进晚餐；之后我们便回房间了。

[weə(r)] , [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] , [ˈkenədi] [bɪˈheld] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋz] [ˈraɪfld] [ɒv; əv]
where **,** **soon** **as** **we** **entered** **,** **Kennedy** **beheld** **each** **of** **his** **drawings** **rifled** **of**
在哪里 , 很快 作为 我们 进入 , 肯尼迪 观看 每个 的 他的 图画 步枪 的
[ðeə(r)] [ˈglɑːsɪz] ,
their **glasses** **,**
他们的 眼镜 ,

我们刚一进去，肯尼迪就看到他的每一幅画都被人从玻璃杯里拿走了。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈʃɪvə] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
which **lay** **shivered** **to** **pieces** **beneath** **them** **on** **the** **floor** **.**
哪个 躺 瑟瑟发抖 到 件 下面 他们 在 这 地面 .

那些东西在他们身下的地板上颤抖着碎成了碎片。

[ˈgregəri] [miː][hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈməʊmənt] , [laundʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Gregory **mi** **had** **,** **in** **an** **unlucky** **moment** **,** **lounged** **into** **the** **room** **with** **a** **little**
格雷戈里 米 有 , 在 一个 倒霉 片刻 , 休闲 进入 这 房间 和 一个 小的
[krɒs] - [baʊ; bəʊ] ,
cross **-** **bow** **,**
叉 - 弓 ,

格雷戈里·米（Gregory mi）运气不好，带着一把小弩走进了房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɒn] [iːtʃ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
and **had** **practised** **his** **skill** **on** **each** **in** **succession** **.**
和 有 已实践 他的 技能 在 每个 在 演替 .

他依次在每只鸟身上练习了他的技能。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈkenədi] , " [sed] [ˈtɪrəl] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈbrəʊkən][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]
" **Never** **mind** **,** **Kennedy** **,** " **said** **Tyrrel** **,** " **they** **must** **have** **been** **broken** **one** **time** **or**
" 绝不 头脑 , 肯尼迪 , " 说 泰瑞尔 , " 他们 必须 有 到过 破碎的 一 时间 或者
[əˈnʌðə(r)] .
another **.**
其他 .

“没关系，肯尼迪，”泰瑞尔说，“它们肯定早就被弄坏过了。”

" [ai] [nəʊ] [prə'si:did] [ʌn'werɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɔistə] ,
" I now proceeded unwarily enough to the cloisters ,
" 我 现在 继续 不小心 足够的 到 这 修道院 ,

“我当时毫无防备地走向了修道院回廊，

[weə(r)] [ai] [θɔ:t] [ai] [mait] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [maɪ] [ˌhaɪərəʊ'glɪfɪkəl] [tɑ:sk] [mɔ:(r)] [ɪn] ['kwaɪət] . [-]
where I thought I might puzzle out my hieroglyphical task more in quiet . [17]
在哪里 我 想法 我 可能 谜 出去 我的 象形文字 任务 更多的 在 安静的 . [-]

我当时想，或许在安静的环境下，我可以更好地解决我的象形文字难题。[17]

" [ai] [seɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [bəʊl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
" I say , my little man , you must come and bowl to me . "
" 我 说 , 我的 小的 男人 , 你 必须 来 和 碗 到 我 . "

“我说，我的小家伙，你一定要来跟我打保龄球。”

" [aɪv] [gɒt] [maɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I've got my lesson to learn , " I replied .
" 我已经 得到 我的 课 到 学习 , " 我 回复 .

“我得好好吸取教训，”我回答道。

" [wen] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [fɪfθ] - [fɔ:m] [bɔɪ] ;
" When do you say it ? " inquired the fifth - form boy ;
" 什么时候 做 你 说 它 ? " 询问 这 第五 - 形式 男生 ;

“什么时候说？”五年级的男生问道；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tɪl] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [dis'kredit] [maɪ]
and finding that it was not required till five o'clock , and discrediting my
和 寻找 那 它 曾是 不是 必需的 直到 五 点钟 , 和 诋毁 我的
['sɪŋgjələ(r)] ['dɪfɪkəlti] ,
singular difficulty ,
单数 困难 ,

结果发现五点钟之前并不需要，这让我之前遇到的特殊困难显得毫无意义。

[wɪtʃ] [ai] ['steɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , [æz; əz]
which I stated to him , he at once took me away , notwithstanding that , as
哪个 我 声明 到 他 , 他 在 一次 采取 我 离开 , 虽然 那 , 作为
[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] ,
a saving clause ,
一个 保存 条款 ,

我把这话告诉了他，他立刻带我走了，尽管如此，作为一项补救条款，

[ai] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [dju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔɪz] [fɜ:st] ['fɔ:tnaɪt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ai] [wɒz; wəz] [naʊ]
I asserted the privilege due to a boy's first fortnight , but which , I was now
我 断言 这 特权 到期的 到 一个 男孩们 第一的 两星期 , 但 哪个 , 我 曾是 现在
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

我主张男孩出生后头两周享有特权，但现在我却被告知，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'veɪl] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
should not avail me for having told such a falsehood about the lesson .
应该 不是 可用 我 为了 拥有 讲述 这样的 一个 谬误 关于 这 课 .

我不应该因为说了关于这堂课的谎言而得到任何补偿。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sku:ltaɪm] [ai] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] , " [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
In the following schooltime I was , of course , " put in the bill , " but was
在 这 下列的 上学时间 我 曾是 , 的 课程 , " 放 在 这 账单 , " 但 曾是
[nɒt] [flɒgd] ,
not flogged ,
不是 鞭打 ,

接下来的上学时间里，我当然被“记过”了，但没有被鞭打。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [maɪ] " [fɜːst] [fɔːlt] , " [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['fliːtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ]
in consequence of pleading my " first fault , " another and too fleeting privilege
在 结果 的 恳求 我的 " 第一的 过错 , " 其他 和 也 转瞬即逝 特权
[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] .
of a new boy .
的 一个 新的 男生 .

由于我承认了自己的"第一个错误"，我才获得了新生所享有的另一种转瞬即逝的特权。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tuː] [frendz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl]
On returning to my room in the evening , I found my two friends looking unutterable
在 返回 到 我的 房间 在 这 晚上 , 我 成立 我的 二 朋友们 寻找 难以言喻
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

晚上回到房间后，我发现我的两个朋友眼神怪异，难以言喻。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [leɪ] , " [laɪk] [liːvz] [ɪn] - ['weðə(r)] , " [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
while around them lay , " like leaves in wint'ry weather , " the fragments of our
尽管 大约 他们 躺 , " 喜欢 树叶 在 - 天气 , " 这 片段 的 我们的
['praɪdɪd] ['krɒkəri] [weə(r)] !
prided crockery ware !
自豪 陶器 仓库 !

而它们周围，如同"冬日里的落叶"一般，散落着我们引以为傲的陶器碎片！

[ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wel] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
In our absence , a boy , well knowing what he was about ,
在 我们的 缺席 , 一个 男生 , 出色地 会心 什么 他 曾是 关于 ,

在我们不在的时候，一个男孩，他很清楚自己在做什么，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [tuː; tə] [ʃɑːp] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] , [tuː; tə]
had come to the cupboard to sharp some tea - things , but finding , to
有 来 到 这 橱柜 到 锋利的 一些 茶 - 事物 , 但 寻找 , 到
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
his disappointment ,
他的 失望 ,

他来到橱柜前想削一些茶具，但令他失望的是，他发现……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .
that it was locked , he was yet determined that we should not escape him .
那 它 曾是 已锁定 , 他 曾是 然而 决定 那 我们 应该 不是 逃脱 他 .

尽管门锁着，但他仍然决心不让我们逃脱他的掌控。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [sə'spendɪd] , [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rəʊp] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [neɪl] [ɪn]
The whole was unfortunately suspended , by a bit of rope , to a large nail in
这 所有的 曾是 很遗憾 暂停 , 经过 一个 少量 的 绳索 , 到 一个 大的 指甲 在
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;

不幸的是，整个装置是用一小段绳子悬挂在墙上的一个大钉子上的；

[ðɪs] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [kʌt] ,
this , then , he had maliciously cut ,
这 , 然后 , 他 有 恶意地 切 ,

那么，这就是他恶意剪掉的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] " ['dʌb(ə)l] [set][ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] ,
and the result had proved fatal to the whole " double set of tea - things ,
和 这 结果 有 已证实 致命的 到 这 所有的 " 双倍的 放 的 茶 - 事物 ,
" [wɪð] [ðə; ði] [-]
" with the [18]
" 和 这 [-]

结果证明，这套"双份茶具"是致命的，[18]

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːtə(r)][sɔːlt] - ['selə(r)] .

exception	**of**	**a**	**pewter**	**salt**	**-**	**cellar**	**.**
例外	的	一个	锡	盐	-	地窖	.

除了锡制盐罐之外。

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] , [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , " ['ɑːtʃli] [riˈmɑːk]

"	**Well**	**,**	**they**	**must**	**have**	**been**	**broken**	**,**	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**	**"**	**archly**	**remarked**
"	出色地	,	他们	必须	有	到过	破碎的	,	一	时间	或者	其他	,	"	傲慢的	评论

['kenədi] .

Kennedy	**.**
肯尼迪	.

“嗯，它们肯定早就被打破过，”肯尼迪讽刺地说道。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [i'təʊniən] ,

A	**very**	**few**	**days**	**had**	**elapsed**	**before**	**I**	**had**	**become**	**a**	**genuine**	**Etonian**	**,**
一个	非常	很少	天	有	过去	前	我	有	变得	一个	真的	伊顿人	,

没过几天，我就正式成为了一名伊顿公学的学生。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['nevə(r)] [ə'kaʊntɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wʌns] [flɒgd] .

which	**a**	**boy**	**is**	**never**	**accounted**	**until**	**he**	**has**	**been**	**once**	**flogged**	**.**
哪个	一个	男生	是	绝不	已记录	直到	他	有	到过	一次	鞭打	.

一个男孩只有挨过一次鞭子，才算真正长大成人。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ]

Notwithstanding	**my**	**respect**	**of**	**that**	**honourable**	**title**	**,**	**I**	**was**	**still**	**very**	**unwilling**
虽然	我的	尊重	的	那	光荣的	标题	,	我	曾是	仍然	非常	不情愿

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪəli] .

to	**purchase**	**it**	**so**	**dearly**	**.**
到	购买	它	所以	亲爱的	.

尽管我尊重这个光荣的头衔，但我仍然非常不愿意花那么多钱去购买它。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] ['mætəz] , ['sʌmwɒt]

I	**had**	**an**	**inclination**	**for**	**forming**	**my**	**own**	**opinion**	**upon**	**matters**	**,**	**somewhat**
我	有	一个	倾角	为了	成型	我的	自己的	观点	之上	事情	,	有些

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

independently	**of**	**others**	**;**
独立	的	其他的	;

我倾向于对事物形成自己的观点，在某种程度上独立于他人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪl] ,

and	**though**	**,**	**in**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**school**	**,**	**to**	**be**	**put**	**in**	**the**	**bill**	**,**
和	尽管	,	在	这	降低	部分	的	这	学校	,	到	是	放	在	这	账单	,

然而，在学校的下半部分，将被列入账单中，

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] , ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]

and	**suffer**	**accordingly**	**,**	**carried**	**with**	**it**	**anything**	**but**	**a**	**reflection**	**towards**	**the**
和	遭受	因此	,	携带	和	它	任何事物	但	一个	反射	向	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

subject	**of**	**it**	**,**
主题	的	它	,

因此遭受痛苦，却丝毫没有反思其主题。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

still	**,**	**for**	**reasons**	**of**	**my**	**own**	**,**
仍然	,	为了	原因	的	我的	自己的	,

然而，出于我个人的原因，

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][ækt] ['ʌðəwaɪz] .

I	**concluded**	**that**	**it**	**would**	**be**	**far**	**more**	**respectable**	**to**	**act**	**otherwise**	**.**
我	结束	那	它	会	是	远的	更多的	可敬	到	行为	否则	.

我最终得出结论，采取其他做法会更体面得多。

[ðɪs] , [ðen] , [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈmɪəli] [æn; ən] [əˈpɪnjən] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] ,

This , then , with me , was not merely an opinion — it became a principle ,

这 , 然后 , 和 我 , 曾是 不是 仅仅 一个 观点 — 它 成为 一个 原则 ,

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ,

and one which ,

和 一 哪个 ,

因此，对我而言，这不仅仅是一种观点——它变成了一种原则，而且是一种.....

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɪnˈvaɪələt] — [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

unfortunately , I was most anxious to preserve inviolate — unfortunately , because

很遗憾 , 我 曾是 最多 焦虑的 到 保存 不可侵犯 — 很遗憾 , 因为

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] .

it must inevitably be outraged .

它 必须 不可避免地 是 义愤填膺 .

不幸的是，我最渴望的是保持其不可侵犯的状态——不幸的是，因为它必然会遭到破坏。

[ˈiːv(ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ɪts]

Even under the most favourable circumstances , owing to my ignorance of its

甚至 在下面 这 最多 有利 情况 , 欠款 到 我的 无知 的 它是

[ˈruːdɪmənts] ,

rudiments ,

基本原理 ,

即使在最有利的情况下，由于我对它的基本原理一无所知，

[ai][wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ˈfriːkwəntli] [feɪl][ɪn][maɪ] [griːk] [tɑːsks] ; [wɒt] [tʃɑːns] , [ðen] ,

I was sensible that I must frequently fail in my Greek tasks ; what chance , then ,

我 曾是 明智的 那 我 必须 频繁地 失败 在 我的 希腊语 任务 ; 什么 机会 , 然后 ,

我很清楚自己希腊语作业经常会失败；那么，还有机会吗?

[hæd; həd][ai] , [ˈkɒnstəntli] [ˈθwɔːtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðɪs] , [baɪ] [ˈaʊəli] [ænd; ənd]

had I , constantly thwarted in my endeavours to avoid this , by hourly and

有 我 , 不断地 受挫 在 我的 努力 到 避免 这 , 经过 每小时 和

[kəˈprɪʃəs] [ˈfægɪŋ] ?

capricious fagging ?

任性 抽烟 ?

我是否因为每小时反复无常的抽烟而屡屡受挫，从而无法避免这种情况?

[ðɪs] , [ðen] , [wei] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd][ɪn][nəʊ] [slaɪt] [dɪˈgriː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪkˈspəʊzd] ,

This , then , weighed upon my mind in no slight degree , for though exposed ,

这 , 然后 , 称重 之上 我的 头脑 在 不 轻微 程度 , 为了 尽管 裸露 ,

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd] ,

from an early period ,

从 一个 早期的 时期 ,

因此，这件事一直萦绕在我心头，尽管我从小就接触到这些，

" [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ ˈtiː] " [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈkɒmən] , [ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz]

" to rough it " more than was common , the sensitiveness of a boy's

" 到 粗糙的 它 " 更多的 比 曾是 常见的 , 这 敏感性 的 一个 男孩们

[ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [-]

disposition will be [19]

处置 将要 是 [-]

“经历比平时更多的苦难”，男孩的敏感性格将会[19]

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdednd] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,

anything but deadened in consequence , so long as he thinks for himself ,

任何事物 但 麻木 在 结果 , 所以 长的 作为 他 思考 为了 他自己 ,

只要他能独立思考，就不会因此而麻木不仁。

[ænd; ənd] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

and forms his own line of right and wrong ,

和 表格 他的 自己的 线 的 正确的 和 错误的 ,

并形成了自己的一套是非观。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [skuːlz] [hɪm] [prɪ'kəʊʃəsli] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [meɪ] [diːm]

though **perhaps** **it** **schools** **him** **precociously** **to** **conceal** **what** **his** **associates** **may** **deem**

尽管 也许 它 学校 他 早熟 到 隐藏 什么 他的 同事 可能 认为

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] ,

to **be** **his** **weaknesses** **,**

到 是 他的 弱点 ,

虽然这或许让他过早地学会了掩饰同事们眼中的他的弱点，

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [sʌtʃ] .

though **probably** **his** **better** **traits** **of** **character** **,** **should** **he** **be** **blessed** **with** **such** **.**

尽管 大概 他的 更好的 特征 的 特点 , 应该 他 是 蒙福 和 这样的 .

虽然这或许是他性格中比较好的品质，如果他有这样的天赋的话。

[ðɪs] ['tendənsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] : —

This **tendency** **was** **not** **likely** **to** **be** **diminished** **by** **the** **following** **incident** **:** **—**

这 趋势 曾是 不是 可能 到 是 减少 经过 这 下列的 事件 : —

以下事件不太可能减弱这种趋势：——

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [fɜːst] [left] [maɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd] ,

From **the** **moment** **I** **first** **left** **my** **home** **,** **which** **was** **at** **an** **early** **period** **,**

从 这 片刻 我 第一的 左边 我的 家 , 哪个 曾是 在 一个 早期的 时期 ,

从我很小的时候第一次离开家开始，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz]

the **little** **religious** **instruction** **I** **might** **have** **received** **from** **my** **nurse** **was**

这 小的 宗教 操作说明 我 可能 有 已收到 从 我的 护士 曾是

[ə'bændənd] ,

abandoned **,**

弃 ,

我从护士那里可能得到的些许宗教指导也被我抛诸脑后了。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and **never** **even** **reflected** **on** **for** **a** **moment** **,**

和 绝不 甚至 反映 在 为了 一个 片刻 ,

甚至从未想过这个问题。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtn] , [wen] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns]

till **within** **a** **short** **time** **of** **my** **departure** **for** **Eton** **,** **when** **,** **by** **some** **chance**

直到 之内 一个 短的 时间 的 我的 离开 为了 伊顿公学 , 什么时候 , 经过 一些 机会

[treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

train **of** **thought** **,**

火车 的 想法 ,

直到我即将启程前往伊顿公学前不久，偶然间，我突然想到……

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [preə(r)] — [æt; ət] [liːst] ['pɜːfɪktli] .

I **became** **sensible** **that** **I** **knew** **not** **a** **single** **prayer** **—** **at** **least** **perfectly** **.**

我 成为 明智的 那 我 知道 不是 一个 单身的 祷告 — 在 至少 完美 .

我渐渐意识到，我一句祷告词都不会——至少不会完全背诵。

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [dɪd] , [ðəʊ] ['meni] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] .

I **was** **well** **aware** **that** **other** **boys** **did** **,** **though** **many** **neglected** **them** **.**

我 曾是 出色地 意识到的 那 其他 男孩们 做过 , 尽管 许多 被忽视的 他们 .

我很清楚其他男孩也有这种行为，尽管许多男孩忽视了这一点。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [aɪ] [ˌhens'fɔːθ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] , [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ]

To **supply** **this** **my** **deficiency** **,** **I** **henceforth** **never** **failed** **to** **offer** **up** **,** **each** **morning**

到 供应 这 我的 不足 , 我 今后 绝不 失败的 到 提供 向上 , 每个 早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

and **evening** **,**

和 晚上 ,

为了弥补我的这一不足，从此以后，我每天早晚都坚持献上：

[ɪk'stempərəri] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['pjʊəˌrɪli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɔː(r)]
extemporary ones , and which , though puerilely adapted to little impressions or
即兴的 一个 , 和 哪个 , 尽管 幼稚地 改编 到 小的 印象 或者
['wɒnts] ,
wants ,
想要 ,

即兴的，虽然幼稚地迎合了一些小印象或小需求，

[jet] [fləʊd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['truːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ,
yet flowed the more truly from the heart , and cherished an affectionate ,
然而 流动 这 更多的 真的 从 这 心 , 和 珍爱 一个 亲热 ,
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,
and therefore , truly religious feeling ,
和 所以 , 真的 宗教 感觉 ,

然而，这番话语却更加发自肺腑，饱含深情，因而也更显虔诚。

[tə'wɔːdz] [maɪ] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] .
towards my Almighty Father .
向 我的 全能者 父亲 .

向我的全能天父致敬。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
One morning I was awakened by the clock striking the hour in which I should
一 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 钟 引人注目 这 小时 在 哪个 我 应该
[hæv; həv] [biːn] [ɪn] [skuːl] ,
have been in school ,
有 到过 在 学校 ,

一天早晨，我被钟声吵醒，那是我本该在学校的时间。

[wen] , ['ɪnstəntli] ['dresɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['hærɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [
when , instantly dressing myself , I harried away , and on returning to my room , [
什么时候 , 即刻 敷料 我 , 我 疲惫不堪 离开 , 和 在 返回 到 我的 房间 , [
-]
20]
-]

我立刻穿好衣服，匆匆离开，回到房间后，[20]

[wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən]
was kneeling at a chair , when I was interrupted by the dreaded vociferation
曾是 跪着 在 一个 椅子 , 什么时候 我 曾是 中断 经过 这 令人恐惧的 发声
[ɒv; əv] " ['ləʊə(r)] [bɔɪ] !
of " lower boy !
的 " 降低 男生 !

我跪在椅子上，突然被可怕的喊声打断了：“小子，趴下！”

" [ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
" Though knowing the consequences , should I be discovered ,
" 尽管 会心 这 结果 , 应该 我 是 发现 ,

“尽管我知道一旦被发现的后果，

[aɪ]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weivə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] ,
I never for a moment wavered as to the course I should adopt ,
我 绝不 为了 一个 片刻 犹豫不决 作为 到 这 课程 我 应该 采纳 ,

我从未动摇过自己应该采取的行动路线。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][maɪ] [ə'kʌstəmd] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
but continued deliberately at my accustomed devotions .
但 持续 故意地 在 我的 习惯 虔诚 .

但我依然按部就班地进行着我惯常的祈祷。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] ,

As	I	was	thus	occupied	,
作为	我	曾是	因此	占领	,

当时我正忙于此事，

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] - [fɔːm] [bɔɪ] ['entəd] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	fifth	-	form	boy	entered	my	room	to	learn	my	reason	for	neglecting	his
这	第五	-	形式	男生	进入	我的	房间	到	学习	我的	原因	为了	疏忽	他的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

那个五年级的男生走进我的房间，想知道我为什么没有理会他的传唤。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai]

and	was	for	a	moment	startled	when	he	discovered	in	what	manner	I
和	曾是	为了	一个	片刻	惊慌	什么时候	他	发现	在	什么	方式	我

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

was	employed	;
曾是	受雇	;

当他发现我的工作性质时，一时有些吃惊；

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] ,

but	,	without	further	hesitation	or	compunction	,	taking	me	by	the	collar	,
但	,	没有	更远	犹豫	或者	愧疚	,	采取	我	经过	这	衣领	,

但他没有丝毫犹豫或愧疚，一把揪住我的衣领，

[hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

he	inflicted	a	blow	as	a	punishment	for	my	presumption	.
他	造成的	一个	吹	作为	一个	惩罚	为了	我的	假定	.

他因我的狂妄自大而惩罚了我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [səʊ] ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm]

This	was	a	little	too	much	,	so	instantly	springing	at	him	,	and	taking	him
这	曾是	一个	小的	也	很多	,	所以	即刻	弹簧	在	他	,	和	采取	他

[ˌʌnə'weəz] ,

unawares	,
不知情	,

这有点过分了，于是她立刻扑向他，让他措手不及。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['æktʃuəli] [biːt] [maɪ]['taɪrənt] [ɒf] , [wen] ['kenədi] [ˌæksɪ'dentəli] [prɪ'zentɪŋ]

for	a	moment	I	actually	beat	my	tyrant	off	,	when	Kennedy	accidentally	presenting
为了	一个	片刻	我	实际上	打	我的	暴君	离开	,	什么时候	肯尼迪	偶然	呈现

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

himself	at	the	door	,
他自己	在	这	门	,

那一刻，我竟然真的把我的暴君打退了，当时肯尼迪意外地出现在门口。

[æt; ət][wʌns] [reɪndʒd] [hɪm'self] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

at	once	ranged	himself	by	my	side	.
在	一次	范围	他自己	经过	我的	边	.

他立刻来到我身边。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['feləʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [hɪz; ɪz]

This	made	the	pitiful	fellow	pause	,	and	finding	that	,	though	so	immeasurably	his
这	制成	这	可怜	同伴	暂停	,	和	寻找	那	,	尽管	所以	无法估量	他的

['dʒuːniəs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːt] ,

juniors	,	we	were	resolute	,
青少年	,	我们	是	坚决	,

这让那可怜的家伙停了下来，他发现，尽管我们比他年轻得多，但我们意志坚定。

[hiː; hi] ['pruːdntli] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ,
he **prudently** **informed** **us** **,**
他 谨慎地 知情的 我们 ,

他谨慎地告知我们:

[ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪm] ,
that **so** **soon** **as** **we** **had** **procured** **the** **captain's** **permission** **to** **fight** **with** **him** **,**
那 所以 很快 作为 我们 有 采购 这 船长的 允许 到 斗争 和 他 ,
[hiː; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ] ;
he **would** **comply** **;**
他 会 遵守 ;

一旦我们获得船长的许可与他并肩作战，他就会服从;

[ðɪs] [fɔː'mæləti] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fjuːd] [ə'raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [bɔɪ] .
this **formality** **existing** **on** **a** **feud** **arising** **between** **an** **upper** **and** **lower** **boy** **.**
这 正式 现存的 在 一个 世仇 产生 之间 一个 上 和 降低 男生 .

这种形式源于上级男孩和下级男孩之间的世仇。

[ɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
On **inquiring** **into** **the** **case** **,** **the** **captain** **refused** **his** **consent** **,**
在 查询 进入 这 案件 , 这 队长 拒绝 他的 同意 ,

经询问，船长拒绝了他的请求。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [θret] [tə'wɔːdz] [maɪ] [ə'gresə(r)] .
but **added** **a** **severe** **threat** **towards** **my** **aggressor** **.**
但 额外 一个 严重 威胁 向 我的 侵略者 .

但却对我的侵略者发出了严厉的威胁。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] ['lɑːstɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒn][ˌem 'iː] .
Insignificant **as** **they** **appear** **,** **these** **incidents** **had** **lasting** **effects** **on** **me** **.**
微不足道 作为 他们 出现 , 这些 事件 有 持久 效果 在 我 .

虽然这些事件看起来微不足道，但它们对我产生了持久的影响。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [ai][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][ɪn][dɪ'speə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [-]
With **regard** **to** **the** **first** **,** **I** **at** **once** **resigned** **myself** **in** **despair** **to** **the** **[** **21** **]**
和 看待 到 这 第一的 , 我 在 一次 辞职 我 在 绝望 到 这 [-]

对于第一点，我立刻绝望地接受了[21]

['bɪtənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['brəʊkən]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] ,
bitterness **of** **a** **disappointed** **,** **and** **almost** **a** **broken** **spirit** **;** **and** **,**
苦味 的 一个 失望的 , 和 几乎 一个 破碎的 精神 ; 和 ,

失望和近乎崩溃的痛苦；以及，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɔːl] [skə'læstɪk] ['djuːtiz][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ai] [ˌhens'fɔːθ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['rekləs]
so **far** **as** **all** **scholastic** **duties** **were** **concerned** **,** **I** **henceforth** **adopted** **a** **reckless**
所以 远的 作为 全部 学术 职责 是 担心的 , 我 今后 已采用 一个 鲁莽
, ['hiːdləs] [kɔːs] ,
, **heedless** **course** **,**
, 鲁莽 课程 ,

从此以后，我在学业方面采取了一种鲁莽、漫不经心的态度。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɒgɪdli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
except **that** **I** **pursued** **it** **doggedly** **and** **systematically** **.**
除了 那 我 追击 它 顽强地 和 系统地 .

只不过我坚持不懈、有条不紊地进行了下去。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] , [ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
As **to** **my** **religious** **duties** **,** **I** **was** **considerably** **embarrassed** **,** **and** **that** **,**
作为 到 我的 宗教 职责 , 我 曾是 相当 尴尬的 , 和 那 ,

至于我的宗教义务，我感到非常尴尬，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'stəʊd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [hæd; həd][aɪ][nɒt] ,

because	I	bestowed	some	attention	upon	them	;	had	I	not	,
因为	我	授予	一些	注意力	之上	他们	;	有	我	不是	,

因为我给予了他们一些关注；如果我没有，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz][məʊst]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

I	should	have	been	as	easy	in	this	respect	as	most	other	boys	.
我	应该	有	到过	作为	简单的	在	这	尊重	作为	最多	其他	男孩们	.

在这方面，我本应该像其他大多数男孩一样随和一些。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] ,

However	,	after	no	little	examination	into	the	subject	,	and	,	by	-	the	-	bye	,
然而	,	后	不	小的	考试	进入	这	主题	,	和	,	经过	-	这	-	再见	,

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

然而，经过一番对这个问题的深入研究，以及（顺便一提）一番困惑之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [wɒt] ['lɪt(ə)l]

I	came	to	the	resolution	of	guiding	myself	as	well	as	I	could	by	what	little
我	来了	到	这	解决	的	指导	我	作为	出色地	作为	我	可以	经过	什么	小的

['nɒlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [pə'zes] ;

knowledge	I	might	possess	;
知识	我	可能	具有	;

我下定决心，要尽我所能，运用我所掌握的少量知识来指导自己；

[ænd; ənd][ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'laɪəns] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['efəts] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] , [aɪ] , [ɪn]

and	unspiritual	as	this	reliance	on	my	own	efforts	evidently	was	,	I	,	in
和	不属灵的	作为	这	依赖	在	我的	自己的	努力	显然	曾是	,	我	,	在

['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

unison	with	it	,
齐声	和	它	,

尽管这种依靠自身努力的做法显然是不属灵的，但我却与之一致地：

['fɑːðə(r)] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'mɪt] [wɒt] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'freɪn] ,

farther	resolved	,	that	should	I	omit	what	I	knew	to	be	right	,	I	would	refrain	,
更远	已解决	,	那	应该	我	忽略	什么	我	知道	到	是	正确的	,	我	会	避免	,

我进一步下定决心，如果我遗漏了我知道是正确的事情，我将克制自己。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd]

from	that	which	I	judged	to	be	wrong	—	and	I	do	not	see	what	I	could
从	那	哪个	我	评判	到	是	错误的	—	和	我	做	不是	看	什么	我	可以

[hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] .

have	done	more	.
有	完毕	更多的	.

从我判断为错误的事情来看——我不认为我还能做得更多。

[tuː; tə] [ə'sɪst] , [ɔː(r)] [prɪ'vent] [ˌem 'iːn][ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['bæləns] .

To	assist	,	or	prevent	me	in	my	resolution	,	things	were	nearly	balanced	.
到	协助	,	或者	防止	我	在	我的	解决	,	事物	是	几乎	均衡	.

为了帮助我解决问题，或者阻止我解决问题，双方几乎势均力敌。

[nəʊ] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

No	boy	had	been	more	completely	exposed	to	the	chance	of	circumstance	,
不	男生	有	到过	更多的	完全地	裸露	到	这	机会	的	环境	,

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	,	in	consequence	,
和	,	在	结果	,

没有哪个男孩比他更完全地暴露在环境的变迁之中，因此，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'baɪəst] [sweɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['restləs] [ɪn] [ðə; ði]

to	the	unbiassed	sway	of	my	natural	disposition	,	which	was	restless	in	the
到	这	公正的	摇摆	的	我的	自然的	处置	,	哪个	曾是	不安	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

完全受我天性中那极度躁动不安的本性驱使。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] , [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

For	this	there	is	no	alternative	—	for	good	or	bad	,	work	it	will	,
为了	这	那里	是	不	选择	—	为了	好的	或者	坏的	,	工作	它	将要	,

对此别无选择——无论好坏，它都会奏效。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['aɪdlnəs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

and	in	such	a	case	idleness	is	indeed	the	root	of	all	evil	.
和	在	这样的	一个	案件	懒惰	是	的确	这	根	的	全部	邪恶的	.

在这种情况下，懒惰的确是万恶之源。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt]

To	save	me	from	,	or	rather	to	diminish	this	danger	,	I	was	at	that
到	节省	我	从	,	或者	相当	到	减少	这	危险	,	我	曾是	在	那

[taɪm] [ɪm'bjuː] ,

time	imbued	,
时间	注入	,

为了保护我免受这种危险，或者更确切地说，为了减轻这种危险，我当时被赋予了以下能力：

[ɪn] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [-]

in	no	trifling	[	22	]
在	不	琐事	[	-	]

绝非小事[22]

[dɪ'griː] , [wɪð] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['kændə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [friː] , ['ɔːlsəʊ] ,

degree	,	with	benevolence	and	candour	;	and	I	was	free	,	also	,
程度	,	和	仁	和	坦率	;	和	我	曾是	自由的	,	还	,

带着善意和坦诚，我获得了自由。

[ɒv; əv] [tuː] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [ə'kwaɪəd] ,

of	two	qualities	which	I	have	since	acquired	,
的	二	品质	哪个	我	有	自从	获得	,

我后来又获得了两种品质，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)]

for	they	are	appendages	as	common	to	our	natures	as	are	our
为了	他们	是	附属物	作为	常见的	到	我们的	自然	作为	是	我们的

[lɪmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

limbs	to	our	bodies	.
四肢	到	我们的	身体	.

因为它们是我们天性中不可或缺的组成部分，就像我们的四肢是我们的身体一样。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [sə'saɪəti] [ɪz] ['kɔnstitjuːt] ,

I	was	devoid	of	selfishness	and	prejudice	;	and	as	society	is	constituted	,
我	曾是	缺乏	的	自私	和	偏见	;	和	作为	社会	是	构成	,

我为人正直，毫无私心和偏见；而社会正是如此构成的，

[wʌn] [kə'mensɪz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [stɑ:t] , ['destɪtju:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] . [

one	commences	life	with	a	bad	start	,	destitute	of	such	accomplishments	.	[
一	开始	生活	和	一个	坏的	开始	,	贫困	的	这样的	成就	.	[

-]

23	]

-]

一个人的人生开局不利，一无所有。[23]

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌti:oʊ'si:]

ToC
目录

目录

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,

Of	the	seven	days	in	the	week	,
的	这	七	天	在	这	星期	,

一周七天中，

['prɒbəbli] [mɔ:(r)] ['flɒgɪŋ] [ə'kɜ:z] [ɒn]['fraɪdeɪ][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

probably	more	flogging	occurs	on	Friday	than	during	all	the	others	put	together	.
大概	更多的	鞭笞	发生	在	星期五	比	期间	全部	这	其他的	放	一起	.

星期五发生的鞭刑可能比其他所有日子加起来都多。

[ɒn] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ,

On	the	unfortunate	,	the	shuffling	,	and	the	dense	,
在	这	不幸	,	这	洗牌	,	和	这	稠密	,

关于不幸的、混乱的和密集的，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [ɔ:'di:l] [hæz; həz]['evə(r)] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][məʊst] ['sɜ:tʃɪŋ] .

the	effect	of	this	day's	ordeal	has	ever	proved	to	be	most	searching	.
这	影响	的	这	天	考验	有	曾经	已证实	到	是	最多	搜索	.

事实证明，今天这场磨难的影响是最为深刻的。

[ɒn] ['θɜ:zdeɪ] , [ðen] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [sku:l] , [ðə; ði] [bɔɪz]

On	Thursday	,	then	,	towards	the	conclusion	of	eleven	o'clock	school	,	the	boys
在	周四	,	然后	,	向	这	结论	的	十一	点钟	学校	,	这	男孩们

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] ,

were	not	a	little	delighted	,
是	不是	一个	小的	高兴极了	,

因此，星期四，临近晚上十一点放学时，男孩们都相当高兴。

[wen] [ki:t] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

when	Keate	,	closing	the	book	,
什么时候	基特	,	结束	这	书	,

当基特合上书时，

[ɪn'fɔ:md] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]

informed	them	that	an	hour	since	he	had	been	honoured	with	a	request
知情的	他们	那	一个	小时	自从	他	有	到过	荣幸	和	一个	要求

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mait] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] ,

from	his	Majesty	that	the	morrow	might	be	converted	into	a	whole	holiday	,
从	他的	威严	那	这	明天	可能	是	转换	进入	一个	所有的	假期	,

他告知他们，一个小时前他接到陛下的请求，希望将明天改为全天假日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ə'kɔ:dɪŋli] .

and	that	they	should	be	indulged	accordingly	.
和	那	他们	应该	是	沉溺其中	因此	.

因此应该给予他们相应的宽容。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['steɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [jel] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz]

It	need	hardly	be	stated	with	what	yells	of	ecstasy	this	announcement	was
它	需要	几乎	是	声明	和	什么	喊叫	的	狂喜	这	公告	曾是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

这条消息发布后，人们发出了何等欣喜若狂的欢呼声，这几乎无需赘述。

[æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [siːts] , ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [dred] [ɒv; əv] " ['fraɪdeɪz]

as	we	rushed	from	our	seats	,	lightened	of	the	sombre	dread	of	"	Friday's
作为	我们	匆忙	从	我们的	座位	,	轻度	的	这	阴沉	恐惧	的	"	星期五的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

当我们冲出座位时，那种对“星期五的生意”的沉重恐惧感也随之消散了。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['gregəri] , [maɪ]

"	In	the	evening	,	I	was	summoned	to	the	tea	-	table	of	Gregory	,	my
"	在	这	晚上	,	我	曾是	被召唤	到	这	茶	-	桌子	的	格雷戈里	,	我的

['pjuːɪs(ə)nt]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

puissant	master	,	to	account	,
强大的	掌握	,	到	帐户	,

“晚上，我被叫到我那位权势滔天的主人格里高利的茶桌旁，接受他的交代。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,

if	I	could	,
如果	我	可以	,

如果我能，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['æbsəns] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] - ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ]

for	my	presumptuous	absence	at	a	time	when	every	fag's	presence	was	so
为了	我的	放肆	缺席	在	一个	时间	什么时候	每一个	-	在场	曾是	所以

[ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəd] .

imperatively	required	.
必须	必需的	.

因为我当时擅自缺席，而当时每个同性恋者都至关重要。

[ɒn] [maɪ] [ə'pɪərəns] ,

On	my	appearance	,
在	我的	外貌	,

关于我的外貌，

[maɪ] ['feləʊ] - [fæg] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [əd'vɑːnst]

my	fellow	-	fag	was	astonished	at	the	air	of	confidence	with	which	I	advanced
我的	同伴	-	同性恋	曾是	惊讶	在	这	空气	的	信心	和	哪个	我	先进的

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [-]

towards	the	table	,	[	24	]
向	这	桌子	,	[	-	]

我的同伴看到我自信地走向桌子，感到非常惊讶[24]。

['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

guilty	of	such	a	heinous	omission	.
有罪的	的	这样的	一个	令人发指的	省略	.

犯下如此令人发指的疏忽罪。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd]

My	master	,	for	some	seconds	,	regarded	me	with	a	stern	and
我的	掌握	,	为了	一些	秒	,	认为	我	和	一个	船尾	和

['sævɪdʒ] ['æspekt] .

savage	aspect	.
野蛮的	方面	.

我的主人用严厉而凶狠的目光打量了我几秒钟。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" You little rascal , " at length he exclaimed ,
" 你 小的 恶棍 , " 在 长度 他 惊呼 ,

“你这个小坏蛋！”他终于喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][reɪdʒ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['æmpli] ['grætɪfaɪd] ,
his voice deepening under the effects of rage soon to be amply gratified ,
他的 嗓音 加深 在下面 这 效果 的 愤怒 很快 到 是 充足的 满意 ,

他的声音因即将得到充分满足的愤怒而变得低沉。

" [juːv] [biːn] ['təʊstɪŋ] [ðiːz] ['mʌfɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['snʌfəz] !
" you've been toasting these muffins with the snuffers !
" 你已经 到过 祝酒 这些 松饼 和 这 熄灯器 !

你竟然用灭饼器烤这些松饼！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['kɒnfɪdəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] ,
" At the same time he confidently pointed out to me , with savage delight ,
" 在 这 相同的 时间 他 自信地 尖 出去 到 我 , 和 野蛮的 喜 ,

与此同时，他带着一种野蛮的快感，自信地向我指出：

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['blækənd] [mɑːk] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɔːθədɒks] ['ɪmplɪment] .
the single and blackened mark occasioned by such an unorthodox implement .
这 单身的 和 变黑 标记 引发 经过 这样的 一个 非正统的 实施 .

由这种非常规工具造成的单一而黑色的痕迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] ,
This was not what I was prepared for , and the circumstance was ,
这 曾是 不是 什么 我 曾是 准备 为了 , 和 这 环境 曾是 ,
[ə'læs] , [bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] ,
alas , but too evident ,
唉 , 但 也 明显 ,

这并非我所预料的，而事态发展，唉，却又显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['tɪŋglɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streʊks] [ɒv; əv]
and the palms of my hands were immediately tingling under the strokes of
和 这 棕榈树 的 我的 双手 是 立即地 刺痛感 在下面 这 笔画 的
[maɪ] ['maːstəz] [heə(r)] - [brʌʃ] .
my master's hair - brush .
我的 硕士学位 头发 - 刷子 .

主人的发刷拂过我的手掌，我的手心立刻感到一阵酥麻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" And now , " said he , pausing for a moment ,
" 和 现在 , " 说 他 , 暂停 为了 一个 片刻 ,

“现在，”他停顿了一下，说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] . "
" I am going to give you another licking for not being here in time . "
" 我 是 去 到 给 你 其他 舔舐 为了 不是 存在 这里 在 时间 . "

“你没及时到场，我还要再揍你一顿。”

" [nəʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fægɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,
" No , " I exclaimed , " you have excused me a fortnight's fagging ; at least ,
" 不 , " 我 惊呼 , " 你 有 已原谅 我 一个 两周的 抽烟 ; 在 至少 ,

“不，”我喊道，“你至少原谅了我两周的偷懒时间；

[juː; jʊ] [sed] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tuː; tə] -
you said yesterday that you would , should I ask the King for a holiday to -
你 说 昨天 那 你 会 , 应该 我 问 这 国王 为了 一个 假期 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

你昨天说过，如果我明天向国王请求放假，你会同意的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd]

"	This	was	the	truth	,	and	so	,	in	an	unguarded	moment	,	he	had
"	这	曾是	这	真相	,	和	所以	,	在	一个	无人看守	片刻	,	他	有

[ɪk'sprest] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ,

expressed	himself	;	but	being	,
表达	他自己	;	但	存在	,

“这就是事实，所以，在不经意间，他表达了自己的想法；但是，

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

at	the	least	,	as	anxious	for	a	holiday	as	he	was	,
在	这	至少	,	作为	焦虑的	为了	一个	假期	作为	他	曾是	,

至少，尽管他非常渴望假期，

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] , [ai][hæd; həd]

and	sighing	for	a	fortnight's	emancipation	from	slavery	,	I	had
和	叹息	为了	一个	两周的	解放	从	奴隶制	,	我	有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

determined	to	take	him	at	his	word	,
决定	到	拿	他	在	他的	单词	,

我叹息着渴望能摆脱奴役两周，决心相信他的话。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letə(r)] .

and	obey	him	to	the	letter	.
和	服从	他	到	这	信	.

并严格遵守他的指示。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ðen] , [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɔː(r)] ['ɪmpjədəns] — [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

In	a	spirit	,	then	,	of	excessive	innocence	,	or	impudence	—	I	think	the	former	,
在	一个	精神	,	然后	,	的	过多的	无辜	,	或者	厚颜无耻	—	我	思考	这	以前的	,

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [sɪns] [-]

though	I	may	have	since	[	25	]
尽管	我	可能	有	自从	[	-	]

因此，出于一种过分天真或厚颜无耻的精神——我认为是前者，尽管我后来可能改变了看法[25]

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] — [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]

exchanged	it	for	the	latter	—	I	had	started	off	for	the	cottage	in
交换	它	为了	这	后者	—	我	有	开始	离开	为了	这	小屋	在

['wɪnzə(r)] [pɑːk] ,

Windsor	Park	,
温莎	公园	,

我把它换成了后者——我原本要去温莎公园的小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'zaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [wɪ'ðaʊt]

where	the	King	was	then	residing	,	and	had	actually	gained	admittance	without
在哪里	这	国王	曾是	然后	居住	,	和	有	实际上	获得	准入	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

interruption	from	any	one	,
中断	从	任何	一	,

国王当时居住的地方，他竟然没有受到任何人的阻挠就进入了那里。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv]

though	I	was	now	accosted	by	a	gentleman	who	demanded	the	purport	of
尽管	我	曾是	现在	被骚扰	经过	一个	绅士	WHO	要求	这	旨趣	的

[maɪ]['vɪzɪt] .

my	visit	.
我的	访问	.

然而，这时一位先生拦住了我，询问我此行的目的。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)]

I	replied	that	I	had	come	up	to	ask	the	King	to	get	us	a	holiday	for
我	回复	那	我	有	来	向上	到	问	这	国王	到	得到	我们	一个	假期	为了

[ˈfraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

我回答说，我是来请求国王给我们放周五的假的。

[əˈpɒn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

he	informed	me	that	it	was	not	usual	for	strangers	to	see	his	Majesty
他	知情的	我	那	它	曾是	不是	通常	为了	陌生人	到	看	他的	威严

[waɪl] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

while	resident	at	the	cottage	,
尽管	居民	在	这	小屋	,

他告诉我，陛下居住在别墅期间，陌生人很少有机会见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

and	that	I	had	better	wait	until	his	Majesty	returned	to	the	Castle	;
和	那	我	有	更好的	等待	直到	他的	威严	返回	到	这	城堡	;

我最好等到陛下返回城堡后再行动；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['kaɪndli] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ai]

and	then	he	kindly	walked	back	with	me	towards	the	garden	,	through	which	I
和	然后	他	亲切地	步行	后退	和	我	向	这	花园	,	通过	哪个	我

[hæd; həd] ['priːviəsli] [pɑːst] ,

had	previously	passed	,
有	之前	通过了	,

然后他好心地陪我一起往回走，回到我之前经过的花园方向。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [ˌem ˈiː] .

and	there	left	me	.
和	那里	左边	我	.

然后，就只剩下我一个人了。

[hɪə(r)][ai] [met] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Here	I	met	Jerningham	walking	with	his	mother	,
这里	我	遇见	杰宁汉姆	步行	和	他的	母亲	,

我在这里遇到了杰宁汉姆和他的母亲一起散步。

[huːm] [ai] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

whom	I	acquainted	with	the	object	of	my	interview	with	the	Duke	of
谁	我	熟人	和	这	目的	的	我的	面试	和	这	公爵	的

['dɔːsɪt] ,

Dorset	,
多塞特郡	,

我向他介绍了我要会见的那个人，也就是多塞特公爵。

[æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	proved	to	be	.
作为	他	已证实	到	是	.

正如他后来所证明的那样。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [renˈkɒntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

This	happened	to	be	a	very	fortunate	rencontre	for	me	,
这	发生	到	是	一个	非常	幸运	邂逅	为了	我	,

对我来说，这真是一次非常幸运的邂逅。

[æz; əz] ['leɪdi] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] " [frend] [æt; ət] [kɔːt] ,

as	Lady	Jerningham	eventually	turned	out	to	be	my	"	friend	at	court	,
作为	女士	杰宁汉姆	最终	转向	出去	到	是	我的	"	朋友	在	法庭	,

杰宁汉姆夫人最终成了我在宫廷里的朋友，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['sekəndid] [maɪ] [pə'tɪʃn] [wɪð] [sək'ses] .

"	and	had	seconded	my	petition	with	success	.
"	和	有	附议	我的	请愿	和	成功	.

并成功地附议了我的请愿书。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] ,

As	the	next	day	was	a	holiday	entirely	originating	with	myself	,
作为	这	下一个	天	曾是	一个	假期	完全	起源	和	我	,

第二天是我自己决定的假期，

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	concluded	that	I	had	a	right	to	make	the	most	of	it	,
我	结束	那	我	有	一个	正确的	到	制作	这	最多	的	它	,

我认为我有权充分利用它。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

and	enjoy	it	in	my	own	way	.
和	享受	它	在	我的	自己的	方式	.

并以我自己的方式享受它。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['kenədi] [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [tə'wɔːdz]

Under	this	impression	,	Kennedy	and	I	started	at	seven	that	morning	,	towards
在下面	这	印象	,	肯尼迪	和	我	开始	在	七	那	早晨	,	向

[pɜːtʃ] - [həʊl] ,

Perch	-	hole	,
栖息	-	洞	,

怀着这样的想法，肯尼迪和我那天早上七点出发，朝着鲈鱼洞方向走去。

[weə(r)] ['lɛəriː]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌnt] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] - [net] ,

where	Lary	Miller	was	to	meet	us	with	a	punt	and	casting	-	net	,
在哪里	拉里	磨坊主	曾是	到	见面	我们	和	一个	平底船	和	铸件	-	网	,

拉里·米勒将带着平底船和撒网与我们碰面。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] ['aʊə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tə'wɔːdz] ['dætʃɪt] . [-]

and	we	were	to	fish	our	way	down	the	river	,	towards	Datchet	.	[	26	]
和	我们	是	到	鱼	我们的	方式	向下	这	河	,	向	达切特	.	[	-	]

然后我们沿着河向下游去，朝着达切特方向钓鱼。[26]

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ɪn'venʃnz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz]

While	awaiting	him	at	the	water's	edge	,	among	other	inventions	to	amuse	ourselves
尽管	等待中	他	在	这	水的	边缘	,	之中	其他	发明	到	娱乐	我们自己

,

,

,

我们在水边等候他时，还发明了其他一些娱乐用品，

['kenədi] ['θɔːtləsli] ['snætʃɪŋ] [ɒf] [maɪ][hæt] , [set][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

Kennedy	thoughtlessly	snatching	off	my	hat	,	set	it	floating	on	the	water	;
肯尼迪	不经思考地	抢夺	离开	我的	帽子	,	放	它	漂浮的	在	这	水	;

肯尼迪漫不经心地扯下我的帽子，把它扔到水面上；

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [eə(r)][ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

so	taking	him	by	the	collar	,	ere	I	had	time	to	reflect	,
所以	采取	他	经过	这	衣领	,	埃雷	我	有	时间	到	反映	,

于是，我一把揪住他的衣领，还没来得及细想，

[ai] [swʌŋ] [hɪm] [wel] ['ɪntuː] [pɜːtʃ] - [həʊl] .
I swung him well into Perch - hole .
我 摇摆 他 出色地 进入 栖息 - 洞 .

我把他甩进了鲈鱼洞里。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][aʊt] ,
The moment he scrambled out ,
这 片刻 他 打乱 出去 ,

他刚爬出来，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
there seemed to be no doubt on either side as to what was to be done
那里 似乎 到 是 不 怀疑 在 任何一个 边 作为 到 什么 曾是 到 是 完毕
.
:
.

双方对于该怎么做似乎都没有疑问。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] ,
Indeed , it would be impossible to say which of us struck the first blow ,
的确 , 它 会 是 不可能的 到 说 哪个 的 我们 击 这 第一的 吹 ,

事实上，我们根本无法说是谁先动的手。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [juː 'es] [naʊ] [wɒz; wəz] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst] .
though the question with us now was , who was to give the last .
尽管 这 问题 和 我们 现在 曾是 , WHO 曾是 到 给 这 最后的 .

但现在摆在我们面前的问题是，谁来献出最后一个。

[pə'hæps] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] ,
Perhaps any other boys , as soon as the first burst of passion had exploded ,
也许 任何 其他 男孩们 , 作为 很快 作为 这 第一的 爆裂 的 热情 有 爆炸了 ,

或许其他男孩，在第一波激情迸发之后，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kɒntest] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wen] [iːtʃ] [maɪt] [biː; bi]
would have deferred the contest to another opportunity , when each might be
会 有 延期 这 竞赛 到 其他 机会 , 什么时候 每个 可能 是
[ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] ;
attended by his second ;
参加 经过 他的 第二 ;

原本会将比赛推迟到另一次机会，届时双方都可以带上自己的助手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第2/6页

[bʌt; bət] ['kenədi] [briːðd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'miːdiət] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,
but **Kennedy** **breathed** **nothing** **but** **immediate** **retaliation** **,**
但 肯尼迪 呼吸 没有什么 但 即时 报复 ,

但肯尼迪除了立即报复之外，什么也没说。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːʃn] .
and **probably** **he** **might** **wish** **to** **exercise** **himself** **after** **his** **immersion** **.**
和 大概 他 可能 希望 到 锻炼 他自己 后 他的 浸没 .

或许他浸泡之后会想锻炼一下自己。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [æz; əz] , [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri]
I **also** **preferred** **the** **present** **time** **,** **as** **,** **on** **giving** **the** **subject** **a** **momentary**
我 还 首选 这 展示 时间 , 作为 , 在 给予 这 主题 一个 瞬间
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

我也更喜欢现在这个时间点，因为，稍加思考后，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,
during **the** **early** **period** **of** **the** **fight** **,**
期间 这 早期的 时期 的 这 斗争 ,

在战斗初期，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [məʊst] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
it **struck** **me** **as** **being** **most** **repugnant** **and** **ungrateful** **to** **my** **feelings** **,**
它 击 我 作为 存在 最多 令人厌恶的 和 忘恩负义 到 我的 情怀 ,

我觉得这极其令人反感，完全无视我的感受。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['greɪtɪst] [frend] [ɪn] [kuːl] [blʌd] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['bætə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
to **meet** **my** **greatest** **friend** **in** **cool** **blood** **,** **to** **see** **which** **could** **batter** **the** **other**
到 见面 我的 最 朋友 在 凉爽的 血 , 到 看 哪个 可以 连击 这 其他
[ðə; ði] [məʊst] ,
the **most** **,**
这 最多 ,

和我最好的朋友在冷血比赛中一决高下，看看谁能把对方打得更惨。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , ['əʊnli] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] .
and **that** **,** **too** **,** **only** **to** **glut** **the** **sight** **of** **hundreds** **.**
和 那 , 也 , 仅有的 到 谷 这 视线 的 数百 .

而且，这一切也只是为了满足数百人的眼球需求。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [iːtʃ] ['bæt(ə)l] [æt; ət] ['iːtn] [ɪz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['etɪkət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə]
In **general** **,** **each** **battle** **at** **Eton** **is** **conducted** **with** **all** **the** **etiquette** **incidental** **to**
在 一般的 , 每个 战斗 在 伊顿公学 是 实施 和 全部 这 礼仪 偶然的 到
[ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] ,
the **prize** **-** **ring** **,**
这 奖 - 戒指 ,

一般来说，伊顿公学的每一场比赛都会遵循拳击比赛的所有礼仪。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [juːθ] , [ɔː(r)] [waɪt] - ['hedɪd] [bɒb] .
under **the** **latest** **regulations** **of** **the** **Birmingham** **Youth** **,** **or** **White** **-** **headed** **Bob** **.**
在下面 这 最新的 法规 的 这 伯明翰 青年 , 或者 白色的 - 标题 鲍勃 .

根据伯明翰青年会（或称白头鲍勃）的最新规定。

[ɪn'di:d] , [wʌn] [wʊd] [hɪə(r)] [kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [-]
Indeed , one would here conclude that it was impossible [27]
的确 , 一 会 这里 结束 那 它 曾是 不可能的 [-]

事实上，人们由此可以得出结论，这是不可能的[27]

[tu:; tə] [kən'tend] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] , ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [taɪm] - ['ki:pə(r)] .
to contend without a ring , seconds , and time - keeper .
到 抗衡 没有 一个 戒指 , 秒 , 和 时间 - 守门员 .

没有戒指、秒针和计时员，比赛照常进行。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪˌzɪdə'reɪtə] , [wi:; wi] [wi:v] ['merəli] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
Notwithstanding the deficiency of these desiderata , we weaved merrily away for
虽然 这 不足 的 这些 理想 , 我们 编织 兴高采烈地 离开 为了
['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd] ,
nearly an hour , during which period ,
几乎 一个 小时 , 期间 哪个 时期 ,

尽管这些愿望未能实现，我们还是愉快地漫步了将近一个小时，在此期间，

[pə'hæps] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪst] , [ai][wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [θri:] [taɪmz] ,
perhaps from being the lightest , I was prostrated three times ,
也许 从 存在 这 最轻 , 我 曾是 俯卧 三 时代 ,

或许是因为体重最轻，我被击倒了三次。

[wɪtʃ] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kɒntest] ['ɪntu:][bʌt; bət] [θri:] [steɪdʒɪz][ɔ:(r)] [raʊndz] ,
which therefore divided the contest into but three stages or rounds ,
哪个 所以 分割 这 竞赛 进入 但 三 阶段 或者 回合 ,

因此，比赛被分为三个阶段或轮次。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [i:tʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌri:kə'menst] ['aʊə(r)]
during which time each rested on the grass , and conscientiously recommenced our
期间 哪个 时间 每个 休息 在 这 草 , 和 切实 重新开始 我们的
[ɑ:pə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

在此期间，每个人都在草地上休息，然后认真地重新开始工作。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:f] - ['mɪnɪt] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .
the instant we imagined that the half - minute had expired .
这 立即的 我们 想象 那 这 一半 - 分钟 有 已到期 .

我们以为那半分钟已经过去了。

[ðə; ði] [klɒk] [naʊ] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st][naɪn] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] , [ðæt]
The clock now struck a quarter - past nine , when we were reminded , that
这 钟 现在 击 一个 四分之一 - 过去的 九 , 什么时候 我们 是 提醒 , 那
[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [faɪt] [ɒn] ,
should we fight on ,
应该 我们 斗争 在 ,

时钟敲响了九点一刻，我们被提醒，如果我们继续战斗，

[i:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [flɒgd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] ['æbsəns] ;
each would be well flogged for disregard of absence ;
每个 会 是 出色地 鞭打 为了 漠视 的 缺席 ;

每人都会因无视缺席而被狠狠鞭打；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['beəli] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['penəlti] , [wi:; wi][æt; ət][wʌns] [pʊt] [ɒn]
and as our occupation was barely worth the penalty , we at once put on
和 作为 我们的 职业 曾是 仅仅 值得 这 惩罚 , 我们 在 一次 放 在
['aʊə(r)]['dʒækɪts] ,
our jackets ,
我们的 夹克 ,

由于占领行动的代价微乎其微，我们立刻穿上了外套。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [nems] , [waɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

and	departed	in	silence	,	to	answer	to	our	names	,	while	,	as	a	matter
和	已离开	在	沉默	,	到	回答	到	我们的	姓名	,	尽管	,	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

他们默默地离去，回答我们的名字，而，理所当然地，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [twelv] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hɒlədeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [juː 'es]

we	were	to	finish	the	battle	after	twelve	,	for	my	holiday	afforded	us
我们	是	到	结束	这	战斗	后	十二	,	为了	我的	假期	提供	我们

['æmpl] [taɪm] .

ample	time	.
充足	时间	.

我们原计划在十二点之后结束战斗，因为我的假期给了我们充足的时间。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [wiː; wi] ['brekfəst] [ɪn] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz]

This	morning	,	therefore	,	for	the	first	time	,	we	breakfasted	in	different	rooms
这	早晨	,	所以	,	为了	这	第一的	时间	,	我们	早餐	在	不同的	房间

.

:
.

因此，今天早上我们第一次在不同的房间里吃了早餐。

[iːtʃ] [naʊ] [kə'menst] [ðɪs] [rɪ'pɑːst] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['tʃɪəf(ə)l] .

Each	now	commenced	this	repast	with	feelings	far	from	cheerful	.
每个	现在	开始	这	餐饮	和	情怀	远的	从	快乐	.

每个人开始用餐时都心情十分沉重。

[ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv]

The	anger	of	the	moment	having	passed	away	,	there	remained	no	sense	of
这	愤怒	的	这	片刻	拥有	通过了	离开	,	那里	剩余	不	感觉	的

['enməti] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;

enmity	between	us	;
敌意	之间	我们	;

当时的怒气消散后，我们之间再也没有留下任何敌意；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	yet	,	in	an	hour	or	two	,	we	were	to	meet	again	,	like	a	couple
和	然而	,	在	一个	小时	或者	二	,	我们	是	到	见面	再次	,	喜欢	一个	夫妻

[ɒv; əv] [dɒgz] ,

of	dogs	,
的	狗	,

然而，一两个小时后，我们又会像两只狗一样再次相遇。

[ænd; ənd] ['mæŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [best] [mait] .

and	mangle	each	other	as	we	best	might	.
和	绞肉机	每个	其他	作为	我们	最好的	可能	.

然后我们尽我们所能互相残杀。

['kenədi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [strɒgɪst] ,

Kennedy	could	not	but	feel	that	he	was	not	only	the	strongest	,
肯尼迪	可以	不是	但	感觉	那	他	曾是	不是	仅有的	这	最强	,

肯尼迪不禁觉得自己不仅是最强大的，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [mɔː(r)] ['prevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ; [nɔː(r)] [dɪd] [-]

but	had	actually	been	more	prevalent	in	the	contest	than	myself	;	nor	did	[	28	]
但	有	实际上	到过	更多的	流行	在	这	竞赛	比	我	;	也不	做过	[	-	]

但实际上，他在比赛中比我更常见；[28]

[hiː; hi] , [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] ,

he	,	on	this	account	,	congratulate	himself	,
他	,	在	这	帐户	,	祝贺	他自己	,

为此，他暗自庆幸。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi]

when	he	reflected	that	the	appointed	hour	was	fast	approaching	when	he
什么时候	他	反映	那	这	任命	小时	曾是	快速地	接近	什么时候	他

[mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [θræʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] .

must	do	his	best	to	thrash	me	still	more	.
必须	做	他的	最好的	到	鞭挞	我	仍然	更多的	.

当他想到约定的时间即将到来，他必须竭尽全力再狠狠地鞭打我时，他心想。

[ðə; ði] [səʊl] [θɔːt] [ðæt] [wei] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

The	sole	thought	that	weighed	on	my	mind	,
这	唯一	想法	那	称重	在	我的	头脑	,

我脑海中唯一萦绕的念头是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huːm] [aɪ] [laɪkt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ'self] .

was	that	of	having	quarrelled	with	a	fellow	whom	I	liked	far	beyond	myself	.
曾是	那	的	拥有	争吵	和	一个	同伴	谁	我	喜欢	远的	超过	我	.

那次争吵是因为我跟一个我非常喜欢的人吵架了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['kenədi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊlz][ænd; ənd] ['bʌtə(r)]

At	this	moment	the	door	opened	,	and	Kennedy	,	placing	his	rolls	and	butter
在	这	片刻	这	门	打开	,	和	肯尼迪	,	放置	他的	卷	和	黄油

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

这时门开了，肯尼迪走了进来，把面包卷和黄油放在桌子上。

[stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

stretched	his	hand	across	it	towards	me	,	and	the	next	,
拉伸	他的	手	穿过	它	向	我	,	和	这	下一个	,

他把手伸过来，越过它朝我走来，然后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪpɪŋ] ['aʊə(r)] [tiː] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːtə(r)][sɔːlt] - ['selə(r)] , [wɪð] [nəʊ]

we	were	sipping	our	tea	together	out	of	the	pewter	salt	-	cellar	,	with	no
我们	是	啜饮	我们的	茶	一起	出去	的	这	锡	盐	-	地窖	,	和	不

['fɑːðə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['enməti] ,

farther	traces	of	enmity	,
更远	痕迹	的	敌意	,

我们一起用锡制盐罐啜饮着茶，彼此之间再无敌意。

[seɪv] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [blæk] [aɪz] [wiː; wi] [rɪ'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

save	the	three	unequivocal	black	eyes	we	retained	between	us	.
节省	这	三	明确的	黑色的	眼睛	我们	保留	之间	我们	.

除了我们三人身上那三只无可争议的黑眼圈。

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnis] ['sevrəl] [j'iəz]

This	subject	reminds	me	of	a	very	melancholy	one	which	I	witnessed	several	years
这	主题	提醒	我	的	一个	非常	忧郁	一	哪个	我	目击者	一些	年

['ɑːftəwədz] ;

afterwards	;
然后	;

这件事让我想起几年后我亲眼目睹的一件非常令人悲伤的事；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskʌst] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪˈrəʊniəsli] , [ai]

and	as	I	have	heard	it	discussed	so	frequently	,	and	so	erroneously	,	I
和	作为	我	有	听到	它	讨论	所以	频繁地	,	和	所以	错误地	,	我

['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] ,

cannot	help	wishing	,
不能	帮助	祝	,

由于我经常听到人们讨论这个问题，而且讨论的内容大多是错误的，我不禁希望：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [truː] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

if	possible	,	to	give	a	concise	and	true	statement	of	the	case	.
如果	可能的	,	到	给	一个	简洁的	和	真的	陈述	的	这	案件	.

如果可能，请对案情作出简洁而真实的陈述。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['kɒntest] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːrməˌnet] [wɪð]

In	the	instance	alluded	to	,	the	contest	might	be	said	to	have	terminated	with
在	这	实例	暗示	到	,	这	竞赛	可能	是	说	到	有	终止	和

[nəʊ][ʌn'juːʒuəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

no	unusual	consequences	,
不	异常	结果	,

在上述案例中，可以说这场竞赛已经结束，没有产生任何异常后果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	clock	had	struck	the	hour	in	which	it	was	imperative	for
为了	这	钟	有	击	这	小时	在	哪个	它	曾是	至关重要的	为了

['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

every	one	of	us	to	be	in	his	dames	for	the	night	,
每一个	一	的	我们	到	是	在	他的	女士们	为了	这	夜晚	,

因为时钟已经敲响了时间，我们每个人都必须回到自己的寝宫去过夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kəʊts] ,

and	the	combatants	were	in	the	act	of	putting	on	their	coats	,
和	这	战斗人员	是	在	这	行为	的	推杆	在	他们的	外套	,

战斗人员正在穿外套，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] ,

and	all	would	have	been	well	,	had	not	a	voice	,	which	I	distinctly	recollect	,
和	全部	会	有	到过	出色地	,	有	不是	一个	嗓音	,	哪个	我	明显地	追忆	,

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

一切都会很顺利，如果不是一个声音——我清楚地记得这个声音——惊呼道：

" [wʌn] [mɔː(r)] [raʊnd] !

"	One	more	round	!
"	一	更多的	圆形的	!

再来一轮！

" [wɪtʃ'evə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['væŋkwɪʃt] : [ðeɪ]

"	Whichever	had	now	declined	would	have	been	considered	as	vanquished	:	they
"	任何	有	现在	拒绝	会	有	到过	经过考虑的	作为	战败者	:	他们

[kləʊzd] , ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] ,

closed	,	struggled	for	the	fall	,
关闭	,	挣扎	为了	这	落下	,

“无论哪一方此时已经衰落，都将被视为失败：他们关门大吉，苦苦挣扎，最终走向失败。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] .

and	the	fall	was	fatal	.
和	这	落下	曾是	致命的	.

这次坠落是致命的。

[ðə; ði] [səʊl] [-]
The **sole** **[** **29** **]**
这 唯一 [-]

唯一[29]

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['baɪstændə(r)] ,
cause **of** **this** **miserable** **catastrophe** **was** **that** **voice** **of** **a** **mere** **bystander** **,**
原因 的 这 悲惨的 灾难 曾是 那 嗓音 的 一个 仅仅 旁观者 ,

这场悲惨灾难的起因，仅仅是一个旁观者的声音。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
and **of** **this** **he** **must** **be** **as** **sensible** **as** **I** **am** **.**
和 的 这 他 必须 是 作为 明智的 作为 我 是 .

在这方面，他一定和我一样明智。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] ['envi] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
I **know** **not** **who** **he** **may** **be** **,** **nor** **do** **I** **envy** **him** **his** **secret** **.**
我 知道 不是 WHO 他 可能 是 , 也不 做 我 嫉妒 他 他的 秘密 .

我不知道他是谁，也不羡慕他的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
It **was** **now** **getting** **towards** **the** **latter** **end** **of** **July** **,**
它 曾是 现在 获得 向 这 后者 结尾 的 七月 ,

现在已接近七月下旬，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [i'təʊniən] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] .
and **I** **had** **been** **an** **Etonian** **nearly** **three** **months** **.**
和 我 有 到过 一个 伊顿人 几乎 三 几个月 .

我成为伊顿公学学生已经快三个月了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [feə(r)] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['bʊliɪŋ] , ['fægɪŋ] ,
During **this** **time** **I** **had** **experienced** **a** **fair** **average** **of** **fighting** **,** **bullying** **,** **fagging** **,**
期间 这 时间 我 有 经验丰富的 一个 公平的 平均的 的 斗争 , 欺凌 , 抽烟 ,
[ænd; ənd] ['flɒgɪŋ] ,
and **flogging** **,**
和 鞭笞 ,

在此期间，我经历了相当程度的打架、欺凌、殴打和鞭笞。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
and **had** **also** **acquired** **some** **useful** **accomplishments** **.**
和 有 还 获得 一些 有用 成就 .

并且也取得了一些有用的成就。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pæd(ə)l] [maɪ] [skɪf] [ʌp] [tuː; tə] ['sɜːli] [hɔːl] [ænd; ənd] [bæk] ,
I **could** **paddle** **my** **skiff** **up** **to** **Surly** **Hall** **and** **back** **,**
我 可以 桨 我的 小艇 向上 到 粗鲁 大厅 和 后退 ,

我可以划着我的小船到苏利庄园再划回来，

[swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] ['ʌpə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ɪn] [det] ,
swim **across** **the** **river** **at** **Upper** **Hope** **,** **and** **had** **even** **begun** **to** **get** **in** **debt** **,**
游泳 穿过 这 河 在 上 希望 , 和 有 甚至 开始 到 得到 在 债务 ,

他游过上霍普河，甚至开始负债累累。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] " [gɒn] [tɪk] " [wɪð] [dʒəʊ] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔtlz]
having **some** **weeks** **ago** **"** **gone** **tick** **"** **with** **Joe** **Hyde** **for** **a** **couple** **of** **bottles**
拥有 一些 周 前 " 已消失 打钩 " 和 乔 海德 为了 一个 夫妻 的 瓶子
[ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ,
of **ginger** **-** **beer** **,**
的 姜 - 啤酒 ,

几周前，我和乔·海德为了几瓶姜汁啤酒“闹翻了”，

[wɪð] [ðə; ði][prə'vaɪzəʊ][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['empti] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

with	the	proviso	of	returning	them	when	empty	,	but	which	,	it	must	be
和	这	但书	的	返回	他们	什么时候	空的	,	但	哪个	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

但前提是空瓶时必须归还，不过必须承认，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['dɛdˌmænz] [həʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

were	still	lying	at	the	bottom	of	Deadman's	Hole	,	for	the	farther
是	仍然	说谎	在	这	底部	的	死人的	洞	,	为了	这	更远

[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪvɪŋ] .

improvement	of	my	diving	.
改进	的	我的	潜水	.

为了进一步提高我的潜水技术，它们仍然躺在死人洞的底部。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət] ['hɛstərz] ,

Having	just	been	disappointed	in	my	endeavours	to	procure	a	boat	at	Hester's	,
拥有	只是	到过	失望的	在	我的	努力	到	采购	一个	船	在	海丝特的	,

我刚刚在赫斯特那里购买船只的努力以失败告终，

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [maɪ] [deɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [sɪks] , ['təʊtəli] [æt; ət]

I	was	returning	towards	my	dames	about	the	middle	of	after	-	six	,	totally	at
我	曾是	返回	向	我的	女士们	关于	这	中间	的	后	-	六	,	完全	在

[ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

a	loss	for	amusement	.
一个	损失	为了	娱乐	.

大约六点多，我正往女伴们走去，完全不知道该怎么消遣。

['evri] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['iːgəli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] ['krɪkɪt] ,

Every	other	boy	was	now	eagerly	employed	on	the	river	,	or	at	cricket	,
每一个	其他	男生	曾是	现在	急切地	受雇	在	这	河	,	或者	在	蟋蟀	,

其他男孩要么在河上忙着干活，要么在打板球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

and	the	whole	college	was	silent	and	deserted	.
和	这	所有的	大学	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

整个学院一片寂静，空无一人。

[æz; əz][aɪ] [strəul] ['lɪstləsli] [ə'lɒŋ] ,

As	I	strolled	listlessly	along	,
作为	我	漫步	百无聊赖地	沿着	,

我百无聊赖地漫步着，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sləʊli] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	observed	a	funeral	slowly	issuing	from	the	church	-	door	on	its	way	to	the
我	观察到	一个	葬礼	缓慢地	发行	从	这	教会	-	门	在	它是	方式	到	这

['beriəl] - [graʊnd] .

burial	-	ground	.
葬礼	-	地面	.

我看到送葬队伍缓缓地从教堂门口走出，前往墓地。

['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

Singular	to	say	,
单数	到	说	,

简而言之，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [dɛθs] ['duːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [jet]

this	was	the	first	instance	of	death's	doing	on	a	fellow	-	being	I	had	yet
这	曾是	这	第一的	实例	的	死亡人数	正在做	在	一个	同伴	-	存在	我	有	然而

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

这是我亲眼目睹的第一起同类被死亡夺去性命的事件。

[ɒn] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] , [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɒn] [-]

On	its	approach	,	I	seated	myself	on	[	30	]
在	它是	方法	,	我	坐着	我	在	[	-	]

临近时，我坐在[30]

[ðə; ði] [lɒŋ] - [wɔːk] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['nɔɪzləs] ['fɑːloʊərz] , [æz; əz]

the	Long	-	walk	wall	,	and	watched	the	coffin	and	its	noiseless	followers	,	as
这	长的	-	走	墙	,	和	观看	这	棺材	和	它是	无声	追随者	,	作为

[ðeɪ] [glaidid] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

they	glided	slowly	before	me	.
他们	滑翔	缓慢地	前	我	.

我站在长廊的墙边，看着棺材和它无声的随行者，缓缓地在我面前滑行。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ɔːl][hæd; həd] [pɑːst] , [aɪ]['kwaɪətli][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] ,

So	soon	as	all	had	passed	,	I	quietly	slid	down	from	my	seat	,
所以	很快	作为	全部	有	通过了	,	我	悄悄	滑行	向下	从	我的	座位	,

一切结束后，我悄悄地从座位上滑了下来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	accompanied	the	procession	at	a	little	distance	.
和	伴随	这	游行	在	一个	小的	距离	.

并稍稍远距离陪同游行队伍。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [muːvd] [mɔː(r)] ['iːzəli] ,

While	we	are	young	,	we	are	not	only	moved	more	easily	,
尽管	我们	是	年轻的	,	我们	是	不是	仅有的	已搬	更多的	容易地	,

年轻的时候，我们不仅更容易被感动，

[bʌt; bət] [daʊt] [nɒt] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [els] [fiːlz] [æz; əz] [sɪn'sɪəli] .

but	doubt	not	that	every	person	else	feels	as	sincerely	.
但	怀疑	不是	那	每一个	人	别的	感觉	作为	真挚地	.

但毫无疑问，其他人也同样真诚地怀有这种感觉。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [kɔːps] [tə'wɔːdz] [ɪts] [greɪv] ,

Under	this	impression	,	I	accompanied	the	corpse	towards	its	grave	,
在下面	这	印象	,	我	伴随	这	尸体	向	它是	严重	,

在这种想法驱使下，我陪同尸体走向坟墓。

[tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] , [ænd; ənd] ['səubəd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp]

touched	with	a	sort	of	pity	for	the	mourners	,	and	sobered	by	a	deep
感动	和	一个	种类	的	遗憾	为了	这	哀悼者	,	和	清醒	经过	一个	深的

[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] .

and	respectful	sympathy	.
和	尊重	同情	.

对哀悼者们既感到一丝怜悯，又怀着深深的敬意和同情。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

As	I	stood	by	the	brink	of	the	grave	,
作为	我	站立	经过	这	边缘	的	这	严重	,

当我站在坟墓边缘时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	could	not	but	feel	a	soothing	comfort	and	hope	under	our	affliction	,
我	可以	不是	但	感觉	一个	舒缓	舒适	和	希望	在下面	我们的	痛苦	,

在苦难之中，我却不由自主地感到一丝慰藉和希望。

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

so	beautifully	held	out	to	us	by	the	spirit	of	"	the	service	of	the	dead	;
所以	非常漂亮	握住	出去	到	我们	经过	这	精神	的	"	这	服务	的	这	死的	;

如此美好地呈现在我们面前的是"为亡者服务"的精神；

" [ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [entə'teɪnd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [ə'fɪʃɪeɪt] .

"	and	I	even	entertained	an	affection	for	the	clergyman	who	officiated	.
"	和	我	甚至	娱乐	一个	感情	为了	这	牧师	WHO	裁判	.

"我甚至对主持仪式的牧师产生了好感。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['wɪtnɪs] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ɪts]['fjuːtʃə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] —

But	when	I	witnessed	the	lowering	of	the	coffin	to	its	future	resting	-	place	—
但	什么时候	我	目击者	这	降低	的	这	棺材	到	它是	未来	休息	-	地方	—

[hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [sɔɪl] ,

heard	the	soft	crumbling	of	the	churchyard	soil	,
听到	这	柔软的	摇摇欲坠	的	这	墓地	土壤	,

但当我亲眼目睹棺木被缓缓放入墓地，听到墓地泥土轻轻崩裂的声音时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən][ɒn][ðə; ði] [bɪ'ləʊ] - ['saʊndɪŋ] ['kɒfɪn] ,

as	it	dropped	from	the	grasp	of	the	sexton	on	the	below	-	sounding	coffin	,
作为	它	掉落	从	这	抓牢	的	这	教堂司事	在	这	以下	-	听起来	棺材	,

当他从下方棺材的执事手中滑落时，

[daʊn] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [bʌt; bət]['staɪf(ə)ld] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['fɑːðə(r)] ,

down	below	—	the	anguished	but	stifled	moan	of	the	childless	father	,
向下	以下	—	这	痛苦的	但	窒息	呻吟	的	这	无子女	父亲	,

下面传来无子女父亲痛苦却压抑的呻吟，

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [gɒt] ['ɜːnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv]

who	had	apparently	expended	his	hard	-	got	earnings	for	the	interment	of
WHO	有	显然	已支出	他的	难的	-	得到	收益	为了	这	安葬	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [aɪ][nɒt]['əʊnli] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['geɪts] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] ,

his	child	—	I	not	only	repassed	the	gates	considerably	affected	,
他的	孩子	—	我	不是	仅有的	重新通过	这	大门	相当	做作的	,

他显然把辛辛苦苦挣来的钱都花在了安葬孩子上——我不仅深受触动，再次经过大门时，

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dred] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] .

but	overpowered	with	an	indescribable	dread	of	impending	death	.
但	实力悬殊	和	一个	无法形容	恐惧	的	即将到来的	死亡	.

但内心却涌起一种难以言喻的对死亡的恐惧。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ;

I	was	now	possessed	with	a	servile	love	of	God	,	arising	from	fear	;
我	曾是	现在	拥有	和	一个	奴性的	爱	的	上帝	,	产生	从	害怕	;

我此刻心中充满了对上帝的奴性之爱，这种爱源于恐惧；

[æn; ən][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'griː] . [-]

an	anxiety	to	please	and	obey	him	,	to	an	infinite	degree	.	[	31	]
一个	焦虑	到	请	和	服从	他	,	到	一个	无限	程度	.	[	-	]

渴望取悦他、服从他，这种渴望达到了无限的程度。[31]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [haʊ] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi]['aʊə(r)] ['moʊtɪvz]

even	at	this	early	age	,	how	worldly	-	minded	,	how	pitiful	,	can	be	our	motives
甚至	在	这	早期的	年龄	,	如何	世俗	-	有思想	,	如何	可怜	,	能	是	我们的	动机

!

!

!

即使在如此年幼的年纪，我们的动机又是多么世俗，多么可悲啊！

[ai] [nəʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , [æz; əz] [ˈrezəluːtli] [æz; əz] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] , [tuː; tə] " [gəʊ]
I **now** **determined** **within** **myself** **,** **as** **resolutely** **as** **presumptuously** **,** **to** **"** **go**
我 现在 决定 之内 我 , 作为 坚决地 作为 狂妄地 , 到 " 去
[ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ;
and **sin** **no** **more** **;**
和 罪 不 更多的 ;

我下定决心，既坚定又狂妄地要“去吧，不要再犯罪了；

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [daɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈdɛdˌmænz]
" **and** **to** **that** **effect** **,** **that** **very** **evening** **,** **dived** **to** **the** **bottom** **of** **Deadman's**
" 和 到 那 影响 , 那 非常 晚上 , 潜水 到 这 底部 的 死人的
[həʊl] ,
Hole **,**
洞 ,

“为此，当晚就潜入了死人洞底部。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][dʒəʊ] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrəblɪ] [pɔːˈtentəs] [ˈbɔtlz] . [-]
and **returned** **to** **Joe** **Hyde** **his** **horribly** **portentous** **bottles** **.** **[** **32** **]**
和 返回 到 乔 海德 他的 糟糕透了 不祥的 瓶子 . [-]

并将那些可怕的、不祥的瓶子还给了乔·海德。[32]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] , " [ðə; ði][əʊld] [kwiːn] " [geɪv] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [feɪt]
A **few** **weeks** **previous** **to** **the** **holidays** **,** **"** **the** **old** **Queen** **"** **gave** **a** **magnificent** **fête**
一个 很少 周 以前的 到 这 假期 , " 这 老的 女王 " 给予 一个 壮丽 宴请
[æt; ət] [ˈfrɑːgmɔːr] ,
at **Frogmore** **,**
在 弗罗格莫尔 ,

节前几周，“老女王”在弗罗格莫尔庄园举办了一场盛大的宴会。

[wen] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [ˈfiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˌəˈmjuːzmənts] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪts] ,
when **,** **to** **form** **a** **prominent** **feature** **in** **the** **day's** **amusements** **,** **her** **favourites** **,**
什么时候 , 到 形式 一个 著名的 特征 在 这 天 娱乐 , 她 收藏夹 ,
[ðə; ði] [iˈtəʊniən] ,
the **Etonians** **,**
这 伊顿人 ,

当她最喜欢的伊顿公学学生们成为当天娱乐活动中的一大亮点时，

[wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] ,
were **invited** **to** **play** **a** **cricket** **-** **match** **,**
是 受邀 到 玩 一个 蟋蟀 - 匹配 ,

受邀参加一场板球比赛，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [lɔːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [məʊst] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli]
for **which** **a** **beautiful** **space** **of** **lawn** **had** **already** **been** **most** **good** **-** **naturedly**
为了 哪个 一个 美丽的 空间 的 草地 有 已经 到过 最多 好的 - 自然地
[prɪˈpeəd] .
prepared **.**
准备 .

为此，人们已经精心准备了一片美丽的草坪。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪz] ,

I	think	the	first	approach	to	royalty	must	ever	be	most	interesting	to	boys	,
我	思考	这	第一的	方法	到	皇室	必须	曾经	是	最多	有趣的	到	男孩们	,

我认为男孩们第一次接触皇室成员时，一定会觉得最有趣。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ;

at	least	it	was	deeply	so	to	me	on	this	day	;
在	至少	它	曾是	深	所以	到	我	在	这	天	;

至少对我而言，那天的确如此；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [waɪd] - ['swelɪŋ] [lɔːnz] , [ðə; ði] [brɔːd] [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['glɑːsi]

for	when	I	observed	the	wide	-	swelling	lawns	,	the	broad	groves	,	and	glassy
为了	什么时候	我	观察到	这	宽的	-	肿胀	草坪	,	这	广阔	小树林	,	和	玻璃状

[leɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs] ;

lakes	of	this	little	paradise	;
湖泊	的	这	小的	天堂	;

当我看到这片小天堂里宽阔的草坪、茂密的树林和波光粼粼的湖泊时；

[ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [swiːt] ,

the	Queen	,	with	the	princesses	and	royal	suite	,
这	女王	,	和	这	公主们	和	皇家	套房	,

女王携公主们和皇家套房，

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɜːf] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['pəʊni] - ['kærɪdʒɪz] ,

as	they	glided	over	the	turf	in	a	train	of	pony	-	carriages	,
作为	他们	滑翔	超过	这	草皮	在	一个	火车	的	小马	-	马车	,

他们乘坐一列小马车，滑过草坪，

[laɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['sætɪn] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['klʌstəz] [ɒv; əv]

lined	and	shining	with	the	richest	satins	;	the	splendid	and	gaudy	clusters	of
衬里	和	灼灼	和	这	最富有的	缎子	;	这	灿烂	和	艳丽的	集群	的

[mɑː'kiː] ,

marquees	,
帐篷	,

衬里闪耀着最华丽的缎子光泽；华丽而俗艳的帐篷群，

['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] - ['iːstən] [mæg'nɪfɪsns] , [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ]

glittering	in	all	the	pride	of	Tippoo's	eastern	magnificence	,	from	whom	they
闪闪发光	在	全部	这	自豪	的	-	东	壮丽	,	从	谁	他们

[hæd; həd] [biːn] ['raɪfld] ,

had	been	rifled	,
有	到过	步枪	,

这些饰品闪耀着蒂普苏丹东方辉煌的骄傲，而它们原本是被掠夺而来的。

[wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] ['kresnts] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] — [ai] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]

with	their	bright	crescents	blazing	in	the	sunbeams	—	I	found	all	the	lovely	and
和	他们的	明亮的	新月	炽烈	在	这	阳光	—	我	成立	全部	这	迷人的	和

['dɪəli] [rɪ'membəd] ['fænsiz] ,

dearly	remembered	fancies	,
亲爱的	记得	幻想	,

阳光下，它们明亮的月牙形花朵闪耀着光芒——我找到了所有美好而珍贵的回忆。

['kʌndʒə, 'kɔn-] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɪnfənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [teɪl] , [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] [ɪn]

conjured	before	my	infant	imagination	by	the	nursery	tale	,	at	once	placed	in
召唤	前	我的	婴儿	想像力	经过	这	苗圃	故事	,	在	一次	放置	在

[dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'æləti] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

delightful	reality	before	me	.
愉快	现实	前	我	.

在我幼小的心灵中，童话故事唤起了我的想象力，而如今，它又以令人愉悦的现实形式呈现在我面前。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai][hæd; həd] ['ræmbl] , [-]
Towards the evening , I had rambled , [33]
向 这 晚上 , 我 有 漫无目的地闲聊 , [-]

傍晚时分，我四处闲逛[33]

[kən'sɪdərəbli] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði] ['restləs] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [sɪ'kluːdɪd]
considerably fatigued with the restless pleasures of the day , into the most secluded
相当 疲劳 和 这 不安 快乐 的 这 天 , 进入 这 最多 僻
[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
parts of the shrubberies ,
部分 的 这 灌木丛 ,

白天玩得太尽兴，疲惫不堪，于是钻进了灌木丛最隐蔽的角落。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [pn][ə; eɪ] [siːt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl][bænd][ɪn]
and was resting on a seat , listening to the notes of a bugle band in
和 曾是 休息 在 一个 座位 , 聆听 到 这 笔记 的 一个 号角 乐队 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

他坐在长椅上休息，聆听着远处传来的号角声。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pɑːsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ]
when they were interrupted by the steps of some one passing quickly along
什么时候 他们 是 中断 经过 这 步骤 的 一些 一 通过 迅速地 沿着
[ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
the gravel walk towards me ,
这 碎石 走 向 我 ,

这时，有人沿着碎石小路快速朝我走来，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and the next moment I saw a girl approaching the gate in front of me .
和 这 下一个 片刻 我 锯 一个 女孩 接近 这 门 在 正面 的 我 .

下一刻，我看到一个女孩朝我面前的大门走来。

[ai] ['ɪnstəntli] [rəʊz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ðə; ði]
I instantly rose and opened it for her ; but as she passed , the
我 即刻 玫瑰 和 打开 它 为了 她 ; 但 作为 她 通过了 , 这
['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

我立刻起身为她打开门；但当她经过时，小女孩……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [in'kwaiə] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ɪf] [ai]
after a slight hesitation , inquired with an expression of some anxiety if I
后 一个 轻微 犹豫 , 询问 和 一个 表达 的 一些 焦虑 如果 我
[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
had seen her father ,
有 已见 她 父亲 ,

她略微犹豫了一下，带着几分焦虑的神色问我是否见过她父亲。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['kɜːrzən] .
Sir George Curzon .
先生 乔治 柯曾 .

乔治·寇松爵士。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] [saɪt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I do not know your father by sight , " I answered ,
" 我 做 不是 知道 你的 父亲 经过 视线 , " 我 回答 ,

“我没见过你的父亲，”我回答说。

" [ænd; ənd][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdlɪ] [miːt] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)] ;
" **and** **fear** **you** **will** **hardly** **meet** **with** **him** **here** **;**
" 和 害怕 你 将要 几乎 见面 和 他 这里 ;

“恐怕你在这里很难见到他；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn] [ðɪs] [siːt] ,
for **I** **have** **been** **more** **than** **half** **an** **hour** **on** **this** **seat** **,**
为了 我 有 到过 更多的 比 一半 一个 小时 在 这 座位 ,

因为我已经在这个座位上坐了半个多小时了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "
and **have** **seen** **no** **one** **at** **all** **.** **"**
和 有 已见 不 一 在 全部 . "

而且我一个人也没见到。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] ,
" **I** **declare** **,** **"** **she** **sighed** **,** **"** **I** **do** **not** **know** **how** **I** **shall** **find** **him** **,**
" 我 宣布 , " 她 叹了口气 , " 我 做 不是 知道 如何 我 将 寻找 他 ,

“我承认，”她叹了口气，“我不知道该如何找到他。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪəd] , [tuː] !
and **I** **am** **quite** **tired** **,** **too** **!**
和 我 是 相当 疲劳的 , 也 !

我也很累了！

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
But **will** **you** **,** **if** **you** **please** **,**
但 将要 你 , 如果 你 请 ,

但是，请您务必……

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['pæləs] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
tell **me** **the** **way** **towards** **the** **palace** **—** **I** **should** **be** **much** **obliged** **to** **you** **?** **"**
告诉 我 这 方式 向 这 宫殿 — 我 应该 是 很多 有义务 到 你 ? "

请告诉我去宫殿的路——我将不胜感激。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;
" **As** **well** **as** **I** **can** **,** **"** **I** **answered** **;**
" 作为 出色地 作为 我 能 , " 我 回答 ;

“尽我所能，”我回答道；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ai][ræn][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" **but** **would** **it** **not** **be** **better** **that** **I** **ran** **and** **inquired** **for** **your** **father** **,**
" 但 会 它 不是 是 更好的 那 我 跑 和 询问 为了 你的 父亲 ,

“但我若跑去打听你父亲的下落，岂不是更好吗？”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,
and **brought** **him** **here** **,** **for** **then** **,** **in** **the** **meanwhile** **,** **as** **you** **are** **tired** **,**
和 带来 他 这里 , 为了 然后 , 在 这 同时 , 作为 你 是 疲劳的 ,

然后把他带到这里，因为，与此同时，既然你累了，

[juː; jʊ][kæn; kən][rest] [jɔː'self] [ɒn] [ðɪs] [bentʃ] ? "
you **can** **rest** **yourself** **on** **this** **bench** **?** **"**
你 能 休息 你自己 在 这 长椅 ? "

您可以在这张长椅上休息吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɜːrzən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;
" **You** **are** **very** **good** **-** **natured** **,** **"** **replied** **Miss** **Curzon** **,** **as** **she** **sat** **down** **;**
" 你 是 非常 好的 - 自然 , " 回复 错过 柯曾 , 作为 她 卫星 向下 ;

“你真是个好人，”柯曾小姐一边坐下一边回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pə'hæps] [-]
" **but** **if** **you** **will** **only** **wait** **until** **I** **have** **rested** **for** **a** **minute** **,** **perhaps** **[** **34** **]**
" 但 如果 你 将要 仅有的 等待 直到 我 有 休息 为了 一个 分钟 , 也许 [-]

“但是，如果您能等我休息一会儿，也许[34]

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

you	will	go	with	me	towards	the	palace	,	for	I	don't	like	being	here	quite	alone	.
你	将要	去	和	我	向	这	宫殿	,	为了	我	不	喜欢	存在	这里	相当	独自的	.

你将和我一起前往宫殿，因为我不喜欢一个人待在这里。

" [ai] [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

"	I	now	perceived	that	the	poor	little	girl	had	been	crying	.
"	我	现在	感知	那	这	贫穷的	小的	女孩	有	到过	哭泣	.

“我这才意识到，那个可怜的小女孩一直在哭。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ;

"	But	why	are	you	here	by	yourself	?	"	she	added	,	the	next	moment	;
"	但	为什么	是	你	这里	经过	你自己	?	"	她	额外	,	这	下一个	片刻	;

“可是你为什么一个人在这里？”她接着问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː] ?

"	have	you	lost	your	way	too	?
"	有	你	丢失的	你的	方式	也	?

你也迷路了吗?

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

But	sit	down	,	there	is	room	for	both	.
但	坐	向下	,	那里	是	房间	为了	两个都	.

但请坐，这里有足够的空间容纳你们两个人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][səʊ]['kaɪndli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hænd] , [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] [bentʃ] ,

"	And	she	looked	up	so	kindly	,	while	her	beautiful	little	hand	,	contrasting	with	the	rough	bench	,
"	和	她	看起来	向上	所以	亲切地	,	尽管	她	美丽的	小的	手	,	对比	和	这	粗糙的	长椅	,

“她抬起头，眼神十分温柔，她那只漂亮的小手与粗糙的长凳形成了鲜明的对比，

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

pressed	it	to	enforce	her	request	.
按下	它	到	执行	她	要求	.

她施压要求强制执行。

[haʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['peɪnfəli] [kən'fjuːzd] !

How	happy	was	I	to	obey	her	,	and	yet	how	painfully	confused	!
如何	快乐的	曾是	我	到	服从	她	,	和	然而	如何	痛苦地	使困惑	!

我多么乐意服从她，然而又多么痛苦地困惑!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['elɪmənt] ,

In	a	word	,	I	was	out	of	my	element	,
在	一个	单词	,	我	曾是	出去	的	我的	元素	,

总之，我完全不适应那里的环境。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [maɪ] ['veri] [fɜːst] [ren'kɒntə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

this	being	my	very	first	rencontre	with	one	of	the	softer	sex	;	for	which	reason	,
这	存在	我的	非常	第一的	邂逅	和	一	的	这	更柔和	性别	;	为了	哪个	原因	,

这是我第一次与女性接触；正因如此，

[ðəʊ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

though	so	many	years	have	since	passed	away	,
尽管	所以	许多	年	有	自从	通过了	离开	,

虽然已经过去了很多年，

[ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

I	cannot	help	reciting	and	recollecting	it	as	an	occurrence	of	yesterday	.
我	不能	帮助	背诵	和	回忆	它	作为	一个	发生	的	昨天	.

我不禁把它当作昨天发生的事情反复讲述和回忆起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] ['kɜːrzən] .
" Are you not an Eton boy ? " demanded Miss Curzon .
" 是 你 不是 一个 伊顿公学 男生 ? " 要求 错过 柯曾 .

“你不是伊顿公学的毕业生吗？”柯曾小姐质问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [wʌn]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "
" Yes ; but I have been one only for a few months . "
" 是的 ; 但 我 有 到过 一 仅有的 为了 一个 很少 几个月 . "

“是的；但我才当了几个月。”

" [pə'pɑː] [sez] [ðæt] ['fredrɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Papa says that Frederic shall be sent to Eton , by and bye , " she replied ,
" 爸爸 说道 那 弗雷德里克 将 是 发送 到 伊顿公学 , 经过 和 再见 , " 她 回复 ,
['rɑːðə(r)] [æb'stræktɪdli] .
rather abstractedly .
相当 抽象地 .

“爸爸说弗雷德里克不久就会被送去伊顿公学，”她有些心不在焉地回答道。

" [pə'hæps] , [ðen] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] . "
" Perhaps , then , " I answered , " I shall know him — at least , I hope I may . "
" 也许 , 然后 , " 我 回答 , " 我 将 知道 他 — 在 至少 , 我 希望 我 可能 . "

“那么，”我回答说，“或许我会认识他——至少，我希望如此。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dʒɔɪnz][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l]
" Oh , it will be a long while before he joins you , for he is quite little
" 哦 , 它 将要 是 一个 长的 尽管 前 他 加入 你 , 为了 他 是 相当 小的
[jet] ;
yet ;
然而 ;

“哦，他还要过很久才能和你们团聚，因为他现在还很小；

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fæg] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
and then , you know , he must be your fag , instead of your friend .
和 然后 , 你 知道 , 他 必须 是 你的 同性恋 , 反而 的 你的 朋友 .
" [-]
" [35]
" [-]

然后，你知道，他一定是你的同性恋，而不是你的朋友。[35]

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fæg] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I shall never fag a brother of yours , " I answered .
" 我 将 绝不 同性恋 一个 兄弟 的 你的 , " 我 回答 .

“我绝不会欺负你的兄弟，”我回答道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['fægɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs]
" May I ask you some questions about this horrid fagging ? " demanded Miss
" 可能 我 问 你 一些 问题 关于 这 可怕的 抽烟 ? " 要求 错过
['kɜːrzən] ,
Curzon ,
柯曾 ,

“我可以问你一些关于这种可怕的性虐待的问题吗？”柯曾小姐问道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
and turning towards me .
和 转弯 向 我 .

然后转向我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ai] ; " [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
" Of course , " said I ; " as many as you please . "
" 的 课程 , " 说 我 ; " 作为 许多 作为 你 请 . "

“当然可以，”我说，“你想吃多少都行。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ? "

"	Have	you	got	what	they	call	a	master	?	"
"	有	你	得到	什么	他们	称呼	一个	掌握	?	"

“你有没有那种所谓的师傅？”

" ['sɜːt(ə)nli] ; ['evri] ['ləʊə(r)] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] . "

"	Certainly	;	every	lower	boy	must	have	one	.	"
"	当然	;	每一个	降低	男生	必须	有	一	.	"

“当然，每个低年级男生都必须有一个。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "

"	What	do	you	do	for	him	?	"
"	什么	做	你	做	为了	他	?	"

你为他做了什么?

" [leɪ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [tiː] - [θɪŋz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [təʊst] . "

"	Lay	his	breakfast	and	tea	-	things	every	day	,	and	make	his	toast	.	"
"	莱	他的	早餐	和	茶	-	事物	每一个	天	,	和	制作	他的	吐司	.	"

“每天为他准备好早餐和茶具，并烤好他的吐司。”

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Anything	else	?	"
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？ ”

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] . "

"	Whatever	he	chooses	.	"
"	任何	他	选择	.	"

“无论他选择什么。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	if	you	did	not	choose	to	do	it	?	"
"	和	如果	你	做过	不是	选择	到	做	它	?	"

“如果你没有选择这样做呢？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [mɪs] ['kɜːrzən] , [get][ə; eɪ] [gʊd]

"	I	should	get	a	good	thrashing	;	or	,	in	other	words	,	Miss	Curzon	,	get	a	good
"	我	应该	得到	一个	好的	猛烈抽打	;	或者	,	在	其他	字	,	错过	柯曾	,	得到	一个	好的

['lɪkɪŋ] .

licking	.
舔舐	.

“我应该挨一顿狠揍；或者换句话说，柯曾小姐，我应该挨一顿痛打。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

"	After	a	brief	silence	,	she	resumed	her	questions	.
"	后	一个	简短的	沉默	,	她	恢复	她	问题	.

短暂的沉默后，她继续提问。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][æt; ət] ['iːtn] ,

"	As	you	have	been	so	short	a	time	at	Eton	,
"	作为	你	有	到过	所以	短的	一个	时间	在	伊顿公学	,

“由于你在伊顿公学的时间很短，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['pʌnɪʃt] ? "

I	suppose	you	have	not	yet	been	punished	?	"
我	认为	你	有	不是	然而	到过	受到惩罚	?	"

我想你还没受到惩罚吧?

" [əʊ] [jes] , ['meni] [taɪmz] .

"	O	yes	,	many	times	.
"	哦	是的	,	许多	时代	.

“哦，是的，很多次。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['flɒgɪŋ] ['jestədeɪ] . "

I	got	a	capital	flogging	yesterday	.	"
我	得到	一个	首都	鞭答	昨天	.	"

我昨天被狠狠地打了一顿。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Will	you	tell	me	what	you	were	flogged	for	?	"
"	将要	你	告诉	我	什么	你	是	鞭打	为了	?	"

“你能告诉我你为什么被鞭打吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] . "

"	For	eating	in	church	.	"
"	为了	吃	在	教会	.	"

“在教堂里吃饭。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? "

"	And	what	could	make	you	do	that	?	"
"	和	什么	可以	制作	你	做	那	?	"

“是什么让你做出这样的事？”

" [ai] [hæd; həd] [biːn] ['fægɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['kɜːrzən] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	had	been	fagging	all	the	morning	,	Miss	Curzon	;	and	having	no	time	for
"	我	有	到过	抽烟	全部	这	早晨	,	错过	柯曾	;	和	拥有	不	时间	为了

['brekfəst] , [ai] [-]

breakfast	,	I	[	36	]
早餐	,	我	[	-	]

“我整个上午都昏昏沉沉的，柯曾小姐；而且没有时间吃早饭，我[36]

[went] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [maɪ] [rəʊlz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

went	into	church	with	my	rolls	in	my	pocket	,
去	进入	教会	和	我的	卷	在	我的	口袋	,

我把面包卷揣在口袋里走进了教堂。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [sɔː] [ˌem 'iː] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] . "

and	one	of	the	masters	saw	me	eating	them	.	"
和	一	的	这	大师	锯	我	吃	他们	.	"

其中一位师傅看见我吃它们。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fredrɪk] ! "

"	You	have	quite	frightened	me	for	poor	little	Frederic	!	"
"	你	有	相当	害怕	我	为了	贫穷的	小的	弗雷德里克	!	"

“你真是把我可怜的小弗雷德里克吓坏了！”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [səʊ] [ai] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] ,

"	Perhaps	he	will	be	more	fortunate	,	"	I	replied	;	"	so	I	must	even	wish	,
"	也许	他	将要	是	更多的	幸运	,	"	我	回复	;	"	所以	我	必须	甚至	希望	,

“或许他会更幸运，”我回答说；“所以我也希望如此。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [maɪ] [fæg] ,

as	you	said	just	now	,	that	he	may	indeed	be	my	fag	,
作为	你	说	只是	现在	,	那	他	可能	的确	是	我的	同性恋	,

正如你刚才所说，他可能确实是我的同性恋。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . "

for	then	he	can	breakfast	with	me	every	morning	.	"
为了	然后	他	能	早餐	和	我	每一个	早晨	.	"

这样他每天早上就可以和我一起吃早餐了。

" [ai] [dɪ'kleə(r)] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [pə'pɑː] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ? "

"	I	declare	I	will	ask	papa	to	place	him	under	your	care	if	you	will	let	me	?	"
"	我	宣布	我	将要	问	爸爸	到	地方	他	在下面	你的	关心	如果	你	将要	让	我	?	"

“我声明，如果您允许的话，我会请求爸爸把他交给您照顾？”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] , [mɪs] ['kɜːrzən] ,
" You cannot know , Miss Curzon ,
" 你 不能 知道 , 错过 柯曾 ,

“你不可能知道，柯曾小姐，

[haʊ] [ə'blaɪdʒd][aɪ] [fiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
how obliged I feel to you for thinking that I would take care of your
如何 有义务 我 感觉 到 你 为了 思维 那 我 会 拿 关心 的 你的
['brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

我非常感激你，因为你认为我会照顾你的弟弟；

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] . "
and depend upon it , I will . "
和 依赖 之上 它 , 我 将要 . "

我一定会做到。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , " [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ]
" Yes , " said the little lady , looking stedfastly in my face , " I feel quite certain you
" 是的 , " 说 这 小的 女士 , 寻找 坚定不移 在 我的 脸 , " 我 感觉 相当 肯定 你
[wʊd] .
would .
会 .

“是的，”小姑娘坚定地看着我的脸说，“我确信你会的。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['braitən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
But , " she added , as her own brightened with a smile ,
但 , " 她 额外 , 作为 她 自己的 明亮 和 一个 微笑 ,

但是，”她补充道，脸上也绽放出笑容，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" you must now fulfil your first promise to me , and find my father ,
" 你 必须 现在 实现 你的 第一的 承诺 到 我 , 和 寻找 我的 父亲 ,

“你现在必须履行你对我的第一个承诺，找到我的父亲，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] , [aɪ][mʌst; məst] [rest] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . "
for I am so tired , I must rest here a little longer . "
为了 我 是 所以 疲劳的 , 我 必须 休息 这里 一个 小的 更长 . "

因为我太累了，我必须在这里再休息一会儿。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] !
" Very well , " I replied ; " but how I should like to talk with you here all night !
" 非常 出色地 , " 我 回复 ; " 但 如何 我 应该 喜欢 到 讲话 和 你 这里 全部 夜晚 !

“好吧，”我回答说，“但我多么希望今晚能和你在这里聊一整晚啊！”

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .
Do not go away until I return .
做 不是 去 离开 直到 我 返回 .

在我回来之前不要离开。

" [aɪ] [naʊ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] ,
" I now hurried away in search of her father , who , after many inquiries ,
" 我 现在 慌忙 离开 在 搜索 的 她 父亲 , WHO , 后 许多 查询 ,

“我随即匆匆离开去寻找她的父亲，经过多次询问，他……”

[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [krɪtʃtən] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
was pointed out to me by Chrichton , though in a very inaccessible position ;
曾是 尖 出去 到 我 经过 克莱顿 , 尽管 在 一个 非常 无法进入 位置 ;

克莱顿向我指出了这一点，尽管他所处的位置非常难以接近；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]

for	he	was	standing	with	other	important	personages	,	among	whom	I	could
为了	他	曾是	常设	和	其他	重要的	人物	,	之中	谁	我	可以

[dɪ'sɜːn] [ðə; ðɪ] [djuːk] ,

discern	the	Duke	,
辨别	这	公爵	,

因为他当时和其他重要人物站在一起，其中我看到了公爵。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['poʊni] - ['feɪt(ə)n] .

by	the	side	of	her	Majesty's	poney	-	phaeton	.
经过	这	边	的	她	陛下的	小马	-	幻影	.

在女王陛下的马车旁。

" [duː; də] , [krɪtʃtən] , " [aɪ] [begd] — " [duː; də][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [-]

"	Do	,	Chrichton	,	"	I	begged	—	"	do	go	up	to	[	37	]
"	做	,	克莱顿	,	"	我	乞求	—	"	做	去	向上	到	[	-	]

“克莱顿，请，”我恳求道——“请上去[37]

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['kɜːrzən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

Sir	George	Curzon	for	me	;	you	are	more	used	to	that	sort	of	thing
先生	乔治	柯曾	为了	我	;	你	是	更多的	用过的	到	那	种类	的	事物

[ðæn; ðən][aɪ] .

than	I	.
比	我	.

乔治·寇松爵士，对我来说，您比我更习惯这类事情。

" [ɔːl][maɪ] ['eləkwəns] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	All	my	eloquence	being	thrown	away	upon	him	,
"	全部	我的	口才	存在	抛掷	离开	之上	他	,

“我所有的雄辩之才都用在他身上了，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [grəʊv] ,

and	on	that	instant	thinking	of	my	little	lady	in	the	grove	,
和	在	那	立即的	思维	的	我的	小的	女士	在	这	树林	,

那一刻，我想起了树林里的小姑娘，

[aɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪð] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

I	walked	towards	the	group	with	my	hat	in	my	hand	,	without	further	hesitation	.
我	步行	向	这	团体	和	我的	帽子	在	我的	手	,	没有	更远	犹豫	.

我手里拿着帽子，毫不犹豫地走向那群人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['kɜːrzən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [huː]

"	If	you	please	,	Sir	George	Curzon	,	there	is	a	young	lady	in	the	shrubberies	who
"	如果	你	请	,	先生	乔治	柯曾	,	那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	灌木丛	WHO

['wɒnts] [juː; jʊ] . "

wants	you	.	"
想要	你	.	"

“乔治·柯曾爵士，如果您方便的话，灌木丛里有一位年轻女士想见您。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

"	I	think	,	young	sir	,	"	replied	Sir	George	,	"	you	must	make	a	mistake	.	"
"	我	思考	,	年轻的	先生	,	"	回复	先生	乔治	,	"	你	必须	制作	一个	错误	.	"

“我想，年轻人，”乔治爵士回答说，“你一定犯了个错误。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['kɜːrzən] . "

She	has	lost	you	,	she	says	;	it	is	Miss	Curzon	.	"
她	有	丢失的	你	,	她	说道	;	它	是	错过	柯曾	.	"

她说，她把你弄丢了；她是柯曾小姐。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
I thought she had been all this while with her aunt .
我 想法 她 有 到过 全部 这 尽管 和 她 阿姨 .

我以为她一直和她姑姑在一起。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ðeə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [maɪ][hæt] .
" A little beyond that temple on the hill , there , " I replied , pointing with my hat .
" 一个 小的 超过 那 寺庙 在 这 爬坡道 , 那里 , " 我 回复 , 指向 和 我的 帽子 .

“就在山顶那座寺庙的后面一点儿，”我回答道，并用帽子指着那里。

" [juː; jʊ] [niːd] ['hɑːdli] [gəʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" You need hardly go all that way yourself , " said the Duke ,
" 你 需要 几乎 去 全部 那 方式 你自己 , " 说 这 公爵 ,

“您不必亲自走那么远，”公爵说道。

[əb'zɜːvɪŋ] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]
observing Sir George about to follow me ; " the boy can show her here
观察 先生 乔治 关于 到 跟随 我 ; " 这 男生 能 展示 她 这里
['veri] [wel] . "
very well . "
非常 出色地 . "

看到乔治爵士正要跟着我走，他说：“这孩子能很好地带她来这里。”

" [jes] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ; " [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ]
" Yes , Sir George , " added her Majesty ; " let the little boy run and bring
" 是的 , 先生 乔治 , " 额外 她 威严 ; " 让 这 小的 男生 跑步 和 带来
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

“是的，乔治爵士，”女王陛下补充道，“让小男孩跑去把她带来吧。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , " [ɑːskt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , " [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]
" Well , then , my little gentleman , " asked Sir George , " may I ask you to do
" 出色地 , 然后 , 我的 小的 绅士 , " 问 先生 乔治 , " 可能 我 问 你 到 做
[səʊ] ? "
so ? "
所以 ? "

“那么，我的小先生，”乔治爵士问道，“我可以请你这样做吗？”

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , yes , Sir , " I replied ,
" 哦 , 是的 , 先生 , " 我 回复 ,

“哦，是的，先生，”我回答道。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and I was off on my way towards her in a moment .
和 我 曾是 离开 在 我的 方式 向 她 在 一个 片刻 .

片刻之后，我就朝着她走去。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" I have found your father .
" 我 有 成立 你的 父亲 .

我找到你父亲了。

[mɪs] ['kɜːrzən] , " [sed] [aɪ][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

Miss	Curzon	,	"	said	I	on	my	return	,	"	and	he	has	asked	me	to	[	38	]
错过	柯曾	,	"	说	我	在	我的	返回	,	"	和	他	有	问	我	到	[	-	]

“柯曾小姐，”我回来后说道，“他让我[38]

[liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

lead	you	to	him	.
带领	你	到	他	.

带你找到他。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋ] . "

I	hope	I	have	not	been	long	.	"
我	希望	我	有	不是	到过	长的	.	"

希望我没来太久。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	am	sorry	you	should	have	had	so	much	trouble	,	"	she	answered	,
"	我	是	对不起	你	应该	有	有	所以	很多	麻烦	,	"	她	回答	,

“很抱歉你遇到了这么多麻烦，”她回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ]

as	she	took	my	arm	;	"	but	we	must	now	make	haste	,	for	it	is	getting
作为	她	采取	我的	手臂	;	"	但	我们	必须	现在	制作	匆忙	,	为了	它	是	获得

[kwaɪt] [leɪt] ,

quite	late	,
相当	晚的	,

她挽着我的胳膊说：“但我们现在必须抓紧时间了，因为时间已经很晚了。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [pə'pɑː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	I	know	papa	wishes	to	go	part	of	the	way	home	to	-	night	.	"
和	我	知道	爸爸	愿望	到	去	部分	的	这	方式	家	到	-	夜晚	.	"

我知道爸爸今晚想回家走一段路。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðen] ?

"	Do	you	live	far	from	here	,	then	?
"	做	你	居住	远的	从	这里	,	然后	?

“那你住的地方离这里很远吗？”

" [aɪ]['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'kwaɪə] .

"	I	rather	pointedly	inquired	.
"	我	相当	尖锐地	询问	.

我颇为直接地问道。

" [əʊ] , [jes] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [maɪlz] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] ;

"	Oh	,	yes	—	I	don't	know	how	many	miles	—	all	the	way	down	in	Cheshire	;
"	哦	,	是的	—	我	不	知道	如何	许多	英里	—	全部	这	方式	向下	在	柴郡	;

“哦，是的——我不知道有多少英里——一直到柴郡；

[wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [rəʊd] [frɒm; frəm] [taʊn] . "

we	took	this	place	in	our	road	from	town	.	"
我们	采取	这	地方	在	我们的	路	从	镇	.	"

我们在进城的路上占领了这个地方。

" [wel] , [ðen] , [mɪs] ['kɜːrzən] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Well	,	then	,	Miss	Curzon	,	"	I	said	,	as	we	approached	her	father	,
"	出色地	,	然后	,	错过	柯曾	,	"	我	说	,	作为	我们	接近	她	父亲	,

“那么，柯曾小姐，”我们走向她父亲时，我说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

"	I	wonder	if	ever	we	shall	meet	again	!
"	我	想知道	如果	曾经	我们	将	见面	再次	!

我不知道我们是否还有机会再次相遇！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] — — "

You	**cannot**	**think**	**how**	**I**	**hope**	**we**	**may**	**;**	**but**	**now**	**good**	**bye**	**,**	**and**	**—**	**—**	**"**
你	不能	思考	如何	我	希望	我们	可能	;	但	现在	好的	再见	,	和	—	—	"

你无法想象我多么希望我们能在一起；但现在，再见了，还有——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ;

"	**You**	**need**	**not**	**leave**	**me**	**quite**	**yet**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**interrupting**	**me**	**;**
"	你	需要	不是	离开	我	相当	然而	,	"	她	回复	,	打断	我	;

“你还不用马上离开我，”她打断我的话回答道；

" [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	**come**	**a**	**little**	**further**	**with**	**me**	**—**	**what**	**were**	**you**	**going**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	来	一个	小的	更远	和	我	—	什么	是	你	去	到	说	?	"

“跟我再往前走一点——你刚才想说什么？”

" [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ,

"	**Though**	**I**	**may**	**never**	**see**	**you**	**more**	**,**
"	尽管	我	可能	绝不	看	你	更多的	,

“虽然我可能再也见不到你了，

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] ;

nobody	**will**	**ever**	**be**	**so**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**you**	**are**	**happy**	**as**	**I**	**;**
无人	将要	曾经	是	所以	高兴的	到	听到	那	你	是	快乐的	作为	我	;

没有人会像我一样，听到你幸福的消息而感到如此高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [aɪ] [nəʊ] . "

for	**I**	**would**	**sooner**	**see**	**you**	**so**	**than**	**any**	**person**	**I**	**know**	**.**	**"**
为了	我	会	很快	看	你	所以	比	任何	人	我	知道	.	"

因为我宁愿见到你，也不愿见到我认识的任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['ɜːnɪstli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

"	**Thank**	**you**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**rather**	**earnestly**	**,**	**"**	**and**	**I**	**hope**	**we**	**shall**
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	她	回复	,	相当	切实	,	"	和	我	希望	我们	将

[biː; bi] ['ɪb(ə)l] — [ɪn'diːd] ,

be	**able**	**—**	**indeed**	**,**
是	有能力的	—	的确	,

“谢谢，谢谢，”她颇为诚恳地回答道，“我希望我们能够——真的，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	**am**	**certain**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**again**	**somewhere**	**—**	**I**	**will**	**not**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
我	是	肯定	我	将	看	你	再次	某处	—	我	将要	不是	,	"	她	额外	,

“我确信我会在某个地方再次见到你——我不会，”她补充道。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm]

as	**we**	**approached**	**the**	**circle**	**,**	**"**	**I**	**will**	**not**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**keep**	**your**	**arm**
作为	我们	接近	这	圆圈	,	"	我	将要	不是	,	如果	你	请	,	保持	你的	手臂

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	**them**	**.**
前	他们	.

当我们接近圆圈时，“我不会，请你把你的手臂放在他们前面。”

[gʊd] [baɪ] , [ðen] ; [-]

Good	**bye**	**,**	**then**	**;**	**[**	**39**	**]**
好的	再见	,	然后	;	[	-	]

再见；[39]

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	**shall**	**hear**	**of**	**you**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**from**	**my**	**brother**	**.**
我	将	听到	的	你	,	在	全部	活动	,	从	我的	兄弟	.

无论如何，我都会从我哥哥那里听到你的消息。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [ai] [rɪˈlʌktəntli] [daɪˈrɛktɪd] [maɪ] [steps] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] ,

"	She	then	left	me	,	while	I	reluctantly	directed	my	steps	towards	the	college	,
"	她	然后	左边	我	,	尽管	我	勉强	指导	我的	步骤	向	这	大学	,

“然后她离开了，而我则不情愿地朝着学校走去。”

[wɪtʃ] [naʊ] [əˈpɪəd] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [əbˈtruːsɪv] .

which	now	appeared	unwelcome	and	obtrusive	.
哪个	现在	出现	不受欢迎	和	碍眼的	.

现在看来，这显得不受欢迎且碍眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪkˈspɪərɪənst] ! — [səʊ][ˈdʒent(ə)l]

She	was	so	different	to	everything	I	had	hitherto	experienced	!	—	so	gentle
她	曾是	所以	不同的	到	一切	我	有	迄今为止	经验丰富的	!	—	所以	温和的

[ænd; ənd][kaɪnd] — [səʊ] [ʌnəˈsjuːmɪŋ] ,

and	kind	—	so	unassuming	,
和	种类	—	所以	谦逊	,

她和我之前经历过的一切都截然不同！——如此温柔善良——如此谦逊低调。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈlʌvli] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sˈɛvəd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

and	yet	so	lovely	—	and	now	to	be	torn	away	and	severed	from	such
和	然而	所以	迷人的	—	和	现在	到	是	撕裂	离开	和	切断	从	这样的

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] !

a	person	!
一个	人	!

如此可爱——如今却要与这样的人分离！

[ðæt] [naɪt] [ai] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ;

That	night	I	attempted	to	console	myself	in	the	following	effusion	;
那	夜晚	我	尝试过	到	安慰	我	在	这	下列的	渗出液	;

当晚，我试图用以下的话语来安慰自己；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] ['gɪlti] ,

and	as	they	are	the	first	and	last	lines	of	which	I	was	ever	guilty	,
和	作为	他们	是	这	第一的	和	最后的	线条	的	哪个	我	曾是	曾经	有罪的	,

而这两句话，正是我一生中犯下的第一句和最后一句罪过的话。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [ɪnˈsɜːtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌvɜːsɪfɪˈkeɪʃn] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈfɔːltləs] ,

shall	be	here	inserted	;	for	though	the	versification	is	by	no	means	faultless	,
将	是	这里	插入	;	为了	尽管	这	韵律	是	经过	不	方法	完美无瑕	,

此处应插入；因为尽管韵律并非完美无瑕，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] : —

they	were	true	to	my	feelings	at	the	time	:	—
他们	是	真的	到	我的	情怀	在	这	时间	:	—

他们当时的言行与我的感受完全一致：——

[wen] - [mɪdst] [ðə; ði] [dipɪst] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

When	-	midst	the	deepest	gloom	of	night	,
什么时候	-	中间	这	最深处	愁云	的	夜晚	,

当夜色最深沉的时候，

[waɪl] [ɔːl][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ləʊn] ,

While	all	is	still	and	lone	,
尽管	全部	是	仍然	和	孤独	,

当一切都静谧而孤寂时，

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['miːtiə(r)] ['flæʃɪz] [braɪt] ,

A	heavenly	meteor	flashes	bright	,
一个	天上	流星	闪光灯	明亮的	,

一颗明亮的流星划过天际，

[bʌt; bət] [fləʊts] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] ;

But	floats	away	as	soon	;
但	浮标	离开	作为	很快	;

但很快就飘走了;

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)]

Does	not	the	bosom	of	the	moor
做	不是	这	怀	的	这	泊

荒原的胸怀难道不是

[siːm] ['dʌbli] [dɑːk] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,

Seem	doubly	dark	and	drear	,
似乎	双倍	黑暗的	和	凄凉	,

显得格外阴暗凄凉，

['fraʊnɪŋ] [stɪl] ['stɜːrnər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

Frowning	still	sterner	than	before
皱眉	仍然	更严厉	比	前

眉头皱得比之前更紧了。

[dɪd] [ðæt] [fɔːls] [laɪt] [ə'pɪə(r)] !

Did	that	false	light	appear	!
做过	那	错误的	光	出现	!

那道虚假的光芒出现了吗?

[səʊ] , ['leɪdi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [krɒst] [maɪ] [weɪ] ,

So	,	lady	,	have	you	crossed	my	way	,
所以	,	女士	,	有	你	交叉	我的	方式	,

所以，女士，你挡了我的路吗?

[braɪtə] [ðæn; ðən] ['klaʊdləs] [mɔːn] —

Brighter	than	cloudless	morn	—
更亮	比	无云	早晨	—

比晴朗的早晨还要明亮——

[səʊ] ['or] [ðɪs] [hɑːt] [ðaɪ] ['pɪəsɪŋ] [reɪ] .

So	o'er	this	heart	thy	piercing	ray	.
所以	超过	这	心	你的	冲孔	射线	.

愿你那穿透人心的光芒照耀这颗心。

[gliːm] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] ! [-]

Gleamed	—	and	thou	art	gone	!	[	40	]
闪闪发光	—	和	你	艺术	已消失	!	[	-	]

闪耀——而你却消失了！[40]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[maɪ] [fɜːst] [hɑːf] - [jɪə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [i'təʊniən] [hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spaɪəd] .

My	first	half	-	year	as	an	Etonian	had	now	expired	.
我的	第一的	一半	-	年	作为	一个	伊顿人	有	现在	已到期	.

我在伊顿公学的第一个半年已经结束了。

[briːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [pɔː'tentəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

Brief	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**has**	**been**	**to**	**me**	**the**	**most**	**portentous**	**period**	**of**
简短的	作为	它	曾是	,	它	有	到过	到	我	这	最多	不祥的	时期	的

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

my	**existence**	**.**
我的	存在	.

虽然短暂，但对我而言，却是人生中最具预示意义的时期。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [feɪt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

I	**sometimes**	**feel**	**that**	**my**	**fate**	**,**	**here**	**and**	**hereafter**	**,**
我	有时	感觉	那	我的	命运	,	这里	和	此后	,

我有时觉得，我的命运，无论今生来世，

[hæz; həz] [hɪndʒd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [wɜːld] [ɪz]['glɒbjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

has	**hinged**	**upon**	**it**	**—**	**this**	**world**	**is**	**globular**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**that**	**a**
有	铰链	之上	它	—	这	世界	是	球形	为了	这	相同的	原因	那	一个

['wʊmənz] [teə(r); tɪə][ɪz] .

woman's	**tear**	**is**	**.**
女性的	撕	是	.

一切都取决于此——这个世界是球形的，就像女人的眼泪是球形的一样。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

Are	**we**	**the**	**creatures**	**of**	**the**	**merest**	**chance**	**,**	**or**	**of**	**eternal**	**predestination**
是	我们	这	生物	的	这	最	机会	,	或者	的	永恒	预定论

[θruː] [ɔːl] [taɪm] ,

through	**all**	**time**	**,**
通过	全部	时间	,

我们仅仅是偶然的产物，还是亘古不变的命中注定?

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm][æt; ət][ɔːl] ?

if	**there**	**be**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**time**	**at**	**all**	**?**
如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	时间	在	全部	?

时间真的存在吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['aɪd(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [spɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**question**	**is**	**idle**	**;**	**for**	**as**	**we**	**have**	**never**	**yet**	**solved**	**it**	**,**
这	问题	是	闲置的	;	为了	作为	我们	有	绝不	然而	已解决	它	,

这个问题毫无意义；因为我们至今尚未解决这个问题。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

I	**begin**	**to**	**think**	**we**	**never**	**shall**	**.**
我	开始	到	思考	我们	绝不	将	.

我开始觉得我们永远也无法实现这个愿望。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['wɪld] [ðɪs] [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

The	**Almighty**	**has**	**willed**	**this**	**obscurity**	**,**	**and**	**therefore**	**it**	**is**	**for**	**the**	**best**	**.**
这	全能者	有	意志	这	朦胧	,	和	所以	它	是	为了	这	最好的	.

全能的上帝安排了这种默默无闻，因此这才是最好的安排。

[ai] ['sensətɪvli] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [wɜːld] ,

I	**sensitively**	**felt**	**that**	**I**	**was**	**launched**	**amid**	**the**	**crowd**	**of**	**a**	**bustling**	**world**	**,**
我	敏感地	毛毡	那	我	曾是	发射	之中	这	人群	的	一个	繁华	世界	,

我敏锐地感觉到自己仿佛置身于熙熙攘攘的世界之中。

[tuː; tə][stɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æz; əz][ai] [best] [mait] .

to	**steer**	**and**	**shift**	**for**	**myself**	**as**	**I**	**best**	**might**	**.**
到	转向	和	转移	为了	我	作为	我	最好的	可能	.

尽我所能地自己掌舵和换挡。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn]

Like	other	boys	,	I	had	a	tutor	;	but	,	though	a	thoroughly	conscientious	man
喜欢	其他	男孩们	,	我	有	一个	导师	;	但	,	尽管	一个	彻底	尽责的	男人

,

,

,

和其他男孩一样，我也有个家庭教师；但是，尽管他是个非常认真负责的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɒn] [wɪð]

he	was	worse	than	useless	;	for	he	was	to	be	practised	on	with
他	曾是	更糟	比	无用	;	为了	他	曾是	到	是	已实践	在	和

[sʌtʃ] [fə'sɪlətɪ] ,

such	facility	,
这样的	设施	,

他简直比没用还糟糕；因为人们竟然如此轻易地就拿他做练习。

[ðæt] [ai] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] , [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][wiː; wi] [tʃəʊz] .

that	I	,	with	his	other	pupils	,	imposed	upon	him	as	we	chose	.
那	我	,	和	他的	其他	学生	,	强加	之上	他	作为	我们	选择	.

我和他的其他学生一起，按照我们选择的方式强加给他的。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] ,

When	I	returned	for	the	holidays	to	the	paternal	roof	,
什么时候	我	返回	为了	这	假期	到	这	父系	屋顶	,

假期回到父亲家时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fægd] [baɪ][maɪ]['eldə(r)] ['breðrən] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['fægɪŋ]

it	was	only	to	be	fagged	by	my	elder	brethren	;	for	here	the	fagging
它	曾是	仅有的	到	是	疲惫不堪	经过	我的	长老	弟兄们	;	为了	这里	这	抽烟

['sɪstəm] , [ai] [-]

system	,	I	[	41	]
系统	,	我	[	-	]

它只能由我的哥哥们来鞭打；因为在这里，鞭打制度，我[41]

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] , [bʌt; bət] ['kærɪd] [aʊt] [tuː; tə][ɪts][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl]

regret	to	say	,	was	not	only	tolerated	,	but	carried	out	to	its	most	deplorable
后悔	到	说	,	曾是	不是	仅有的	容忍	,	但	携带	出去	到	它是	最多	可悲的

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

令人遗憾的是，这种行为不仅被容忍，而且还发展到了极其令人发指的地步。

['evə(r)] ['dɪstənt] [ðen] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

Ever	distant	then	in	our	days	of	boyhood	,	and	that	,	too	,	while	under	the	same
曾经	遥远	然后	在	我们的	天	的	童年	,	和	那	,	也	,	尽管	在下面	这	相同的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

即使在我们童年时代，我们之间也总是保持着距离，即便我们住在同一屋檐下。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [laɪf][hæv; həv] [dɪ'spɜːst] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] ,

now	that	the	casualties	of	after	-	life	have	dispersed	us	,	we	are	become	,
现在	那	这	伤亡	的	后	-	生活	有	分散的	我们	,	我们	是	变得	,

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

to	all	intents	and	purposes	,
到	全部	意图	和	目的	,

既然来世的伤亡已经使我们四散，我们实际上已经变成了……

[ɪn'taɪə(r)] ['strendʒər] [wʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

entire	strangers	one	towards	the	other	.
全部的	陌生人	一	向	这	其他	.

彼此完全陌生。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	to	my	father	,	he	was	,	of	course	,
作为	到	我的	父亲	,	他	曾是	,	的	课程	,

至于我父亲，他当然是.....

['həʊlli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ]

wholly	engaged	in	the	cares	of	providing	for	so	large	and	expensive	a
完全	已订婚的	在	这	关心	的	提供	为了	所以	大的	和	昂贵的	一个

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

全身心投入到照顾如此庞大而昂贵的家庭中；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn]

and	though	a	man	,	I	am	persuaded	,	of	strong	and	ardent	affection
和	尽管	一个	男人	,	我	是	被说服	,	的	强的	和	热心	感情

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

for	his	children	,
为了	他的	孩子们	,

虽然他是一个男人，但我相信他对自己的孩子有着强烈而热烈的爱。

[aɪ][kæn; kən] ['beəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

I	can	barely	say	that	I	was	acquainted	with	him	.
我	能	仅仅	说	那	我	曾是	熟人	和	他	.

我几乎不能说我认识他。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['ɪntəkɔːs] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , [aɪ][wɒz; wəz]

Accustomed	to	this	sort	of	distant	intercourse	from	my	infancy	,	I	was
习惯	到	这	种类	的	遥远	交往	从	我的	婴儿期	,	我	曾是

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

desirous	of	no	other	,
渴望	的	不	其他	,

我从小就习惯了这种疏离的交往方式，因此我并不渴望其他方式。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

until	the	following	occasion	,	which	happened	a	year	or	two	subsequent	to	the
直到	这	下列的	场合	,	哪个	发生	一个	年	或者	二	随后的	到	这

['prez(ə)nt] [taɪm] .

present	time	.
展示	时间	.

直到下一次事件发生，那件事发生在此后一两年内。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

I	had	been	engaged	in	rather	an	arduous	expedition	,	and	,	in	consequence	,
我	有	到过	已订婚的	在	相当	一个	艰巨	远征	,	和	,	在	结果	,

我当时正在进行一次相当艰苦的探险，因此，

[wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

was	laid	up	a	day	or	two	afterwards	with	a	fever	,
曾是	铺设	向上	一个	天	或者	二	然后	和	一个	发烧	,

之后一两天因发烧卧床休息。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	in	considerable	danger	of	my	life	.
和	在	大量	危险	的	我的	生活	.

我的生命处于极大的危险之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

As	soon	as	I	could	be	removed	,	I	was	sent	to	my	father's	house	.
作为	很快	作为	我	可以	是	已移除	,	我	曾是	发送	到	我的	父亲的	房子	.

我一有机会就被送回了父亲家。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][reɪndʒd] [ɑ:'selvz] [raʊnd][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	evening	,	as	we	ranged	ourselves	round	the	fire	,	the	rest	of	the
在	这	晚上	,	作为	我们	范围	我们自己	圆形的	这	火	,	这	休息	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

晚上，当我们围坐在篝火旁时，其他家人也陆续到来。

[frɒm; frəm][pru:'denʃ(ə)l] ['moʊtɪvz] , [rɪ'mu:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

from	prudential	motives	,	removed	themselves	to	a	distance	.
从	审慎	动机	,	已移除	他们自己	到	一个	距离	.

出于谨慎考虑，他们与外界保持了距离。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dru:] [maɪ][tʃeə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

My	father	drew	my	chair	towards	his	own	,
我的	父亲	画	我的	椅子	向	他的	自己的	,

父亲把我的椅子拉到他旁边，

[ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪlnəs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['dezət] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

asserting	that	in	illness	one	should	not	desert	the	other	.
断言	那	在	疾病	一	应该	不是	沙漠	这	其他	.

强调在生病时，一方不应该抛弃另一方。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [aɪ][hæd; həd][mɔ:r'əʊvə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:md] " ['ʃʌf(ə)lə(r)]

By	the	time	that	I	returned	home	,	I	had	moreover	become	a	confirmed	"	shuffler
经过	这	时间	那	我	返回	家	,	我	有	而且	变得	一个	确认的	"	洗牌机

. " [-]

.	"	[	42	]

. " [-]

到我回到家的时候，我已经彻底变成了一个“拖延者”。[42]

[ðɪs] [wɜ:d] [beəz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ;

This	word	bears	,	indeed	,	an	ominous	insinuation	;
这	单词	熊	,	的确	,	一个	不祥的	暗示	;

这个词确实带有不祥的暗示；

[bʌt; bət][æt; ət] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [dɪs'repjətəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] .

but	at	Eton	it	is	not	so	disreputable	as	it	sounds	.
但	在	伊顿公学	它	是	不是	所以	声名狼藉的	作为	它	声音	.

但在伊顿公学，这并没有听起来那么不光彩。

[ðə; ði]['ʃʌf(ə)lə(r)]['evə(r)] [im'plɔi] [wɒt] [ˌɪndʒə'nju:əti][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪftɪd] [wɪð] ,

The	shuffler	ever	employs	what	ingenuity	he	may	be	gifted	with	,
这	洗牌机	曾经	雇佣	什么	独创性	他	可能	是	天才	和	,

洗牌者总是会运用他所拥有的一切聪明才智。

[ɪn] [kən'traiv] [haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [du:; də][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] [sku:l] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

in	contriving	how	he	may	do	as	little	in	school	,	and	as	much	out	of	it
在	精心策划	如何	他	可能	做	作为	小的	在	学校	,	和	作为	很多	出去	的	它

,

,
,

在设计如何让他尽可能少地参与学校活动，而在学校外尽可能多地参与活动的过程中，

[wɪð] [ðə; ði] [li:st] ['pɒsəb(ə)l] ['flɒgɪŋ] ;

with	the	least	possible	flogging	;
和	这	至少	可能的	鞭答	;

尽量减少鞭答；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ]['naɪsəti] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'dju:st] ,

and	it	is	astonishing	to	what	a	nicety	this	calculation	can	be	reduced	,
和	它	是	惊人	到	什么	一个	友善	这	计算	能	是	减少	,

令人惊讶的是，这个计算可以简化到如此精细的程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɔɪz] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

and	to	what	a	degree	of	perfection	a	boy's	powers	for	it	may	be
和	到	什么	一个	程度	的	完美	一个	男孩们	权力	为了	它	可能	是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

以及男孩在这方面的能力可以达到何种完美程度，

[baɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	constant	and	careful	cultivation	.
经过	持续的	和	小心	栽培	.

通过持续不断的精心培育。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] .

Yet	I	was	,	I	think	,	far	from	being	an	idle	boy	.
然而	我	曾是	,	我	思考	,	远的	从	存在	一个	闲置的	男生	.

但我认为，我远非一个游手好闲的男孩。

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['stʌdiz] , [nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

I	neglected	my	studies	,	not	to	become	listless	and	unemployed	,
我	被忽视的	我的	研究	,	不是	到	变得	蔫	和	失业	,

我荒废了学业，是为了避免变得无所事事、无所事事。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɜːn] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][məʊst] [p'ɜːsənz] [wʊd]

but	that	I	might	earn	more	time	for	other	,	and	,	as	most	persons	would
但	那	我	可能	赚	更多的	时间	为了	其他	,	和	,	作为	最多	人	会

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但我或许能因此获得更多时间去做其他事，而且，正如大多数人所想的那样，

[les] ['edɪfaɪɪŋ] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['krɪkɪt] , ['rəʊɪŋ] ,

less	edifying	pursuits	,	and	was	therefore	invariably	devoted	to	cricket	,	rowing	,
较少的	有益的	追求	,	和	曾是	所以	总是	奉献	到	蟋蟀	,	划船	,

[ænd; ənd] [fʊt] - [bɔːl] ['mætʃɪz] .

and	foot	-	ball	matches	.
和	脚	-	球	比赛	.

他不太喜欢其他有益身心的活动，因此总是把时间花在板球、赛艇和足球比赛上。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

This	,	then	,	was	the	good	or	ill	effect	which	resulted	from	the	chance	of
这	,	然后	,	曾是	这	好的	或者	患病的	影响	哪个	结果	从	这	机会	的

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

这就是由偶然事件带来的好或坏的影响。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdɪd] , [ðæt] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['iːtn] , [peɪ] [ðə; ði] ['jɪəli]

My	father	had	at	once	concluded	,	that	send	a	boy	to	Eton	,	pay	the	yearly
我的	父亲	有	在	一次	结束	,	那	发送	一个	男生	到	伊顿公学	,	支付	这	每年

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

我父亲立刻决定，送个男孩去伊顿公学，支付每年的费用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'fæləbli] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] .

and	his	education	was	infallibly	insured	.
和	他的	教育	曾是	绝对正确	投保人	.

他的教育得到了绝对保障。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['keələsli] [pleɪst] [fɑː(r)]

From	the	moment	that	I	entered	the	college	,	I	had	been	carelessly	placed	far
从	这	片刻	那	我	进入	这	大学	，	我	有	到过	粗心大意	放置	远的

[ə'bʌv] [maɪ] [ə'kwaiəmənt] ;

above	my	acquirements	;
多于	我的	收购	；

从我进入大学的那一刻起，我就被轻率地安排到远高于我实际能力的位置上；

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['flɒgɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] ,

and	constant	flogging	was	inevitable	,	for	a	year	or	two	at	least	,	until	,
和	持续的	鞭答	曾是	不可避免的	，	为了	一个	年	或者	二	在	至少	，	直到	，

[pə'hæps] , [baɪ] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	by	close	application	,
也许	，	经过	关闭	应用	，

持续不断的鞭答是不可避免的，至少持续一两年，直到或许通过严格的监管，情况才会有所改善。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] ['deɪli] [tɑːsks] .

I	had	made	myself	equal	to	my	daily	tasks	.
我	有	制成	我	平等的	到	我的	日常的	任务	.

我已经能够胜任日常工作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [baɪ][fɑː(r)] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ]

But	this	was	a	prospect	by	far	too	distant	to	be	entertained	by	a	boy
但	这	曾是	一个	前景	经过	远的	也	遥远	到	是	娱乐	经过	一个	男生

[ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ;

of	nine	years	old	;
的	九	年	老的	；

但这对于一个九岁的男孩来说，前景实在太遥远了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [-]

for	it	is	the	ambition	of	a	boy	[	43	]
为了	它	是	这	志向	的	一个	男生	[	-	]

因为这是男孩的抱负[43]

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

not	to	be	flogged	at	all	—	not	as	little	as	possible	.
不是	到	是	鞭打	在	全部	—	不是	作为	小的	作为	可能的	.

完全不能鞭打——哪怕只是轻微鞭打。

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɜːli] [tuː; tə] ['iːtn] [ɪz] ,

An	objection	to	sending	a	boy	early	to	Eton	is	,
一个	异议	到	发送	一个	男生	早期的	到	伊顿公学	是	，

反对让男孩提前进入伊顿公学的理由之一是：

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [breɪv] ['friːkwənt] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	should	he	have	the	hardihood	to	brave	frequent	punishment	,
那	应该	他	有	这	坚韧	到	勇敢的	频繁	惩罚	，

如果他有足够的勇气承受频繁的惩罚，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

he	may	be	very	nearly	as	idle	as	he	pleases	;	and	at	this	early	age	,
他	可能	是	非常	几乎	作为	闲置的	作为	他	请	；	和	在	这	早期的	年龄	，

他几乎可以随心所欲地闲逛；而且在这个年纪，

[tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

too	,	he	has	not	the	sense	to	apply	himself	to	study	of	his	own	will	,
也	，	他	有	不是	这	感觉	到	申请	他自己	到	学习	的	他的	自己的	将要	，

而且，他也没有自觉地努力学习的意识。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [waɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

and	that	,	too	,	while	surrounded	by	so	many	temptations	to	the	contrary	.
和	那	，	也	，	尽管	包围	经过	所以	许多	诱惑	到	这	相反	.

而且，即便身处如此多的诱惑之中，他依然坚持这样做。

[wʌn] ['flɒgɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['stɪgmə] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['reprɪmɑːnd] ,

One	flogging	,	without	the	slightest	stigma	attaching	to	it	,	or	reprimand	,
一	鞭笞	,	没有	这	丝毫	柱头	连接	到	它	,	或者	训诫	,

一次鞭笞，不带丝毫耻辱或训斥，

[ɪz][ðə; ðɪ]['sɜːt(ə)n] ['penəlti] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] .

is	the	certain	penalty	of	failure	in	his	task	.
是	这	肯定	惩罚	的	失败	在	他的	任务	.

这是他任务失败的必然惩罚。

[wɪð] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ðen] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] , [ðəʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ]

With	hardihood	or	without	it	,	I	then	had	no	chance	,	though	,	at	all	events	,	I
和	坚韧	或者	没有	它	,	我	然后	有	不	机会	,	尽管	,	在	全部	活动	,	我

[ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

acquired	it	,
获得	它	,

无论我有没有坚韧不拔的意志，当时我都没有机会了；不过，无论如何，我最终还是获得了这种意志。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [səʊ] ['trɪvɪəl] ,

and	that	too	,	to	such	a	degree	,	and	I	deemed	the	penalty	so	trivial	,
和	那	也	,	到	这样的	一个	程度	,	和	我	被认为	这	惩罚	所以	琐碎的	,

而且程度如此之深，我认为处罚却如此微不足道。

[ðæt] [aɪ] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ɪts]

that	I	henceforth	enjoyed	a	delightful	sense	of	freedom	and	independence	in	its
那	我	今后	享受	一个	愉快	感觉	的	自由	和	独立	在	它是

[wei] .

way	.
方式	.

从此以后，我享受到了一种令人愉悦的自由和独立感。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] ,

If	I	bestowed	a	thought	on	the	subject	at	all	,
如果	我	授予	一个	想法	在	这	主题	在	全部	,

如果我对这个问题有过任何想法的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [flɒgd] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

it	was	to	be	flogged	not	more	than	once	in	a	day	,
它	曾是	到	是	鞭打	不是	更多的	比	一次	在	一个	天	,

一天之内不得鞭打超过一次。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

if	I	could	conveniently	do	otherwise	.
如果	我	可以	方便	做	否则	.

如果我能方便地选择其他方式的话。

[jet] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [muːd] ,

Yet	,	in	an	irrational	mood	,
然而	,	在	一个	非理性	情绪	,

然而，在一种非理性的情绪下，

[aɪ] [wʊd] [riːd] — [aɪ] [wʊd] ['friːkwəntli] [stiːl] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [spɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	would	read	—	I	would	frequently	steal	off	to	some	quiet	spot	in	the
我	会	读	—	我	会	频繁地	偷	离开	到	一些	安静的	点	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

我会读书——我经常会偷偷溜到附近某个安静的地方去。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['veərɪəs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['riːdɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri]

and	**employ**	**myself**	**in**	**various**	**histories**	**,**	**of**	**which**	**reading**	**I**	**was**	**always**	**very**
和	采用	我	在	各种各样的	历史	,	的	哪个	阅读	我	曾是	总是	非常

[fɒnd] .

fond	**.**
喜爱	.

我潜心研究各种历史著作，我一直都很喜欢阅读历史。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['pɔləd] ['wɪləʊ] - [triː] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm]

My	**favourite**	**retreat**	**was**	**up**	**in**	**an**	**old**	**pollarded**	**willow**	**-**	**tree**	**,**	**secure**	**from**
我的	最喜欢的	撤退	曾是	向上	在	一个	老的	截顶	柳	-	树	,	安全的	从

['fægɪŋ] ,

fagging	**,**
抽烟	,

我最喜欢的避难所是一棵被砍伐过的老柳树，那里安全无虞，不会被树枝抽打。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] ,

and	**therefore**	**enjoying**	**the**	**distant**	**voices**	**in**	**the**	**playing**	**-**	**fields**	**,**
和	所以	享受	这	遥远	声音	在	这	玩耍	-	字段	,

因此，他很享受运动场上远处传来的声音。

[dɪ'laɪtfəli] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

delightfully	**contrasting**	**with**	**the**	**quiet**	**splash**	**of**	**the**	**trout**	**leaping**	**in**	**the**	**river**
令人愉悦	对比	和	这	安静的	溅	的	这	鳟鱼	跳跃	在	这	河

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . [-]

beneath	**me**	**.**	**[**	**44**	**]**
下面	我	.	[	-	]

与我身下河中鳟鱼跃出水面时发出的轻柔水花声形成鲜明对比。[44]

[ðʌs] [ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbli] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] , ['griːʃn] , [ænd; ənd]

Thus	**I**	**obtained**	**a**	**respectably**	**accurate**	**knowledge**	**of**	**the**	**Roman**	**,**	**Grecian**	**,**	**and**
因此	我	获得	一个	体面地	准确的	知识	的	这	罗马	,	希腊	,	和

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

English	**histories**	**,**
英语	历史	,

因此，我对罗马、希腊和英国的历史有了相当准确的了解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prɪ'kəʊʃəs] ['ɪnsaɪt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs]

and	**a**	**somewhat**	**precocious**	**insight**	**too**	**of**	**the**	**characters**	**of**	**their**	**various**
和	一个	有些	早熟	洞察力	也	的	这	人物	的	他们的	各种各样的

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['æktəz] .

and	**prominent**	**actors**	**.**
和	著名的	演员	.

而且，他对剧中众多杰出演员的性格也有着相当敏锐的洞察力。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['eɪdʒɪz] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð]

As	**for**	**the**	**heroes**	**of**	**the**	**fabulous**	**ages**	**,**	**I**	**was**	**completely**	**conversant**	**with**
作为	为了	这	英雄	的	这	太棒了	年龄	,	我	曾是	完全地	熟人	和

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

each	**of**	**their**	**circumstances**	**,**
每个	的	他们的	情况	,

至于那些古代英雄，我对他们的事迹都了如指掌。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

and	**for**	**this**	**reason**	**.**
和	为了	这	原因	.

正是出于这个原因。

[ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	**must**	**acknowledge**	**,**	**that**	**,**	**as**	**the**	**hour**	**approached**	**for**	**punishment**	**,**
我	必须	承认	,	那	,	作为	这	小时	接近	为了	惩罚	,

我必须承认，随着惩罚时刻的临近，

[ai][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,

I	was	apt	to	be	troubled	in	mind	,
我	曾是	易于	到	是	麻烦	在	头脑	,

我常常心事重重，

['sɪmələli] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə'baʊt][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

similarly	to	a	patient	about	to	undergo	a	disagreeable	operation	;
相似地	到	一个	病人	关于	到	经历	一个	令人不快的	手术	;

就像病人即将接受一场令人不快的手术一样；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai]['əʊpənd] - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ðæn; ðən] ['evri]

but	no	sooner	had	I	opened	Lempriere's	classical	dictionary	,	than	every
但	不	很快	有	我	打开	-	古典	字典	,	比	每一个

[ʌn'pliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] ,

unpleasing	anticipation	was	dissolved	,
令人不快	预期	曾是	溶解	,

但我刚翻开伦普里埃的古典词典，所有不愉快的预感就都烟消云散了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ɪts]

and	I	became	totally	unconscious	of	vulgar	realities	,	and	absorbed	in	its
和	我	成为	完全	无意识	的	庸俗	现实	,	和	吸收	在	它是

[pəʊ'etɪkəl][bʌt; bət] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ˌɪmə'rælətɪ] . [-]

poetical	but	unequivocal	immorality	.	[	45	]
诗意的	但	明确的	不道德	.	[	-	]

我完全没有意识到庸俗的现实，沉浸在它诗意而又毫不含糊的不道德之中。[45]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'njuːətɪ][ai] [ɪk'spendɪd] ,

In	spite	of	the	ingenuity	I	expended	,
在	尽管如此	的	这	独创性	我	已支出	,

尽管我费尽心思，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪm'baɪb][æz; əz][smɔːl][ə; eɪ] ['kwɒntətɪ][ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [æz; əz][wɒz; wəz]

in	order	to	imbibe	as	small	a	quantity	of	Latin	and	Greek	as	was
在	命令	到	吸收	作为	小的	一个	数量	的	拉丁	和	希腊语	作为	曾是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为了尽可能少地学习拉丁语和希腊语，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

and	of	the	number	of	persons	,
和	的	这	数字	的	人	,

以及人数，

[huːm] [ai][hæv; həv][səʊ] ['friːkwəntli] [hɜːd] [di'kleim] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd]

whom	I	have	so	frequently	heard	declaiming	against	the	exclusive	attention	paid
谁	我	有	所以	频繁地	听到	朗诵	反对	这	独家的	注意力	有薪酬的

[tuː; tə][ðeə(r)] [ə'teɪnmənt] ,

to	their	attainment	,
到	他们的	素养	,

我曾多次听到他们抨击人们只关注他们的成就，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['pjuːpɪlɪdʒ] , [ai] [ɪn'taɪəli] [ˌkəuin'saidid] ,

and	with	whom	,	during	my	pupillage	,	I	entirely	coincided	,
和	和	谁	,	期间	我的	学徒期	,	我	完全	巧合	,

在实习期间，我与他完全一致。

[ai] ['kænɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɪns] ['rætɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

I	cannot	help	smiling	at	the	extent	to	which	I	have	since	ratted	in	this	respect	.
我	不能	帮助	微笑	在	这	程度	到	哪个	我	有	自从	被举报	在	这	尊重	.

想到我后来在这方面告密的程度，我不禁莞尔一笑。

[nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ,

Now	that	I	am	no	longer	forced	to	profit	by	such	studies	,
现在	那	我	是	不	更长	强制	到	利润	经过	这样的	研究	,

既然我不再被迫从这类研究中获利，

[ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nə'sesəti] .

I	have	arrived	at	the	conviction	of	their	necessity	.
我	有	到达的	在	这	定罪	的	他们的	必要性	.

我已经确信它们是必要的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

If	a	knowledge	of	our	own	language	be	desirable	,
如果	一个	知识	的	我们的	自己的	语言	是	理想	,

如果掌握我们自己的语言是可取的，

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ]

they	afford	the	only	means	of	understanding	the	true	import	of	the	words	which
他们	买得起	这	仅有的	方法	的	理解	这	真的	进口	的	这	字	哪个

['kɒnstɪtjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

constitute	it	;
构成	它	;

它们是理解构成该文本的词语真正含义的唯一途径；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [taɪmz] ,

and	when	,	at	times	,
和	什么时候	,	在	时代	,

有时，

[ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪfɪdəns] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt]

I	have	sufficient	diffidence	to	suspect	my	own	capabilities	of	forming	a	correct
我	有	充足的	羞怯	到	怀疑	我的	自己的	能力	的	成型	一个	正确的

[ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

opinion	in	the	matter	,
观点	在	这	事情	,

我对自己能否就此事形成正确意见缺乏足够的信心。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

and	examine	into	that	of	others	,	I	have	to	acknowledge	,
和	检查	进入	那	的	其他的	,	我	有	到	承认	,

我也必须承认，我需要审视他人的情况。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt]

not	only	that	the	advocates	of	the	dead	languages	are	the	most	competent
不是	仅有的	那	这	倡导者	的	这	死的	语言	是	这	最多	胜任的

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

不仅如此，死语言的拥护者们还是最称职的法官，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['strenjuəsli] ,

but	that	the	persons	who	oppose	them	the	most	strenuously	,
但	那	这	人	WHO	反对	他们	这	最多	竭尽全力	,

但那些最激烈反对他们的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
are 是 **invariably** 总是 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **the** 这 **least** 至少 **conversant** 熟人 **with** 和 **them** 他们 **;** ; **while** 尽管 **the** 这 **former** 以前的
, [ə'gen] ,
, , **again** 再次 **,** ,

通常情况下，最不熟悉这些规则的人反而是最不熟悉这些规则的人；而前者，同样地，

[ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [-]
are 是 **rarely** 很少 **heard** 听到 **to** 到 **regret** 后悔 **the** 这 **time** 时间 **expended** 已支出 **in** 在 **[** [**46** **]**]

很少听说有人后悔在[46]中花费的时间

[ðeə(r)] [ə'kwaiəmənt] ; [waɪl] [wɒt] [suː'pɪəriə(r)] [ðəʊ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] , [bʌt; bət][hæz; həz] [di'plɔːd]
their 他们的 **acquirements** 收购 **;** ; **while** 尽管 **what** 什么 **superior** 优越的 **though** 尽管 **uneducated** 未受过教育 **man** 男人 **,** , **but** 但 **has** 有 **deplored** 令人遗憾
[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
his 他的 **ignorance** 无知 **of** 的 **them** 他们 **,** ,

他们的学识；而那些虽未受过教育却地位显赫的人，又怎会为自己对这些学识的无知而感到懊悔呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] ?
and 和 **his** 他的 **want** 想 **of** 的 **opportunity** 机会 **to** 到 **acquire** 获得 **them** 他们 **?** ?

他是否因为缺乏机会而无法获得这些资源?

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] , [ɒv; əv] [leɪt] ,
But 但 **I** 我 **have** 有 **,** , **of** 的 **late** 晚的 **,** ,

但我最近确实有这种感觉。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [æz; əz][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]
arrived 到达的 **at** 在 **such** 这样的 **an** 一个 **extreme** 极端 **as** 作为 **to** 到 **advocate** 提倡 **the** 这 **study** 学习 **to** 到 **the** 这 **exclusion** 排除 **of** 的
[ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
all 全部 **others** 其他的 **,** ,

甚至走上了极端，主张只研究这一课题而排斥其他所有研究。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .
with 和 **the** 这 **exception** 例外 **of** 的 **modern** 现代的 **languages** 语言 **.** .

除了现代语言之外。

[maɪ]['pærədɒks][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evrideɪ] [laɪf] , [duː; də]
My 我的 **paradox** 悖论 **is** 是 **this** 这 **,** , **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **downright** 彻头彻尾 **indispensable** 必不可少 **for** 为了 **everyday** 每天 **life** 生活 **,** , **do** 做
[nɒt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ;
not 不是 **teach** 教 **us** 我们 **;** ;

我的悖论在于，那些对日常生活至关重要的东西，却不教给我们；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɪn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] , [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)]
for 为了 **then** 然后 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **ourselves** 我们自己 **,** , **we** 我们 **must** 必须 **,** , **in** 在 **these** 这些 **subjects** 主题 **,** , **become** 变得 **our** 我们的
[əʊn] [ɪn'strʌktəz] .
own 自己的 **instructors** 教师 **.** .

因为那样一来，尽管我们自己不愿意，但在这些科目上，我们终究要成为自己的老师。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [skuːl] ,

If	,	in	a	few	years	after	we	have	left	the	school	,
如果	,	在	一个	很少	年	后	我们	有	左边	这	学校	,

如果几年后我们离开学校之后，

[wiː; wi] [pə'zes] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmən] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'kwaɪəd]

we	possess	not	a	respectable	knowledge	of	such	common	,	and	easily	acquired
我们	具有	不是	一个	可敬	知识	的	这样的	常见的	,	和	容易地	获得

['sʌbdʒɪkts] , [æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] ,

subjects	,	as	arithmetic	,
主题	,	作为	算术	,

我们对算术这类常见且易于掌握的学科缺乏像样的知识。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] , [wiː; wi] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)]['kʌlpəb(ə)l] ;

history	,	and	geography	,	we	alone	are	culpable	;
历史	,	和	地理	,	我们	独自的	是	有罪的	;

历史和地理，我们全都难辞其咎；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [meɪks] [ˌjuː 'es]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði][mɔː(r)]

and	the	more	the	world	makes	us	sensible	of	our	deficiency	,	the	more
和	这	更多的	这	世界	制作	我们	明智的	的	我们的	不足	,	这	更多的

[wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	deserve	it	,
我们	应得	它	,

世界越让我们意识到自身的不足，我们就越应该得到它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] .

and	the	sooner	we	shall	set	about	to	apply	the	remedy	.
和	这	很快	我们	将	放	关于	到	申请	这	补救	.

我们越早着手实施补救措施越好。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , [ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [pə'hæps] ,

Teach	us	,	then	,	in	boyhood	,	that	which	we	will	not	,	or	in	this	case	,	perhaps	,
教	我们	,	然后	,	在	童年	,	那	哪个	我们	将要	不是	,	或者	在	这	案件	,	也许	,

那么，请在我们年幼时教导我们那些我们不愿学习的事物，或者，就此而言，或许.....

['kænɒt] [tiːtʃ] [ɑː'selvz] — [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

cannot	teach	ourselves	—	a	knowledge	of	the	classics	.
不能	教	我们自己	—	一个	知识	的	这	经典	.

我们无法自学——古典知识。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] [p'ɜːsənz] [daʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

I	sometimes	suspect	that	many	persons	doubt	of	their	importance	,
我	有时	怀疑	那	许多	人	怀疑	的	他们的	重要性	,

我有时怀疑很多人对自己的重要性缺乏认识。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] , [waɪl] ,

from	the	fact	of	their	being	distinguished	as	the	dead	languages	,	while	,
从	这	事实	的	他们的	存在	杰出的	作为	这	死的	语言	,	尽管	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

因为它们被认为是死语言，而或许，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wʌnz] — [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)]

they	are	exactly	the	only	immortal	ones	—	unchangeable	throughout	all	ages	in	their
他们	是	确切地	这	仅有的	不朽	一个	—	不可改变的	自始至终	全部	年龄	在	他们的

['prɪmətɪv] ['pjʊərəti] .

primitive	purity	.
原始	纯度	.

它们恰恰是唯一不朽的——在所有时代都保持着原始的纯粹状态，永不改变。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'weəri] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['tʃærətəbl] ['məʊmənt] ,

In	an	unwary	,	or	perhaps	charitable	moment	,
在	一个	粗心大意	,	或者	也许	慈善	片刻	,

在一次不经意间，或许是出于善意，

[ai][ˌeɪ 'em] [siːzd] [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] - [gʊd] [teɪst] [ɪn][səʊ] [-]

I	am	seized	with	enthusiastic	admiration	of	our	forefathers	'	good	taste	in	so	[	47	]
我	是	查获	和	热情的	钦佩	的	我们的	祖先	-	好的	品尝	在	所以	[	-	]

我由衷地钦佩我们的先辈们在……方面的好品味[47]

['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [bjʊ'ɪtɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

justly	appreciating	the	beauties	of	ancient	literature	,
公正地	欣赏	这	美女	的	古老的	文学	,

公正地欣赏古代文学之美，

[ðəʊ] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

though	I	now	and	then	have	a	misgiving	that	it	is	a	relic	of	the	cloister	,
尽管	我	现在	和	然后	有	一个	疑虑	那	它	是	一个	遗迹	的	这	修道院	,

虽然我偶尔会怀疑它是修道院的遗物，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

which	had	no	productions	of	its	own	to	compete	with	them	,
哪个	有	不	作品	的	它是	自己的	到	竞争	和	他们	,

而它自己却没有任何产品可以与它们竞争，

[ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz][nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ;

and	its	traditional	authority	has	not	yet	become	extinct	;
和	它是	传统的	权威	有	不是	然而	变得	灭绝	;

其传统权威尚未消亡；

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔdən] [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][æz; əz][tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd]

not	that	the	moderns	have	produced	such	works	of	genius	as	to	supersede
不是	那	这	现代人	有	生产	这样的	作品	的	天才	作为	到	取代

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并非说现代人创作出了足以超越他们的天才之作，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tuː; tə]['greɪtə(r)]

for	those	of	the	imagination	are	not	to	be	accumulated	to	greater
为了	那些	的	这	想像力	是	不是	到	是	积累	到	更大的

[pə'fekʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

perfection	,	from	age	to	age	,
完美	,	从	年龄	到	年龄	,

想象力是无法随着时代更迭而不断积累完善的。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

like	those	of	science	.
喜欢	那些	的	科学	.

例如科学领域的那些。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,

Indeed	the	works	of	the	ancients	,	relative	to	the	latter	,
的确	这	作品	的	这	古代人	,	相对的	到	这	后者	,

事实上，古代的作品相对于后者而言，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli]['juːsf(ə)l][æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

are	now	only	useful	as	instances	of	the	progress	of	the	human	mind	;
是	现在	仅有的	有用	作为	实例	的	这	进步	的	这	人类	头脑	;

如今它们仅能作为人类思维进步的例证；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

nor	could	they	be	otherwise	,
也不	可以	他们	是	否则	,

他们也不可能不是这样。

[æz; əz] ['saɪəns] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv][priː'siːd, pri-]

as	science	is	more	or	less	perfect	in	proportion	to	the	ages	that	have	preceded
作为	科学	是	更多的	或者	较少的	完美的	在	部分	到	这	年龄	那	有	之前

;

;

;

随着科学发展到今天，其完善程度与之前的历史长河成正比；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [mænz] ['nɒlɪdʒ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [ɔː(r)]

as	it	is	the	last	man's	knowledge	,	added	to	that	of	all	his	predecessors	,	or
作为	它	是	这	最后的	男人的	知识	,	额外	到	那	的	全部	他的	前任	,	或者

,

,

,

这是最后一个人的知识，加上他所有前人的知识，或者说，

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] ['hɜːʃəl] [fɑː(r)]['betə(r)] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] ,

as	Sir	John	Herschel	far	better	expresses	it	,	it	"	is	the	knowledge	of	many	,
作为	先生	约翰	赫歇尔	远的	更好的	表达	它	,	它	"	是	这	知识	的	许多	,

正如约翰·赫歇尔爵士更好地表达的那样，它是“许多人的知识，

['ɔːdəli] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] [daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'teɪnəb(ə)l]

orderly	and	methodically	digested	and	arranged	,	so	as	to	become	attainable
秩序	和	有条不紊	消化	和	安排	,	所以	作为	到	变得	可实现的

[baɪ][wʌn] ;

by	one	;
经过	一	;

有条不紊地消化和整理，以便于理解和掌握；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [meɪ] [pə'zes] [mɔː(r)]

"	and	thus	a	respectable	philosopher	of	the	present	day	may	possess	more
"	和	因此	一个	可敬	哲学家	的	这	展示	天	可能	具有	更多的

['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs]

knowledge	than	even	such	powerful	and	original	minds	as	those	of	Confucius
知识	比	甚至	这样的	强大的	和	原来的	思想	作为	那些	的	孔子

[ɔː(r)][ˌzɒrəʊ'æstə(r)] ,

or	Zoroaster	,
或者	琐罗亚斯德	,

因此，当今一位受人尊敬的哲学家所拥有的知识，甚至可能超过孔子或琐罗亚斯德这样强大而富有创造力的思想家。

['ærəstɒt(ə)l][ɔː(r)] [paɪ'θægərəs] : [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [guːs] [aɪ] [naʊ] [siː] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd]

Aristotle	or	Pythagoras	:	he	is	not	like	the	goose	I	now	see	wading	through	the	mud
亚里士多德	或者	毕达哥拉斯	:	他	是	不是	喜欢	这	鹅	我	现在	看	涉水	通过	这	泥

,

,

,

亚里士多德或毕达哥拉斯：他不像我眼前这只在泥潭里跋涉的鹅。

[ænd; ənd] [ðæt] [kænt] [bɪld] [ɪts] [nest] [ə; eɪ][dʒɒt]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl]

and	that	can't	build	its	nest	a	jot	better	than	the	sacred	ones	of	the	Capitol
和	那	不能	建造	它是	巢	一个	点	更好的	比	这	神圣	一个	的	这	国会大厦

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

而它筑巢的水平，也比不上国会大厦那些神圣的巢穴。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɜːks] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]

With	regard	to	works	purely	imaginative	,	perhaps	the	very	converse	of	this	will	be
和	看待	到	作品	纯粹	富有想象力的	,	也许	这	非常	交谈	的	这	将要	是

[faʊnd] [-]

found	[	48	]
成立	[	-	]

对于纯粹的想象作品，或许会发现恰恰相反的情况[48]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

to	be	the	case	.
到	是	这	案件	.

确实如此。

[ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv] ['kaiɔs] [ɪz][nɒt] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] , [huː] ,

The	bard	of	Chios	is	not	superseded	by	those	of	the	Lakes	,	who	,
这	诗人	的	希俄斯岛	是	不是	被取代	经过	那些	的	这	湖泊	,	WHO	,

希俄斯岛的吟游诗人并不会被湖区的吟游诗人所取代，后者.....

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɔːl] ['bjuːti] [im'paːtid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælәti][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

as	far	as	all	beauty	imparted	by	the	force	of	originality	is	concerned	,
作为	远的	作为	全部	美丽	传授	经过	这	力量	的	独创性	是	担心的	,

就原创性所赋予的一切美而言，

['iːv(ə)n]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

even	labour	under	a	disadvantage	,
甚至	劳动	在下面	一个	劣势	,

即使是处于不利地位的劳动者，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,

for	every	author	is	conscious	that	a	strong	memory	is	a	dangerous	thing	,
为了	每一个	作者	是	有意识的	那	一个	强的	记忆	是	一个	危险的	事物	,

每个作家都意识到，强大的记忆力是一件危险的事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'nælәti][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	will	interfere	with	his	originality	in	spite	of	himself	.
和	将要	干扰	和	他的	独创性	在	尽管如此	的	他自己	.

即使他自己不情愿，也会妨碍他的创造力。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz]

If	then	the	sublimest	soarings	of	the	human	imagination	conveyed	to	our	minds
如果	然后	这	至高无上的	翱翔	的	这	人类	想像力	传递	到	我们的	思想

,

,

,

如果人类想象力最崇高的翱翔能够传达到我们的脑海中，

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	clothed	in	all	the	beauties	of	language	,	are	desirable	,
和	穿着衣服	在	全部	这	美女	的	语言	,	是	理想	,

披上语言的华丽外衣，令人向往。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['seldəm] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] ['əʊvə(r)]['həʊmə(r)][ɔː(r)]['vɜːdʒɪl] ,

we	shall	seldom	regret	the	hours	we	have	expended	over	Homer	or	Virgil	,
我们	将	很少	后悔	这	小时	我们	有	已支出	超过	荷马	或者	维吉尔	,

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [ɔː(r)]['sɪsəˌrəʊ] .

Demosthenes	or	Cicero	.
德摩斯梯尼	或者	西塞罗	.

我们很少会后悔把时间花在荷马、维吉尔、德摩斯梯尼或西塞罗的作品上。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪks] [meɪ] [bi:; bi] ['i:tənz]

But	although	this	comparatively	exclusive	attachment	to	the	classics	may	be	Eton's
但	虽然	这	比较	独家的	依恋	到	这	经典	可能	是	伊顿公学

[məʊst] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

most	prominent	characteristic	,
最多	著名的	特征	,

但是，尽管这种对古典学的相对排他性的偏爱可能是伊顿公学最显著的特点，

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɔ:(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .

I	suspect	it	to	be	by	no	means	the	most	important	or	beneficial	one	.
我	怀疑	它	到	是	经过	不	方法	这	最多	重要的	或者	有利	一	.

我怀疑它绝不是最重要或最有益的。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ænd; ənd]['kɒntækt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ]

The	contrast	and	contact	,	resulting	from	the	sheer	multitude	of	varying
这	对比	和	接触	,	结果	从	这	透明	民众	的	变化

[ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

dispositions	,
性情	,

由于性格各异、种类繁多而产生的对比和接触，

[rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [təʊn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

refined	by	the	gentlemanly	tone	of	character	indigenous	to	the	college	,
精制	经过	这	绅士风度	语气	的	特点	土著	到	这	大学	,

受到学院特有的绅士风度熏陶

[ə'fɔ:d] [əd'væntɪdʒ] [su:'pɪərɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

afford	advantages	superior	to	all	the	rest	put	together	.
买得起	优势	优越的	到	全部	这	休息	放	一起	.

提供的优势远超其他所有优势的总和。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['fi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['i:tn] ,

There	are	three	other	prominent	features	in	the	economy	of	Eton	,
那里	是	三	其他	著名的	特征	在	这	经济	的	伊顿公学	,

伊顿的经济还有其他三个显著特点：

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ɪn]['fɔ:mə(r)]['peɪdʒɪz] , ['neɪmli] , [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fægɪŋ] , ['flɒgɪŋ] ,

which	I	have	touched	on	in	former	pages	,	namely	,	those	of	fagging	,	flogging	,
哪个	我	有	感动	在	在	以前的	页面	,	即	,	那些	的	抽烟	,	鞭笞	,

我在前面几页已经提到过，即鞭笞、抽打等行为。

[ænd; ənd] [ə'tendəns] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] [deɪz] .

and	attendance	in	church	during	the	week	days	.
和	出席	在	教会	期间	这	星期	天	.

以及工作日参加教堂礼拜的情况。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

As	regards	the	two	former	intellectual	characteristics	,	I	must	admit	that	I	am
作为	问候	这	二	以前的	知识分子	特征	,	我	必须	承认	那	我	是

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [-]

unusually	[	49	]
异常地	[	-	]

至于前两个智力特征，我必须承认我异常[49]

[əb'tju:s] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] ['bəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [bəuθ] ,

obtuse	;	for	although	boasting	a	long	and	intimate	acquaintance	with	both	,
钝	;	为了	虽然	吹嘘	一个	长的	和	亲密的	熟人	和	两个都	,

迟钝的；尽管他自称与两人都有着长期而亲密的交情，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] ['sɜ:t(ə)n] [kən'klu:ʒn] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] [ɪ'fekts]

I	have	never	arrived	at	any	certain	conclusion	as	to	their	good	or	ill	effects
我	有	绝不	到达的	在	任何	肯定	结论	作为	到	他们的	好的	或者	患病的	效果

,

,

,

我从未就其益处或弊端得出任何确切结论。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] ,

though	I	have	little	doubt	but	that	they	contain	a	mixture	of	each	,
尽管	我	有	小的	怀疑	但	那	他们	包含	一个	混合物	的	每个	,

虽然我几乎可以肯定它们是由这两种物质混合而成的，

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'pɒndəreɪt] .

only	I	am	uncertain	which	may	preponderate	.
仅有的	我	是	不确定	哪个	可能	占优势	.

只是我不确定哪种情况会占主导地位。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [mait] [bi:; bi]['prɒfɪtəb(ə)l] , [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['fægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fægd] ,

The	former	might	be	profitable	,	both	to	the	fagger	and	the	fagged	,
这	以前的	可能	是	有利可图	,	两个都	到	这	法格	和	这	疲惫不堪	,

前者可能对施虐者和被施虐者都有利。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [kə'mens] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] ;

did	it	not	commence	and	finish	at	the	wrong	end	;
做过	它	不是	开始	和	结束	在	这	错误的	结尾	;

难道它不是从错误的开始和结束开始的吗?

[fɔ:(r); fə(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [bi:; bi] [wel] [fægd] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [tu:; tə] [ˌeɪ'ti:n] ,

for	could	a	boy	be	well	fagged	from	the	age	of	fourteen	to	eighteen	,
为了	可以	一个	男生	是	出色地	疲惫不堪	从	这	年龄	的	十四	到	十八	,

一个男孩从十四岁到十八岁有可能被虐待吗?

[hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

he	would	probably	be	all	the	better	for	it	,
他	会	大概	是	全部	这	更好的	为了	它	,

他这样做或许对他更有利。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][hi:; hi][ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði]['despɒt] .

but	during	this	period	he	is	unfortunately	the	despot	.
但	期间	这	时期	他	是	很遗憾	这	暴君	.

但不幸的是，在此期间他却成了独裁者。

['meni] [p'ɜ:sənz] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ækts] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɒn][ðə; ði] ['ju:θfl] ['membəz] [ɒv; əv]

Many	persons	conclude	that	the	system	acts	beneficially	on	the	youthful	members	of
许多	人	结束	那	这	系统	行为	有益地	在	这	青春	成员	的

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

the	aristocracy	;
这	贵族	;

许多人认为，该制度对贵族阶层的年轻成员有利；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [end] [mait] [bi:; bi] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'spektəbli] ,

but	I	think	the	same	end	might	be	attained	,	and	more	respectably	,
但	我	思考	这	相同的	结尾	可能	是	已达到	,	和	更多的	体面地	,

但我认为同样的目的或许可以以更体面的方式达到。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['dʒɔslɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] ,

by	the	mere	jostling	amid	the	crowd	,
经过	这	仅仅	推搡	之中	这	人群	,

仅仅是人群中的推搡，

[wɪ'ðaʊt] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

without	proceeding	to	the	extremity	of	subjecting	a	boy	of
没有	进行中	到	这	末端	的	服从	一个	男生	的

['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋ] ,

gentlemanly	feeling	,
绅士风度	感觉	,

无需走极端，去奴役一个有绅士情操的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] .

to	the	coarse	caprices	of	a	tradesman's	son	.
到	这	粗	一掷千金	的	一个	工匠的	儿子	.

满足商人儿子的粗俗任性。

[ai][hæv; həv][maɪ'self] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][diː] — — [iː][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	myself	requested	the	present	Marquis	of	D	—	—	e	to	walk	into	the
我	有	我	请求	这	展示	侯爵	的	D	—	—	e	到	走	进入	这

['pleɪɪŋ] - ['fiːldz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,

playing	-	fields	each	evening	,
玩耍	-	字段	每个	晚上	,

我本人已请求现任D——e侯爵每晚到运动场散步。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɒp] - ['beɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪlk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] [kaʊ] [ðæt]

with	a	slop	-	basin	in	his	hand	,	and	milk	an	unusually	quiet	cow	that
和	一个	邋遢	-	盆地	在	他的	手	,	和	牛奶	一个	异常地	安静的	奶牛	那

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ;

used	to	be	there	;
用过的	到	是	那里	;

他手里拿着泔水盆，给一头以前在那里的、异常安静的母牛挤奶；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɒfɪs] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] ,

but	this	office	fell	to	his	lot	,
但	这	办公室	跌倒	到	他的	很多	,

但这个职位却落到了他头上。

['mɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [deɪmz] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ]

merely	from	his	being	the	only	boy	in	my	dames	who	knew	how	to	milk	a	cow
仅仅	从	他的	存在	这	仅有的	男生	在	我的	女士们	WHO	知道	如何	到	牛奶	一个	奶牛

— [ɪn][fækt] ,

—	in	fact	,
—	在	事实	,

仅仅因为他是我所有女儿中唯一一个会挤牛奶的男孩——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd]

it	was	his	boast	that	he	could	milk	a	cow	better	than	any	man	in	England
它	曾是	他的	夸	那	他	可以	牛奶	一个	奶牛	更好的	比	任何	男人	在	英格兰

.

:
.

他曾吹嘘说，他挤牛奶的本事比英国任何人都强。

[lɔːd] [siː] — — [ˌɛsˌtiː'ɛl] — — [eɪtʃ] [tuː] , [mʌst; məst] [wel] [rɪ'membə(r)] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] , [rɔː] -

Lord	C	—	—	stl	—	—	h	too	,	must	well	remember	when	a	great	wild	,	raw	-
主	C	—	—	stl	—	—	h	也	,	必须	出色地	记住	什么时候	一个	伟大的	荒野	,	生的	-

[bəʊnd] ['aɪrɪʃ] ['feləʊ] ,

boned	Irish	fellow	,
骨	爱尔兰	同伴	,

C——stl——h勋爵也一定记得，当一个身材魁梧、骨骼粗犷的爱尔兰大汉.....

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [-]

with	a	rope	round	his	[	50	]
和	一个	绳索	圆形的	他的	[	-	]

用绳子把他的[50]

[weɪst] , [wʊd] [θrəʊ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['laɪənz] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ]

waist	**,**	**would**	**throw**	**himself**	**from**	**Lion's**	**Leap**	**into**	**the**	**river**	**,**	**by**	**way**	**of**	**learning**
腰部	,	会	扔	他自己	从	狮子的	飞跃	进入	这	河	,	经过	方式	的	学习

[tu:; tə] [swɪm] ,

to	**swim**	**,**
到	游泳	,

他会从狮跳崖跳入河中，以此来学习游泳。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] ;

while	**his**	**lordship**	**was**	**appointed**	**to**	**pull**	**him**	**out**	**again**	**;**
尽管	他的	领主	曾是	任命	到	拉	他	出去	再次	;

而他的上级被任命再次把他拉出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] [ðæt] [ai] [naʊ] [mi:n] [wɒz; wəz] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]

but	**the**	**particular**	**time**	**that**	**I**	**now**	**mean**	**was**	**,**	**when**	**he**	**was**	**all**	**but**
但	这	特别的	时间	那	我	现在	意思是	曾是	,	什么时候	他	曾是	全部	但

['draʊnd] ,

drowned	**,**
溺水	,

但我现在指的是他几乎溺水身亡的那段时间。

[ænd; ənd] [vəu'sifəreit] [wɪð] [hai'bə:niən] ['vi:əməns] , " [pʊl] , [ju:; jʊ] ['blægɑ:d] !

and	**vociferating**	**with**	**Hibernian**	**vehemence**	**,**	**"**	**pull**	**,**	**you**	**blackguard**	**!**
和	大声喊叫	和	希伯尼安	激烈	,	"	拉	,	你	浑蛋	!

并用爱尔兰式的激烈语气高声喊道："拉，你这个恶棍！"

" ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mɜ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**every**	**time**	**his**	**head**	**emerged**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
"	每一个	时间	他的	头	出现	为了	一个	片刻	从	这	底部	的	这

['rɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

"每次他的头从河底露出来片刻的时候。"

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪ'fekts] [ðɪs] ['levəlɪŋ] ['prəʊses] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['ju:θfl] [deɪz] ,

But	**whatever**	**effects**	**this**	**levelling**	**process**	**may**	**have**	**in**	**youthful**	**days**	**,**
但	任何	效果	这	水平	过程	可能	有	在	青春	天	,

但无论这种趋同过程在青少年时期会产生何种影响，

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['pɜ:mənənt] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pli:tli]

I	**suspect**	**that**	**they**	**are**	**by**	**no**	**means**	**permanent**	**,**	**and**	**are**	**completely**
我	怀疑	那	他们	是	经过	不	方法	永恒的	,	和	是	完全地

[ə'blɪtəreɪtɪd] [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] .

obliterated	**on**	**leaving**	**the**	**school**	**.**
彻底摧毁	在	离开	这	学校	.

我怀疑它们并非永久性的，离开学校后就会完全消失。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['flɒgɪŋ] , ['meni] [p'ɜ:sənz] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]

With	**regard**	**to**	**the**	**punishment**	**of**	**flogging**	**,**	**many**	**persons**	**condemn**	**it**	**,**	**as**
和	看待	到	这	惩罚	的	鞭笞	,	许多	人	谴责	它	,	作为

[dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] ['kærəktə(r)] .

degrading	**to**	**a**	**boy's**	**character**	**.**
降级	到	一个	男孩们	特点	.

关于鞭笞这种惩罚方式，许多人予以谴责，认为它有损男孩的品格。

[ði:z] [seɪm] [p'ɜ:sənz] [wʊd] , ['prɒbəbli] ,

These	**same**	**persons**	**would**	**,**	**probably**	**,**
这些	相同的	人	会	,	大概	,

这些人很可能会

[diːm] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [hæts] [ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [ʃɒp] ,

deem	it	out	of	place	to	raise	their	hats	on	entering	a	man's	shop	,
认为	它	出去	的	地方	到	增加	他们的	帽子	在	进入	一个	男人的	店铺	,

他们认为进入男士商店时脱帽致敬是不合时宜的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['evri] [wʌn] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

and	perhaps	every	one	would	feel	it	to	be	so	in	England	;	but	in	other	countries	,
和	也许	每一个	一	会	感觉	它	到	是	所以	在	英格兰	;	但	在	其他	国家	,

或许在英国，每个人都会这么认为；但在其他国家，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ðə; ðiː] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] ,

were	they	not	to	do	so	,	the	shopkeeper	,	from	experience	,
是	他们	不是	到	做	所以	,	这	店主	,	从	经验	,

如果他们不这样做，店主根据经验会说：

[wʊd] ['mɪəli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðə; ðiː] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [diːm] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ɪl] - ['briːdɪŋ] , [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [dʒɒn] [bʊl] ;

would	merely	attribute	the	omission	to	what	he	deems	an	instance	of	ill	-	breeding	,	habitual	to	John	Bull	;
会	仅仅	属性	这	省略	到	什么	他	认为	一个	实例	的	患病的	-	选育	,	习惯性的	到	约翰	公牛	;

他会把这种疏忽归咎于他认为约翰牛惯有的粗鲁无礼的行为；

[ɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] ['friːkwəntli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] .

or	,	when	he	is	not	aware	of	this	,	he	will	frequently	decline	to	accommodate	his	customer	.
或者	,	什么时候	他	是	不是	意识到的	的	这	,	他	将要	频繁地	衰退	到	容纳	他的	顾客	.

或者，当他对此毫不知情时，他往往会拒绝满足顾客的需求。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ðæt] [wɒt] [meɪ] [miːt] [wɪð] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , ' ,

I	mention	this	instance	to	show	,	that	what	may	meet	with	disapprobation	in	one	place	,	'
我	提到	这	实例	到	展示	,	那	什么	可能	见面	和	非难	在	一	地方	,	'

我提及此事是为了说明，在某些地方可能不被认可的事情，

[wɪl] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

will	not	do	so	in	another	;	and	thus	what	to	us	at	a	distance	,
将要	不是	做	所以	在	其他	;	和	因此	什么	到	我们	在	一个	距离	,

不会在另一个地方这样做；因此，对于远在千里之外的我们来说，又意味着什么呢?

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pʌlsɪv] ,

and	in	after	years	,	may	appear	to	be	repulsive	,
和	在	后	年	,	可能	出现	到	是	丑恶	,

多年以后，可能会显得令人反感。

[meɪ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [səʊ] [kən'sɪdəd] ['djʊərɪŋ] ['bɔɪhʊd] .

may	by	no	means	be	so	considered	during	boyhood	.
可能	经过	不	方法	是	所以	经过考虑的	期间	童年	.

在男孩时期，绝不可能这样看待。

[ə'gen] , ['ʌðə(r)z] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [-]

Again	,	others	will	say	,	that	it	ought	[	51	]
再次	,	其他的	将要	说	,	那	它	应该	[	-	]

还有人会说，它应该[51]

[tuː; tə][biː; bi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

to	be	felt	as	a	disgrace	.
到	是	毛毡	作为	一个	耻辱	.

会感到耻辱。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ;

To	this	,	I	can	only	answer	that	it	never	will	be	;
到	这	,	我	能	仅有的	回答	那	它	绝不	将要	是	;

对此，我只能回答说，永远不会发生；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [bɔɪz] [æz; əz][æt; ət] ['iːtn] ,

for	where	there	are	so	many	boys	as	at	Eton	,
为了	在哪里	那里	是	所以	许多	男孩们	作为	在	伊顿公学	,

像伊顿公学那样男生众多的地方，

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst] ['friːkwəntli] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

this	mode	of	punishment	must	frequently	be	adopted	;	and	as	often	as
这	模式	的	惩罚	必须	频繁地	是	已采用	;	和	作为	经常	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] ['sɜːt(ə)n] ,

it	is	,	so	certain	,
它	是	,	所以	肯定	,

这种惩罚方式必须经常采用；而且由于这种惩罚方式的频繁使用，因此，

[frɒm; frəm][ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðæt] [lait] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

from	its	repetition	,	will	it	cease	to	be	considered	in	that	light	—	it	is
从	它是	重复	,	将要	它	停止	到	是	经过考虑的	在	那	光	—	它	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] ,

altogether	a	necessary	evil	,
共	一个	必要的	邪恶的	,

通过不断重复，人们是否会不再这样看待它——它完全是一种必要的恶?

[wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə] .

which	flesh	is	heir	to	.
哪个	肉	是	继承人	到	.

肉体是它的继承者。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Should	the	boy	have	committed	anything	unbecoming	a	gentleman	,
应该	这	男生	有	坚定的	任何事物	不体面	一个	绅士	,

如果这男孩做了任何有失绅士风度的事，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)] [ə'dɒptɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][baɪ]

he	is	invariably	and	appropriately	punished	by	the	manner	adopted	towards	him	by
他	是	总是	和	适当	受到惩罚	经过	这	方式	已采用	向	他	经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

his	own	associates	,
他的	自己的	同事	,

他总是会受到自己同伴对待他的方式的恰当惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	feeling	of	the	school	in	general	.
和	这	感觉	的	这	学校	在	一般的	.

以及学校的整体氛围。

[let] ['flɒgɪŋ] , [ðen] , [stɪl] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'viːniənt]

Let	flogging	,	then	,	still	be	tolerated	as	a	mere	physical	and	convenient
让	鞭答	,	然后	,	仍然	是	容忍	作为	一个	仅仅	身体的	和	方便的

[ˌɪnkən'viːniəns] — [ɪts] [ɪ'fekt] , [tuː] ,

inconvenience	—	its	effect	,	too	,
不便	—	它是	影响	,	也	,

那么，就让鞭答继续被容忍，仅仅将其视为一种生理上的、方便的不便——其效果也是如此。

[ɪz][bʌt; bət] [ɪ'femərəl] , [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'kʌmz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] .

is	**but**	**ephemeral**	**,**	**and**	**soon**	**becomes**	**lost**	**among**	**the**	**things**	**that**	**were**	**.**
是	但	短暂的	,	和	很快	变成	丢失的	之中	这	事物	那	是	.

但它终究是短暂的，很快就会湮没在过往的事物之中。

[nɒt] [səʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['fri:kwənt] [ə'tendəns] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

Not	**so**	**will**	**be**	**the**	**effects**	**of**	**frequent**	**attendance**	**in**	**church**	**.**
不是	所以	将要	是	这	效果	的	频繁	出席	在	教会	.

经常去教堂则不会产生这样的效果。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ði:z] [θri:] ['sʌbdʒɪkts] , [pə'hæps] [nəʊ] [tu:] [p'ɜ:sənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [mait]

Concerning	**these**	**three**	**subjects**	**,**	**perhaps**	**no**	**two**	**persons**	**could**	**be**	**found**	**who**	**might**
有关	这些	三	主题	,	也许	不	二	人	可以	是	成立	WHO	可能

[ˌentə'teɪn] ['sɪmələ(r)] [ə'pɪnjənz] ;

entertain	**similar**	**opinions**	**;**
招待	相似的	意见	;

关于这三个问题，或许找不到两个人持有相同的看法；

['ðeəfɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [wʌn][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n]

therefore	**,**	**it**	**behoves**	**one**	**to**	**advance**	**any**	**decision**	**as**	**regards**	**them**	**with**	**caution**
所以	,	它	理应	一	到	进步	任何	决定	作为	问候	他们	和	警告

[ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] ;

and	**diffidence**	**;**
和	羞怯	;

因此，在做出任何与此相关的决定时，都应该谨慎小心；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əd'mit] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**if**	**one**	**of**	**them**	**admits**	**of**	**greater**	**certainty**	**of**	**opinion**	**than**	**the**
但	如果	一	的	他们	承认	的	更大的	肯定	的	观点	比	这

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

但如果其中一人比其他人更确信自己的观点，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['sɜ:vɪs] ?

is	**it**	**not**	**that**	**relative**	**to**	**the**	**frequent**	**occurrence**	**of**	**the**	**church**	**service**	**?**
是	它	不是	那	相对的	到	这	频繁	发生	的	这	教会	服务	?

难道这不与教堂礼拜的频繁举行有关吗?

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [bi:; bi] [ə'pəʊzd] ,

However	**the**	**other**	**two**	**subjects**	**may**	**be**	**opposed**	**,**
然而	这	其他	二	主题	可能	是	反对	,

然而，另外两个主题可能存在对立关系。

[sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] [held] [aʊt] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['præktɪs] ,

some	**advantages**	**may**	**be**	**still**	**held**	**out**	**in**	**extenuation**	**of**	**their**	**practice**	**,**
一些	优势	可能	是	仍然	握住	出去	在	减轻	的	他们的	实践	,

在为他们的做法辩解时，或许还能找到一些优势。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['klɔɪɪŋ] [ə'tendəns] [ɒn]['tʃæp(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi]

but	**I**	**cannot**	**help**	**feeling**	**that**	**this**	**cloying**	**attendance**	**on**	**chapel**	**must**	**be**
但	我	不能	帮助	感觉	那	这	甜腻	出席	在	教堂	必须	是

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [pə'nɪʃəs] . [-]

altogether	**pernicious**	**.**	**[**	**52**	**]**
共	有害	.	[	-	]

但我总觉得这种令人作呕的教堂礼拜一定非常有害。[52]

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [flɒgd] [ɔ:(r)] [fɔ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

His	**religion**	**is**	**not**	**to**	**be**	**flogged**	**or**	**forced**	**into**	**a**	**boy**	**,**
他的	宗教	是	不是	到	是	鞭打	或者	强制	进入	一个	男生	,

他的宗教信仰不应该被鞭打或强迫给男孩。

[laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm][baɪ][ə; eɪ]

like	so	much	Latin	and	Greek	,	or	even	to	be	instilled	into	him	by	a
喜欢	所以	很多	拉丁	和	希腊语	,	或者	甚至	到	是	灌输	进入	他	经过	一个

[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] .

comparative	stranger	.
比较	陌生人	.

就像拉丁语和希腊语一样，甚至是由一个相对陌生的人灌输给他的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Until	he	comes	to	be	able	to	inquire	or	think	about	it	for	himself	,
直到	他	来	到	是	有能力的	到	查询	或者	思考	关于	它	为了	他自己	,

直到他能够自己去询问或思考这个问题为止。

[ðə; ði]['djuːti][pv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm][ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'kʌmbənt] [pn][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

the	duty	of	instructing	him	is	exclusively	incumbent	on	his	parents	,
这	责任	的	指导	他	是	只	现任	在	他的	父母	,

教导他的责任完全在于他的父母。

[ɔː(r)][pn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tjʊtər] [pv; əv]

or	on	those	who	are	in	more	immediate	contact	with	him	than	the	tutors	of
或者	在	那些	WHO	是	在	更多的	即时	接触	和	他	比	这	导师	的

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] .

a	college	can	be	.
一个	大学	能	是	.

或者那些比大学导师更直接地与他接触的人。

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [pv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

The	superior	and	sufficient	influence	of	the	former	,	in	this	respect	,
这	优越的	和	充足的	影响	的	这	以前的	,	在	这	尊重	,

在这方面，前者具有更优越、更充足的影响力。

[meɪ] [biː; bi] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt][pv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] [bɔɪ] [huːm] [aɪ] [njuː] ,

may	be	evidenced	by	the	fact	of	a	little	Catholic	boy	whom	I	knew	,
可能	是	有证据	经过	这	事实	的	一个	小的	天主教	男生	谁	我	知道	,

我认识的一个天主教小男孩的经历或许可以证明这一点。

['djuːli] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [pv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ,

duly	attending	church	with	the	rest	of	us	,	and	afterwards	leaving	the	school	,
正式地	参加	教会	和	这	休息	的	我们	,	和	然后	离开	这	学校	,

他和我们其他人一起按时参加了教堂礼拜，之后离开了学校。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [stɑːntʃ] [ə; eɪ]['peɪpɪst][æz; əz]['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði]

and	remaining	to	this	day	as	stanch	a	Papist	as	ever	entered	the
和	其余的	到	这	天	作为	立柱	一个	天主教徒	作为	曾经	进入	这

[kən'feʃənl] .

confessional	.
忏悔	.

直到今天，他仍然是那个走进忏悔室的坚定的天主教徒。

[aʊt] [pv; əv][ðə; ði][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [bɔɪz] ['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,

Out	of	the	six	or	seven	hundred	boys	present	during	divine	service	,
出去	的	这	六	或者	七	百	男孩们	展示	期间	神圣的	服务	,

在参加礼拜仪式的六七百名男孩中，

[ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] ['fɪfti] [pv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)][maɪndz] ['prɒpəli] [dɪ'spəʊzd] ,

should	only	fifty	of	them	have	their	minds	properly	disposed	,
应该	仅有的	五十	的	他们	有	他们的	思想	适当地	处置	,

只有五十个人的思想观念正确吗?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɪn] [sə'pɔːt] [pv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ;

there	would	be	something	to	advance	in	support	of	the	practice	;
那里	会	是	某物	到	进步	在	支持	的	这	实践	;

应该有一些措施来支持这种做法；

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɜ:rdʒd] , [ai] [wʊd] [ə'pi:l] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] ['evri] [əʊld] [i'təʊniən]

but	that	even	this	cannot	be	urged	,	I	would	appeal	not	only	to	every	old	Etonian
但	那	甚至	这	不能	是	敦促	,	我	会	上诉	不是	仅有的	到	每一个	老的	伊顿人

,

,

,

但即便如此也无法实现，我不仅要呼吁每一位伊顿公学的校友，

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['evri] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

but	to	every	boy	of	the	present	day	.
但	到	每一个	男生	的	这	展示	天	.

但对于当今的每一个男孩来说。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [ə'lju:d] ,

With	the	exception	of	Sunday	,	to	which	,	of	course	,	I	am	not	now	alluding	,
和	这	例外	的	星期日	,	到	哪个	,	的	课程	,	我	是	不是	现在	暗示	,

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

除了星期天之外（当然，我现在指的不是星期天），一个男孩，

[ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

in	my	time	,
在	我的	时间	,

在我那个年代，

[wʊd] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] ['ɪntu:] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz]

would	almost	as	soon	think	of	bringing	a	cricket	-	bat	into	church	with	him	as
会	几乎	作为	很快	思考	的	带来	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	进入	教会	和	他	作为

[ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] ;

a	prayer	-	book	;
一个	祷告	-	书	;

他宁愿带板球棒进教堂，也不愿带祈祷书；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)z] [ə'træktɪd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət]

and	if	the	prayers	attracted	our	attention	at	all	,	it	was	but
和	如果	这	祈祷	吸引	我们的	注意力	在	全部	,	它	曾是	但

['məʊməntrəli] ,

momentarily	,
片刻	,

即使这些祈祷引起了我们的注意，也只是一瞬间而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪəli] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['nɪəli] [ə'raɪvd]

and	that	merely	to	ascertain	whether	the	tedious	chaplain	had	nearly	arrived
和	那	仅仅	到	探明	无论	这	乏味	牧师	有	几乎	到达的

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] . [-]

at	the	conclusion	of	the	service	.	[	53	]
在	这	结论	的	这	服务	.	[	-	]

而这仅仅是为了确定这位冗长的牧师是否快要结束礼拜仪式了。[53]

[ai] [ə'sju:m] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪmələ(r)] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

I	assume	the	nature	of	boys	of	the	present	day	to	be	similar	to	that	of
我	认为	这	自然	的	男孩们	的	这	展示	天	到	是	相似的	到	那	的

[bɔɪz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

boys	twenty	years	ago	;
男孩们	二十	年	前	;

我认为现在男孩的性格与二十年前的男孩的性格相似；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɔ:l] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊθ]

I	suspect	that	all	these	services	have	added	about	as	much	to	the	growth
我	怀疑	那	全部	这些	服务	有	额外	关于	作为	很多	到	这	生长

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	strength	of	their	religious	principles	,
和	力量	的	他们的	宗教	原则	,

我怀疑所有这些服务对他们宗教原则的增长和巩固所起的作用都微乎其微。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːveɪ] - [mə'riːəz] ['mʌtə] [baɪ] [ə; eɪ]

as	the	hundred	-	and	-	one	paternosters	and	ave	-	marias	muttered	by	a
作为	这	百	-	和	-	一	回旋曲	和	大道	-	玛丽亚	低声说道	经过	一个

[mʌŋk] [ɒv; əv] [ˌkæmə'dɔʊli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] ['sentʃəri] .

monk	of	Camaldoli	for	the	last	half	century	.
僧	的	卡马尔多利	为了	这	最后的	一半	世纪	.

就像过去半个世纪里，卡马尔多利的一位僧侣低声念诵的一百零一首主祷文和圣母颂一样。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['mɪəli] ['negətɪv] ,

But	was	the	evil	merely	negative	,
但	曾是	这	邪恶的	仅仅	消极的	,

但邪恶仅仅是负面的吗?

[wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)]

one	would	hesitate	to	object	to	anything	that	has	been	adopted	for
一	会	犹豫	到	目的	到	任何事物	那	有	到过	已采用	为了

['eɪdʒɪz] [baɪ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [səʊ] ['ædmərəbli] ['kɒndʌktid] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['iːtn] ,

ages	by	a	foundation	so	admirably	conducted	as	that	of	Eton	,
年龄	经过	一个	基础	所以	令人钦佩地	实施	作为	那	的	伊顿公学	,

人们很难对伊顿公学这样管理卓越的机构长期以来所奉行的任何原则提出异议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evə(r)] [wɜːkt] [səʊ] [wel] ;

and	which	has	ever	worked	so	well	;
和	哪个	有	曾经	工作	所以	出色地	;

而且一直以来都非常有效;

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] [ə'tendəns] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] , [baɪ] [ðə; ði]

but	an	additional	effect	of	this	compulsory	attendance	is	to	induce	,	by	the
但	一个	额外的	影响	的	这	强制性的	出席	是	到	诱导	,	经过	这

[fɔːs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['hæbɪt] ,

force	of	early	habit	,
力量	的	早期的	习惯	,

但这种强制出勤的另一个效果是，通过早期习惯的力量，促使.....

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['djʊərɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,

an	indifference	and	callousness	of	feeling	during	divine	service	,
一个	漠不关心	和	冷漠	的	感觉	期间	神圣的	服务	,

在宗教仪式中表现出的冷漠和麻木不仁，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

which	but	few	in	after	life	have	the	grace	to	overcome	.
哪个	但	很少	在	后	生活	有	这	优雅	到	克服	.

但在来世，只有极少数人有恩典能够克服这种困境。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tjʊtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] [wɪ'ðɪn]

But	are	the	tutors	of	the	College	sensible	of	similar	effects	within
但	是	这	导师	的	这	大学	明智的	的	相似的	效果	之内

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

但是，学院的导师们是否意识到自身也存在类似的影响呢?

['prɒbəbli] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

Probably	**not**	**;**	**for**	**there**	**is**	**little**	**reason**	**that**	**they**	**should**	**,**
大概	不是	;	为了	那里	是	小的	原因	那	他们	应该	,

可能不会；因为他们几乎没有理由这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第3/6页

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] ['keəfəli]
inasmuch as they have been preferred to their present situations , and carefully
因此 作为 他们 有 到过 首选 到 他们的 展示 情况 , 和 小心
[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ,
selected from a multitude ,
已选 从 一个 民众 ,

鉴于他们比现在的处境更受青睐，并且是从众多候选人中精心挑选出来的，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] [ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
in consequence of their very singularity in this respect .
在 结果 的 他们的 非常 奇点 在 这 尊重 .

正是由于它们在这方面的独特性。

[ðə; ði][prə'moʊtərz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] , [nɒt][baɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ðə; ði]
The promoters of this system seem to be guided , not by how it affects the
这 发起人 的 这 系统 似乎 到 是 引导 , 不是 经过 如何 它 影响 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

这个制度的倡导者似乎并非出于对男孩们的影响而行事。

[bʌt; bət][baɪ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
but by how they wish it would .
但 经过 如何 他们 希望 它 会 .

但一切都如他们所愿。

[waɪl] [ə'tendɪŋ] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ,
While attending these services with appropriate feeling themselves ,
尽管 参加 这些 服务 和 合适的 感觉 他们自己 ,

在以恰当的心态参加这些仪式的同时，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] [ɒn]
I suspect that they are apt to forget how different was their own conduct on
我 怀疑 那 他们 是 易于 到 忘记 如何 不同的 曾是 他们的 自己的 执行 在
[ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒnz] [-]
the same occasions [54]
这 相同的 场合 [-]

我怀疑他们很容易忘记自己在同样场合下的行为有多么不同[54]

[ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] ,
in their youth ; or if not ,
在 他们的 青年 ; 或者 如果 不是 ,

在他们年轻的时候；或者如果不是，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'mækjələt]
they must imagine that the rising generation has become far more immaculate
他们 必须 想象 那 这 上升 一代 有 变得 远的 更多的 完美无瑕
[ðæn; ðən][ðeə(r)] ['priːdisesəz] ;
than their predecessors ;
比 他们的 前任 ;

他们一定认为，新一代比他们的前辈更加完美无瑕；

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] " [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . [
" but boys will be boys " to the end of the chapter — and here it is . [
" 但 男孩们 将要 是 男孩们 " 到 这 结尾 的 这 章 — 和 这里 它 是 . [
-]
55]
-]

“但男孩终究是男孩”——直到本章结尾——就是这样。[55]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [naʊ] [glaidid] [ə'weɪ] ,
Six years have now glided away ,
六 年 有 现在 滑翔 离开 ,

六年时光转瞬即逝。

[ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][i'təʊniən][hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .
and my station as an Etonian has experienced a still greater revolution .
和 我的 车站 作为 一个 伊顿人 有 经验丰富的 一个 仍然 更大的 革命 .

而我作为一名伊顿公学毕业生的身份则经历了更大的变革。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæg] , [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['pjuːɪs(ə)nt] " ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ] [deɪmz] ,
In place of being a fag , I was now the puissant " captain of my dames ,
在 地方 的 存在 一个 同性恋 , 我 曾是 现在 这 强大的 " 队长 的 我的 女士们 ,

我不再是同性恋，而是我那些女伴们的强大“队长”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][sɪks]['ləʊə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;
" and had six lower boys of my own ;
" 和 有 六 降低 男孩们 的 我的 自己的 ;

“我自己还有六个弟弟；

[bʌt; bət][maɪ] ['greɪtɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
but my greatest privilege consisted in being the possessor of rather more than
但 我的 最 特权 由……组成 在 存在 这 拥有者 的 相当 更多的 比
[θriː] ['θaʊz(ə)nd] " [əʊld] ['kɒpiz] .
three thousand " old copies .
三 千 " 老的 副本 .

但我最大的荣幸是拥有三千多份“旧拷贝”。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɔːn]
" These are the original copies of verses on various subjects which have borne
" 这些 是 这 原来的 副本 的 诗句 在 各种各样的 主题 哪个 有 出生
[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθəz] - ['tjʊtər] ,
the correction of their authors ' tutors ,
这 更正 的 他们的 作者 - 导师 ,

“这些是各种主题诗歌的原始手稿，经过了作者导师的校对。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd][pʊt][baɪ] ,
and which have been reserved and put by ,
和 哪个 有 到过 预订的 和 放 经过 ,

并且已被预留和存放，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][feə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [ʌp][ɪn] [skuːl] .
after a fair copy of them has been shown up in school .
后 一个 公平的 复制 的 他们 有 到过 所示 向上 在 学校 .

在学校里展示过一份清晰的复印件之后。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

The	collection	now	in	my	possession	had	been	,	for	years	,
这	收藏	现在	在	我的	拥有	有	到过	,	为了	年	,

我现在拥有的这批藏品，多年来一直.....

[in'teil] [baɪ][ɪts]['faʊndə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ] [deɪmz] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

entailed	by	its	founder	upon	the	captain	of	my	dames	,	whoever	he	might	be	,
包含	经过	它是	创始人	之上	这	队长	的	我的	女士们	,	谁	他	可能	是	,

由其创始人指定给我的女眷首领，无论他是谁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

暂且。

[ðiːz] , [ðen] , [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi]

These	,	then	,	I	enjoyed	for	four	years	,	and	a	subject	could	not	well	be
这些	,	然后	,	我	享受	为了	四	年	,	和	一个	主题	可以	不是	出色地	是

['gɪv(ə)n][juː 'es] ,

given	us	,
给定	我们	,

所以，我享受了四年的这些时光，而一个合适的课题也无法给我们。

[bʌt; bət][ai] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [kəm'pəʊzd] [ɒn] .

but	I	possessed	it	already	composed	on	.
但	我	拥有	它	已经	由	在	.

但我已经把它写好了。

[truː] , [ai][wɒz; wəz][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

True	,	I	was	once	at	a	loss	,
真的	,	我	曾是	一次	在	一个	损失	,

没错，我曾经也感到茫然无措。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'djuːs] ['vɜːrsəz][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] . ; [bʌt; bət] ['sevrəl]

when	we	had	to	produce	verses	on	the	death	of	George	III	.	;	but	several
什么时候	我们	有	到	生产	诗句	在	这	死亡	的	乔治	三、	.	;	但	一些

['kɒpiz] ,

copies	,
副本	,

当我们不得不创作悼念乔治三世逝世的诗歌时；但有好几份副本，

['sɪmpli] [ɒn] [deθ] ,

simply	on	death	,
简单地	在	死亡	,

仅仅在死亡时，

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pʊt] [ɪn][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,

with	a	dash	here	and	there	of	my	own	put	in	to	suit	the	present	occasion	,
和	一个	短跑	这里	和	那里	的	我的	自己的	放	在	到	套装	这	展示	场合	,

我根据当前情况，在其中加入了一些自己的即兴发挥。

[sə'fɪʃntli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [æt; ət] [-]

sufficiently	answered	the	purpose	,	at	[	56	]
足够	回答	这	目的	,	在	[	-	]

充分回答了该目的，如[56]

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] .

the	cost	of	but	very	little	literary	labour	.
这	成本	的	但	非常	小的	文学	劳动	.

成本很高，但文学劳动量却很少。

[wʌn] [bɔɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː] [əʊld] ['kɒpiz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .

One	boy	,	I	remember	,	actually	had	two	old	copies	on	the	death	of	George	II	.
一	男生	,	我	记住	,	实际上	有	二	老的	副本	在	这	死亡	的	乔治	二	.

,

,

,

我记得有个男孩，竟然有两份关于乔治二世去世的旧报纸。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] [æn'tɪkwəti] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem es 'es] .

of	such	respectable	antiquity	was	his	collection	of	MSS	.
的	这样的	可敬	古代	曾是	他的	收藏	的	MSS	.

他收藏的手稿年代久远，令人敬佩。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

In	addition	to	this	inestimable	treasure	,	I	had	become	,	by	this	time	,
在	添加	到	这	不可估量	宝藏	,	我	有	变得	,	经过	这	时间	,

除了这份无价之宝之外，到那时，我已经变成了……

[flɒgd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] , [wɪð] [iːz] ,

flogged	into	the	school	routine	of	business	,	and	could	now	,	with	ease	,
鞭打	进入	这	学校	常规	的	商业	,	和	可以	现在	,	和	舒适	,

被灌输了学校日常的商务活动模式，现在可以轻松地……

[pə'fɔːm] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] [ænd; ənd] ['deɪli] [tɑːsks] ,

perform	the	requisite	and	daily	tasks	,
履行	这	必需品	和	日常的	任务	,

完成必要的日常任务，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)lə(r)] ,

no	longer	laying	in	any	claim	to	the	designation	of	a	shuffler	,
不	更长	躺下	在	任何	宣称	到	这	指定	的	一个	洗牌机	,

不再声称自己是洗牌者，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vʌlgə(r)] .

at	least	to	the	eyes	of	the	vulgar	.
在	至少	到	这	眼睛	的	这	庸俗	.

至少在庸俗之人看来是如此。

[maɪ] [fɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ðen] , [æt; ət] ['iːtn] , [fɔːmd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

My	four	remaining	years	then	,	at	Eton	,	formed	,	indeed	,	a	dream	of	happiness	.
我的	四	其余的	年	然后	,	在	伊顿公学	,	形成	,	的确	,	一个	梦	的	幸福	.

我在伊顿公学的最后四年，确实塑造了一个幸福的梦想。

[wen] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪ'laɪt] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]

When	not	otherwise	particularly	engaged	,	it	was	my	delight	,	on	the	instant	of
什么时候	不是	否则	特别	已订婚的	,	它	曾是	我的	喜	,	在	这	立即的	的

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ,

coming	out	of	school	,
未来	出去	的	学校	,

如果没什么特别的事情要做，我最开心的事就是放学回家的那一刻。

[ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf]

or	church	,	to	fix	my	eyes	on	some	distant	object	,	and	to	start	off
或者	教会	,	到	使固定	我的	眼睛	在	一些	遥远	目的	,	和	到	开始	离开

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

或者去教堂，将目光投向远处的某个目标，然后朝着它走去。

['mɪəli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .

merely	,	I	suppose	,	because	it	was	out	of	bounds	.
仅仅	,	我	认为	,	因为	它	曾是	出去	的	界限	.

我想，仅仅是因为它超出了界外。

['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv]

Being	constantly	in	the	habit	of	this	,	I	became	acquainted	with	the	localities	of
存在	不断地	在	这	习惯	的	这	,	我	成为	熟人	和	这	地方	的

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

由于长期保持这种习惯，我对附近各个地方都比较熟悉。

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] ['iːtn] .

perhaps	more	accurately	than	any	other	boy	at	Eton	.
也许	更多的	准确	比	任何	其他	男生	在	伊顿公学	.

或许比伊顿公学其他任何男生都更准确。

[ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['dɪstənt] [pɔɪnts] [ai]['evə(r)] [riːtʃt] , [wɜː(r); wə(r)] [steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs]

The	two	most	distant	points	I	ever	reached	,	were	Staines	and	the	race	-	course
这	二	最多	遥远	积分	我	曾经	达到	,	是	污渍	和	这	种族	-	课程

[æt; ət]['æskɒt] [hiːθ] .

at	Ascot	Heath	.
在	阿斯科特	希思	.

我到达过的最远的两个地方是斯坦斯和阿斯科特希思赛马场。

[ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [ai]['evə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .

These	excursions	I	ever	undertook	in	solitude	.
这些	短途旅行	我	曾经	承担	在	孤独	.

这些都是我独自一人进行的远足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] ,

It	was	singular	,
它	曾是	单数	,

它是独一无二的，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

that	one	of	the	most	prominent	features	in	the	surrounding	country	should	have
那	一	的	这	最多	著名的	特征	在	这	周围	国家	应该	有

[biːn] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst][ai] [ə'teɪnd] .

been	nearly	the	last	I	attained	.
到过	几乎	这	最后的	我	已达到	.

周围乡村最显著的特征之一，竟然是我最后才到达的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'træktɪd] , [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði]

This	was	the	spot	which	must	have	attracted	,	one	time	or	another	,	the
这	曾是	这	点	哪个	必须	有	吸引	,	一	时间	或者	其他	,	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [bɔɪ] :

attention	of	every	boy	:
注意力	的	每一个	男生	:

这个地方想必曾多次吸引过每个男孩的目光：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnədz] . [-]

it	is	that	beautiful	hill	of	St	.	Leonards	.	[	57	]
它	是	那	美丽的	爬坡道	的	英石	.	伦纳德	.	[	-	]

那是美丽的圣伦纳德山。[57]

[pə'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [leɪt] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ræmbl] ,

Perhaps	the	reason	that	I	attained	it	so	late	,	was	,	that	in	these	rambles	,
也许	这	原因	那	我	已达到	它	所以	晚的	,	曾是	,	那	在	这些	漫谈	,

或许我迟迟未能领悟的原因是，在这些漫无目的的游荡中，

[ai] [prɪ'fɜːd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [fluː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

I	preferred	crossing	the	country	as	the	crow	flew	,	and	in	the	present	instance	,
我	首选	过境	这	国家	作为	这	乌鸦	飞翔	,	和	在	这	展示	实例	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

我更喜欢直线穿越这个国家，因此，就目前的情况而言，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [θruː] [ðə; ði] [temz] ,

I	must	have	crossed	through	the	Thames	,
我	必须	有	交叉	通过	这	泰晤士河	,

我一定是渡过了泰晤士河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [maɪ'self][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [sʌtʃ]

and	it	was	a	long	while	ere	I	could	prevail	upon	myself	to	pass	by	such
和	它	曾是	一个	长的	尽管	埃雷	我	可以	占上风	之上	我	到	经过	经过	这样的

[ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [æz; əz] ['wɪnzə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [gɑːdz] - ['bærəks] ,

a	circuitous	route	as	Windsor	and	the	Life	Guards	'	barracks	,
一个	迂回	路线	作为	温莎	和	这	生活	卫兵	-	兵营	,

我过了很久才鼓起勇气绕道温莎和近卫骑兵营房这样一条迂回的路线。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ʌðəwaɪz] [kəm'pærətɪvli] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	an	object	otherwise	comparatively	close	to	me	.
为了	一个	目的	否则	比较	关闭	到	我	.

对于一个与我距离相对较近的物体而言。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

About	this	time	,	then	,	I	started	for	and	reached	it	.
关于	这	时间	,	然后	,	我	开始	为了	和	达到	它	.

大约就在这个时候，我出发并到达了那里。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

From	that	day	,	I	have	always	thought	,
从	那	天	,	我	有	总是	想法	,

从那天起，我一直都这么想：

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['riːdʒən] [weə'ɪn] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] ,

that	were	it	in	my	power	to	choose	a	region	wherein	to	spend	my	days	,
那	是	它	在	我的	力量	到	选择	一个	地区	其中	到	花费	我的	天	,

如果让我选择在哪里度过余生，我会怎么做?

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

this	should	be	it	.
这	应该	是	它	.

应该就是这样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [spɒt] [ai][hæv; həv] [jet] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] , [wɪtʃ] , [wen] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	is	the	only	spot	I	have	yet	chanced	upon	,	which	,	when	viewed	from	the
它	是	这	仅有的	点	我	有	然而	偶然	之上	,	哪个	,	什么时候	已查看	从	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这是我迄今为止偶然发现的唯一一个地方，从远处看去，

[wɪð] [ɪts] ['diːteɪlz] [fɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'laɪtfəli] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd] ['grætifai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

with	its	details	filled	up	in	the	imagination	,	delightfully	fulfils	and	gratifies	it	to
和	它是	细节	已填	向上	在	这	想像力	,	令人愉悦	满足	和	满足	它	到

[ðə; ði]['ʌtməʊst] .

the	utmost	.
这	极致	.

细节完全由想象力填充，令人愉悦地满足和欣喜不已。

[wɒt] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['hev(ə)nli] ,

What	view	can	be	more	heavenly	,
什么	看法	能	是	更多的	天上	,

还有什么景色比这更美呢?

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] - ['hedɪd] [əʊks] ,

than	when	we	look	through	and	over	the	tops	of	the	stag	-	headed	oaks	,
比	什么时候	我们	看	通过	和	超过	这	最高额	的	这	麀	-	标题	橡树	,

当我们透过鹿头橡树的树梢向外眺望时，看到的景色比那时更加壮丽。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði] [temz] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

along	the	valley	spread	out	beneath	us	,	with	the	Thames	winding	and	glistening
沿着	这	谷	传播	出去	下面	我们	,	和	这	泰晤士河	绕线	和	闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	sun	,
在	这	太阳	,

山谷在我们脚下绵延展开，泰晤士河蜿蜒流淌，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['praʊdli] ['rɪərɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	noble	castle	of	Windsor	in	the	horizon	,	proudly	rearing	itself	into	the
和	这	高贵	城堡	的	温莎	在	这	地平线	,	自豪地	饲养	本身	进入	这

[skaɪ] ?

sky	?
天空	?

还有地平线上那雄伟的温莎城堡，骄傲地耸立在天空之中?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [siːn] ,

Notwithstanding	this	scene	,
虽然	这	场景	,

尽管有此情景，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['ɜːnɪstli] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] ['veri] ['leɪdi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ]

I	had	been	rather	earnestly	observing	a	distant	but	very	lady	-	like	figure	walking
我	有	到过	相当	切实	观察	一个	遥远	但	非常	女士	-	喜欢	数字	步行

[ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,

across	the	grass	,
穿过	这	草	,

我一直很认真地观察着远处一个举止优雅的女子走过草地。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]['reɪlz] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]

by	the	side	of	some	rails	,	and	I	felt	somewhat	disappointed	,	and
经过	这	边	的	一些	铁轨	,	和	我	毛毡	有些	失望的	,	和

[dɪs'sætɪsfaɪd] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

dissatisfied	,	when	,	at	length	,	it	[	58	]
不满	,	什么时候	,	在	长度	,	它	[	-	]

在铁轨旁边，我感到有些失望和不满，因为最终它[58]

['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

vanished	among	the	trees	.
消失了	之中	这	树木	.

消失在树林中。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn] ,

I	was	now	resting	myself	at	the	foot	of	one	,
我	曾是	现在	休息	我	在	这	脚	的	一	,

我此刻正倚靠在其中一棵树的树脚下休息。

[ænd; ənd] ['di:pli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bi:tl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	deeply	engrossed	in	the	desultory	wanderings	of	a	beetle	on	the	ground	,
和	深	全神贯注	在	这	漫无目的的	漫游	的	一个	甲虫	在	这	地面	,

[bɪ'twi:n] [maɪ] [fi:t] .

between	my	feet	.
之间	我的	脚	.

我完全沉浸在一只甲虫在我脚下地面上漫无目的地游荡的景象中。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kɒnʃəs] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðʌs] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] ,

I	am	not	conscious	how	long	a	time	I	might	have	been	thus	amusing	myself	,
我	是	不是	有意识的	如何	长的	一个	时间	我	可能	有	到过	因此	有趣	我	,

我不记得自己这样消磨了多久时间。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['rʌs(ə)l] [kləʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

when	I	was	roused	by	an	indistinct	rustle	close	to	me	,	and	,	on	looking	up
什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	模糊	沙沙	关闭	到	我	,	和	,	在	寻找	向上

,

,

,

当我被附近一阵模糊的沙沙声惊醒时，我抬头一看，

[ai] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] ['fɪgə(r)] .

I	saw	before	me	the	lady	-	like	figure	.
我	锯	前	我	这	女士	-	喜欢	数字	.

我看到眼前出现了一位仪态端庄的女士。

[ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['kɒnʃəsnəs]

In	the	surprise	of	the	moment	,	I	was	possessed	with	a	vague	consciousness
在	这	惊喜	的	这	片刻	,	我	曾是	拥有	和	一个	模糊的	意识

[ɒv; əv][sʌm; səm]['fɔ:mə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

of	some	former	acquaintance	,
的	一些	以前的	熟人	,

在那突如其来的惊喜中，我隐约意识到某个以前认识的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪmpʌls] , [maɪ][hænd] ['nɪəli] [ri:tʃt] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [daʊt] , [ai]

and	in	the	first	impulse	,	my	hand	nearly	reached	my	hat	,	but	,	in	doubt	,	I
和	在	这	第一的	冲动	,	我的	手	几乎	达到	我的	帽子	,	但	,	在	怀疑	,	我

[wɪð'held] [ˌaɪ 'ti:] .

withheld	it	.
隐瞒	它	.

第一反应就是手几乎要摸到帽子，但犹豫了一下，我还是忍住了。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][laɪk] [prɪ'dɪkəmənt] , ['bendɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [nek] ,

She	,	too	,	seemed	to	be	in	the	like	predicament	,	bending	slightly	with	the	neck	,
她	,	也	,	似乎	到	是	在	这	喜欢	困境	,	弯曲	轻微地	和	这	脖子	,

她似乎也处在同样的困境中，脖子微微弯曲着。

[ænd; ənd][ai]['i:v(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] .

and	I	even	fancied	that	her	lips	moved	.
和	我	甚至	幻想	那	她	嘴唇	已搬	.

我甚至觉得她的嘴唇动了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [ɒn] ,

The	next	moment	,	she	had	passed	on	,
这	下一个	片刻	,	她	有	通过了	在	,

下一刻，她就去世了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['frɑ:gmɔ:r] [gɜ:l] !

and	I	became	sensible	of	the	presence	of	"	my	little	Frogmore	girl	!
和	我	成为	明智的	的	这	在场	的	"	我的	小的	弗罗格莫尔	女孩	!

于是我开始意识到“我的小弗罗格莫尔女孩”的存在！

" [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'nju:] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f]

"	Could	I	have	the	presumption	to	renew	,	at	this	moment	,	such	a	brief
"	可以	我	有	这	假定	到	更新	,	在	这	片刻	,	这样的	一个	简短的

[ænd; ənd]['kæʒuəl] ['ɪntəvju:] ,

and	casual	interview	,
和	随意的	面试	,

“我能否冒昧地再次进行这样一次简短而随意的采访？”

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [tu:] ?

and	so	long	ago	,	too	?
和	所以	长的	前	,	也	?

而且还是很久以前?

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə][du:; də] !

What	was	I	to	do	!
什么	曾是	我	到	做	!

我该怎么办!

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] ?

Had	she	given	me	a	slight	token	of	recognition	,	or	had	she	not	?
有	她	给定	我	一个	轻微	令牌	的	认出	,	或者	有	她	不是	?

她有没有给我一点小小的谢意?

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	this	moment	,	I	am	astonished	at	my	determination	.
在	这	片刻	,	我	是	惊讶	在	我的	决心	.

此刻，我对自己所展现出的决心感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] , [ai] [naʊ] [rəʊz] ,

In	a	desperate	state	of	agitation	,	yet	without	a	chance	of	wavering	,	I	now	rose	,
在	一个	绝望的	状态	的	搅动	,	然而	没有	一个	机会	的	摇摆不定	,	我	现在	玫瑰	,

我当时情绪极度激动，但又没有丝毫动摇，于是站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənju:][tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	walked	along	the	avenue	to	overtake	her	,	as	she	was	turning	down	another	to	the	right	.
和	步行	沿着	这	大街	到	超过	她	,	作为	她	曾是	转弯	向下	其他	到	这	正确的	.

然后沿着大道追上她，当时她正要拐进右边的另一条路。

[ɒn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

On	gaining	the	corner	,	I	found	her	a	few	yards	in	advance	,
在	获得	这	角落	,	我	成立	她	一个	很少	码	在	进步	,

转过弯后，我发现她已经领先我几码远了。

['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] ['sevrəl] [-]

seated	on	a	bench	with	several	[	59	]
坐着	在	一个	长椅	和	一些	[	-	]

坐在长凳上，和几个[59]

['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] .

other	persons	.
其他	人	.

其他人。

[ai][æt; ət][wʌns] [kept] [də'rektli] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:st] ['ævənju:] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	at	once	kept	directly	down	the	first	avenue	without	passing	her	.
我	在	一次	保留	直接地	向下	这	第一的	大街	没有	通过	她	.

我立刻沿着第一条大道径直走下去，没有经过她身边。

[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [ðen] , [hæd; həd][aɪ][wʌns][mɔː(r)][met] [wɪð] [mɪs] ['kɜːrzən] !

Here	**,**	**at**	**last**	**,**	**then**	**,**	**had**	**I**	**once**	**more**	**met**	**with**	**Miss**	**Curzon**	**!**
这里	,	在	最后的	,	然后	,	有	我	一次	更多的	遇见	和	错过	柯曾	!

终于，我又一次见到了柯曾小姐!

[jet] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] !

Yet	**how**	**was**	**she**	**altered**	**!**
然而	如何	曾是	她	已修改	!

然而，她究竟发生了怎样的变化!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [haɪt] [ɒv; əv]

She	**was**	**now**	**about**	**sixteen**	**,**	**and**	**considerably**	**above**	**the**	**common**	**height**	**of**
她	曾是	现在	关于	十六	,	和	相当	多于	这	常见的	高度	的

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

她当时大约十六岁，身高远高于一般女性。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [pə'zest] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['slendənəs] [ðæn; ðən] [wen]

and	**her**	**figure**	**possessed**	**an**	**air**	**of**	**far**	**greater**	**slenderness**	**than**	**when**
和	她	数字	拥有	一个	空气	的	远的	更大的	苗条	比	什么时候

[aɪ][fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**first**	**met**	**her**	**.**
我	第一的	遇见	她	.

她的身形比我第一次见到她时显得更加纤细苗条了。

[ðen] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['məʊstlɪ] [kən'siːld] , [wɒz; wəz] [laɪt] — [naʊ] [ʃiː; ʃi]

Then	**,**	**too**	**,**	**her**	**hair**	**,**	**which**	**was**	**mostly**	**concealed**	**,**	**was**	**light**	**—**	**now**	**she**
然后	,	也	,	她	头发	,	哪个	曾是	大多	暗	,	曾是	光	—	现在	她

[wɔː(r)][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

wore	**a**	**profusion**	**of**	**it**	**,**
穿着	一个	丰富	的	它	,

而且，她以前的头发大部分都被遮住了，颜色也很浅——现在她却长出了一头浓密的头发。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['glɒsi] [braʊn] .

of	**a**	**dark**	**and**	**glossy**	**brown**	**.**
的	一个	黑暗的	和	光滑	棕色的	.

深棕色，有光泽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

She	**was**	**in**	**deep**	**mourning**	**.**
她	曾是	在	深的	丧	.

她沉浸在深深的悲痛之中。

['evrɪ] [deɪ] [dɪd][aɪ][də'rekt][maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæləʊd] [spɒt] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Every	**day**	**did**	**I**	**direct**	**my**	**steps**	**to**	**this**	**hallowed**	**spot**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
每一个	天	做过	我	直接的	我的	步骤	到	这	神圣的	点	,	但	在	徒劳	.

我每天都努力前往这片神圣之地，但都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .

She	**had**	**been**	**on**	**a**	**visit**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**and**	**had**	**now**	**left**	**the**	**neighbourhood**	**.**
她	有	到过	在	一个	访问	,	我	认为	,	和	有	现在	左边	这	邻里	.

我猜她之前是来拜访的，现在已经离开了这个街区。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ][lɑːst] ['vɪʒn] [æt; ət] [naɪt] ,

But	**,**	**to**	**my**	**imagination**	**,**	**she**	**was**	**ever**	**present**	**,**	**the**	**last**	**vision**	**at**	**night**	**,**
但	,	到	我的	想像力	,	她	曾是	曾经	展示	,	这	最后的	想象	在	夜晚	,

但在我的想象中，她始终都在，是我夜晚最后的幻影。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [driːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

and	**the**	**first**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**	**I**	**never**	**could**	**dream**	**about**	**her**	**.**	**[**	**60**	**]**
和	这	第一的	在	这	早晨	,	但	我	绝不	可以	梦	关于	她	.	[	-	]

清晨第一缕阳光照耀着我，但我却从未梦见过她。[60]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðəʊ] ['evə(r)] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]
Though ever leading a life very much at variance with the established discipline of
尽管 曾经 领导 一个 生活 非常 很多 在 方差 和 这 已确立的 纪律 的
[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
the college ,
这 大学 ,

尽管他的生活方式一直与大学既定的纪律大相径庭，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
it was seldom that I was detected ; but about this time ,
它 曾是 很少 那 我 曾是 检测到 ; 但 关于 这 时间 ,

我很少被发现；但大约就在这个时候，

[ðəʊ] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ɪts] [ruːlz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
though really living in far greater conformity to its rules than usual ,
尽管 真的 活的 在 远的 更大的 一致性 到 它是 规则 比 通常 ,

虽然实际上比平时更遵守规则，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [rʌn] [ɒv; əv]
it was very hard upon me that I should now meet with a surprising run of
它 曾是 非常 难的 之上 我 那 我 应该 现在 见面 和 一个 奇怪 跑步 的
[ɪl] - [lʌk] .
ill - luck .
患病的 - 运气 .

令我非常难过的是，我竟然接连遭遇了一连串的厄运。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
At one time I had become ambitious of exercising the rites of hospitality ,
在 一 时间 我 有 变得 雄心勃勃 的 锻炼 这 仪式 的 热情好客 ,

我曾一度热衷于践行待客之道，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ˌpætri'ɒtɪk][ɒn][maɪ][pɑːt] ,
which was the more patriotic on my part ,
哪个 曾是 这 更多的 爱国 在 我的 部分 ,

就我而言，哪种做法更体现了我的爱国情怀?

[æz; əz] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] .
as every article of the repast had to be stolen .
作为 每一个 文章 的 这 餐饮 有 到 是 被盗 .

因为宴席上的每一样东西都必须是偷来的。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [led][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spens] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [θriː] ['bɔtlz]
I had been led on to this expense by a friend presenting me with three bottles
我 有 到过 引领 在 到 这 费用 经过 一个 朋友 呈现 我 和 三 瓶子
[ɒv; əv] [pɔːt] ,
of port ,
的 港口 ,

这笔开销是受朋友介绍，他送了我三瓶波特酒。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
which , of course , would need a few biscuits to accompany them ;
哪个 , 的 课程 , 会 需要 一个 很少 饼干 到 陪伴 他们 ;

当然，还需要一些饼干来搭配；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:t] ,

and	then	I	thought	of	a	dessert	,
和	然后	我	想法	的	一个	甜点	,

然后我想到了甜点，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt]

and	at	length	ascended	to	the	determination	of	giving	a	downright
和	在	长度	上升	到	这	决心	的	给予	一个	彻头彻尾

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

最终，他下定决心要好好准备一顿晚餐。

[ðə; ði] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] - [hen] , [ai] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

The	brace	of	partridges	,	then	,	and	the	moor	-	hen	,	I	shot	on	the	other	side
这	支撑	的	鹧鸪	,	然后	,	和	这	泊	-	母鸡	,	我	射击	在	这	其他	边

[ɒv; əv] ['dɔ:rni] ['kɒmən] ;

of	Dorney	Common	;
的	多尼	常见的	;

那么，我在多尼荒原的另一边射杀了那两只鹧鸪和一只沼泽母鸡；

[ðə; ði] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] - [sɔ:s] , [keɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [blæk] [ænd; ənd]

the	milk	for	the	bread	-	sauce	,	came	as	usual	from	the	old	black	and
这	牛奶	为了	这	面包	-	酱	,	来了	作为	通常	从	这	老的	黑色的	和

[waɪt] [kaʊ] .

white	cow	.
白色的	奶牛	.

做面包酱用的牛奶，一如既往地来自那头老黑白花奶牛。

[ðə; ði] [eɪl] , [bred] , [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks] , [ai] ['i:zəli] [prə'kjʊəd] [-]

The	ale	,	bread	,	knives	and	forks	,	I	easily	procured	[	61	]
这	麦芽酒	,	面包	,	刀具	和	叉子	,	我	容易地	采购	[	-	]

啤酒、面包、刀叉，我很容易就弄到了[61]

[frɒm; frəm][maɪ] [deɪmz] [əʊn] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	my	dame's	own	supper	-	table	,	just	before	she	and	the	rest	of	the
从	我的	女士的	自己的	晚餐	-	桌子	,	只是	前	她	和	这	休息	的	这

[bɔɪz] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

boys	entered	the	room	.
男孩们	进入	这	房间	.

在我妻子和其余男孩进入房间之前，从她自己的餐桌上拍下了这张照片。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,

An	hour	or	two	after	all	in	the	house	had	gone	to	bed	,
一个	小时	或者	二	后	全部	在	这	房子	有	已消失	到	床	,

在家里所有人都睡下之后的一两个小时，

[maɪ] [tu:] [frendz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['rəʊstɪd] ['aʊə(r)] [bɜ:dz] ,

my	two	friends	and	I	had	roasted	our	birds	,
我的	二	朋友们	和	我	有	烤	我们的	鸟类	,

我和我的两个朋友烤了鸡，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['prɒbəbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪt]

and	enjoyed	probably	such	a	meal	as	we	shall	never	again	so	much	appreciate
和	享受	大概	这样的	一个	一顿饭	作为	我们	将	绝不	再次	所以	很多	欣赏

.

:
.

我们享用了一顿或许再也不会如此令人难忘的美餐。

[hæd; həd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [ˈpɑːtrɪdʒ] , [ðə; ði][əˈfeə(r)][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɒf] [səʊ]

Had	each	of	us	preferred	the	partridges	,	the	affair	had	not	gone	off	so
有	每个	的	我们	首选	这	鹧鸪	,	这	事务	有	不是	已消失	离开	所以

[wel] ;

well	;
出色地	;

如果我们每个人都更喜欢鹧鸪，那事情就不会那么顺利了；

[bʌt; bət] , [ˈfɔːtʃənətli] , [ˈtɪrəl] [ˈveri] [ˈæptli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	,	fortunately	,	Tyrrel	very	aptly	began	to	speculate	on	the	virtues	of	the
但	,	幸运的是	,	泰瑞尔	非常	恰当地	开始	到	推测	在	这	美德	的	这

[mɔː(r)] - [hen] ,

moor	-	hen	,
泊	-	母鸡	,

但幸运的是，泰瑞尔很恰当地开始思考沼泽母鸡的优点。

[ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈhaɪli] [praɪzd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli]

informing	us	that	it	was	undoubtedly	the	highly	prized	ορτυξ	of	the	early
通知	我们	那	它	曾是	无疑	这	高度	珍贵的	-	的	这	早期的

[griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

告诉我们，这无疑是早期希腊人极为珍视的ορτυξ（希腊语：אבאא）。

[bʌt; bət][ˈkaɪndli] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkenədi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

but	kindly	relinquishing	his	share	of	it	,	Kennedy	enjoyed	the	whole	of	it
但	亲切地	放弃	他的	分享	的	它	,	肯尼迪	享受	这	所有的	的	它

[tuː; tə] [hɪmˈself] ;

to	himself	;
到	他自己	;

但肯尼迪慷慨地放弃了他应得的那份，自己独享了全部。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] ['klæsɪkli] ['hændld] ,

for	,	though	I	doubted	not	but	that	the	subject	had	been	classically	handled	,
为了	,	尽管	我	怀疑	不是	但	那	这	主题	有	到过	传统上	处理	,

虽然我毫不怀疑这个主题已经被按照经典的方式处理过了，

[aɪ] ['ɒbstɪnətli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [əˈpɪnjən] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]

I	obstinately	returned	to	my	old	opinion	relative	to	the	difference	between	a
我	顽固地	返回	到	我的	老的	观点	相对的	到	这	不同之处	之间	一个

['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [əʊld][mɔː(r)] - [hen] .

partridge	and	a	tough	old	moor	-	hen	.
鹧鸪	和	一个	艰难的	老的	泊	-	母鸡	.

我固执地坚持我以前的观点，即鹧鸪和强壮的老野鸡之间没有区别。

[ðiːz] , [ðen] , [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [rɪˈspektɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

These	,	then	,	had	been	duly	respected	,	and	we	were	sitting	round	the
这些	,	然后	,	有	到过	正式地	受人尊敬	,	和	我们	是	坐着	圆形的	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

这些规矩都得到了应有的尊重，于是我们围坐在篝火旁。

[wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː ˈes] ,

with	the	second	bottle	of	port	looking	rather	foolish	in	front	of	us	,
和	这	第二	瓶子	的	港口	寻找	相当	愚蠢	在	正面	的	我们	,

第二瓶波特酒摆在我们面前，看起来有点滑稽。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kænənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['biːɪŋ] ['faɪəd][ɒn]

and	were	wondering	at	the	cannons	which	were	then	being	fired	on
和	是	好奇	在	这	大炮	哪个	是	然后	存在	被解雇	在

['wɪnzə(r)] [hɪl] ,

Windsor	hill	,
温莎	爬坡道	,

当时，人们正惊奇地看着温莎山上鸣放的大炮。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

when	we	were	alarmed	on	hearing	somebody	coming	quickly	up	the	stairs	.
什么时候	我们	是	惊慌	在	听力	某人	未来	迅速地	向上	这	楼梯	.

我们听到有人快速上楼的声音，顿时感到惊慌。

['hævɪŋ] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː][maɪ] [drɔː(r)] ,

Having	blown	out	the	candles	,	and	put	the	bottles	into	my	drawer	,
拥有	吹	出去	这	蜡烛	,	和	放	这	瓶子	进入	我的	抽屉	,

我吹灭了蜡烛，把瓶子放进抽屉里。

[wiː; wi] [iːtʃ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['aʊə(r)][bedz] ,

we	each	jumped	into	our	beds	,
我们	每个	跳了起来	进入	我们的	床	,

我们各自跳上了自己的床。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wen] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] ['entəd] ['mɪəli] [tuː; tə]

but	were	by	no	means	pleased	when	the	man	-	servant	entered	merely	to
但	是	经过	不	方法	高兴	什么时候	这	男人	-	仆人	进入	仅仅	到

[ə'weɪkən][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] ,

awaken	and	inform	us	,
觉醒	和	通知	我们	,

但当男仆进来只是为了叫醒我们并告知情况时，我们却一点也不高兴。

[ðæt] [tɪm] ['kænən] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ɒv; əv] [dʒɒʃ] ['hʌdsən] ,

that	Tim	Cannon	had	won	his	fight	of	Josh	Hudson	,
那	蒂姆	大炮	有	韩元	他的	斗争	的	乔什	哈德逊	,

蒂姆·坎农赢得了与乔什·哈德森的比赛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [greɪt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['faɪərɪŋ] , [-]

for	which	great	event	the	guns	were	then	firing	,	[	62	]
为了	哪个	伟大的	事件	这	枪支	是	然后	射击	,	[	-	]

当时鸣放的炮火是为了纪念这一伟大的事件[62]

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	that	,	in	the	joy	of	his	heart	,
和	那	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

而他心中充满了喜悦，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [kleɪm] [æn; ən]['iːv(ə)n] [bet] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] ,

he	had	got	up	to	claim	an	even	bet	of	sixpence	,
他	有	得到	向上	到	宣称	一个	甚至	赌注	的	六便士	,

他起身去领取六便士的赌注。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] ['kenədi] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

which	he	had	made	with	Kennedy	relative	to	the	result	.
哪个	他	有	制成	和	肯尼迪	相对的	到	这	结果	.

他曾就选举结果与肯尼迪进行过交流。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Such	an	interruption	,	under	such	comfortable	circumstances	,	was	enough	to
这样的	一个	中断	,	在下面	这样的	舒服的	情况	,	曾是	足够的	到

['rʌf(ə)l] ['eni] [wʌnz] ['tempə(r)] ;

ruffle	any	one's	temper	;
褶边	任何	一个人的	脾气	;

在如此舒适的环境下发生这样的打断，足以让任何人心烦意乱；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪˈstrest] [ɒn] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn]

but	I	was	still	more	distressed	on	opening	the	drawer	to	take	out	the	wine
但	我	曾是	仍然	更多的	苦恼	在	开幕	这	抽屉	到	拿	出去	这	葡萄酒

[ænd; ənd] [rɪˈnjuː] [ˈaʊə(r)] [ˈɔːdʒiːz] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] ,

and	renew	our	orgies	to	discover	,
和	更新	我们的	狂欢	到	发现	,

但是，当我打开抽屉拿出酒，准备重新开始我们的狂欢时，我却更加沮丧地发现：

[ðæt] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈfɜːmli] [fɪkst] , [ɔː(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,

that	either	the	cork	had	not	been	firmly	fixed	,	or	omitted	altogether	,
那	任何一个	这	软木	有	不是	到过	牢牢	固定的	,	或者	省略	共	,

要么是软木塞没有牢固地固定住，要么就是根本没有固定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [nɛklɔθs] [ˈɔːlməʊst] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn] [gʊd] [əʊld] [pɔːt] .

for	there	were	my	shirts	and	neckcloths	almost	floating	in	good	old	port	.
为了	那里	是	我的	衬衫	和	领巾	几乎	漂浮的	在	好的	老的	港口	.

因为我的衬衫和领巾几乎漂浮在古老的港口里。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [ɪn] [wɔːkt] [maɪ] [deɪm] !

At	this	instant	,	to	add	to	my	dissatisfaction	,	in	walked	my	dame	!
在	这	立即的	,	到	添加	到	我的	不满	,	在	步行	我的	贵妇人	!

就在这时，更令我恼火的是，我的妻子走了进来！

[ðə; ði] [ˈkænənz] [ˈhævɪŋ] [dɪˈstɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

The	cannons	having	disturbed	her	,	she	had	heard	the	never	-	to	-	be	-
这	大炮	拥有	不安	她	,	她	有	听到	这	绝不	-	到	-	是	-

[səˈfɪʃntli] - [kənˈfaʊndɪd] [ˈfʊtmən] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

sufficiently	-	confounded	footman	run	up	the	stairs	,
足够	-	令人困惑	男仆	跑步	向上	这	楼梯	,

炮声惊扰了她，她听到那个永远不知疲倦的侍从跑上楼梯的声音。

[ænd; ənd][əˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [wen] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dʒɔɪnd]

and	arisen	to	ascertain	the	cause	;	when	,	guided	by	our	voices	,	she	now	joined
和	出现	到	探明	这	原因	;	什么时候	,	引导	经过	我们的	声音	,	她	现在	加入

[ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] ,

our	party	,
我们的	派对	,

她起身查看缘由；随后，循着我们的声音，她加入了我们的队伍。

[æn; ən] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm] [gest] .

an	uninvited	and	unwelcome	guest	.
一个	不速之客	和	不受欢迎	客人	.

不速之客。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊpləsli] [kəˈmɪtɪd] ,

Indeed	,	we	were	hopelessly	committed	,
的确	,	我们	是	绝望地	坚定的	,

事实上，我们已经无可救药地投入其中了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][ˈfaɪərz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	getting	up	and	lighting	our	candles	and	fires	in	the	middle	of	the
为了	获得	向上	和	灯光	我们的	蜡烛	和	火灾	在	这	中间	的	这

[naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈfens] .

night	was	a	capital	offence	.
夜晚	曾是	一个	首都	罪行	.

在半夜起床点燃蜡烛和篝火是死罪。

[ɒn] [maɪ] [deɪm] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

On	my	dame	withdrawing	herself	,	in	a	lamentable	state	of	distress	and
在	我的	贵妇人	撤退	她自己	,	在	一个	令人惋惜的	状态	的	痛苦	和

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

disapprobation	of	our	misconduct	,
非难	的	我们的	不当行为	,

我的夫人愤然离去，她对我们的不当行为感到无比痛苦和愤慨。

[wiː; wi] ['ɪnstəntli] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][hɜː(r); hə(r)]

we	instantly	consulted	as	to	what	was	to	be	done	to	deter	her
我们	即刻	咨询	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕	到	阻止	她

[frɒm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kiːt] .

from	complaining	of	us	to	Keate	.
从	抱怨	的	我们	到	基特	.

我们立即商议该如何阻止她向基特告发我们。

[tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊə(r)] ['kaunslz] , [wiː; wi] ['sʌmənd] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪd] , " ['fɪti] ['wɪli] ,

To	assist	our	councils	,	we	summoned	to	our	aid	,	"	Fitty	Willy	,
到	协助	我们的	议会	,	我们	被召唤	到	我们的	援助	,	"	五十	威利	,

为了协助我们的议会，我们召唤了“菲蒂·威利”来帮助我们，

" ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['epɪlepsi] ;

"	properly	and	feelingly	so	called	from	his	weakness	for	epilepsy	;
"	适当地	和	有感情地	所以	称为	从	他的	弱点	为了	癫痫	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

“他因患有癫痫而虚弱，因此被恰当且深情地称为‘癫痫患者’；然而，

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [greɪt] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] , [ænd; ənd] [-]

he	had	ever	shown	great	genius	for	getting	into	scrapes	,	and	[	63	]
他	有	曾经	所示	伟大的	天才	为了	获得	进入	刮伤	,	和	[	-	]

他一直表现出极大的天赋，喜欢惹麻烦，而且[63]

['iːv(ə)n] [stɪl] ['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] .

even	still	greater	for	extricating	himself	from	their	baneful	effects	.
甚至	仍然	更大的	为了	脱困	他自己	从	他们的	有害的	效果	.

更伟大的是他摆脱了这些有害影响。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['steɪdʒə(r)] ,

He	at	once	decided	,	with	all	the	assurance	of	an	old	stager	,
他	在	一次	决定	,	和	全部	这	保证	的	一个	老的	舞台	,

他立刻做出决定，语气中带着老练的舞台表演者特有的自信：

[ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [tuː; tə][maɪ] [deɪm] ,

that	our	only	hope	was	to	proceed	next	morning	,	in	a	body	,	to	my	dame	,
那	我们的	仅有的	希望	曾是	到	继续	下一个	早晨	,	在	一个	身体	,	到	我的	贵妇人	,

我们唯一的希望就是第二天早上能结伴前往我夫人那里。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː 'es] ,

and	state	the	dreadful	result	,	should	she	complain	of	us	,
和	状态	这	可怕	结果	,	应该	她	抱怨	的	我们	,

并说明如果她投诉我们，将会面临的可怕后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dipɪst] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

and	that	we	must	express	the	deepest	contrition	of	our	delinquency	.
和	那	我们	必须	表达	这	最深处	忏悔	的	我们的	犯罪	.

我们必须对自己的过错表达最深切的悔恨。

[ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wi:; wi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪ'fektɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]

This	,	then	,	the	next	day	,	we	had	actually	effected	to	all	intents	and
这	,	然后	,	这	下一个	天	,	我们	有	实际上	受影响	到	全部	意图	和

[p'ɜ:pəsɪz] ;

purposes	;
目的	;

因此，第二天，我们就实际上已经实现了这件事；

[ænd; ənd] ['kenədi] [wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	Kennedy	was	winding	up	the	business	with	all	the	fervour	of	Irish
和	肯尼迪	曾是	绕线	向上	这	商业	和	全部	这	热情	的	爱尔兰

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

肯尼迪用爱尔兰式的雄辩热情结束了这场谈判。

[wen] [aɪ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [bɜ:st] ['ɪntu:] [jel] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] !

when	I	unfortunately	burst	into	yells	of	laughter	!
什么时候	我	很遗憾	爆裂	进入	喊叫	的	笑声	!

当我不由自主地大笑起来时！

[ðɪs] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt]

This	rendered	his	declamation	null	and	void	,	and	he	even	gave	up	the	point
这	渲染	他的	朗诵	无效的	和	空白	,	和	他	甚至	给予	向上	这	观点

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

这使得他的演讲无效，他甚至立刻放弃了这一观点；

[wen] [maɪ] [deɪm] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hed] - ['kwɔ:təz] .

when	my	dame	,	writing	a	note	,	immediately	dispatched	it	to	head	-	quarters	.
什么时候	我的	贵妇人	,	写作	一个	笔记	,	立即地	已派出	它	到	头	-	四分之一	.

我夫人写了张纸条，立即寄往总部。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [du:; də][aɪ] [fi:l] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mɑ:təd] ['feləʊ] - ['sʌfərə] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn]

To	this	day	do	I	feel	remorse	for	my	martyred	fellow	-	sufferers	;	for	,	on
到	这	天	做	我	感觉	悔恨	为了	我的	殉道者	同伴	-	受害者	;	为了	,	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

时至今日，我依然为那些殉难的同伴们感到悲痛；因为，在明天，

['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['pʌnɪʃt] , [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['fi:lɪŋz] ; [wi:; wi]

never	were	they	so	punished	,	if	I	judge	rightly	from	my	own	feelings	;	we
绝不	是	他们	所以	受到惩罚	,	如果	我	法官	没错	从	我的	自己的	情怀	;	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] ,

were	compelled	,
是	被迫	,

如果我根据自己的感受判断正确的话，他们从未受到过如此惩罚；我们是被迫的。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [tu:; tə] [raɪt] [aʊt] ['fɪfti] [laɪnz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ['evri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə]

moreover	,	to	write	out	fifty	lines	of	Homer	every	day	,	for	a	month	to
而且	,	到	写	出去	五十	线条	的	荷马	每一个	天	,	为了	一个	月	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

此外，还要在接下来的一个月里，每天抄写五十行荷马史诗。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] " [əʊld] ['kɒpiz] ;

and	for	these	I	had	no	"	old	copies	;
和	为了	这些	我	有	不	"	老的	副本	;

对于这些，我没有“旧副本”；

" [bʌt; bət][ai] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lemə] .

"	but	I	soon	managed	to	get	into	another	dilemma	.
"	但	我	很快	管理	到	得到	进入	其他	困境	.

但我很快又陷入了另一个困境。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt] , [ai][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] ['kenədi] [tuː; tə] [ʃæm] [ɪl] [ænd; ənd] " [steɪ] [aʊt] ,

In	a	weak	moment	,	I	had	agreed	with	Kennedy	to	sham	ill	and	"	stay	out	,
在	一个	虚弱的	片刻	,	我	有	同意	和	肯尼迪	到	假	患病的	和	"	停留	出去	,

在一时软弱之下，我同意肯尼迪装病并“退出”，

" [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [skuːl] ,

"	the	equivalent	for	which	is	,	as	we	are	too	unwell	to	go	into	school	,
"	这	相等的	为了	哪个	是	,	作为	我们	是	也	不适	到	去	进入	学校	,

“相当于，因为我们身体太不舒服，无法去上学，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

we	are	so	,	to	be	out	of	our	houses	,
我们	是	所以	,	到	是	出去	的	我们的	房屋	,

我们如此渴望走出家门。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'tektɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [flɒgd] [wɪð] ['ekstrə] [sɪ'verətɪ] .

and	when	detected	are	invariably	flogged	with	extra	severity	.
和	什么时候	检测到	是	总是	鞭打	和	额外的	严重性	.

一旦被发现，必定会受到更严厉的鞭答。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [tuː] , [maɪ] [deɪm] [sendz] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['steɪtɪŋ] ['aʊə(r)]

On	these	occasions	,	too	,	my	dame	sends	a	certificate	to	the	master	,	stating	our
在	这些	场合	,	也	,	我的	贵妇人	发送	一个	证书	到	这	掌握	,	声明	我们的

[-]

[	64	]

[-]

在这些情况下，我的夫人也会向主人寄送一份证明，说明我们的[64]

[rɪ'spektɪv] ['mælədi] .

respective	maladies	.
各自	疾病	.

各自的疾病。

[ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] ['mɪəli] [ə'kweɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [felt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

This	time	,	having	merely	acquainted	her	that	I	felt	indisposed	,
这	时间	,	拥有	仅仅	熟人	她	那	我	毛毡	不适	,

这一次，我只是简单地告诉她我身体不适，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,

it	became	incumbent	on	her	to	particularise	the	case	,
它	成为	现任	在	她	到	具体化	这	案件	,

她有责任详细说明案情。

[ai] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	being	totally	ignorant	of	the	complaint	she	was	pleased	to	ascribe	to	me	.
我	存在	完全	无知	的	这	抱怨	她	曾是	高兴	到	归咎于	到	我	.

我对她乐于归咎于我的投诉一无所知。

['kɛnɪdiz] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['stʌmək] - [ɑːx] .

Kennedy's	complaint	was	,	that	he	had	got	a	stomach	-	ach	.
肯尼迪的	抱怨	曾是	,	那	他	有	得到	一个	胃	-	ach	.

肯尼迪抱怨说他肚子疼。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [bɪ'saɪdz] ,

We	had	now	before	us	a	long	day	and	a	beautiful	one	besides	,
我们	有	现在	前	我们	一个	长的	天	和	一个	美丽的	一	除了	,

摆在我们面前的是漫长的一天，而且天气也很好。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] [skʌl] [tuː; tə] ['klɪvɪdən] ,

and	we	decided	that	each	should	jump	into	a	skiff	,	and	scull	to	Cliveden	,
和	我们	决定	那	每个	应该	跳	进入	一个	小艇	,	和	橹	到	克利夫登	,

于是我们决定每人跳上一艘小艇，划到克利夫登。

['meni] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

many	miles	up	the	river	.
许多	英里	向上	这	河	.

沿河向上游走了很远。

[ðɪs] [wiː; wi] [pəˈfɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['mænə(r)] , [ɪkˈsept] [ðæt] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪˈtɜːn] ,

This	we	performed	in	a	very	satisfactory	manner	,	except	that	,	on	our	return	,
这	我们	执行	在	一个	非常	令人满意的	方式	,	除了	那	,	在	我们的	返回	,

除此之外，我们在返回途中，以非常令人满意的方式完成了这项任务。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [breɪ] , ['restɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [ɔːz] ,

just	when	we	were	opposite	the	beautiful	little	village	of	Bray	,	resting	on	our	oars	,
只是	什么时候	我们	是	对面的	这	美丽的	小的	村庄	的	嘶叫	,	休息	在	我们的	桨	,

正当我们划到美丽的布雷小村庄对面，停泊在船桨上休息时，

[ænd; ənd] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnət] ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [ðæt] [əˈkwætɪk][eə(r)] , [naʊ] , [ai] [fɪə(r)] ,

and	responding	to	each	other	the	alternate	verses	of	that	aquatic	air	,	now	,	I	fear	,
和	回应	到	每个	其他	这	备用	诗句	的	那	水	空气	,	现在	,	我	害怕	,

如今，恐怕它们只能彼此呼应那水漾空气的交替韵律了。

[bɪˈkʌm] [ˈɒbsəliːt] , [ðəʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] :

become	obsolete	,	though	so	full	of	pathos	:
变得	过时的	,	尽管	所以	满的	的	感伤	:

虽然充满悲情色彩，却已过时：

" ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,

"	Oliver	and	his	dear	,
"	奥利弗	和	他的	亲爱的	,

“奥利弗和他亲爱的，

[hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒlɪvə] —

His	dear	and	Oliver	—
他的	亲爱的	和	奥利弗	—

他亲爱的奥利弗——

[dʒɒn] [mɒg] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hɒgz] ,

John	Mogs	and	all	his	hogs	,
约翰	莫格斯	和	全部	他的	猪	,

约翰·莫格斯和他的所有猪，

[hɪz; ɪz][hɒgz][ænd; ənd] [swiːt] [dʒɒn] [mɒg] —

His	hogs	and	sweet	John	Mogs	—
他的	猪	和	甜的	约翰	莫格斯	—

他的猪和可爱的约翰·莫格斯——

['ægnəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [giːs] ,

Agnes	and	her	geese	,
艾格尼丝	和	她	鹅	,

艾格尼丝和她的鹅群

[hɜː(r); hə(r)] [giːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['ægnəs] , & [siː] .
Her **geese** **and** **sweet** **Agnes** **,** **&** **c** **.**
她 鹅 和 甜的 艾格尼丝 , & c .

她的鹅和可爱的艾格尼丝等等。

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ,
" **I** **heard** **a** **voice** **close** **to** **me** **on** **the** **bank** **,** **which** **,** **by** **no** **means** **,**
" 我 听到 一个 嗓音 关闭 到 我 在 这 银行 , 哪个 , 经过 不 方法 ,

“我听到河岸边有个声音离我很近，那声音绝不是……”

[tʃaɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [təʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ]
chimed **with** **the** **chorus** **,** **and** **the** **well** **-** **known** **tones** **of** **which** **thrilled** **to** **my**
齐声说道 和 这 合唱 , 和 这 出色地 - 已知 音调 的 哪个 激动不已 到 我的
['veri] [səʊl] .
very **soul** **.**
非常 灵魂 .

与合唱团的歌声交相辉映，那熟悉的旋律深深触动了我的灵魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['tjuːtə(r)] ,
There **was** **my** **tutor** **,**
那里 曾是 我的 导师 ,

我的导师在那里，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] — ['kenədi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
and **I** **was** **recognised** **—** **Kennedy** **threw** **himself** **on** **his** **face** **at** **the** **bottom**
和 我 曾是 已确认 — 肯尼迪 扔 他自己 在 他的 脸 在 这 底部
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] ,
of **his** **boat** **,**
的 他的 船 ,

我被人认出来了——肯尼迪脸朝下趴在船底，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'tektɪd] . [-]
and **floated** **away** **undetected** **.** **[** **65** **]**
和 漂浮 离开 未被发现 . [-]

然后悄无声息地飘走了。[65]

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][nɒt][frɒm; frəm] ['lændɪŋ] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['sɜːli]
This **catastrophe** **,** **however** **,** **prevented** **us** **not** **from** **landing** **afterwards** **at** **Surly**
这 灾难 , 然而 , 阻止 我们 不是 从 降落 然后 在 粗鲁
[hɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,
Hall **for** **our** **cigars** **and** **brandy** **-** **and** **-** **water** **,**
大厅 为了 我们的 雪茄 和 白兰地 - 和 - 水 ,

然而，这场灾难却阻止了我们之后前往苏利庄园享用雪茄和白兰地兑水。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɛnɪdiz] [tɜːn] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .
where **it** **now** **became** **Kennedy's** **turn** **to** **get** **into** **a** **scrape** **.**
在哪里 它 现在 成为 肯尼迪的 转动 到 得到 进入 一个 刮 .

现在轮到肯尼迪陷入困境了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [və'sɪfərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənts] [fɔː(r); fə(r)]
Owing **to** **the** **numerous** **and** **vociferous** **applications** **of** **the** **claimants** **for**
欠款 到 这 很多的 和 喧闹的 应用程序 的 这 索赔人 为了
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment **,**
清爽 ,

由于索赔人多次强烈要求恢复原判，

" ['mʌðə(r)] [hɔːl] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pruːdntli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tæp] - [ruːm] ,
" **Mother** **Hall** **"** **is** **always** **prudently** **ensconced** **in** **her** **tap** **-** **room** **,**
" 母亲 大厅 " 是 总是 谨慎地 安顿下来 在 她 轻敲 - 房间 ,

“霍尔夫人”总是谨慎地待在她的酒吧间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)]

to	which	the	means	of	communication	was	through	a	square	hole	in	the	door
到	哪个	这	方法	的	沟通	曾是	通过	一个	正方形	洞	在	这	门

.

:

.

彼此沟通的途径是通过门上的一个方形小孔。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['kenədi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	present	occasion	,	Kennedy	,	in	his	impatience	,	had	gone	round	to	a
在	这	展示	场合	,	肯尼迪	,	在	他的	不耐烦	,	有	已消失	圆形的	到	一个

['wɪndəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪə(r)] .

window	in	her	rear	.
窗户	在	她	后部	.

这一次，肯尼迪因为不耐烦，绕到她身后的一扇窗户前。

[ɒn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'gɑːdɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [hed]

On	this	quarter	she	was	entirely	unguarded	;	and	he	had	got	his	head
在	这	四分之一	她	曾是	完全	无人看守	;	和	他	有	得到	他的	头

[θruː] ,

through	,
通过	,

在这个区域她完全没有防备；他已经得逞了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] .

and	was	in	the	act	of	securing	some	biscuits	.
和	曾是	在	这	行为	的	确保	一些	饼干	.

当时他正在拿一些饼干。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['aʊə(r)]['lændleɪdi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ;

At	the	moment	,	our	landlady	was	absorbed	in	concocting	a	bowl	of	punch	;
在	这	片刻	,	我们的	房东	曾是	吸收	在	炮制	一个	碗	的	冲床	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

此刻，我们的女房东正全神贯注地调制一碗潘趣酒；然而，

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

catching	a	glimpse	of	the	outstretched	hand	,	she	flew	to	the	point	of	attack	.
捕捉	一个	一瞥	的	这	伸展	手	,	她	飞翔	到	这	观点	的	攻击	.

她瞥见伸出的手，便飞奔到攻击点。

['kenədi] [wʊd] [hæv; həv] [naʊ] [rɪ'triːtɪd] , [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wedʒd] ['laɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Kennedy	would	have	now	retreated	,	had	not	his	ears	wedged	lightly	between	the
肯尼迪	会	有	现在	撤退	,	有	不是	他的	耳朵	楔形	轻轻	之间	这

[bɑːrz] ,

bars	,
酒吧	,

如果不是耳朵轻轻地卡在牢房的铁栏杆之间，肯尼迪现在可能已经撤退了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'kʌm] [ɪ'muːvəbli] [fɪkst] ,

and	his	head	become	immoveably	fixed	,
和	他的	头	变得	不可移动	固定的	,

他的头僵住了，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['kɒlərɪk] ['mʌðə(r)] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed]

and	the	next	moment	the	choleric	Mother	Hall	was	thumping	him	on	the	head
和	这	下一个	片刻	这	胆汁质	母亲	大厅	曾是	怦	他	在	这	头

[wɪð] [ðə; ði] ['lemən] ['skwiːzə(r)] .

with	the	lemon	squeezer	.
和	这	柠檬	挤压器	.

下一刻，脾气暴躁的霍尔太太就用柠檬榨汁器猛击他的头部。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [səʊ] [ɪ'fektɪv] [ɒn][məʊst] [ə'keɪʒnz] , [naʊ] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	eloquence	,	so	effective	on	most	occasions	,	now	availed	him	nothing	,	and	he
他的	口才	,	所以	有效的	在	最多	场合	,	现在	已利用	他	没有什么	,	和	他

[wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['tɔːtʃəd] .

was	seriously	tortured	.
曾是	严重地	受折磨	.

他以往在大多数场合都非常有效的雄辩，现在却对他毫无用处，他遭受了严重的酷刑。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] - ['brəʊkən] [bɪ'saɪdz] ,

I	think	he	was	a	little	spirit	-	broken	besides	,
我	思考	他	曾是	一个	小的	精神	-	破碎的	除了	,

我觉得他当时精神状态有点低落。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] .

for	it	was	ever	after	a	tender	subject	with	him	.
为了	它	曾是	曾经	后	一个	投标	主题	和	他	.

因为从此以后，这对他来说一直是一个敏感的话题。

[nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ]['tjuːtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai][bɪ'gæn] ['fɒndli] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] ,

Not	having	heard	from	my	tutor	that	evening	,	I	began	fondly	to	hope	that	,
不是	拥有	听到	从	我的	导师	那	晚上	,	我	开始	深情地	到	希望	那	,

那天晚上我没有收到导师的消息，于是我开始满怀希望地想：

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['kɒnsɪkwənt] [-]

taking	into	consideration	the	extent	of	punishment	consequent	[	66	]
采取	进入	考虑	这	程度	的	惩罚	后果	[	-	]

考虑到由此产生的惩罚程度[66]

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

on	such	a	breach	of	discipline	,
在	这样的	一个	违反	的	纪律	,

对于这种违反纪律的行为，

[hiː; hi][hæd; həd]['kaɪndli] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .

he	had	kindly	omitted	to	take	any	further	notice	of	the	affair	.
他	有	亲切地	省略	到	拿	任何	更远	注意	的	这	事务	.

他很友善地没有再关注这件事。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv]

Neither	of	us	having	recovered	from	our	indisposition	,	we	were	,	of
两者都不	的	我们	拥有	恢复	从	我们的	病痛	,	我们	是	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

我们俩都没能从疾病中恢复过来，所以，当然，

" ['steɪˌɪŋ] [aʊt] " [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [keə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

"	staying	out	"	on	the	following	day	,	which	we	had	taken	very	good	care	should
"	入住	出去	"	在	这	下列的	天	,	哪个	我们	有	已采取	非常	好的	关心	应该

[biː; bi]['fraɪdeɪ] .

be	Friday	.
是	星期五	.

第二天“外出”，我们特意安排好了，应该是星期五。

[ɪn'sted] , [ðen] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɑːsks][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ,

Instead	,	then	,	of	being	instructively	employed	with	the	tasks	of	that	dreadful	day	,
反而	,	然后	,	的	存在	有启发性地	受雇	和	这	任务	的	那	可怕	天	,

相反，他并没有积极参与到那可怕一天的各项工作中，

[ai][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['riːdɪŋ] " ['kwentin] ['dəːwəd] , " [wen] , [ə'læs]

I	was	comfortably	seated	in	my	room	,	reading	"	Quentin	Durward	,	"	when	,	alas
我	曾是	舒适地	坐着	在	我的	房间	,	阅读	"	昆汀	杜沃德	,	"	什么时候	,	唉

!

!

!

我当时正舒服地坐在房间里读《昆汀·杜沃德》，突然，唉！

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv]

its	beautiful	illusions	were	dissipated	,	and	I	awoke	to	the	painful	reality	of
它是	美丽的	幻觉	是	消散	,	和	我	醒来	到	这	痛苦	现实	的

['vʌlgə(r)][laɪf] ,

vulgar	life	,
庸俗	生活	,

美丽的幻象破灭了，我从虚幻的现实中醒来，面对庸俗生活的痛苦。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kiːt] , [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [skuːl] .

by	being	summoned	to	Keate	,	now	occupied	in	the	middle	of	eleven	o'clock	school	.
经过	存在	被召唤	到	基特	,	现在	占领	在	这	中间	的	十一	点钟	学校	.

被召到基特学校，当时学校正值上午十一点的上课时间。

['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðen] , [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['hɒrəs] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] ,

Changing	,	then	,	my	book	,	and	putting	my	Horace	under	my	arm	,
变化	,	然后	,	我的	书	,	和	推杆	我的	贺拉斯	在下面	我的	手臂	,

于是我换了本书，把贺拉斯的诗夹在腋下。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] " [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['glɔːrɪ] , " [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	enjoyed	the	distinction	of	walking	"	alone	in	my	glory	,	"	up	the	middle	of	the
我	享受	这	区别	的	步行	"	独自的	在	我的	荣耀	,	"	向上	这	中间	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

我喜欢那种“独自一人，沐浴在荣耀之中”，沿着学校中央大道行走的尊贵感。

[tuː; tə] - [desk] .

to	Keate's	desk	.
到	-	桌子	.

到基特的办公桌。

" [wel] , ['greɪəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [kiːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌrɪd]

"	Well	,	Graham	,	what	do	you	want	here	?	"	demanded	Keate	,	in	his	hurried
"	出色地	,	格雷厄姆	,	什么	做	你	想	这里	?	"	要求	基特	,	在	他的	慌忙

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“格雷厄姆，你来这里有什么事？”基特急切地问道。

[ðɪs] [fə'getflnəs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['ɪgnərəns] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kəm'pliːtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] ;

This	forgetfulness	,	or	perhaps	ignorance	,	on	his	part	,	completely	disconcerted	me	;
这	健忘	,	或者	也许	无知	,	在	他的	部分	,	完全地	不安	我	;

他的这种健忘，或许是无知，让我感到非常不安；

[ænd; ənd][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [maɪ'self] , [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] ,

and	not	wishing	to	inform	against	myself	,	I	held	my	tongue	,
和	不是	祝	到	通知	反对	我	,	我	握住	我的	舌头	,

我不想告发自己，所以保持沉默。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] [tʃɑːns] [maɪt] [jet] ['feɪvə(r)] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

hoping	that	some	unforeseen	chance	might	yet	favour	my	escape	.
希望	那	一些	意外	机会	可能	然而	偏爱	我的	逃脱	.

希望一些意想不到的机会能帮助我逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,

But	the	next	moment	,	observing	his	choler	to	be	rapidly	on	the	increase	,
但	这	下一个	片刻	,	观察	他的	霍乱	到	是	快速	在	这	增加	,

但下一刻，他注意到自己的怒气迅速升级，

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

I	was	conscious	that	this	plan	would	be	worse	than	useless	.
我	曾是	有意识的	那	这	计划	会	是	更糟	比	无用	.

我很清楚这个计划不仅毫无用处，而且会适得其反。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] , [sɜː(r)] , " [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hint] .

"	I	am	staying	out	,	Sir	,	"	I	at	length	hinted	.
"	我	是	入住	出去	,	先生	,	"	我	在	长度	暗示	.

“先生，我不在。”我最终暗示道。

" ['steɪˌɪŋ] [aʊt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

"	Staying	out	,	are	you	!
"	入住	出去	,	是	你	!

“你打算待在外面吗！”

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wel] — [jes] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ; [preɪ] , [-]

Then	you	are	unwell	—	yes	,	you	look	very	ill	indeed	;	pray	,	[	67	]
然后	你	是	不适	—	是的	,	你	看	非常	患病的	的确	;	祈祷	,	[	-	]

那么你身体不舒服——是的，你看上去病得很重；祈祷吧，[67]

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

what	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

['tɪrəl] !

Tyrrel	!
泰瑞尔	!

泰瑞尔!

" [hiː; hi] [vəu'sifəreit] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

"	he	vociferated	,	the	next	moment	,
"	他	大声喊叫	,	这	下一个	片刻	,

“他大声喊道，下一刻，

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [bɪ'stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

"	you	had	better	bestow	your	attention	on	the	place	before	you	in	the	book	,
"	你	有	更好的	赐给	你的	注意力	在	这	地方	前	你	在	这	书	,

你最好把注意力集中在你面前这本书的这一部分上。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	I	will	presently	examine	your	knowledge	upon	the	subject	—	you	seem	to
和	我	将要	目前	检查	你的	知识	之上	这	主题	—	你	似乎	到

[biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ;

be	very	interested	in	the	present	one	;
是	非常	感兴趣的	在	这	展示	一	;

我稍后将考察你对这方面的了解——你似乎对这个问题很感兴趣；

[jʊr; jər] ['wɒtʃɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['greɪəm] [kæn; kən][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz]

you're	watching	,	I	suppose	,	to	see	how	your	friend	Graham	can	exert	his
你是	观看	,	我	认为	,	到	看	如何	你的	朋友	格雷厄姆	能	发挥	他的

[ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] ['getɪŋ] [ɒf] . — [wel] ,

ingenuity	in	getting	off	.	—	Well	,
独创性	在	获得	离开	.	—	出色地	,

我想，你是在看你的朋友格雷厄姆如何巧妙地脱身吧。——嗯。

['greɪəm] ? "
Graham ? "
格雷厄姆 ? "

格雷厄姆?

" [ai][hæv; həv]['teɪkən] ['fɪzɪk] , [sɜː(r)] ? "
" I have taken physic , Sir ? "
" 我 有 已采取 物理学 , 先生 ? "

“先生，我学过物理学吗？”

" ['teɪkən] ['fɪzɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] !
" Taken physic , have you !
" 已采取 物理学 , 有 你 !

你学过物理学吗?

[preɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Pray , what was it ? "
祈祷 , 什么 曾是 它 ? "

请问，那是什么?

" [ə; eɪ] [pɪl] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] .
" A pill , Sir , " I replied , not very confidently .
" 一个 丸 , 先生 , " 我 回复 , 不是 非常 自信地 .

“先生，一颗药丸。”我不太有把握地回答道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , [nəʊ] [daʊt] ,
" Yes ; and I suppose , no doubt ,
" 是的 ; 和 我 认为 , 不 怀疑 ,

“是的；而且我想，毫无疑问，

[ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rəʊ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] — [steɪ] ,
that you judged a quiet row up the river would do you a little good — stay ,
那 你 评判 一个 安静的 排 向上 这 河 会 做 你 一个 小的 好的 — 停留 ,

你觉得沿着河安静地划船对你有好处——那就留下来吧。

['ɑːftəwədz] — [ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] , [pə'hæps] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)] [ɪ'fekt] .
afterwards — a flogging , perhaps , will have a still better effect .
然后 — 一个 鞭答 , 也许 , 将要 有 一个 仍然 更好的 影响 .

之后——或许鞭答一顿会起到更好的效果。

" [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] , [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] , [səʊ] ['slaɪtli] ['pʌnɪʃt] .
" As luck would have it , I was never , on any occasion , so slightly punished .
" 作为 运气 会 有 它 , 我 曾是 绝不 , 在 任何 场合 , 所以 轻微地 受到惩罚 .

“幸运的是，我从来没有在任何情况下受到过如此轻微的惩罚。”

[kiːt] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən]['æbsənt][fɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Keate , though I never knew him to be guilty of an absent fit before ,
基特 , 尽管 我 绝不 知道 他 到 是 有罪的 的 一个 缺席的 合身 前 ,

虽然我以前从未见过基特有心不在焉的毛病，

[ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flɒgɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði]
entirely forgot for what he was flogging me , and gave me but the
完全 忘了 为了 什么 他 曾是 鞭答 我 , 和 给予 我 但 这
['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)] .
average number .
平均的 数字 .

他完全忘记了鞭打我的原因，只给了我平均数额的刑罚。

[ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][maɪ][saɪd] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [maɪ]

The	laugh	was	certainly	on	my	side	,	when	,	just	as	I	had	completed	my
这	笑	曾是	当然	在	我的	边	,	什么时候	,	只是	作为	我	有	完全的	我的

[ˌdɪsə'reɪndʒd] ['tɔɪlət] ,

disarranged	toilet	,
混乱	洗手间	,

当我终于把凌乱不堪的厕所收拾干净时，我忍不住笑了起来。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['erə(r)] .

he	discovered	his	error	.
他	发现	他的	错误	.

他发现了自己的错误。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][fɔː'beə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [gʊd]

Neither	of	us	could	forbear	smiling	,	and	he	congratulated	me	on	my	good
两者都不	的	我们	可以	忍耐	微笑	,	和	他	恭喜	我	在	我的	好的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

我们俩都忍不住笑了，他还祝贺我运气好。

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][nekst] [ˌpekə'dɪləʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] .

The	detection	of	my	next	peccadillo	was	not	followed	by	such	baneful	effects	.
这	检测	的	我的	下一个	小过失	曾是	不是	随后	经过	这样的	有害的	效果	.

我的下一次过错被发现后，并没有产生如此恶劣的后果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ['θɪətə(r)] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

They	were	now	making	at	Windsor	Theatre	great	preparations	for	a	night	,
他们	是	现在	制作	在	温莎	剧院	伟大的	准备工作	为了	一个	夜晚	,

他们现在正在温莎剧院为当晚的演出做着充分的准备。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [greis] [wɪð] [-]

which	was	to	be	graced	with	[	68	]
哪个	曾是	到	是	恩赐	和	[	-	]

将会受到[68]的恩惠

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	presence	of	his	Majesty	,
这	在场	的	他的	威严	,

陛下莅临

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['kaɪndli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] " ['wɒrɪk] " [ɒn][ðə; ði]

who	had	also	kindly	condescended	to	order	the	tragedy	of	"	Warwick	"	on	the
WHO	有	还	亲切地	居高临下的	到	命令	这	悲剧	的	"	沃里克	"	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

他还特意纡尊降贵地订购了悲剧《沃里克》来庆祝这一时刻。

[ai][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ]['gəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [riː'həːsəlz] ,

I	had	amused	myself	by	going	up	in	the	day	-	time	to	witness	the	rehearsals	,
我	有	觉得好笑	我	经过	去	向上	在	这	天	-	时间	到	证人	这	排练	,

我白天会去现场观看彩排，以此消磨时间。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	otherwise	examine	into	the	economy	of	the	stage	in	general	.
和	否则	检查	进入	这	经济	的	这	阶段	在	一般的	.

此外，还可以从其他方面考察舞台经济的整体情况。

[ai]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	also	made	myself	,	without	any	evil	intent	at	the	time	,
我	还	制成	我	,	没有	任何	邪恶的	意图	在	这	时间	,

当时我并没有任何邪恶的意图，我也让自己.....

[ɪn'taɪəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
entirely **conversant** **with** **the** **localities** **of** **the** **place** **.**
完全 熟人 和 这 地方 的 这 地方 .

对当地情况了如指掌。

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['betɪ] , [wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑʃiəs] ,
To **draw** **a** **full** **house** **,** **Mr** **.** **Betty** **,** **once** **the** **Young** **Roscius** **,**
到 画 一个 满的 房子 , 先生 . 贝蒂 , 一次 这 年轻的 罗斯基乌斯 ,

为了画满堂彩，贝蒂先生，曾经是年轻的罗斯修斯，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [hiː; hi]
had **been** **engaged** **to** **personate** **the** **Earl** **of** **Warwick** **,** **and** **admirably** **he**
有 到过 已订婚的 到 角色 这 伯爵 的 沃里克 , 和 令人钦佩地 他
[sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
sustained **it** **,** **too** **.**
持续 它 , 也 .

他曾受邀扮演沃里克伯爵，而且他出色地完成了任务。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
During **the** **performance** **,**
期间 这 表现 ,

演出期间，

[ai] [hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] — [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iˈtəʊniən] —
I **had** **crept** **from** **the** **gallery** **—** **here** **always** **appropriated** **to** **the** **Etonians** **—**
我 有 悄悄地爬 从 这 画廊 — 这里 总是 挪用 到 这 伊顿人 —
[θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːpəsli] [meɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [sʌtʃ] ,
through **a** **door** **which** **had** **been** **purposely** **made** **not** **to** **appear** **such** **,**
通过 一个 门 哪个 有 到过 故意 制成 不是 到 出现 这样的 ,

我从画廊——这里一直是伊顿公学学生的专属领地——悄悄溜了出来，穿过一扇特意设计得不像画廊的门。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
into **a** **place** **immediately** **over** **the** **stage** **.**
进入 一个 地方 立即地 超过 这 阶段 .

进入舞台正上方的位置。

[ə'krɒs] [ðɪs] [speɪs] [stretʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['roʊlərz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [wuːnd] ,
Across **this** **space** **stretch** **the** **enormous** **rollers** **on** **which** **the** **scenes** **are** **wound** **,**
穿过 这 空间 拉紧 这 巨大的 滚筒 在 哪个 这 场景 是 伤口 ,

巨大的卷轴横跨在这片空间，舞台布景就缠绕在这卷轴上。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [ai] [naʊ] [stʊd] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ɒv; əv]
but **in** **the** **recess** **where** **I** **now** **stood** **was** **stored** **a** **confused** **heap** **of**
但 在 这 凹陷处 在哪里 我 现在 站立 曾是 存储 一个 使困惑 堆 的
[θi'ætrɪk(ə)l] ['lʌmbə(r)] ,
theatrical **lumber** **,**
戏剧 木材 ,

但我现在所站的这个凹陷处却堆放着一堆杂乱无章的舞台道具木材。

[sʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [gɪlt] ['laɪən] , [ə; eɪ] ['drægən] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd]
such **as** **an** **enormous** **gilt** **lion** **,** **a** **dragon** **,** **a** **collection** **of** **clouds** **,** **and**
这样的 作为 一个 巨大的 镀金 狮子 , 一个 龙 , 一个 收藏 的 云 , 和
['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
other **curiosities** **.**
其他 奇闻异事 .

例如巨大的镀金狮子、龙、云朵以及其他奇珍异宝。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [bɪ'ləʊ] [mait] [biː; bi] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l]

At	first	I	conjectured	that	the	effect	below	might	be	heightened	by	the	dismissal
在	第一的	我	推测	那	这	影响	以下	可能	是	增强	经过	这	解雇

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

of	a	few	of	the	clouds	,
的	一个	很少	的	这	云	,

起初我猜测，如果飘走几朵云，下面的效果可能会增强。

[bʌt; bət] [ai] [fɪəd] [lest] [ðeɪ] [mait] ['dɪsləkeɪt] [ə; eɪ] [nek] [ɔː(r)] [tuː] .

but	I	feared	lest	they	might	dislocate	a	neck	or	two	.
但	我	害怕	免得	他们	可能	脱臼	一个	脖子	或者	二	.

但我担心他们可能会弄断一两个人的脖子。

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlt] [mait] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [hæd; həd] [ai] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [siːn] .

A	similar	result	might	have	occurred	had	I	cut	the	ropes	of	the	front	scene	.
一个	相似的	结果	可能	有	发生	有	我	切	这	绳索	的	这	正面	场景	.

如果我割断前厅的绳索，也可能出现类似的结果。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mɪəli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['dʌsti] ['kɑːpɪt] [ɒn] ['mɪstə(r)]

At	length	,	I	determined	merely	to	launch	an	enormous	dusty	carpet	on	Mr
在	长度	,	我	决定	仅仅	到	发射	一个	巨大的	尘土飞扬	地毯	在	先生

. ['bɛtiz] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [bɪ'ləʊ] .

.	Betty's	devoted	head	below	.
.	贝蒂的	奉献	头	以下	.

最后，我决定干脆把一大团灰尘盖在贝蒂先生忠诚的脑袋上。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] , [ai] [prə'kjʊəd] [θriː] [ə'sɪstənts] ,

Finding	this	to	be	far	beyond	my	single	strength	,	I	procured	three	assistants	,
寻找	这	到	是	远的	超过	我的	单身的	力量	,	我	采购	三	助理	,

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	69	]
和	,	[	-	]

我发现这远远超出了我一个人的能力范围，于是我找了三个助手，[69]

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] , [wiː; wi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

at	a	given	signal	,	we	simultaneously	launched	it	forth	.
在	一个	给定	信号	,	我们	同时地	发射	它	前进	.

收到特定信号后，我们立即将其发射出去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑʃiəs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]

At	that	moment	the	Young	Roscius	and	another	star	were	fascinating	the
在	那	片刻	这	年轻的	罗斯基乌斯	和	其他	星星	是	迷人	这

[haʊs] , [wen] ['aʊə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌnd(ə)l] ,

house	,	when	our	gigantic	bundle	,
房子	,	什么时候	我们的	巨大	捆	,

就在这时，年轻的罗斯修斯星和另一颗星吸引着我们整个房子，而我们那巨大的包裹……

['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['roʊlərz] , ['grædʒuəli] [skwiːzd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

lodging	for	a	moment	between	the	rollers	,	gradually	squeezed	through	them	,
住宿	为了	一个	片刻	之间	这	滚筒	,	逐步地	挤压	通过	他们	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ɪn'veləpɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪktɪms] ,

and	the	next	,	enveloping	our	victims	,
和	这	下一个	,	包围	我们的	受害者	,

短暂地卡在滚筒之间，逐渐被挤压过去，然后下一刻，就将我们的受害者包裹起来，

" [tɜːnd] [tuː; tə] [grəʊnz] [ðeə(r)] ['raʊndɪleɪ] .

"	Turned	to	groans	their	roundelay	.
"	转向	到	呻吟	他们的	轮舞	.

“他们的轮唱变成了呻吟。”

" [ðɪs] [ə'keɪʒnd] [æn; ən] ['ʌprɔ:(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɒn] [ri'gein, ri:-] ['aʊə(r)] [si:ts] ,
" This occasioned an uproar throughout the house , and on regaining our seats ,
" 这 引发 一个 骚动 自始至终 这 房子 , 和 在 恢复 我们的 座位 ,

“这引起了全场一片哗然，当我们重新回到座位上时，

" [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkə(r)] " [hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mæs] , ['li:vɪŋ] ['edwəd] [ˌaɪ 'vi:] .
" the King - maker " had crept from beneath the mass , leaving Edward IV .
" 这 国王 - 制造商 " 有 悄悄地爬 从 下面 这 大量的 , 离开 爱德华 第四 .

“造王者”从人群中悄然出现，留下了爱德华四世。

[stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , ['ɜ:mɪn] [kləʊk] , [ænd; ənd]
still struggling under it : the former , with his moustache , ermine cloak , and
仍然 挣扎 在下面 它 : 这 以前的 , 和 他的 胡子 , 貂 披风 , 和
['ʌðə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] , [ɪn] ['pɪtiəbl] [dɪs'ɔ:də(r)] ,
other appendages , in pitiable disorder ,
其他 附属物 , 在 可怜的 紊乱 ,

仍在挣扎于其下：前者，留着胡须，披着貂皮斗篷，以及其他附属物，显得十分狼狈不堪。

[wɒz; wəz] [naʊ] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['di:pli] - ['ɪndʒəd] [mæn] .
was now haranguing the audience in the tone of a deeply - injured man .
曾是 现在 长篇大论 这 观众 在 这 语气 的 一个 深 - 受伤 男人 .

他现在用一种身负重伤的语气向观众慷慨激昂地控诉。

[baɪ] [wɒt] [mi:nz] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] ,
By what means I never could divine , or even suspect ,
经过 什么 方法 我 绝不 可以 神圣的 , 或者 甚至 怀疑 ,

我始终无法预料，甚至从未想到，究竟是通过什么方式。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['betɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
but Mr . Betty arrived at the originator of the deed , and , to avoid
但 先生 . 贝蒂 到达的 在 这 鼻祖 的 这 契据 , 和 , 到 避免
[mɔ:(r)] [dɪ'zɑ:strəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
more disastrous consequences ,
更多的 灾难性的 结果 ,

但贝蒂先生找到了契约的起草人，为了避免更严重的后果，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tu:; tə] [du:; də]
I was obliged to call upon him the next day , and promise never to do
我 曾是 有义务 到 称呼 之上 他 这 下一个 天 , 和 承诺 绝不 到 做
[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . [-]
it again . [70]
它 再次 . [-]

第二天我不得不去拜访他，并承诺以后绝不再犯。[70]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðəʊ] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['sɜ:kəmstəns] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] ,
Though by no means superstitious , there was one circumstance , and only one ,
尽管 经过 不 方法 迷信的 , 那里 曾是 一 环境 , 和 仅有的 一 ,

虽然我绝非迷信，但有一种情况，而且只有一种情况，

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ]
with **regard** **to** **which** **I** **sometimes** **doubted** **whether** **it** **was** **not** **influenced** **by**
和 看待 到 哪个 我 有时 怀疑 无论 它 曾是 不是 影响 经过
[sʌm; səm] [fə'tælətɪ] ,
some **fatality** **,**
一些 死亡 ,

对于这一点，我有时怀疑它是否受到了某种不幸事件的影响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
and **the** **present** **case** **was** **connected** **with** **it** **.**
和 这 展示 案件 曾是 连接 和 它 .

本案与此有关。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:tʃweɪ] ['li:dɪŋ] [ə'pɒn] ['wɪnzə(r)] ['terəs] ,
With **another** **boy** **,** **I** **was** **passing** **out** **of** **the** **archway** **leading** **upon** **Windsor** **Terrace** **,**
和 其他 男生 , 我 曾是 通过 出去 的 这 拱道 领导 之上 温莎 阳台 ,

我和另一个男孩正穿过通往温莎露台的拱门，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [laɪf] [gɑ:dz] - [bænd] , [wɪtʃ] [hɪə(r)] [pleɪd] ['evrɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
in **order** **to** **hear** **the** **Life** **Guards** **'** **band** **,** **which** **here** **played** **every** **Sunday** **evening** **,**
在 命令 到 听到 这 生活 卫兵 - 乐队 , 哪个 这里 玩 每一个 星期日 晚上 ,

为了聆听皇家卫队乐队的演奏，他们每周日晚上都会在这里演奏。

[wen] [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [met] [wɪð] [mɪs] ['kɜ:rzən] .
when **once** **more** **I** **met** **with** **Miss** **Curzon** **.**
什么时候 一次 更多的 我 遇见 和 错过 柯曾 .

我再次见到柯曾小姐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ʌðə(r)]
She **was** **coming** **away** **,** **and** **at** **that** **instant** **was** **walking** **between** **two** **other**
她 曾是 未来 离开 , 和 在 那 立即的 曾是 步行 之间 二 其他
['leɪdɪz] .
ladies **.**
女士们 .

她正要离开，那一刻她正从另外两位女士中间走过。

[ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] : [æz; əz][aɪ] [pɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['verɪ] [slaɪt] ,
This **time** **,** **then** **,** **there** **was** **no** **doubt** **:** **as** **I** **passed** **,** **she** **made** **a** **very** **slight** **,**
这 时间 , 然后 , 那里 曾是 不 怀疑 : 作为 我 通过了 , 她 制成 一个 非常 轻微 ,

这一次，毫无疑问：当我经过时，她微微一笑，

[bʌt; bət] [sləʊ] [bend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] ;
but **slow** **bend** **of** **her** **neck** **;**
但 慢的 弯曲 的 她 脖子 ;

但她的脖子缓缓弯曲；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
at **the** **same** **time** **there** **was** **in** **her** **face** **a** **fixed** **and** **serious** **expression** **.**
在 这 相同的 时间 那里 曾是 在 她 脸 一个 固定的 和 严肃的 表达 .

与此同时，她脸上却带着一种坚定而严肃的表情。

[slaɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .
Slight **as** **was** **the** **recognition** **,** **it** **was** **undoubted** **.**
轻微 作为 曾是 这 认出 , 它 曾是 毫无疑问 .

虽然这种认可微不足道，但却是毋庸置疑的。

" [waɪ] , ['greɪəm] , " ['prez(ə)ntlɪ] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [frend] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] , " [ðæt] ['leɪdɪ]
" **Why** **,** **Graham** **,** **"** **presently** **exclaimed** **the** **friend** **I** **was** **walking** **with** **,** **"** **that** **lady**
" 为什么 , 格雷厄姆 , " 目前 惊呼 这 朋友 我 曾是 步行 和 , " 那 女士
[baʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
bowed **to** **you** **!** **"**
鞠躬 到 你 ! "

“哎呀，格雷厄姆，”和我一起散步的朋友突然惊呼道，“那位女士向你鞠躬了！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ? "

"	And	why	should	she	not	?	"
"	和	为什么	应该	她	不是	?	"

她为什么不应该呢?

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? " [-]

"	And	why	should	you	blush	about	it	so	?	"	[	71	]
"	和	为什么	应该	你	脸红	关于	它	所以	?	"	[	-	]

“你为什么为此感到羞愧呢？”[71]

['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] — [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [hæz; həz] [biːn] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ,

Never	mind	that	—	this	was	,	and	ever	has	been	,	if	not	the	happiest	,
绝不	头脑	那	—	这	曾是	,	和	曾经	有	到过	,	如果	不是	这	最快乐	,

别在意这些——这曾经是，而且一直都是，最幸福的，即便不是最幸福的。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	loveliest	moment	of	my	life	.
这	最可爱的	片刻	的	我的	生活	.

我生命中最美好的时刻。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] , [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['fɑːðə(r)] ['treɪsɪs]

On	turning	back	,	that	I	might	,	should	fortune	favour	me	,	obtain	some	farther	traces
在	转弯	后退	,	那	我	可能	,	应该	财富	偏爱	我	,	获得	一些	更远	痕迹

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

转身返回，以便如果运气好的话，还能找到她的一些踪迹。

[aɪ] [dʒʌst] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

I	just	glimpsed	her	as	she	entered	a	carriage	,	which	drove	away	in	the
我	只是	瞥见	她	作为	她	进入	一个	运输	,	哪个	驾驶	离开	在	这

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dætʃɪt] .

direction	of	Datchet	.
方向	的	达切特	.

我只瞥见她上了一辆马车，马车朝达切特方向驶去。

[wʌns] [ə'gen] , [ðen] , [wɒz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [fɔːlt] , [stɪl] [pə'zesɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Once	again	,	then	,	was	I	at	fault	,	still	possessing	not	the	faintest	suspicion	of
一次	再次	,	然后	,	曾是	我	在	过错	,	仍然	拥有	不是	这	最微弱	怀疑	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

her	retreat	,
她	撤退	,

那么，又一次是我的错吗？我对她的退缩丝毫没有察觉。

[fɔː(r); fə(r)] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

for	resident	in	the	neighbourhood	I	was	now	confident	she	must	be	.
为了	居民	在	这	邻里	我	曾是	现在	自信的	她	必须	是	.

作为附近的居民，我现在确信她一定是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

It	was	six	years	and	more	since	I	had	heard	her	voice	.
它	曾是	六	年	和	更多的	自从	我	有	听到	她	嗓音	.

距离我上次听到她的声音已经六年多了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] ,

From	that	moment	I	had	dwelt	upon	it	and	her	,	with	all	my	mind	,
从	那	片刻	我	有	居住	之上	它	和	她	,	和	全部	我的	头脑	,

从那一刻起，我的全部心思都放在了她和这件事上。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] .

with	all	my	heart	,	and	with	all	my	soul	.
和	全部	我的	心	,	和	和	全部	我的	灵魂	.

我全心全意，用我的灵魂。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]

But	then	,	this	might	have	been	an	ideal	passion	,	as	has	happened	to
但	然后	,	这	可能	有	到过	一个	理想的	热情	,	作为	有	发生	到

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

many	of	us	,
许多	的	我们	,

但是，这或许只是一种理想的爱好，就像我们许多人经历过的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [les] [ɪ'næməd] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

and	we	have	never	been	less	enamoured	than	when	in	the	immediate
和	我们	有	绝不	到过	较少的	坠入爱河	比	什么时候	在	这	即时

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

presence	of	its	object	:
在场	的	它是	目的	:

而当我们真正面对它的对象时，我们对它的喜爱程度反而最低：

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fretf(ə)l] ['hæpinəs]

but	in	this	instance	it	was	very	different	,	creating	a	kind	of	fretful	happiness
但	在	这	实例	它	曾是	非常	不同的	,	创建	一个	种类	的	烦躁	幸福

[kwaɪt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

quite	intolerable	.
相当	无法容忍	.

但这次的情况却截然不同，产生了一种令人难以忍受的焦虑的幸福感。

['baɪrən] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['evə(r)] - ['gləʊɪŋ] [wei] , [ðæt] —

Byron	says	,	in	his	ever	-	glowing	way	,	that	—
拜伦	说道	,	在	他的	曾经	-	发光	方式	,	那	—

拜伦用他一贯热情洋溢的语气说道——

" [s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðæn; ðən][ɔːl] ,

"	Sweeter	far	than	this	,	than	these	,	than	all	,
"	更甜	远的	比	这	,	比	这些	,	比	全部	,

比这更甜，比这些更甜，比这一切都甜。

[ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] !

Is	first	and	passionate	love	!
是	第一的	和	热情的	爱	!

这是最初的、热烈的爱情！

" [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] , [wɒt] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [ment] , ['ɜːli] [lʌv] .

"	But	,	he	should	have	added	,	what	probably	he	meant	,	early	love	.
"	但	,	他	应该	有	额外	,	什么	大概	他	意思是	,	早期的	爱	.

“但是，他应该补充一句，他可能指的是，早恋。”

[lʌv] [æt; ət] ['twenti] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [wʌnz] [ə; eɪ] [fuːl] .

Love	at	twenty	is	as	nothing	,	unless	one's	a	fool	.
爱	在	二十	是	作为	没有什么	,	除非	一个人的	一个	傻子	.

二十岁时谈恋爱算不了什么，除非你是傻瓜。

['daʊnraɪt] [lʌv] [ɪg'zɪsts]['əʊnli] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [rəʊ'mæns] ,

Downright	love	exists	only	with	boyish	and	the	wildest	romance	,
彻头彻尾	爱	存在	仅有的	和	男孩气	和	这	最狂野的	浪漫	,

纯粹的爱只存在于男孩气和最狂野的浪漫之中。

['ɪnfɪnətli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['evri] [greɪn] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

infinitely	removed	from	every	grain	of	common	sense	.
无限地	已移除	从	每一个	粮食	的	常见的	感觉	.

完全脱离了任何常识。

[ai] [-]

I	[	72	]
我	[	-	]

[wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['wiːknəs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] .

will	give	an	instance	of	this	boyish	weakness	,	though	a	ridiculous	one	.
将要	给	一个	实例	的	这	男孩气	弱点	,	尽管	一个	荒谬的	一	.

我将举一个虽然很荒谬但却体现这种男孩子气弱点的例子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [ɪn] ['iːtn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd]

There	was	a	maid	-	servant	in	Eton	,	who	was	a	modest	,	respectable	,	and
那里	曾是	一个	女佣	-	仆人	在	伊顿公学	,	WHO	曾是	一个	谦虚的	,	可敬	,	和

['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] .

certainly	very	pretty	girl	.
当然	非常	漂亮的	女孩	.

伊顿公学里有一位女仆，她举止谦逊，为人端庄，而且长相非常漂亮。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkl] ,

Notwithstanding	the	stoutness	of	her	ancle	,
虽然	这	腴	的	她	脚踝	,

尽管她的脚踝很粗壮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ,

she	had	made	a	deep	impression	on	many	of	the	bigger	boys	,
她	有	制成	一个	深的	印象	在	许多	的	这	大	男孩们	,

她给许多大男孩留下了深刻的印象。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

though	probably	not	one	of	them	had	exchanged	a	syllable	with	her	.
尽管	大概	不是	一	的	他们	有	交换	一个	音节	和	她	.

虽然他们中可能没有一个人跟她说过一句话。

[ðɪs] [gɜːl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪnzə(r)] ['treɪdzmən] .

This	girl	now	became	betrothed	to	a	Windsor	tradesman	.
这	女孩	现在	成为	未婚妻	到	一个	温莎	零售商	.

这个女孩后来与温莎的一位商人订婚了。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [æsə'teɪnd] , [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə][let] [hɪm] ['pleɪnli] [nəʊ] ,

No	sooner	was	this	ascertained	,	than	her	admirers	let	him	plainly	know	,
不	很快	曾是	这	已确定	,	比	她	仰慕者	让	他	显然	知道	,

此事刚一查明，她的仰慕者们就直截了当地告诉他：

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɒst] [hɪm] ['dɪəli] .

that	should	he	presume	to	prosecute	his	design	,	it	should	cost	him	dearly	.
那	应该	他	怙	到	起诉	他的	设计	,	它	应该	成本	他	亲爱的	.

如果他胆敢实施他的计划，他必将付出惨痛的代价。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['nevə(r)] [met] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd]

Several	of	them	now	never	met	the	poor	fellow	without	insulting	him	;	and
一些	的	他们	现在	绝不	遇见	这	贫穷的	同伴	没有	侮辱	他	;	和

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [bɔɪ] ,

I	remember	one	boy	,
我	记住	一	男生	,

他们当中有些人现在每次见到那个可怜的家伙都会侮辱他；我记得有个男孩，

[mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪm] ['ʃɪvlərəsli] ,

more	ardent	than	the	rest	,	went	into	his	shop	and	fought	him	chivalrously	,
更多的	热心	比	这	休息	,	去	进入	他的	店铺	和	战斗	他	骑士精神	,

他比其他人更加热情，冲进他的店里，以骑士精神与他搏斗。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [truː] .

like	a	good	knight	and	true	.
喜欢	一个	好的	骑士	和	真的	.

像个忠诚的好骑士。

[səʊ] [haɪ] [dɪd][ðə; ði][fjuːd] [naʊ] [rʌn] , [ðæt][ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpərz] ['saɪdɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['taʊnzmən] ,

So	high	did	the	feud	now	run	,	that	the	shop	-	keepers	sided	with	their	townsman	,
所以	高的	做过	这	世仇	现在	跑步	,	那	这	店铺	-	守门员	侧面	和	他们的	镇民	,

这场世仇已经发展到如此严重的程度，以至于店主们都站在了镇上那位居民一边。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hɑːf][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd]

and	for	months	half	the	school	was	each	evening	engaged	in	a	spirited
和	为了	几个月	一半	这	学校	曾是	每个	晚上	已订婚的	在	一个	精神抖擞

['skɜːmɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [məʊ'bɪlətɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [feə(r)][meɪd] [ɒv; əv] [pɜːθ] ;

skirmish	with	the	Windsor	mobility	for	this	Fair	Maid	of	Perth	;
小规模冲突	和	这	温莎	流动性	为了	这	公平的	女佣	的	珀斯	;

几个月来，每天晚上，半所学校的学生都会与温莎的流动队伍展开一场激烈的争夺珀斯佳丽的战斗；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [i'vins] [ɒn][ðə; ði]

and	I	believe	that	,	in	consequence	of	the	excitement	they	evinced	on	the
和	我	相信	那	,	在	结果	的	这	激动	他们	表现出	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

我相信，由于他们在当时表现出的兴奋，

[ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] .

the	match	was	postponed	for	nearly	two	years	.
这	匹配	曾是	推迟	为了	几乎	二	年	.

这场比赛被推迟了近两年。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pər'tɪkjələˌraɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] ['praʊəs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm]

The	boy	who	particularised	himself	for	his	pugnacious	prowess	has	since	become
这	男生	WHO	特定的	他自己	为了	他的	好斗的	能力	有	自从	变得

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] ,

a	preacher	in	the	open	fields	,
一个	牧师	在	这	打开	字段	,

那个以好斗著称的男孩，后来成了一名在田野里传道的传教士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋz] .

and	a	zealous	supporter	of	the	miraculously	unknown	tongues	.
和	一个	热心	支持者	的	这	奇迹般地	未知	舌头	.

以及对那些奇迹般地不为人知的语言的热情支持者。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][weɪz] , " [-]

"	But	these	are	foolish	things	to	all	the	wise	,	"	[	73	]
"	但	这些	是	愚蠢	事物	到	全部	这	明智的	,	"	[	-	]

“但在所有有智慧的人看来，这些都是愚蠢的事。”[73]

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tɜːnd] , [ænd; ənd]

and	particularly	so	to	me	,	though	my	head	was	altogether	turned	,	and
和	特别	所以	到	我	,	尽管	我的	头	曾是	共	转向	,	和

[maɪ] [hɑːt] [tuː] .

my	heart	too	.
我的	心	也	.

对我来说尤其如此，尽管我的头脑和心灵都完全被吸引了。

[maɪ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ;

My	days	were	more	than	ever	dedicated	to	roaming	over	the	country	;
我的	天	是	更多的	比	曾经	投入的	到	漫游	超过	这	国家	;

我的日子比以往任何时候都更加充实，我几乎把所有时间都花在了游历全国各地；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [skʌl] [maɪ] [skɪf] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [striːm] ,

and	in	the	evening	I	used	to	love	to	scull	my	skiff	far	up	the	stream	,
和	在	这	晚上	我	用过的	到	爱	到	橹	我的	小艇	远的	向上	这	溪流	,

傍晚时分，我最喜欢划着我的小船逆流而上。

[ænd; ənd] [ðen] [fləʊt] ['kwaɪətlɪ] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊərɪəs]

and	then	float	quietly	down	while	I	watched	the	sun	setting	,	and	the	luxurious
和	然后	漂浮	悄悄	向下	尽管	我	观看	这	太阳	环境	,	和	这	豪华

[jet] ['mɒdɪst] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,

yet	modest	forget	-	me	-	not	,
然而	谦虚的	忘记	-	我	-	不是	,

然后静静地飘落，我看着夕阳西下，还有那奢华而又朴素的勿忘我。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] ; [ðen] [liːv] [maɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [sɪt] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [staɪl] ,

on	the	banks	;	then	leave	my	boat	to	sit	motionless	on	a	retired	stile	,
在	这	银行	;	然后	离开	我的	船	到	坐	静止不动	在	一个	退休	风格	,

在岸边；然后让我的船静静地停在废弃的栅栏门上，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bæt] ,

and	listen	to	"	the	still	small	voice	"	of	the	mysterious	bat	,
和	听	到	"	这	仍然	小的	嗓音	"	的	这	神秘	蝙蝠	,

聆听那神秘蝙蝠“微小的声音”，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['draʊzi] ['suːðɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːtl] .

or	the	drowsy	soothing	hum	of	the	beetle	.
或者	这	昏昏欲睡	舒缓	哼	的	这	甲虫	.

或是甲虫昏昏欲睡却又舒缓的嗡嗡声。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

One	of	these	evenings	,	by	the	bye	,	was	productive	of	a	little	adventure	.
一	的	这些	晚上	,	经过	这	再见	,	曾是	生产力	的	一个	小的	冒险	.

顺便一提，其中一个晚上还发生了一件小冒险事。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kʌmplɪʃt] " [ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,

I	had	just	accomplished	"	the	shallows	,
我	有	只是	完成	"	这	浅滩	,

我刚刚完成了“浅滩”

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rəʊɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ['ɒpəzɪt] - [tʃɜːtʃ] ,

"	and	was	now	rowing	hard	against	the	stream	opposite	Boveney	-	Church	,
"	和	曾是	现在	划船	难的	反对	这	溪流	对面的	-	-	教会	,

“现在他正奋力划着船，逆流而上，驶向博韦尼教堂对面的小溪。”

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

when	I	was	startled	for	the	moment	by	the	sounds	of	a	number	of
什么时候	我	曾是	惊慌	为了	这	片刻	经过	这	声音	的	一个	数字	的

['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,

female	voices	,
女性	声音	,

当我被一群女人的声音吓了一跳时，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə] [skriːmz] .

some	of	which	even	amounted	to	screams	.
一些	的	哪个	甚至	金额	到	尖叫	.

其中一些甚至变成了尖叫声。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [aɪ] [naʊ] [əb'zɜːvd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['pleʒə(r)] - [bɑːdʒ] ,

On	looking	over	my	shoulder	,	I	now	observed	an	enormous	pleasure	-	barge	,
在	寻找	超过	我的	肩膀	,	我	现在	观察到	一个	巨大的	乐趣	-	驳船	,

我回头望去，看到一艘巨大的游艇。

[wɪð] [ɪts] [dek] [ænd; ənd] ['kæbɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

with	its	deck	and	cabin	crowded	with	a	numerous	party	of	ladies	and
和	它是	甲板	和	舱	挤	和	一个	很多的	派对	的	女士们	和

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

甲板和船舱里挤满了众多男女老少。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈhɔːsɪz] .

It	was	drawn	up	the	stream	by	three	or	four	horses	.
它	曾是	绘制	向上	这	溪流	经过	三	或者	四	马匹	.

它是由三四匹马拉着沿溪而上的。

[æt; ət] [ðɪs] [spɒt][ðə; ði] [striːm] [ræn] [wɪð] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] ,

At	this	spot	the	stream	ran	with	such	rapidity	,
在	这	点	这	溪流	跑	和	这样的	快速	,

此处溪流奔腾湍急。

[ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] , [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]

that	a	boat	which	was	fastened	to	the	stern	,	had	broken	away	,	and
那	一个	船	哪个	曾是	系紧	到	这	船尾	,	有	破碎的	离开	,	和

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bɪˈkeɪm] ,

the	ladies	became	,
这	女士们	成为	,

一艘系在船尾的小船脱离了船身，女士们都落水了。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈgriː] , [ˈpænɪk] - [strʌk] ,

in	a	degree	,	panic	-	struck	,
在	一个	程度	,	恐慌	-	击	,

某种程度上，惊慌失措

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)][ˈəʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ˈkwɪklɪ] [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ]

when	they	saw	their	only	means	of	communication	with	the	shore	quickly	floating	away
什么时候	他们	锯	他们的	仅有的	方法	的	沟通	和	这	支撑	迅速地	漂浮的	离开

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

当他们眼睁睁地看着与岸边唯一的通讯工具迅速漂离他们时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	now	for	me	to	do	my	best	to	capture	it	,
它	曾是	现在	为了	我	到	做	我的	最好的	到	捕获	它	,

现在轮到我尽全力去捕捉它了。

[ðəʊ] [wen] [ai][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [skɪf] , [-]

though	when	I	had	fastened	it	to	my	skiff	,	[	74	]
尽管	什么时候	我	有	系紧	它	到	我的	小艇	,	[	-	]

虽然我把它固定在我的小船上，[74]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [stem] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːtʃ]

it	was	with	great	difficulty	that	I	could	stem	the	stream	with	it	,	and	reach
它	曾是	和	伟大的	困难	那	我	可以	干	这	溪流	和	它	,	和	抵达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我费了九牛二虎之力才用它拦住溪流，到达他们身边。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ai] [əˈraɪvd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Having	at	length	succeeded	in	this	,	the	instant	I	arrived	,	in	addition	to
拥有	在	长度	成功了	在	这	,	这	立即的	我	到达的	,	在	添加	到

[ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [θæŋks] ,

innumerable	thanks	,
无数	谢谢	,

最终成功之后，我一到达目的地，除了表达无数的感谢之外，

['meni] [feə(r)][ænd; ənd] ['breislitid] [rɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['prɔfə] [fʊl] [ænd; ənd] ['fɪzɪŋ] ['bʌmpəz]
many **fair** **and** **braceleted** **wrists** **were** **now** **proffering** **full** **and** **fizzing** **bumpers**
许多 公平的 和 手镯 手腕 是 现在 提供 满的 和 嘶 保险杠
[ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
of **champagne** **,**
的 香槟酒 ,

许多戴着手镯的纤纤玉手手腕上，都盛满了气泡丰富的香槟。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ['ʃaʊəd] ['veəriəs] [fru:ts] ['ɪntu:][maɪ] [skɪf] .
while **others** **showered** **various** **fruits** **into** **my** **skiff** **.**
尽管 其他的 淋浴 各种各样的 水果 进入 我的 小艇 .

其他人则往我的小船上撒了各种各样的水果。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ai] ['emptid] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Without **any** **hesitation** **,** **I** **emptied** **a** **respectable** **number** **of** **glasses** **of** **their**
没有 任何 犹豫 , 我 清空 一个 可敬 数字 的 眼镜 的 他们的
['kɒntents] ;
contents **;**
内容 ;

我毫不犹豫地喝光了相当数量的杯子里的东西；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][rest] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'drɔ:n] , [wɪð] [ðə; ði]
and **having** **declined** **the** **rest** **,** **they** **were** **reluctantly** **withdrawn** **,** **with** **the**
和 拥有 拒绝 这 休息 , 他们 是 勉强 撤回 , 和 这
[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] .
exception **of** **one** **.**
例外 的 一 .

其余的人都拒绝了，除了一个人之外，其他人都无奈地离开了。

[ai] [θɔ:t] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðæt] ; [ai] [lʊkt] [æt; ət][ɪts][feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd]['dəʊnə(r)] ,
I **thought** **I** **might** **as** **well** **take** **that** **;** **I** **looked** **at** **its** **fair** **and** **kind** **donor** **,**
我 想法 我 可能 作为 出色地 拿 那 ; 我 看起来 在 它是 公平的 和 种类 捐赠者 ,

我想，既然如此，不如就收下吧；我看了看那位公正善良的捐赠者，

[ænd; ənd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['kɜ:rzən] !
and **—** **there** **was** **Miss** **Curzon** **!**
和 — 那里 曾是 错过 柯曾 !

还有——柯曾小姐！

[æz; əz][ai] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə][maɪ][lɪps] , [ai][glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [ɪts] [brɪm] ,
As **I** **raised** **the** **glass** **to** **my** **lips** **,** **I** **glanced** **across** **its** **brim** **,**
作为 我 提高 这 玻璃 到 我的 嘴唇 , 我 瞥了一眼 穿过 它是 帽檐 ,

当我举起酒杯送到唇边时，我瞥了一眼杯沿。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and **again** **the** **same** **depression** **of** **the** **slender** **figure** **—** **the** **same** **expression**
和 再次 这 相同的 沮丧 的 这 苗条 数字 — 这 相同的 表达
[ænd; ənd]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fɪkst] ['sɪəriəsnəs] !
and **mixture** **of** **fixed** **seriousness** **!**
和 混合物 的 固定的 严肃 !

纤细的身影再次流露出同样的沮丧——同样的表情和严肃的神情！

[naʊ] , [ðen] , [ai][æt; ət][lɑ:st][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['gli:nɪŋ] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]
Now **,** **then** **,** **I** **at** **last** **had** **a** **certainty** **of** **gleaning** **some** **tidings** **of**
现在 , 然后 , 我 在 最后的 有 一个 肯定 的 拾穗 一些 消息 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

现在，我终于可以确定能打听到她的一些消息了。

[ai] [sɔː] ['meɪbərli] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai] ['kwestʃənd]
I **saw** **Maberly** **standing** **by** **her** **side** **,** **and** **,** **the** **next** **morning** **,** **I** **questioned**
我 锯 马伯利 常设 经过 她 边 , 和 , 这 下一个 早晨 , 我 被质问
[hɪm] ['kləʊsli] ,
him **closely** **,**
他 密切 ,

我看到马伯利站在她身边，第二天早上，我仔细地询问了他。

[bʌt; bət]['weərəli] , [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but **warily** **,** **upon** **the** **subject** **.**
但 谨慎地 , 之上 这 主题 .

但对此话题仍持谨慎态度。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['lʌki] , [lɑːst] [naɪt] , ['meɪbərli] , " [ai] [əb'zɜːvd] .
" **I** **was** **rather** **lucky** **,** **last** **night** **,** **Maberly** **,** **"** **I** **observed** **.**
" 我 曾是 相当 幸运的 , 最后的 夜晚 , 马伯利 , " 我 观察到 .

“昨晚我运气不错，马伯利，”我说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [glɑːs] [ɒv; əv]
" **Yes** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **it** **was** **no** **common** **person** **who** **gave** **you** **that** **glass** **of**
" 是的 , " 他 回复 ; " 它 曾是 不 常见的 人 WHO 给予 你 那 玻璃 的
[waɪn] .
wine **.**
葡萄酒 .

“是的，”他回答说；“给你那杯酒的绝非普通人。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] ? "
Do **you** **not** **think** **she** **was** **very** **lovely** **?** **"**
做 你 不是 思考 她 曾是 非常 迷人的 ? "

你不觉得她很漂亮吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['lʌvli] [p'ɜːsənz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" **There** **were** **several** **lovely** **persons** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 那里 是 一些 迷人的 人 , " 我 回答 .

“那里有好几个很可爱的人，”我回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] . "
" **You** **know** **whom** **I** **mean** **.** **"**
" 你 知道 谁 我 意思是 . "

“你知道我指的是谁。”

" [əʊ] [jes] , " [ai] ['pruːdntli] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]
" **O** **yes** **,** **"** **I** **prudently** **answered** **;** **"** **she** **was** **[** **75** **]**
" 哦 是的 , " 我 谨慎地 回答 ; " 她 曾是 [-]

“哦，是的，”我谨慎地回答道；“她是[75]

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] — [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! —
sitting **on** **a** **sofa** **,** **close** **to** **the** **steerage** **,** **and** **gave** **me** **—** **bless** **her** **!** **—**
坐着 在 一个 沙发 , 关闭 到 这 统舱 , 和 给予 我 — 保佑 她 ! —
[ðə; ði] [fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] . "
the **first** **glass** **of** **wine** **.** **"**
这 第一的 玻璃 的 葡萄酒 . "

她坐在靠近统舱的沙发上，给了我——真是个好人！——第一杯酒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbərli] ; " [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] . "
" **Thank** **you** **,** **"** **said** **Maberly** **;** **"** **that** **was** **my** **sister** **.** **"**
" 感谢 你 , " 说 马伯利 ; " 那 曾是 我的 姐姐 . "

“谢谢，”梅伯利说，“那是我妹妹。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" **Then** **she** **was** **a** **very** **nice** **-** **looking** **person** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 然后 她 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 人 , " 我 回复 .

“那她长得就很好看，”我回答说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [naʊ] , [ðə; ði][gɜːl] [huː] [held] [aʊt][ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" **Don't you recollect , now , the girl who held out the last glass to you ? "**

" 不 你 追忆 , 现在 , 这 女孩 WHO 握住 出去 这 最后的 玻璃 到 你 ? "

“你现在难道不记得那个把最后一杯酒递给你的女孩了吗？”

" ['pɜːfɪktli] ; [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] ? "

" **Perfectly ; but is she the person you admire so ? "**

" 完美 ; 但 是 她 这 人 你 钦佩 所以 ? "

“确实如此；但她真的是你如此欣赏的人吗？”

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] . "

" **Oh ! you know , you're near - sighted , or you would have thought so . "**

" 哦 ! 你 知道 , 你是 靠近 - 目击者 , 或者 你 会 有 想法 所以 . "

“哦！你知道吗，你是近视眼，不然你早就这么认为了。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

" **And who is she , after all ? "**

" 和 WHO 是 她 , 后 全部 ? "

“她究竟是谁？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , " [sed] ['meɪbərli] ;

" **I am not quite certain that I know her name , " said Maberly ;**

" 我 是 不是 相当 肯定 那 我 知道 她 姓名 , " 说 马伯利 ;

“我不太确定我是否知道她的名字，”马伯利说；

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

" **but I suppose it is the same as her uncle's , Mr . St . Quentin ,**

" 但 我 认为 它 是 这 相同的 作为 她 叔叔的 , 先生 . 英石 . 昆汀 ,

“但我认为它和她叔叔圣昆廷先生的是一样的。”

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , [baɪ][əʊld] ['wɪnzə(r)] .

with whom she lives there , at the Grange , by Old Windsor .

和 谁 她 生活 那里 , 在 这 农庄 , 经过 老的 温莎 .

她和她一起住在老温莎附近的格兰奇庄园。

" [ai] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

" **I said but little more , and withdrew , by no means dissatisfied with the**

" 我 说 但 小的 更多的 , 和 退出 , 经过 不 方法 不满 和 这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [geɪnd] . [-]

information I had gained . [76]

信息 我 有 获得 . [-]

“我没再多说什么，就离开了，我对所获得的信息一点也不感到不满。[76]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC

目录

目录

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

When I look back at this period of my life ,

什么时候 我 看 后退 在 这 时期 的 我的 生活 ,

当我回顾这段人生历程时，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈkəʊldli]

though	it	must	be	with	a	feeling	of	disapprobation	—	and	when	I	coldly
尽管	它	必须	是	和	一个	感觉	的	非难	—	和	什么时候	我	冷冷地

[seɪ] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] ,

say	disapprobation	,
说	非难	,

虽然这其中必然夹杂着一种不赞同的情绪——而当我冷冷地说出不赞同时，

[aɪ] [ɪnˈsɪnjueɪt] [rɪˈmɔːs] — [let][ˌem ˈiː] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [duː; də][səʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈlev(ə)n]

I	insinuate	remorse	—	let	me	confess	that	I	still	do	so	with	an	undeniable	leaven
我	暗示	悔恨	—	让	我	承认	那	我	仍然	做	所以	和	一个	无可否认	酵

[ɒv; əv] [ˈenvi] ;

of	envy	;
的	嫉妒	;

我暗示自己感到懊悔——让我承认，我这样做时仍然夹杂着一丝无法否认的嫉妒；

[ˈenvi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ˈlɪbəti] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] , [nɒt][ˈəʊnli] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][maɪ][ˈækʃ(ə)nz] ,

envy	at	the	lawless	liberty	I	enjoyed	,	not	only	with	regard	to	my	actions	,
嫉妒	在	这	无法无天	自由	我	享受	,	不是	仅有的	和	看待	到	我的	行动	,

我羡慕我所享有的那种无法无天的自由，不仅体现在我的行为上，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˈkɒnʃəns] ; [ˈrevlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ˈfɔːθɔːt] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs]

but	to	my	conscience	;	revelling	in	a	deficiency	of	forethought	and	blindness
但	到	我的	良心	;	狂欢	在	一个	不足	的	深思熟虑	和	失明

[ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,

of	consequences	,
的	结果	,

但就我的良心而言，我沉溺于缺乏远见和对后果视而不见之中，

[æz; əz] [ˈtruːli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æz; əz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [fɔː(r); fə(r)]

as	truly	delightful	for	the	present	,	as	overwhelming	and	deplorable	for
作为	真的	愉快	为了	这	展示	,	作为	压倒	和	可悲的	为了

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

现在看来确实令人欣喜，但未来却令人担忧和悲哀。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] " [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [kɑːst][ðeə(r)] [ˈʃædəʊz] [bɪˈfɔː(r)] ; " [ænd; ənd] , [əˈlæs] !

I	was	not	aware	that	"	coming	events	cast	their	shadows	before	;	"	and	,	alas	!
我	曾是	不是	意识到的	那	"	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	;	"	和	,	唉	!

我之前并不知道“将来的事会提前投下阴影”；唉！

[ðæt] [pɑːst][wʌnz] , [liːv] [ðem; ðəm] .

that	past	ones	,	leave	them	.
那	过去的	一个	,	离开	他们	.

过去的那些，就让它们过去吧。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pˈɜːsənz]

But	there	was	one	thing	of	which	I	was	aware	,	and	of	which	persons
但	那里	曾是	一	事物	的	哪个	我	曾是	意识到的	,	和	的	哪个	人

['reəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

rarely	are	,
很少	是	,

但我意识到了一件事，而这件事却很少有人意识到：

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , — [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] ;

at	the	time	,	—	I	knew	that	I	was	happy	;
在	这	时间	,	—	我	知道	那	我	曾是	快乐的	;

当时，我知道我很快乐；

[jet] [ai] [diːmd] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
yet **I** **deemed** **that** **this** **ought** **not** **to** **be** **,**
然而 我 被认为 那 这 应该 不是 到 是 ,

但我认为这不应该发生。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [rɪ'meɪnd] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['pælpəb(ə)l] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [ðen] [θɔːt] ,
so **long** **as** **I** **remained** **subject** **to** **any** **trace** **of** **palpable** **,** **or** **,** **as** **I** **then** **thought** **,**
所以 长的 作为 我 剩余 主题 到 任何 痕迹 的 可感知的 , 或者 , 作为 我 然后 想法 ,

只要我还能感受到任何可感知的痕迹，或者，正如我当时所想的，

[ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] .
irrational **restraint** **.**
非理性 克制 .

非理性克制。

[ɪn] [truːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['fuːlɪʃ] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,
In **truth** **,** **like** **a** **good** **many** **other** **foolish** **fellows** **of** **that** **age** **,**
在 真相 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 愚蠢 伙伴们 的 那 年龄 ,

事实上，就像那个时代许多其他愚蠢的人一样，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [smɔːl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
I **began** **to** **entertain** **no** **small** **opinion** **of** **myself** **.**
我 开始 到 招待 不 小的 观点 的 我 .

我开始对自己产生了相当高的看法。

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [iːtʃ] [naɪt] , [laɪk] [ʃiːp] [-]
I **now** **felt** **that** **it** **was** **degrading** **to** **be** **shut** **in** **each** **night** **,** **like** **sheep** **[** **77** **]**
我 现在 毛毡 那 它 曾是 降级 到 是 关闭 在 每个 夜晚 , 喜欢 羊 [-]

我现在觉得像绵羊一样每晚被关起来是一种侮辱[77]

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fəʊld] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] ,
within **a** **fold** **,** **or** **to** **peep** **through** **the** **grated** **windows** **like** **a** **felon** **,**
之内 一个 折叠 , 或者 到 窥视 通过 这 磨碎的 视窗 喜欢 一个 重罪犯 ,

躲在褶皱里，或者像个罪犯一样透过铁栅窗偷窥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [friːd] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'strents] .
and **that** **I** **would** **not** **rest** **until** **I** **had** **freed** **myself** **from** **such** **restraints** **.**
和 那 我 会 不是 休息 直到 我 有 自由 我 从 这样的 约束 .

我发誓，在摆脱这些束缚之前，我绝不罢休。

[ðə; ði] [[ɪm'pedɪmənts]] [ænd; ənd] [rɪsks] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
The **impediments** **and** **risks** **opposed** **to** **my** **design** **were** **great** **,** **but** **my** **fortune** **,** **or** **misfortune** **,**
这 障碍 和 风险 反对 到 我的 设计 是 伟大的 , 但 我的 财富 , 或者 不幸 ,

我的设计面临着巨大的阻碍和风险，但我的运气，或者说不幸，

['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
carried **me** **through** **them** **all** **.**
携带 我 通过 他们 全部 .

带着我度过了所有难关。

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
On **examining** **the** **different** **windows** **of** **the** **house** **with** **this** **intention** **,**
在 检查 这 不同的 视窗 的 这 房子 和 这 意图 ,

带着这种目的，我仔细检查了房子里的各个窗户。

[ai][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [dʒʌdʒd] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

I	at	last	found	one	which	I	judged	to	offer	greater	facilities	than	any	other	;
我	在	最后的	成立	一	哪个	我	评判	到	提供	更大的	设施	比	任何	其他	;

我终于找到了一家，我认为它提供的设施比其他任何一家都更完善；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

but	as	it	was	in	the	room	of	two	other	boys	,
但	作为	它	曾是	在	这	房间	的	二	其他	男孩们	,

但由于当时是在另外两个男孩的房间里，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .

it	became	necessary	that	I	should	intrust	them	with	the	matter	.
它	成为	必要的	那	我	应该	托付	他们	和	这	事情	.

我不得不将此事委托给他们。

[æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	,	of	course	,
作为	,	的	课程	,

当然，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'ses]

they	were	also	to	be	participators	in	the	benefits	arising	from	the	success
他们	是	还	到	是	参与者	在	这	好处	产生	从	这	成功

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tempt] ,

of	our	attempt	,
的	我们的	试图	,

他们也将分享我们尝试成功所带来的利益。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

they	were	happy	to	join	me	.
他们	是	快乐的	到	加入	我	.

他们很高兴能加入我。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːti] .

It	occupied	but	little	time	to	make	our	preparations	for	the	sortie	.
它	占领	但	小的	时间	到	制作	我们的	准备工作	为了	这	出击	.

准备出击只花了我们很少的时间。

[ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [səʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːt] ,

The	bars	of	this	window	were	placed	so	widely	apart	,
这	酒吧	的	这	窗户	是	放置	所以	广泛	除	,

这扇窗户的栏杆间距非常宽，

[ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːtʃ] [skwiːz] [θruː] .

that	by	taking	off	our	coats	and	waistcoats	,	we	could	each	squeeze	through	.
那	经过	采取	离开	我们的	外套	和	马甲	,	我们	可以	每个	挤	通过	.

我们脱掉外套和马甲后，每个人都能挤过去。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ðen] , ['əʊnli][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trʌŋks] ,

We	had	,	then	,	only	to	subscribe	the	ropes	of	our	trunks	,
我们	有	,	然后	,	仅有的	到	订阅	这	绳索	的	我们的	树干	,

于是，我们只需要把行李箱的绳子系好就行了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɒf] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃeəz] ,

and	saw	off	the	legs	of	our	chairs	,
和	锯	离开	这	腿	的	我们的	椅子	,

然后锯掉了我们椅子的腿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['leŋθi] [rəʊp] - ['lædə(r)] .

and	in	a	few	minutes	we	possessed	a	lengthy	rope	-	ladder	.
和	在	一个	很少	分钟	我们	拥有	一个	冗长	绳索	-	梯子	.

几分钟后，我们就得到了一架长长的绳梯。

[wiː; wi] [naʊ] [went] [tuː; tə][bed] , [əˈpɔɪntɪŋ] [θriː] - [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)]

We	now	went	to	bed	,	appointing	three	-	o'clock	in	the	morning	for	the	hour
我们	现在	去	到	床	,	任命	三	-	点钟	在	这	早晨	为了	这	小时

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][fɜːst] [ˈsæli] .

of	our	first	sally	.
的	我们的	第一的	莎莉	.

我们上床睡觉，并约定凌晨三点是我们第一次出击的时间。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [səˈspɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Notwithstanding	the	height	from	the	ground	,	and	our	suspicions	of	the
虽然	这	高度	从	这	地面	,	和	我们的	怀疑	的	这

[ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [rəʊps] ,

weakness	of	our	ropes	,
弱点	的	我们的	绳索	,

尽管离地面很高，而且我们怀疑绳索不够结实，

[səʊ][ˈiːgə(r)][wɒz; wəz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪˈsend] , [ðæt] [wiː; wi] [druː] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)]

so	eager	was	each	to	be	the	first	to	descend	,	that	we	drew	lots	for
所以	渴望的	曾是	每个	到	是	这	第一的	到	下降	,	那	我们	画	很多	为了

[ðə; ði] [ˈpresɪdəns] .

the	precedence	.
这	优先权	.

每个人都急于第一个下去，所以我们抽签决定谁先下去。

[ðɪs] [fel] [tuː; tə] [bʊʃ] , [huː] [ˈɪnstəntli] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] ,

This	fell	to	Bush	,	who	instantly	commenced	his	descent	,	and	the	next	moment	,
这	跌倒	到	衬套	,	WHO	即刻	开始	他的	下降	,	和	这	下一个	片刻	,

[-]

[78]

[-]

这事落到了布什身上，他立即开始下山，下一刻，[78]

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈspɜːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]

the	silence	of	night	was	dispersed	by	the	awful	crashing	and	jingling	of
这	沉默	的	夜晚	曾是	分散的	经过	这	可怕	崩溃	和	叮当	的

[əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] !

apparently	a	hundred	panes	of	glass	!
显然	一个	百	窗格	的	玻璃	!

夜的寂静被可怕的玻璃破碎声和叮当声打破，仿佛上百块玻璃都被震碎了！

[bəuθ] [legz] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [pɑːst] [dəˈrektli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈləʊ]

Both	legs	and	half	of	his	body	had	passed	directly	through	the	window	below
两个都	腿	和	一半	的	他的	身体	有	通过了	直接地	通过	这	窗户	以下

.

:

.

他的双腿和半个身体直接穿过了下面的窗户。

[wiː; wi][hæd; həd] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt]

We	had	conjectured	that	there	had	been	no	window	,	but	here	was	that
我们	有	推测	那	那里	有	到过	不	窗户	,	但	这里	曾是	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈlɔːndri] .

of	the	unlucky	laundry	.
的	这	倒霉	洗衣店	.

我们之前猜测这里没有窗户，但没想到这里竟然有这扇倒霉的洗衣房的窗户。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːə'sɛndɪd] , [aɪ] [kɔɪld] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð]

The	instant	he	had	reascended	,	I	coiled	up	the	ladder	,	and	retreating	with
这	立即的	他	有	重新上升	,	我	卷曲	向上	这	梯子	,	和	撤退	和

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

it	to	my	room	,
它	到	我的	房间	,

他刚一重新爬上去，我就顺着梯子盘了起来，带着梯子退回了我的房间。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][maɪ]['bjʊərəʊ][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] ,

threw	it	under	my	bureau	and	jumped	into	bed	,
扔	它	在下面	我的	局	和	跳了起来	进入	床	,

把它扔到书桌底下，然后跳上床。

['ɪnstəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] , [ðəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

instantly	expecting	the	whole	house	to	be	in	an	uproar	,	though	,	as	it
即刻	期待	这	所有的	房子	到	是	在	一个	骚动	,	尽管	,	作为	它

[tɜːnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

虽然我当时以为全屋子都会乱成一团，但结果却并非如此。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][ðə; ði]['klætə(r)] .

no	one	was	awoke	by	the	clatter	.
不	一	曾是	醒来	经过	这	哒	.

没有人被这声响吵醒。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

The	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

第二天早上，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪlənz] [tuː; tə]

the	effects	were	merely	attributed	to	the	attempts	of	some	villains	to
这	效果	是	仅仅	归因于	到	这	尝试	的	一些	反派	到

[breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

break	into	the	house	,
休息	进入	这	房子	,

这些后果仅仅归因于一些不法分子试图闯入房屋。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	out	of	it	.
反而	的	出去	的	它	.

而不是脱离它。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːgres] .

I	had	now	to	set	about	and	devise	some	other	mode	of	egress	.
我	有	现在	到	放	关于	和	设计	一些	其他	模式	的	出口	.

我现在必须着手设计其他的逃生方式。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][nekst] [fɪkst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['wɪndəʊ] .

The	place	I	next	fixed	on	for	this	purpose	was	my	own	window	.
这	地方	我	下一个	固定的	在	为了	这	目的	曾是	我的	自己的	窗户	.

接下来，我选定了自家的窗户作为目标。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sək'siːd] , [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [lʌl] ,

Should	I	succeed	,	detection	would	be	almost	impossible	,	every	suspicion	being	lulled	,
应该	我	成功	,	检测	会	是	几乎	不可能的	,	每一个	怀疑	存在	昏昏欲睡	,

如果我成功了，几乎不可能被发现，所有的疑虑都会被消除。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

in	consequence	of	the	apparent	difficulties	for	such	an	attempt	.
在	结果	的	这	明显	困难	为了	这样的	一个	试图	.

由于这种尝试显然存在困难。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪə(r)] ['greɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

In	addition	to	the	bars	,	there	was	a	wire	grating	in	front	of	the	window	,
在	添加	到	这	酒吧	,	那里	曾是	一个	金属丝	格栅	在	正面	的	这	窗户	,

除了铁栅栏，窗户前面还有一道铁丝网。

[wɪtʃ] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

which	,	moreover	,	was	at	the	top	of	the	house	;	but	,	then	,
哪个	,	而且	,	曾是	在	这	顶部	的	这	房子	;	但	,	然后	,

而且，它位于房子的顶部；但是，后来，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [brik] [ʌp] ,

the	two	windows	beneath	it	had	been	economically	bricked	up	,
这	二	视窗	下面	它	有	到过	经济上	砖砌	向上	,

它下面的两扇窗户被经济型地用砖砌封住了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [tæks] .

in	order	to	avoid	an	accumulation	of	the	window	-	tax	.
在	命令	到	避免	一个	积累	的	这	窗户	-	税	.

为了避免累积窗户税。

[baɪ] - [ə; eɪ] ['brekfəst] - [naɪf] ['veri] ['faɪnli] ,

By	knotching	a	breakfast	-	knife	very	finely	,
经过	-	一个	早餐	-	刀	非常	精细地	,

在早餐刀上刻出非常细小的缺口，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fæt] [piːs] [ɒv; əv]['aɪən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑː(r)] ['tɜːrməˌnet]

I	managed	to	pass	it	beneath	the	fat	piece	of	iron	in	which	the	bar	terminated
我	管理	到	经过	它	下面	这	胖的	片	的	铁	在	哪个	这	酒吧	终止

,

,

,

我设法把它从那根铁条末端粗壮的铁块下面穿过去。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɔː] [ɪn] [tuː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][neɪlz] [-]

and	then	to	saw	in	two	one	of	the	nails	[	79	]
和	然后	到	锯	在	二	一	的	这	指甲	[	-	]

然后锯开其中一根钉子[79]

[wɪtʃ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	fixed	it	.
哪个	固定的	它	.

问题解决了。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][neɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

I	then	took	out	the	head	of	the	nail	,	and	the	bar	turning	round	the
我	然后	采取	出去	这	头	的	这	指甲	,	和	这	酒吧	转弯	圆形的	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [neɪl] ,

remaining	nail	,
其余的	指甲	,

然后我取出钉头，再用杆子转动剩下的钉子。

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

as	on	a	pivot	,
作为	在	一个	枢	,

就像在枢轴上一样，

[left] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

left	a	sufficient	space	for	my	body	to	pass	between	it	and	the	window	-
左边	一个	充足的	空间	为了	我的	身体	到	经过	之间	它	和	这	窗户	-

[freɪm] .

frame	.
框架	.

它和窗框之间留出了足够的空间，让我的身体可以穿过。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][twɪst][ðə; ði][bɑː(r)][bæk][ə'gen] , [stɪk][ɪn][ðə; ði][hed][ɒv; əv][ðə; ði][neɪl] ,

I	had	but	to	twist	the	bar	back	again	,	stick	in	the	head	of	the	nail	,
我	有	但	到	捻	这	酒吧	后退	再次	,	戳	在	这	头	的	这	指甲	,

我只需要把杆子再拧回去，把钉头插进去就行了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ɪn][ɪts]['fɔːmə(r)][steɪt] .

and	everything	was	,	apparently	,	in	its	former	state	.
和	一切	曾是	,	显然	,	在	它是	以前的	状态	.

一切似乎都还保持着原来的样子。

[baɪ] ['rentʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði]['tentə(r)] - [hʊks] ,

By	wrenching	,	in	a	slight	degree	,	the	tenter	-	hooks	,
经过	扭动	,	在	一个	轻微	程度	,	这	帐篷	-	钩子	,

稍微扭动一下拉钩，

[ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə'fɪʃntli]

I	could	now	disengage	the	lower	part	of	the	grating	in	a	moment	,	sufficiently
我	可以	现在	脱离接触	这	降低	部分	的	这	格栅	在	一个	片刻	,	足够

[tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'niːθ] ,

to	pass	beneath	,
到	经过	下面	,

我现在可以立刻将格栅的下半部分拆下来，足以从下面通过。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ]

and	having	constructed	a	sliding	board	in	the	floor	,	under	which	I	deposited	my
和	拥有	建造	一个	滑动	木板	在	这	地面	,	在下面	哪个	我	已存	我的

[rəʊp] - ['lædə(r)] ,

rope	-	ladder	,
绳索	-	梯子	,

我在地板上安装了一个滑动板，把绳梯放在滑动板下面。

[ai] [felt] [ɪn'taɪəli] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

I	felt	entirely	secure	from	detection	,	and	I	was	not	mistaken	.
我	毛毡	完全	安全的	从	检测	,	和	我	曾是	不是	错误	.

我感觉自己完全不会被发现，事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['məʊmənt] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] ,

It	was	indeed	a	joyous	moment	when	I	made	my	first	experiment	,
它	曾是	的确	一个	欢乐	片刻	什么时候	我	制成	我的	第一的	实验	,

我第一次做实验的时候，确实是一个令人欣喜的时刻。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [grɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [diːmd] [ðæt]

and	felt	my	foot	on	the	dewy	grass	,	for	I	deemed	that
和	毛毡	我的	脚	在	这	露水	草	,	为了	我	被认为	那

我感到脚踩在沾满露水的草地上，因为我认为……

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] ['ɔɪstə(r)] ,

"	Then	the	world	it	was	mine	oyster	,
"	然后	这	世界	它	曾是	矿	牡蛎	,

“那时，世界就像我的牡蛎一样任我驰骋。”

[wɪtʃ] [ai] [wɪð] [naɪf] [maɪt] ['əʊpən] .

Which	I	with	knife	might	open	.
哪个	我	和	刀	可能	打开	.

我可以用刀打开它。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['naɪtli] ['ræmbl] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	Among	these	nightly	rambles	,	there	is	one	that	will	ever	be	,	I	should	think	,
"	之中	这些	每晚	漫谈	,	那里	是	一	那	将要	曾经	是	,	我	应该	思考	,

“在这些夜间漫步中，有一段我想将永远铭记于心。”

['di:pli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

deeply	impressed	upon	me	.
深	印象深刻	之上	我	.

给我留下了深刻的印象。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][bed][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Everybody	in	the	house	had	been	in	bed	for	hours	.
大家	在	这	房子	有	到过	在	床	为了	小时	.

屋里所有人都已经上床睡觉好几个小时了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['restləs] [tu:; tə] [dəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

As	I	was	far	too	restless	to	doze	on	the	occasion	,
作为	我	曾是	远的	也	不安	到	瞌睡	在	这	场合	,

由于我当时实在太躁动不安，根本睡不着觉。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['steɪʃənri] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [pɑ:st] ,

I	had	been	stationary	at	the	open	window	,	counting	the	hours	as	they	slowly	passed	,
我	有	到过	静止的	在	这	打开	窗户	,	计数	这	小时	作为	他们	缓慢地	通过了	,

我一直站在敞开的窗前，数着时间缓缓流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tə'wɔ:dz] [tu:] [ə'klɑ:k] , [wen] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

and	it	was	now	getting	towards	two	o'clock	,	when	I	was	to	descend	the	ladder	,
和	它	曾是	现在	获得	向	二	点钟	,	什么时候	我	曾是	到	下降	这	梯子	,

当时已经快两点了，我该下梯子了。

[ɔ:l'redi] [pleɪst] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . [-]

already	placed	and	hanging	from	the	window	.	[	80	]
已经	放置	和	绞刑	从	这	窗户	.	[	-	]

已经放置好并挂在窗户上了。[80]

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ai][wɒz; wəz] ['reəli] ['trʌbld] [baɪ] [ləʊ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

In	those	days	I	was	rarely	troubled	by	low	spirits	,	but	at	the	present	moment	,
在	那些	天	我	曾是	很少	麻烦	经过	低的	烈酒	,	但	在	这	展示	片刻	,

那时我很少情绪低落，但此刻，

[ai][mʌst; məst] [əʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [pɑ:'tʊk] [kən'sɪdərəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glu:mɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ə'raʊnd] .

I	must	own	,	that	they	partook	considerably	of	the	gloominess	of	the	hour	,	and	the	scenery	around	.
我	必须	自己的	,	那	他们	参与	相当	的	这	沮丧	的	这	小时	,	和	这	风景	大约	.

我必须承认，他们也深受此时此刻的阴郁气氛和周围景色的影响。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [gəʊst] - [laɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [elmz] ,

The	night	was	very	dark	,	but	I	could	just	see	the	ghost	-	like	masses	of	the	gigantic	elms	,
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	,	但	我	可以	只是	看	这	鬼	-	喜欢	群众	的	这	巨大	榆树	,

夜色很黑，但我隐约能看到巨大的榆树如同幽灵般的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['glu:mi] [skaɪ] ,

as	they	stood	motionless	against	the	gloomy	sky	,
作为	他们	站立	静止不动	反对	这	阴沉	天空	,

他们静静地伫立在阴沉的天空下，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['rɪp(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][glaidid]

and	could	even	hear	the	quiet	rippling	sound	of	the	river	as	it	glided
和	可以	甚至	听到	这	安静的	涟漪	声音	的	这	河	作为	它	滑翔

[ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

along	in	the	distance	,
沿着	在	这	距离	,

甚至还能听到远处河流缓缓流淌的潺潺水声。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [stɪl] .

the	night	was	so	very	still	.
这	夜晚	曾是	所以	非常	仍然	.

夜色十分静谧。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] ['hɒrəbli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ə; eɪ] [si:n] [ai][hæd; həd] ['witnis] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

But	all	this	now	horribly	contrasted	with	a	scene	I	had	witnessed	but	a	few
但	全部	这	现在	糟糕透了	对比	和	一个	场景	我	有	目击者	但	一个	很少

['aʊəz] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðæt] ['rɪvə(r)] [naʊ] [səʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] .

hours	ago	on	the	banks	of	that	river	now	so	deserted	.
小时	前	在	这	银行	的	那	河	现在	所以	荒凉的	.

但这一切与我几个小时前在那条如今空无一人的河岸边看到的景象形成了可怕的对比。

[ə; eɪ] [sku:l] - ['feləʊ] [ænd; ənd] [frend] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] ['draʊnd] ,

A	school	-	fellow	and	friend	had	there	been	drowned	,
一个	学校	-	同伴	和	朋友	有	那里	到过	溺水	,

一名同学兼朋友在那里溺水身亡。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bəʊt] .

and	I	had	heard	his	piercing	shriek	as	he	fell	from	his	boat	.
和	我	有	听到	他的	冲孔	尖叫	作为	他	跌倒	从	他的	船	.

我听到了他从船上摔下来时发出的凄厉尖叫声。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] .

His	body	had	not	yet	been	recovered	.
他的	身体	有	不是	然而	到过	恢复	.

他的遗体尚未找到。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [faɪvz] [tə'geðə(r)] .

This	morning	we	had	been	playing	at	fives	together	.
这	早晨	我们	有	到过	玩耍	在	五	一起	.

今天早上我们一起玩了五人制足球。

[haʊ] [wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][ænd; ənd][ai] ['ɒkjupaɪd] [naʊ] !

How	were	he	and	I	occupied	now	!
如何	是	他	和	我	占领	现在	!

我和他现在在忙些什么呢?

[ai] [deəd] ['hɑ:dli] [θɪŋk] ,

I	dared	hardly	think	,
我	敢于	几乎	思考	,

我几乎不敢去想，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['piktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['bɒdi] ['rəʊlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	then	I	pictured	to	myself	his	listless	and	lifeless	body	rolling	under	the
和	然后	我	如图所示	到	我	他的	蔫	和	无生命	身体	滚动	在下面	这

[stri:m] ['ɪntu:][sʌm; səm] [dɑ:k] [depθ] : —

stream	into	some	dark	depth	:	—
溪流	进入	一些	黑暗的	深度	:	—

然后，我脑海中浮现出他那无精打采、毫无生气的身躯滚落到溪流下，沉入某个黑暗深渊的画面：

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][sæt][ɔ:l] ['hevɪli]

"	And	there	I	sat	all	heavily
"	和	那里	我	卫星	全部	重度

我沉重地坐在那里。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [saɪ] —

As	I	heard	the	night	-	wind	sigh	—
作为	我	听到	这	夜晚	-	风	叹	—

我听见夜风叹息——

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ˈhɒləʊ] [stəʊn]

Was	it	the	wind	that	through	some	hollow	stone
曾是	它	这	风	那	通过	一些	空洞的	石头

是风吹过某块空心石头吗?

[sent] [ðæt] [sɒft] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [məʊn] !

Sent	that	soft	and	tender	moan	!
发送	那	柔软的	和	投标	呻吟	!

发出那声轻柔的呻吟!

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [diːp] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [deθ] - [bel] [keɪm] [ˈswelɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]

"	Just	then	the	deep	tone	of	the	Castle	death	-	bell	came	swelling	across	the	river
"	只是	然后	这	深的	语气	的	这	城堡	死亡	-	钟	来了	肿胀	穿过	这	河

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .

from	the	other	side	.
从	这	其他	边	.

就在这时，城堡的丧钟从河对岸传来低沉的钟声。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [-]

In	an	instant	I	knew	it	was	the	[	81	]
在	一个	立即的	我	知道	它	曾是	这	[	-	]

瞬间我就知道是[81]

[ˈhɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈʃɑːlət] ?

harbinger	of	death	—	of	the	Princess	Charlotte	?
预兆	的	死亡	—	的	这	公主	夏洛特	?

这是夏洛特公主的死亡预兆吗?

[aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ded] !

I	was	right	—	she	was	just	then	dead	!
我	曾是	正确的	—	她	曾是	只是	然后	死的	!

我猜对了——她当时已经死了!

[ðɪs] [naʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈməʊmənt] .

This	now	struck	me	as	a	frightful	moment	.
这	现在	击	我	作为	一个	可怕	片刻	.

现在回想起来，那真是个可怕的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [nɔː(r)] , [əˈlæs] !

It	was	not	from	the	fear	of	death	,	nor	,	alas	!
它	曾是	不是	从	这	害怕	的	死亡	,	也不	,	唉	!

并非出于对死亡的恐惧，唉!

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .

from	the	fear	of	God	.
从	这	害怕	的	上帝	.

出于对上帝的敬畏。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第4/6页

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['lɪtərəli] ['trembld] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

I	am	convinced	that	no	one	has	literally	trembled	from	fear	,
我	是	确信	那	不	一	有	字面上地	颤抖	从	害怕	,

我确信没有人真的会因为害怕而颤抖。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃivə] .

but	now	my	heart	felt	as	though	it	shivered	.
但	现在	我的	心	毛毡	作为	尽管	它	瑟瑟发抖	.

但现在我的心仿佛颤抖了一下。

[ai] [stʊd] ['məʊʃnləs] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [liːst] [saʊnd] [hæd; həd] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði]

I	stood	motionless	till	the	last	and	least	sound	had	reverberated	through	the
我	站立	静止不动	直到	这	最后的	和	至少	声音	有	回响	通过	这

[naʊ] ['saɪlənt] [kɔːt] ,

now	silent	court	,
现在	沉默的	法庭	,

我一动不动地站在那里，直到最后一丝微弱的声音在寂静的庭院中回荡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

and	there	was	nothing	to	be	heard	but	the	beating	of	my	own	heart	.
和	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	但	这	殴打	的	我的	自己的	心	.

除了自己的心跳声，什么也听不到。

[ðeə(r)] [ai] [stʊd] [fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə'freɪd][tuː; tə][stɜː(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hiːv] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə]

There	I	stood	fixed	like	a	statue	,	afraid	to	stir	,	even	to	heave	my	chest	to
那里	我	站立	固定的	喜欢	一个	雕像	,	害怕的	到	搅拌	,	甚至	到	举	我的	胸部	到

[saɪ] — [ðɪs] ,

sigh	—	this	,
叹	—	这	,

我像尊雕像一样呆立在那里，不敢动弹，甚至不敢起伏胸膛叹息——就这样，

[ðen] , [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

then	,	was	superstition	.
然后	,	曾是	迷信	.

那时，是迷信。

[ai] ['grædʒuəli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [trɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

I	gradually	arose	from	my	trance	to	be	conscious	of	the	truth	;
我	逐步地	出现	从	我的	发呆	到	是	有意识的	的	这	真相	;

我逐渐从恍惚中醒来，意识到了真相；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə]['kɒmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːknəs]

and	now	even	concluding	it	to	be	my	duty	to	combat	against	the	weakness
和	现在	甚至	总结	它	到	是	我的	责任	到	战斗	反对	这	弱点

,

,

,

现在我甚至认为，对抗这种弱点是我的责任。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [muːd] , [ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] .

though	in	a	joyless	mood	,	I	descended	the	ladder	.
尽管	在	一个	悒	情绪	,	我	下降	这	梯子	.

虽然心情很不好，但我还是下了梯子。

" [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Time	and	tide	tarry	for	no	man	,	"	and	I	think	even	less	for	me	.
"	时间	和	潮	焦油	为了	不	男人	,	"	和	我	思考	甚至	较少的	为了	我	.

“时间不等人”，我想更不会为我停留。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [kiːt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['iːtn]

The	day	had	now	come	that	I	was	to	take	leave	of	Keate	and	of	Eton
这	天	有	现在	来	那	我	曾是	到	拿	离开	的	基特	和	的	伊顿公学

,

,

,

终于到了我离开基特和伊顿公学的日子了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] !

and	return	to	my	father's	house	—	and	for	what	!
和	返回	到	我的	父亲的	房子	—	和	为了	什么	!

回到我父亲的家——这又是为了什么呢!

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɑːmi] , [tʃɜːtʃ] ,

I	had	not	a	suspicion	,	or	whether	I	was	destined	for	the	army	,	church	,
我	有	不是	一个	怀疑	,	或者	无论	我	曾是	注定	为了	这	军队	,	教会	,

[lɔː] ,

law	,
法律	,

我当时丝毫没有怀疑过，也不知道自己注定要参军、进入教会还是从事法律工作。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

or	for	anything	else	.
或者	为了	任何事物	别的	.

或者用于其他任何用途。

[ðə; ðiː] ['prɒspekt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ,

The	prospect	,	however	,	appeared	cloudy	and	comfortless	,
这	前景	,	然而	,	出现	多云	和	无安慰	,

然而，前景似乎并不明朗，令人沮丧。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd][æt; ət][ðə; ðiː]['əʊnli] [pleɪs] ,

and	I	was	now	to	reside	for	an	indefinite	period	at	the	only	place	,
和	我	曾是	现在	到	居住	为了	一个	不定	时期	在	这	仅有的	地方	,

而我，现在将无限期地居住在这个唯一的地方。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] [lʌv] [ðə; ðiː][spɒt] ,

much	as	I	did	love	the	spot	,
很多	作为	我	做过	爱	这	点	,

尽管我非常喜欢那个地方，

[weə(r)] [ai]['evə(r)] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

where	I	ever	felt	myself	to	be	in	the	midst	of	strangers	.
在哪里	我	曾经	毛毡	我	到	是	在	这	中间	的	陌生人	.

我从未感觉自己身处陌生人之中。

[hɪə(r)] , [ə'pærəntli] , [-]

Here	,	apparently	,	[	82	]
这里	,	显然	,	[	-	]

这里显然，[82]

[ai][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] ['iːtn] — [rɪ'zɜːvd] ,

I	was	another	being	than	when	at	Eton	—	reserved	,
我	曾是	其他	存在	比	什么时候	在	伊顿公学	—	预订的	,

我与在伊顿公学时判若两人——变得内向、矜持。

['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] — [kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] — ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk]

gloomy	and	distrustful	—	cold	and	unfeeling	—	wandering	about	the	place	like
阴沉	和	不信任	—	寒冷的	和	冷漠无情	—	漫游	关于	这	地方	喜欢

[ə; eɪ] [ˌsɒlə'teə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

a	solitaire	,	as	I	was	.
一个	单人纸牌游戏	,	作为	我	曾是	.

阴郁而多疑——冷漠而无情——像个孤身一人的人一样在这个地方游荡，就像我一样。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] ,

I	had	not	,	nor	have	I	ever	had	,
我	有	不是	,	也不	有	我	曾经	有	,

我过去没有，现在也从来没有过。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] — [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] .

an	acquaintance	in	the	county	—	I	had	never	been	into	another	house	.
一个	熟人	在	这	县	—	我	有	绝不	到过	进入	其他	房子	.

我认识县里的一个熟人——我以前从未去过其他人家里。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Should	any	friends	of	the	family	be	staying	with	them	,
应该	任何	朋友们	的	这	家庭	是	入住	和	他们	,

如果有家人朋友和他们一起住，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

I	would	take	my	breakfast	of	bread	and	milk	before	the	usual	hour	,
我	会	拿	我的	早餐	的	面包	和	牛奶	前	这	通常	小时	,

我会在平时早餐时间之前吃面包和牛奶。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['æbsənt, æb'sent][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in	order	to	avoid	meeting	them	,	and	then	absented	myself	for	the
在	命令	到	避免	会议	他们	,	和	然后	缺席	我	为了	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

rest	of	the	day	,
休息	的	这	天	,

为了避免与他们见面，我便一整天都躲了起来。

[ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

until	dinner	-	time	.
直到	晚餐	-	时间	.

直到晚餐时间。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔː'diːl] , [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt]

This	last	was	indeed	a	painful	ordeal	,	especially	should	there	be	any	ladies	present
这	最后的	曾是	的确	一个	痛苦	考验	,	尤其	应该	那里	是	任何	女士们	展示

.

:

.

最后这一点确实令人痛苦，尤其是有女士在场的时候。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [maɪ] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] , [fɔːst] [ˌem 'iː]

The	truth	is	,	circumstances	,	and	by	no	means	my	own	inclinations	,	forced	me
这	真相	是	,	情况	,	和	经过	不	方法	我的	自己的	倾向	,	强制	我

[tuː; tə][biː; bi] [mjuːt] ,

to	be	mute	,
到	是	沉默的	,

事实上，是环境所迫，而非我自身的意愿，迫使我保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv]
and **that** **,** **too** **,** **at** **times** **,** **when** **I** **would** **have** **almost** **given** **my** **life** **to** **have**
和 那 , 也 , 在 时代 , 什么时候 我 会 有 几乎 给定 我的 生活 到 有
[biːn] ['ʌðəwaɪz] ,
been **otherwise** **,**
到过 否则 ,

有时候，我甚至愿意付出生命去换取另一种结果。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æz; əz][ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
and **then** **I** **looked** **ashamed** **of** **myself** **,** **as** **I** **really** **was** **,**
和 然后 我 看起来 羞愧 的 我 , 作为 我 真的 曾是 ,

然后我露出了羞愧的表情，而我当时确实很羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pærənt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
for **my** **apparent** **deficiency** **of** **good** **breeding** **.**
为了 我的 明显 不足 的 好的 选育 .

因为我明显缺乏良好的教养。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['iːtn] — [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l]
But **now** **it** **was** **that** **I** **was** **bidding** **farewell** **to** **Eton** **—** **an** **eternal**
但 现在 它 曾是 那 我 曾是 投标 告别 到 伊顿公学 — 一个 永恒
[ˌfeə'wel] !
farewell **!**
告别 !

但现在，我却要向伊顿告别了——永别了！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [felt]
now **it** **was** **that** **I** **felt**
现在 它 曾是 那 我 毛毡

现在我感觉到了

" [haʊ] [dɪə(r)][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [spɒt] ,
" **How** **dear** **the** **schoolboy** **spot** **,**
" 如何 亲爱的 这 男生 点 ,

“学生时代的污点多么珍贵啊！”

[wiː; wi] [nɛə] [fə'get] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] .
We **ne'er** **forget** **,** **though** **there** **we** **are** **forgot** **.**
我们 从未 忘记 , 尽管 那里 我们 是 忘了 .

即使被人遗忘，我们也从不忘记。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][iː'təʊniən][fɔː(r); fə(r)][ten] ['lʌvli] [j'iəz] , [ænd; ənd] — [wɒt] [hæd; həd][ai]
" **I** **had** **been** **an** **Etonian** **for** **ten** **lovely** **years** **,** **and** **—** **what** **had** **I**
" 我 有 到过 一个 伊顿人 为了 十 迷人的 年 , 和 — 什么 有 我
[ə'kwaɪəd] ?
acquired **?**
获得 ?

“我在伊顿公学度过了美好的十年，而——我究竟获得了什么？”

[ai][hæd; həd] , [ɪn] [djuː] [ruː'tiːn] , [bɪ'kʌm] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
I **had** **,** **in** **due** **routine** **,** **become** **captain** **of** **the** **[** **83** **]**
我 有 , 在 到期的 常规 , 变得 队长 的 这 [-]

按照惯例，我成为了[83]的队长

['ɒpɪdən] — [kʊd; kəd] , [ɒn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
Oppidans **—** **could** **,** **on** **an** **emergency** **,**
奥皮丹斯 — 可以 , 在 一个 紧急情况 ,

Oppidans——在紧急情况下可以，

[trænz'leɪt] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] — [hæd; həd] [wɜːkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv] ['krɪkɪt]
translate **the** **dead** **languages** **—** **had** **worked** **myself** **into** **the** **eleven** **of** **cricket**
翻译 这 死的 语言 — 有 工作 我 进入 这 十一 的 蟋蟀
[ænd; ənd][ɒv; əv] [fʊt] - [bɔːl] ,
and **of** **foot** **-** **ball** **,**
和 的 脚 - 球 ,

翻译那些已消亡的语言——我曾努力让自己进入板球和足球队的首发阵容，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
and **now** **came** **forth** **from** **Keate's** **chamber** **,**
和 现在 来了 前进 从 - 房间 ,

然后他从基特的房间里走了出来，

['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][pɑːst] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɪŋklz]
destined **to** **learn** **that** **"** **the** **recollections** **of** **past** **happiness** **are** **the** **wrinkles**
注定 到 学习 那 " 这 回忆 的 过去的 幸福 是 这 皱纹
[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] . " [-] [-]
of **the** **soul** **.** **"** **[** **84** **]** **[** **85** **]**
的 这 灵魂 . " [-] [-]

注定要明白，“对过去幸福的回忆是灵魂的皱纹。”[84][85]

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK **THE** **SECOND** **.**
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] , — [naʊ] [ðæt] ['evri] [prə'feʃn] [ɪz] [ˌəʊvə'stɒkt] ,
The **youngest** **of** **a** **numerous** **family** **,** **—** **now** **that** **every** **profession** **is** **overstocked** **,**
这 最小的 的 一个 很多的 家庭 , — 现在 那 每一个 职业 是 库存过剩 ,

家中排行最小的孩子——如今各行各业都人才过剩——

— [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
— **has** **no** **right** **to** **entertain** **considerable** **expectations** **.**
— 有 不 正确的 到 招待 大量 期望 .

—无权抱有过高的期望。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['twenti] -
Therefore **,** **when** **my** **father** **endured** **the** **expenses** **of** **my** **education** **till** **my** **twenty** **-**
所以 , 什么时候 我的 父亲 忍受 这 开支 的 我的 教育 直到 我的 二十 -
[θɜːd] [jɪə(r)] ,
third **year** **,**
第三 年 ,

因此，我父亲承担了我直到23岁的全部教育费用，

[hiː; hi][dɪd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ,
he **did** **far** **more** **than** **was** **incumbent** **on** **himself** **,** **and** **far** **more** **than** **I** **,**
他 做过 远的 更多的 比 曾是 现任 在 他自己 , 和 远的 更多的 比 我 ,
[ɪn] ['eni] [weɪ] ,
in **any** **way** **,**
在 任何 方式 ,

他所做的远远超过了他应尽的职责，也远远超过了我，无论从哪个方面来说都是如此。

[dɪ'zɜːvd] .
deserved .
应得的 .

实至名归。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi]
It was , indeed , an expensive education , and the object to be
它 曾是 , 的确 , 一个 昂贵的 教育 , 和 这 目的 到 是
[geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
gained by it , the Church .
获得 经过 它 , 这 教会 .

这的确是一门昂贵的教育，而其最终目的就是加入教会。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æsə'teɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl]
Unfortunately , my inclination for this had never been ascertained , and still
很遗憾 , 我的 倾角 为了 这 有 绝不 到过 已确定 , 和 仍然
[mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] ,
more unfortunately , from my youth ,
更多的 很遗憾 , 从 我的 青年 ,

遗憾的是，我在这方面的倾向从未被发现，更遗憾的是，这种倾向甚至从我年轻时就没有被发现。

[aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] , ['θʌrəli] [ˌɪnkən'sɪstənt]
I had ever opinions and difficulties on religious points , thoroughly inconsistent
我 有 曾经 意见 和 困难 在 宗教 积分 , 彻底 不一致
[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] .
with the established one .
和 这 已确立的 一 .

我一直以来对宗教问题都有着与既定观点完全不一致的看法和困惑。

[ðiːz] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [kept] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['ruːɪn] .
These I had ever kept within myself , and it has been my ruin .
这些 我 有 曾经 保留 之内 我 , 和 它 有 到过 我的 废墟 .

这些我一直藏在心里，而这最终毁了我。

[hæd; həd][aɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪk'spəʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɒspərəsli]
Had I earlier exposed them to my father , perhaps I might have prosperously
有 我 早些时候 裸露 他们 到 我的 父亲 , 也许 我 可能 有 繁荣昌盛
[pə'sjuːd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] ,
pursued some other profession ,
追击 一些 其他 职业 ,

如果我早些让他们接触我父亲，或许我就能在其他领域取得成功了。

[ænd; ənd] [biːn] , [æt; ət] [ðɪs] [-]
and been , at this [86]
和 到过 , 在 这 [-]

而且，在此[86]

['məʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['juːsf(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
moment , something like an useful member of society .
片刻 , 某物 喜欢 一个 有用 成员 的 社会 .

此刻，就像一个对社会有用的人。

['faɪnəli] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [baʊd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
Finally , in opposition to my own judgment and conviction , I bowed to that of
最后 , 在 反对 到 我的 自己的 判断 和 定罪 , 我 鞠躬 到 那 的
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

最后，我违背了自己的判断和信念，屈服于他人的决定。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] ['diːkən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæp(ə)l] , ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .

and	was	ordained	Deacon	,	in	St	.	George's	Chapel	,	Hanover	Square	.
和	曾是	受戒	执事	,	在	英石	.	乔治的	教堂	,	汉诺威	正方形	.

并在汉诺威广场的圣乔治教堂被授予执事圣职。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] ['kaʊnti] ,

I	now	retreated	to	a	parish	in	a	remote	county	,
我	现在	撤退	到	一个	教区	在	一个	偏僻的	县	,

我隐居到了一个偏远县城的教区。

[wɪtʃ] [ˌhensˈfɔːθ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['eksaɪl] .

which	henceforth	might	be	considered	in	the	light	of	an	honourable	exile	.
哪个	今后	可能	是	经过考虑的	在	这	光	的	一个	光荣的	流亡	.

从此以后，这或许可以被视为一种光荣的流放。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['wɪntə(r)] , [aɪ][set] [ɒf] [ɒn][maɪ] [hɔːs] ,

One	Sunday	,	then	,	in	the	depth	of	a	rainy	winter	,	I	set	off	on	my	horse	,
一	星期日	,	然后	,	在	这	深度	的	一个	下雨	冬天	,	我	放	离开	在	我的	马	,

那是一个阴雨连绵的冬日星期天，我骑着马出发了。

[wɪð] [maɪ][kəˈnɒnɪk(ə)lz] [stræpt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vəˈliːz] , [tuː; tə] [kəˈmens] [maɪ] ['klerɪkl] ['djuːtiz] .

with	my	canonicals	strapped	before	me	in	a	valise	,	to	commence	my	clerical	duties	.
和	我的	礼服	绑带	前	我	在	一个	手提箱	,	到	开始	我的	文员	职责	.

我的法典被装在手提箱里，放在我面前，开始履行我的牧师职责。

[ɒn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['pærɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪˈspektəbl] [əˈsaɪləm] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]

On	entering	my	parish	,	for	want	of	a	more	respectable	asylum	,	I	put	up	at
在	进入	我的	教区	,	为了	想	的	一个	更多的	可敬	庇护所	,	我	放	向上	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

a	public	-	house	,
一个	民众	-	房子	,

进入我的教区后，由于找不到更体面的住所，我便在一家酒馆里住了下来。

[weə(r)] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

where	I	changed	my	dress	,	and	came	forth	,	for	the	first	time	,
在哪里	我	已更改	我的	裙子	,	和	来了	前进	,	为了	这	第一的	时间	,

我在那里换了衣服，第一次走了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] , ['wɔːkɪŋ] [təˈwɔːdz] [maɪ] [tʃɜːtʃ] ,

in	the	character	of	a	Divine	,	walking	towards	my	church	,
在	这	特点	的	一个	神圣的	,	步行	向	我的	教会	,

以神祇的形象，走向我的教堂，

[weə(r)] [aɪ] [met] [wɪð] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [əˈsembəld] [tuː; tə][hɪə(r)] " [ðə; ði]

where	I	met	with	an	unusually	large	congregation	assembled	to	hear	"	the
在哪里	我	遇见	和	一个	异常地	大的	会众	组装	到	听到	"	这

[njuː] ['pɑːsn] .

new	parson	.
新的	牧师	.

在那里，我遇到了一群人数异常多的信众，他们聚集在一起聆听"新牧师"的讲话。

" [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ][ləˈmentəb(ə)l] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] ,

"	Notwithstanding	my	lamentable	deficiency	of	self	-	possession	,
"	虽然	我的	令人惋惜的	不足	的	自己	-	拥有	,

尽管我缺乏令人遗憾的自制力，

[aɪ][gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪˈstresɪŋ] ['erə(r)] — [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd]

I	got	through	the	service	without	any	distressing	error	—	I	ought	not	to	have	read
我	得到	通过	这	服务	没有	任何	令人痛心	错误	—	我	应该	不是	到	有	读

[ðə; ði][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,

the	Absolution	,
这	赦免	,

我顺利完成了礼拜仪式，没有出现任何令人沮丧的错误——我不应该读赦罪经的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [priːsts] , [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [ʌp'set] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]

that	being	restricted	to	priests	,	nor	should	I	have	upset	the	cushion	on	which	I
那	存在	受限制的	到	神父	,	也不	应该	我	有	沮丧的	这	软垫	在	哪个	我

[wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

was	kneeling	,
曾是	跪着	,

那仅限于神职人员，我也不应该弄翻我跪着的垫子。

[fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	not	having	sufficient	confidence	to	replace	it	,
为了	,	不是	拥有	充足的	信心	到	代替	它	,

因为没有足够的信心去更换它，

[ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [baɪ] [maɪ] ['elbəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	was	forced	to	hang	on	by	my	elbows	to	the	reading	-	desk	for	the
我	曾是	强制	到	悬挂	在	经过	我的	肘部	到	这	阅读	-	桌子	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəni] .

remainder	of	the	Litany	.
余	的	这	连祷	.

在诵读完《连祷文》的剩余时间里，我被迫用手肘撑着阅读桌。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɜːmən] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] ['veri] [wel] .

As	for	my	sermon	,	I	knew	it	by	heart	,	and	it	went	off	very	well	.
作为	为了	我的	讲道	,	我	知道	它	经过	心	,	和	它	去	离开	非常	出色地	.

至于我的讲道稿，我早已烂熟于心，而且讲得非常成功。

[ai] [θɪŋk] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ɪf] [maɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [-]

I	think	,	at	all	times	,	if	my	sermon	was	a	good	[	87	]
我	思考	,	在	全部	时代	,	如果	我的	讲道	曾是	一个	好的	[	-	]

我认为，在任何时候，如果我的布道是好的[87]

[wʌn] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [prə'siːdɪd] , [ai] [bɪ'keɪm]

one	,	I	used	to	get	along	well	enough	,	for	,	as	I	proceeded	,	I	became
一	,	我	用过的	到	得到	沿着	出色地	足够的	,	为了	,	作为	我	继续	,	我	成为

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

interested	in	it	.
感兴趣的	在	它	.

第一，我以前做得还不错，因为随着时间的推移，我对它产生了兴趣。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ai] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]

On	the	other	hand	,	when	it	was	considerably	below	the	average	,	I	became	even
在	这	其他	手	,	什么时候	它	曾是	相当	以下	这	平均的	,	我	成为	甚至

[mɔː(r)] [səʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

另一方面，当它远低于平均水平时，我的情况就更加糟糕了。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['pɑːtrɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

labouring	to	gain	the	conclusion	,	like	a	wounded	partridge	to	reach	the	adjoining
劳动	到	获得	这	结论	,	喜欢	一个	受伤	鹧鸪	到	抵达	这	相邻的

[ɪn'kləʊʒə(r)] .

enclosure	.
外壳	.

像受伤的鹧鸪努力爬进隔壁的围栏一样，费力地得出结论。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ai] ['fɒndli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['devwɑː(r)] [wɒz; wəz]

Having	accomplished	the	service	,	I	fondly	concluded	that	my	little	devoir	was
拥有	完成	这	服务	,	我	深情地	结束	那	我的	小的	责任	曾是

['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

finished	for	the	day	,
完成的	为了	这	天	,

完成任务后，我欣喜地认为我今天的小小差事就此结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [naʊ] [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜ:vz] [ɪn]['kwaɪət] ,

and	that	I	might	now	retire	to	collect	my	agitated	nerves	in	quiet	,
和	那	我	可能	现在	退休	到	收集	我的	激动	神经	在	安静的	,

现在我可以安静地休息，平复一下我激动的心情了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

but	at	the	porch	I	was	requested	to	visit	an	old	woman	who	was	lying
但	在	这	门廊	我	曾是	请求	到	访问	一个	老的	女士	WHO	曾是	说谎

[ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [haʊs] ,

in	the	poor	-	house	,
在	这	贫穷的	-	房子	,

但到了门廊，有人请我去探望一位躺在贫民院里的老妇人。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɒpsi] .

in	the	last	stage	of	a	dropsy	.
在	这	最后的	阶段	的	一个	浮肿	.

在水肿的最后阶段。

[ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɒft] ,

The	only	entrance	to	her	chamber	,	or	rather	,	her	loft	,
这	仅有的	入口	到	她	房间	,	或者	相当	,	她	阁楼	,

通往她房间，或者更确切地说，是她阁楼的唯一入口

[wɒz; wəz][baɪ][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['lædə(r)] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

was	by	an	upright	ladder	fixed	against	the	wall	,
曾是	经过	一个	直立	梯子	固定的	反对	这	墙	,

旁边是一架固定在墙上的竖梯。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌpə(r)] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] [ə'weɪ] .

the	two	upper	steps	of	which	were	broken	away	.
这	二	上	步骤	的	哪个	是	破碎的	离开	.

其中最上面的两级台阶已经坍塌了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

After	a	little	manœuvring	in	consequence	of	this	difficulty	,
后	一个	小的	机动	在	结果	的	这	困难	,

由于这一困难，经过一番周折之后，

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['greɪzɪŋ] ,

I	entered	the	place	in	the	attitude	of	Nebuchadnezzar	in	the	act	of	grazing	,
我	进入	这	地方	在	这	态度	的	尼布甲尼撒	在	这	行为	的	放牧	,

我进入那地方时，摆出尼布甲尼撒王吃草的姿态。

" ['mi:kli] ['ni:lɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] .

"	meekly	kneeling	on	my	knees	.
"	温顺地	跪着	在	我的	膝盖	.

“我温顺地跪在地上。”

" [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

"	Like	all	other	invalids	in	humble	life	,
"	喜欢	全部	其他	无效	在	谦逊的	生活	,

“像其他所有生活卑微的残疾人一样，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

she	was	anxious	that	I	should	become	impressed	with	the	full	extent	of	her
她	曾是	焦虑的	那	我	应该	变得	印象深刻	和	这	满的	程度	的	她

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她很希望我能充分感受到她所遭受的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pɔːtʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] [ðæt] [aɪ]

and	to	this	intent	was	irresistibly	importunate	in	her	entreaties	that	I
和	到	这	意图	曾是	无法抗拒地	纠缠不休	在	她	恳求	那	我

[wʊd] [grɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

would	grasp	her	arm	,
会	抓牢	她	手臂	,

为此，她不遗余力地恳求我抓住她的手臂。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz]

and	,	to	my	horror	,	the	next	moment	I	saw	the	impression	of	my	fingers
和	,	到	我的	恐怖	,	这	下一个	片刻	我	锯	这	印象	的	我的	手指

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

令我惊恐的是，下一刻我看到了我的手指深深地印在了那里。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['pɜːmənəntli] [stæmpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] !

and	,	to	all	appearance	,	permanently	stamped	upon	her	flesh	!
和	,	到	全部	外貌	,	永久的	盖章	之上	她	肉	!

而且，从各方面来看，都永久地烙印在了她的身上！

[wɪð] [ðɪs] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

With	this	ordeal	she	appeared	satisfied	,	and	having	read	the	prayers	for	the
和	这	考验	她	出现	使满意	,	和	拥有	读	这	祈祷	为了	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

经历了这场磨难，她似乎感到满意，并诵读了为病人祈祷的祷文。

[aɪ] ['riːəli] [sə'spekt] [ə; eɪ] [-]

I	really	suspect	a	[	88	]
我	真的	怀疑	一个	[	-	]

我真的怀疑[88]

['lɪt(ə)l] [ɪm'presɪvli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] , [ænd; ənd] [left] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

little	impressively	,	owing	to	my	feelings	as	a	novice	,	and	left	upon	her
小的	令人印象深刻	,	欠款	到	我的	情怀	作为	一个	新手	,	和	左边	之上	她

['pɪləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

pillow	a	few	shillings	,
枕头	一个	很少	先令	,

由于我当时还是个新手，所以表现得并不令人印象深刻，只在她枕头上留下了几先令。

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] [ðæn; ðən]

I	do	think	and	hope	that	her	spirits	were	a	little	brighter	than
我	做	思考	和	希望	那	她	烈酒	是	一个	小的	更亮	比

[bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] ,

before	—	and	there	was	need	,
前	—	和	那里	曾是	需要	,

我确实认为并希望她的精神状态比以前好了一些——而且确实需要如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðæt] ['lædə(r)][mɔː(r)] , [seɪv]

for	there	were	faint	hopes	of	her	descending	that	ladder	more	,	save
为了	那里	是	头晕的	希望	的	她	下降	那	梯子	更多的	,	节省

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] " [lɒŋ] [həʊm] .

for	her	"	long	home	.
为了	她	"	长的	家	.

因为除了她的“长家”之外，人们还抱有一丝希望，希望她能继续沿着那条梯子往下走。

" [aɪ][wʌns] [mɔː(r)] [daɪ'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] ,

"	I	once	more	directed	my	steps	to	the	public	-	house	for	my	horse	,
"	我	一次	更多的	指导	我的	步骤	到	这	民众	-	房子	为了	我的	马	,

我再次朝着酒馆的方向走去，去牵我的马。

[huːz] [hed] [ai] [nəʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

whose	head	I	now	turned	towards	a	farm	-	house	where	I	had	written	to
谁	头	我	现在	转向	向	一个	农场	-	房子	在哪里	我	有	书面	到

[prə'kjʊə(r)] [ə'pɑːtmənts] .

procure	apartments	.
采购	公寓	.

我转过头，看向我曾写信申请租房的那座农舍。

[ai][hæd; həd] [prə'siːdid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

I	had	proceeded	but	a	short	distance	,
我	有	继续	但	一个	短的	距离	,

我只走了很短一段路，

[wen] [hiː; hi] [sʌŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gəːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒg] ,

when	he	sunk	up	to	the	girths	in	a	small	bog	,
什么时候	他	沉没	向上	到	这	周长	在	一个	小的	沼泽	,

当他陷进一个小沼泽，水深及腰时，

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [,dis'maunt] .

but	contrived	to	scramble	out	so	soon	as	I	had	dismounted	.
但	人为的	到	争夺	出去	所以	很快	作为	我	有	下马	.

但我刚下马，它就设法爬了出来。

[ai] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] , [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn]

I	knew	beforehand	,	that	my	future	residence	was	inaccessible	for	any	description
我	知道	预先	,	那	我的	未来	住宅	曾是	无法进入	为了	任何	描述

[ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ,

of	carriage	,
的	运输	,

我事先就知道，我未来的住所无法通过任何交通工具到达。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌmbəd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

but	as	I	was	little	likely	to	be	encumbered	in	this	way	,
但	作为	我	曾是	小的	可能	到	是	负担	在	这	方式	,

但我不太可能受到这种束缚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	was	a	matter	of	no	consideration	,
它	曾是	一个	事情	的	不	考虑	,

这根本不是需要考虑的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz]

but	it	certainly	annoyed	me	to	find	that	every	now	and	then	I	was
但	它	当然	恼怒	我	到	寻找	那	每一个	现在	和	然后	我	曾是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [get] [maɪ] ['sɜːmən] ['mɔɪsnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)] .

liable	to	get	my	sermon	moistened	in	a	quagmire	.
容易	到	得到	我的	讲道	湿润	在	一个	泥潭	.

但令我恼火的是，我发现自己时不时地可能会陷入泥潭，无法进行有效的讲道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðiːz] [bɒgz] [wɒz; wəz][maɪ] ['splətri] [ə'bəʊd] ,

In	the	midst	,	then	,	of	these	bogs	was	my	solitary	abode	,
在	这	中间	,	然后	,	的	这些	沼泽	曾是	我的	孤	住所	,

于是，我的独居就坐落在这片沼泽之中。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

which	enjoyed	the	somewhat	singular	appellation	of	Pinslow	.
哪个	享受	这	有些	单数	称谓	的	-	.

它曾享有一个略显独特的名字：平斯洛。

[ðɪs] , [aɪ]['fænsi] , [frɒm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mə'ræs, mɔ:-] , [tu:; tə][hæv; həv]
This , I fancy , from its situation among the surrounding morasses , to have
这 , 我 想要 , 从 它是 情况 之中 这 周围 沼泽 , 到 有
[bi:n] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [pə'nɪnsjələ] ,
been a corruption of " Peninsula ,
到过 一个 腐败 的 " 半岛 ,

我猜想，由于它位于周围的沼泽地带，这可能是"半岛"一词的讹误。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] ['ækses] .
" as it had but one line of access .
" 作为 它 有 但 一 线 的 使用权 .

因为它只有一条接入线路。

[aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]
I was destined to be the first of my profession that ever resided in the
我 曾是 注定 到 是 这 第一的 的 我的 职业 那 曾经 居住地 在 这
['pærɪʃ] .
parish .
教区 .

我注定要成为本教区第一个居住的同行。

[ðə; ði] ['sæləri] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['mɪnɪt] , [wɪð] [nəʊ] ['pɑ:sənɪdʒ] - [haʊs] , [-]
The salary being very minute , with no parsonage - house , [89]
这 薪水 存在 非常 分钟 , 和 不 牧师住宅 - 房子 , [-]

薪水非常微薄，而且没有牧师住宅[89]

[ˌhɪðə'tu:] [i:tʃ] ['klɜ:dʒimən] , [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [hæd; həd]
hitherto each clergyman , save the one of the neighbouring parish , had
迄今为止 每个 牧师 , 节省 这 一 的 这 邻接 教区 , 有
[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
conscientiously declined the appointment .
切实 拒绝 这 预约 .

此前，除邻近教区的牧师外，每位牧师都出于良心拒绝了这项任命。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['rʊrəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts]
On reaching my house , I found it to be rurally situated in the centre of its
在 到达 我的 房子 , 我 成立 它 到 是 农村 位于 在 这 中心 的 它是
[strɔ:] - [jɑ:d] ,
straw - yard ,
稻草 - 院子 ,

到达我家时，我发现它位于乡村地带，坐落在稻草堆的中央。

[bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][maɪ] ['wɒnts] .
but altogether well suited to my wants .
但 共 出色地 适合 到 我的 想要 .

但总体来说非常符合我的需求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] - [stɔ:ld] ['steɪb(ə)l] , [ɔ:(r)] [lu:s] [bɒks] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɒn] ['reɪni]
There was a very good one - stalled stable , or loose box , and as , on rainy
那里 曾是 一个 非常 好的 一 - 停滞 稳定的 , 或者 松动的 盒子 , 和 作为 , 在 下雨
[deɪz] ,
days ,
天 ,

那里有一个非常好的单间马厩，或者说是散栏，而且，在下雨天，

[aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] ['ri:dɪŋ] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [rʌb] [daʊn] [maɪ] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I would throw off my reading - coat , and rub down my horse for an hour ,
我 会 扔 离开 我的 阅读 - 外套 , 和 擦 向下 我的 马 为了 一个 小时 ,

我会脱下外套，花一个小时给我的马按摩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

this	was	an	object	of	some	importance	.
这	曾是	一个	目的	的	一些	重要性	.

这是一件相当重要的物品。

[ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] ,

I	was	equally	fortunate	with	regard	to	my	sitting	-	room	,	for	,	without	rising	,
我	曾是	同样地	幸运	和	看待	到	我的	坐着	-	房间	,	为了	,	没有	上升	,

我的客厅也同样令我幸运，因为，我不用起身，

[ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	could	reach	anything	I	wished	for	,	from	one	end	of	it	to	the	other	.
我	可以	抵达	任何事物	我	希望	为了	,	从	一	结尾	的	它	到	这	其他	.

我可以从它的一端到达另一端，得到任何我想要的东西。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ruːm] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['speɪʃəs] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][bed] .

A	second	room	was	sufficiently	spacious	to	hold	the	bed	.
一个	第二	房间	曾是	足够	宽敞	到	抓住	这	床	.

第二个房间足够宽敞，可以放下床。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] ['etɪkət] , [æz; əz]['kruːsəʊ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Towards	the	close	of	the	evening	,	laying	aside	etiquette	,	as	Crusoe	would	in	his
向	这	关闭	的	这	晚上	,	躺下	旁边	礼仪	,	作为	克鲁索	会	在	他的

['sɒlətri] [aɪl] ,

solitary	isle	,
孤	小岛	,

临近傍晚，人们抛开礼节，就像鲁滨逊在孤岛上那样，

[ai] [went] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][ðə; ði] ['pærɪʃ]

I	went	out	in	order	to	visit	a	curate	who	had	lately	taken	the	parish
我	去	出去	在	命令	到	访问	一个	策展	WHO	有	最近	已采取	这	教区

['bɔːdərɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] ,

bordering	on	my	own	,
毗邻	在	我的	自己的	,

我出门去拜访一位最近接管了我家隔壁教区的助理牧师。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊ'vɪʃɪət] .

and	who	,	like	myself	,	had	just	entered	on	his	noviciate	.
和	WHO	,	喜欢	我	,	有	只是	进入	在	他的	见习	.

而他，和我一样，也刚刚开始修行。

[hɪə(r)][ai] [faʊnd] ['siːmɔːr] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [i'təʊniən][ænd; ənd] [kən'temp(ə)rəri] .

Here	I	found	Seymour	,	a	fellow	Etonian	and	contemporary	.
这里	我	成立	西摩	,	一个	同伴	伊顿人	和	当代的	.

在这里我遇到了西摩，他是我伊顿公学的校友，也是我的同龄人。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['ɪntɪmət] , [haʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [miːt] [wɪð]

Though	we	had	never	before	been	intimate	,	how	happy	was	I	to	meet	with
尽管	我们	有	绝不	前	到过	亲密的	,	如何	快乐的	曾是	我	到	见面	和

[hɪm] .

him	.
他	.

虽然我们之前从未有过亲密关系，但见到他我还是很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]

For	years	had	I	been	in	the	habit	of	seeing	him	every	day	,	when	all	was
为了	年	有	我	到过	在	这	习惯	的	看到	他	每一个	天	,	什么时候	全部	曾是

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

多年来，我一直习惯每天都见到他，那时一切都很美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,

and	now	to	be	with	him	again	,
和	现在	到	是	和	他	再次	,

现在终于能再次和他在一起了。

[ðəʊ] [maɪ] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði] ['bærən] [mʊrz] [ə'raʊnd] [juː 'es] !

though	my	prospects	were	as	gloomy	as	the	barren	moors	around	us	!
尽管	我的	前景	是	作为	阴沉	作为	这	荒芜	沼泽地	大约	我们	!

虽然我的前景和周围荒凉的沼泽地一样黯淡!

[aɪ] [felt] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [-]

I	felt	how	different	was	my	regard	for	him	to	that	for	[	90	]
我	毛毡	如何	不同的	曾是	我的	看待	为了	他	到	那	为了	[	-	]

我感受到我对他的看法与对[90]的看法截然不同。

[frendz] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] .

friends	of	later	date	.
朋友们	的	之后	日期	.

以后认识的朋友。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

The	truth	is	,	we	knew	each	other	!
这	真相	是	,	我们	知道	每个	其他	!

事实上，我们彼此认识!

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

This	,	together	with	youthful	and	happy	associations	,
这	,	一起	和	青春	和	快乐的	协会	,

这一点，再加上青春快乐的联想，

[ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['lɑːstɪŋ] ['frendʃɪps] [kə'menst] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

is	the	secret	of	all	those	lasting	friendships	commenced	in	boyhood	.
是	这	秘密	的	全部	那些	持久	友谊	开始	在	童年	.

这就是所有始于童年、绵延不绝的友谊的秘诀。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	feel	,	however	we	may	try	to	conceal	it	,
我们	感觉	,	然而	我们	可能	尝试	到	隐藏	它	,

然而，我们内心深处却感到，尽管我们可能试图掩饰这种感觉。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

that	our	acquaintances	in	later	life	may	be	playing	a	part	,	or	at	all	events	,
那	我们的	熟人	在	之后	生活	可能	是	玩耍	一个	部分	,	或者	在	全部	活动	,

我们晚年结识的人可能在其中扮演了一定的角色，或者至少，

[meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [baɪ] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

may	be	guided	more	or	less	by	interested	motives	;	while	,	on	the	other	hand	,
可能	是	引导	更多的	或者	较少的	经过	感兴趣的	动机	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

可能或多或少受到自身利益的驱使；而另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] [nɒt] [hæv; həv] [tɔːt] [juː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['pɒləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['hæpən] ,

should	sad	experience	not	have	taught	us	the	same	policy	,	it	will	inevitably	happen	,
应该	伤心	经验	不是	有	教授	我们	这	相同的	政策	,	它	将要	不可避免地	发生	,

如果惨痛的经验没有教会我们同样的策略，那么这种情况就必然会发生。

[ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] ['aʊə(r)] [ɪm'pruːdns] .

that	sooner	or	later	we	shall	have	to	deplore	our	imprudence	.
那	很快	或者	之后	我们	将	有	到	遗憾	我们的	轻率	.

我们迟早会为自己的轻率感到后悔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈtreɪd] [æz; əz] [ˈmiskənˈstruː] ;

It	is	not	so	much	that	we	are	betrayed	as	misconstrued	;
它	是	不是	所以	很多	那	我们	是	背叛	作为	误解	;

与其说我们被背叛，不如说我们被误解了；

[ˈaʊə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmisinˈtəːprit] [frɒm; frəm] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈriːəl] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] .

our	opinions	are	misinterpreted	from	ignorance	of	our	real	dispositions	.
我们的	意见	是	误解	从	无知	的	我们的	真实的	性情	.

由于不了解我们的真实想法，我们的观点常常被误解。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ɪmˈperətɪv] [ɒn][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃraʊd] [ɑːˈselvz] [ɪn]

This	,	then	,	is	why	it	has	become	so	imperative	on	us	to	shroud	ourselves	in
这	,	然后	,	是	为什么	它	有	变得	所以	至关重要的	在	我们	到	裹尸布	我们自己	在

[rɪˈzɜːv] ;

reserve	;
预订	;

因此，我们才如此迫切地需要保持谨慎和储备；

[ænd; ənd] , [əˈlæs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsæŋgwɪn] [ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt] .

the	more	so	as	our	dispositions	may	be	sanguine	and	ardent	.
这	更多的	所以	作为	我们的	性情	可能	是	乐观	和	热心	.

尤其是当我们天性乐观热情时。

[hens] , [tuː] , [ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃɛstərˌfildz] [skaut] [ˈmæksɪm] , " [duː; də][nɒt][biː; bi] , [bʌt; bət] [siːm] ,

Hence	,	too	,	the	Lord	Chesterfield's	scouted	maxim	,	"	Do	not	be	,	but	seem	,
因此	,	也	,	这	主	切斯特菲尔德	侦察兵	格言	,	"	做	不是	是	,	但	似乎	,

因此，切斯特菲尔德勋爵的侦察格言“不要做真实的自己，而要表现得像真实的自己”也同样适用。

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈreprəubeit] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	though	his	lordship	is	not	to	be	reprobated	so	much	as	the	world	,
"	尽管	他的	领主	是	不是	到	是	被谴责的	所以	很多	作为	这	世界	,

“虽然不应谴责他的大人，而应谴责的是世人，

[ðæt] [kəmˈpeld] [hɪm] [ðʌs] [tuː; tə][ədˈvaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

that	compelled	him	thus	to	advise	his	own	son	.
那	被迫	他	因此	到	建议	他的	自己的	儿子	.

这迫使他这样告诫自己的儿子。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [baɪ][bəuθ] [ˈpɑːtiz] ,

But	I	fear	I	shall	be	found	fault	with	by	both	parties	,
但	我	害怕	我	将	是	成立	过错	和	经过	两个都	各方	,

但我担心双方都会指责我。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [siːm] .

as	I	have	learnt	to	be	,	but	not	to	seem	.
作为	我	有	学会了	到	是	,	但	不是	到	似乎	.

我已经学会了如何做人，但又不显得真实。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['frendʃɪps] ,

No	wonder	,	then	,	that	we	hasten	to	renew	our	early	friendships	,
不	想知道	,	然后	,	那	我们	趋	到	更新	我们的	早期的	友谊	,

因此，我们急于重续旧谊也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [rɪˈstreɪnt] .

and	throw	aside	all	this	deplorable	restraint	.
和	扔	旁边	全部	这	可悲的	克制	.

抛弃所有这些可悲的克制。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['rædɪk(ə)l] ,
" Your father is a horrid radical ,
" 你的 父亲 是 一个 可怕的 激进的 ,

“你父亲是个可怕的激进分子，

" [aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['tʃænsələrz] [sʌn] . [-]
" I once heard a boy say to the Lord Chancellor's son . [91]
" 我 一次 听到 一个 男生 说 到 这 主 校长的 儿子 . [-]

“我曾听一个男孩对大法官的儿子说。[91]

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['mɪstrəs] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'tɔːt] , [ɪn]['iːv(ə)n]
" And your mother is his Majesty's mistress , " was the retort , in even
" 和 你的 母亲 是 他的 陛下的 情妇 , " 曾是 这 反驳 , 在 甚至
['pleɪnə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
plainer language .
更朴素 语言 .

“而你的母亲是陛下的情妇，”对方用更加直白的语言反驳道。

[ðɪs] [ɪz] [ə'dɔpt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət] [wɪl] [hɪə(r)] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]
This is adopting the other extreme , but will here serve as a sample of that
这 是 收养 这 其他 极端 , 但 将要 这里 服务 作为 一个 样本 的 那
['juːθfl] ['əʊpənnəs] ,
youthful openness ,
青春 开放性 ,

这虽然是另一种极端情况，但在这里可以作为年轻人那种开放心态的一个例证。

[haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz]
however ridiculous and disagreeable , which teaches us at once how to choose
然而 荒谬的 和 令人不快的 , 哪个 教导 我们 在 一次 如何 到 选择
['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˌkɔnfi'dænt] ,
our friends and confidants ,
我们的 朋友们 和 知己 ,

然而，无论多么荒谬和令人不快，它都教会我们如何选择朋友和知己。

[wɪð] ['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] ,
with little fear of being mistaken ; and when we have arrived at manhood ,
和 小的 害怕 的 存在 错误 ; 和 什么时候 我们 有 到达的 在 男子气概 ,

几乎不用担心犯错；而当我们成年之后，

[wɒt'evə(r)] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [meɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kɒnʃəs]
whatever number of years may have separated us , we are still conscious
任何 数字 的 年 可能 有 分开 我们 , 我们 是 仍然 有意识的
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['neɪtʃə(r)] ,
of each other's nature ,
的 每个 其他的 自然 ,

无论我们之间相隔多少年，我们仍然了解彼此的本性。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [lɜːnt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ,
because we have learnt , in the meantime , that it never changes ,
因为 我们 有 学会了 , 在 这 与此同时 , 那 它 绝不 变化 ,

因为我们在此期间了解到，这种情况从未改变。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ɪn] [ə'pɪərəns] .
in whatever degree it may have done so in appearance .
在 任何 程度 它 可能 有 完毕 所以 在 外貌 .

无论从表面上看，它是否达到了某种程度。

[let] ['eni] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['prɒmɪnənt] ['pɜ:s(ə)n]

Let	any	one	,	for	a	moment	,	bestow	his	attention	upon	some	prominent	person
让	任何	一	,	为了	一个	片刻	,	赐给	他的	注意力	之上	一些	著名的	人

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

of	the	present	day	,
的	这	展示	天	,

任何人，不妨花一点时间，关注一下当今的某个杰出人物。

[hu:z] ['kærəktə(r)] [meɪ] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hi:; hi]

whose	character	may	contrast	with	what	it	was	in	boyhood	,	and	has	he
谁	特点	可能	对比	和	什么	它	曾是	在	童年	,	和	有	他

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ?

confidence	in	him	?
信心	在	他	?

他的性格可能与童年时期截然不同，他对这个人有信心吗?

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ɪz][hi:; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ?

in	other	words	,	is	he	imposed	upon	with	the	rest	?
在	其他	字	,	是	他	强加	之上	和	这	休息	?

换句话说，他和其他人一样是被强迫的吗?

[hi:; hi] [meɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

He	may	cling	to	him	for	auld	lang	syne	,	but	he	will	be	far	from
他	可能	黏着	到	他	为了	老	语言	同步	,	但	他	将要	是	远的	从

['bi:ɪŋ] [dɪ'si:vd] ,

being	deceived	,
存在	受骗	,

他或许会怀念往昔岁月，但他绝不会被欺骗。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][æz; əz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][səʊ] .

while	the	other	is	as	conscious	that	he	is	not	so	.
尽管	这	其他	是	作为	有意识的	那	他	是	不是	所以	.

而另一个人则很清楚自己并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [wel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['kærid] [ɒn][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə]

I	have	always	thought	well	of	those	who	have	carried	on	their	early	intimacy	to
我	有	总是	想法	出色地	的	那些	WHO	有	携带	在	他们的	早期的	亲密关系	到

['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] .

after	-	life	.
后	-	生活	.

我一直很敬佩那些将早年的亲密关系延续到身后的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] ['kredɪtəbl] [tu:; tə]['aʊə(r)] [reɪs] ,

One	of	them	must	be	creditable	to	our	race	,
一	的	他们	必须	是	可信赖的	到	我们的	种族	,

他们之中必须有一人能为我们民族争光。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktəz] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

for	I	have	noticed	friendship	between	two	indifferent	characters	ever	to	be
为了	我	有	注意到	友谊	之间	二	冷漠	人物	曾经	到	是

[bri:f] .

brief	.
简短的	.

因为我注意到，两个性格迥异的人之间的友谊总是短暂的。

['siːmɔːr] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['ʌndə(r)]['rɑːðə(r)] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Seymour	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**was**	**just**	**now**	**under**	**rather**	**adverse**	**circumstances**	**,**
西摩	,	贫穷的	同伴	,	曾是	只是	现在	在下面	相当	不利	情况	,

可怜的西摩，他现在处境相当不利。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [

for	**he**	**had**	**arrived**	**here**	**but**	**five**	**days**	**,**	**and**	**had**	**been**	**confined**	**to**	**[**
为了	他	有	到达的	这里	但	五	天	,	和	有	到过	受限	到	[

-]

92	**]**

-]

因为他来到这里才五天，而且一直被限制在[92]

[hɪz; ɪz][bed]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [kəʊld][frɒm; frəm][wet] [fiːt] ,

his	**bed**	**during**	**the**	**four**	**last**	**of**	**them**	**,**	**having**	**caught**	**cold**	**from**	**wet**	**feet**	**,**
他的	床	期间	这	四	最后的	的	他们	,	拥有	捕捉	寒冷的	从	湿的	脚	,

最后四天，他都躺在床上，因为脚湿着凉了。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri]

which	**I**	**regretted**	**the**	**more**	**,**	**as**	**he**	**had**	**but**	**little**	**chance**	**,**	**in**	**such**	**a**	**country**
哪个	我	后悔	这	更多的	,	作为	他	有	但	小的	机会	,	在	这样的	一个	国家

,

,

,

我对此更加感到惋惜，因为在这样的国家，他几乎没有机会。

[ɒv; əv]['evə(r)] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][draɪ][wʌnz] .

of	**ever**	**again**	**enjoying**	**the**	**comfort**	**of**	**dry**	**ones**	**.**
的	曾经	再次	享受	这	舒适	的	干燥	一个	.

再也无法享受干燥舒适的环境了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɒvl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	**I**	**arrived**	**at**	**his**	**hovel**	**he**	**had**	**just**	**come**	**down**	**to**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
什么时候	我	到达的	在	他的	茅屋	他	有	只是	来	向下	到	他的	坐着	-	房间	,

当我到达他的小屋时，他刚下楼来到起居室。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['seldəm] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmfətləs] , [ɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [siːn] ['aɪðə(r)] .

and	**I**	**think**	**I**	**seldom**	**recollect**	**a**	**more**	**comfortless**	**,**	**or**	**ludicrous**	**scene**	**either**	**.**
和	我	思考	我	很少	追忆	一个	更多的	无安慰	,	或者	荒谬	场景	任何一个	.

而且，我想我也很少能想起比这更令人难受或更荒谬的场景了。

[tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

Till	**this**	**moment**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**he**	**who**	**had**	**roughed**	**it**	**as**	**little**	**as**	**any**	**one**	**,**
直到	这	片刻	,	我	认为	,	他	WHO	有	粗糙	它	作为	小的	作为	任何	一	,

我想，直到此刻，他仍然是那个经历过最少苦难的人。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ,

was	**now**	**looking**	**pale**	**,**	**wretched**	**,**	**and**	**emaciated**	**,**	**with**	**his**	**slender**	**,**
曾是	现在	寻找	苍白	,	可怜	,	和	瘦弱	,	和	他的	苗条	,

他现在看起来脸色苍白，面容憔悴，骨瘦如柴，身材也十分纤细。

['dʒentlmənli] ['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmfətləs] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

gentlemanly	**figure**	**crouched**	**close**	**upon**	**the**	**comfortless**	**fire**	**-**	**place**	**.**
绅士风度	数字	蹲着	关闭	之上	这	无安慰	火	-	地方	.

一位绅士般的身影蹲伏在简陋的壁炉旁。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

Should	**he**	**have**	**the**	**energy**	**to**	**stir**	**for**	**anything**	**,**
应该	他	有	这	活力	到	搅拌	为了	任何事物	,

如果他还有精力去做任何事的话，

[hɪz; ɪz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ]

his	nicely	arranged	hair	was	instantly	dimmed	with	the	cobwebs	and	dust	which
他的	很好	安排	头发	曾是	即刻	调暗	和	这	蜘蛛网	和	灰尘	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] .

it	gathered	as	it	swept	across	the	low	ceiling	.
它	聚集	作为	它	扫荡	穿过	这	低的	天花板	.

他精心梳理的头发瞬间被扫过低矮天花板时沾染的蛛网和灰尘弄得黯然失色。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][dæmp] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['splendɪdli] [baʊnd]

On	the	dark	and	damp	floor	was	scattered	a	number	of	splendidly	bound
在	这	黑暗的	和	潮湿	地面	曾是	疏散	一个	数字	的	精彩地	边界

[bʊks] ,

books	,
图书	,

阴暗潮湿的地板上散落着许多装帧精美的书籍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlkɪnsənz] ['sæd(ə)l] .

with	a	Wilkinson's	saddle	.
和	一个	威尔金森的	鞍	.

配有威尔金森马鞍。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz]['taɪdɪli] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [buːts] ,

Along	the	wall	was	tidily	arranged	an	extensive	collection	of	Hoby's	boots	,
沿着	这	墙	曾是	整齐地	安排	一个	广泛的	收藏	的	-	靴子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] - [bɒks] ,

and	a	hat	-	box	,
和	一个	帽子	-	盒子	,

墙边整齐地摆放着霍比的大量靴子和一个帽盒。

[ɪm'prɪntɪd] [wɪð] " [lɒk] , [seɪnt] [dʒeɪmz] - [striːt] , " [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɜːtɪd]

imprinted	with	"	Lock	,	Saint	James	'	Street	,	"	but	which	article	was	now	converted
印记	和	"	锁	,	圣	詹姆斯	-	街道	,	"	但	哪个	文章	曾是	现在	转换

['ɪntuː][ə; eɪ] ['temprəri] [kɔːn] - [bɪn] ,

into	a	temporary	corn	-	bin	,
进入	一个	暂时的	玉米	-	垃圾桶	,

上面印着“圣詹姆斯街锁”字样，但现在这个物品被改造成了一个临时的玉米仓。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [blæk] [əʊts] . [-]

and	was	nearly	full	of	black	oats	.	[	93	]
和	曾是	几乎	满的	的	黑色的	燕麦	.	[	-	]

里面几乎全是黑燕麦。[93]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,

It	is	but	yesterday	,
它	是	但	昨天	,

就在昨天。

[wen] [ai] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] " [ə; eɪ] [pɒt] - ['hʌntə(r)] " [[wʌn]] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv]

when	I	felt	that	to	be	"	a	pot	-	hunter	"	[	1	]	was	the	lowest	step	of
什么时候	我	毛毡	那	到	是	"	一个	锅	-	猎人	"	[	1	]	曾是	这	最低	步	的

[ˌdegrə'deɪʃn] ;

degradation	;
降解	;

我觉得做“寻宝者”[1] 是人性最卑微的一步；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [həʊm] ;

and	I	was	quite	right	,	for	then	I	lived	at	home	;
和	我	曾是	相当	正确的	,	为了	然后	我	居住地	在	家	;

我的判断完全正确，因为那时我住在家里；

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['ken(ə)l] [ɒv; əv] ['pɔɪntəz] [ænd; ənd] ['spænjəl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

my	father	had	an	admirable	kennel	of	pointers	and	spaniels	,	a	couple
我的	父亲	有	一个	令人钦佩的	狗窝	的	指针	和	西班牙猎犬	,	一个	夫妻

[ɒv; əv] [wel] - [stɒkt] ['mænə(r)] ,

of	well	-	stocked	manors	,
的	出色地	-	库存充足	庄园	,

我父亲有一个很棒的犬舍，里面养着指示犬和西班牙猎犬，还有几处设施齐全的庄园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['zeləs] ['kiːpə(r)] .

and	a	zealous	keeper	.
和	一个	热心	守门员	.

以及一位尽职尽责的守门员。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , " [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɔr] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] ,

But	,	since	then	,	"	a	change	came	o'er	the	spirit	of	my	dream	,
但	,	自从	然后	,	"	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	我的	梦	,

但是，从那时起，“我的梦想精神发生了变化”，

" [ænd; ənd] [maɪ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz] [fə'nænsɪz] [nɒt] [səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]

"	and	my	finances	not	so	flourishing	that	I	could	keep	up	a
"	和	我的	财政	不是	所以	芊芊	那	我	可以	保持	向上	一个

['ʃuːtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'dʒɔɪd] .

shooting	establishment	on	the	footing	which	I	have	hitherto	enjoyed	.
射击	建立	在	这	立足点	哪个	我	有	迄今为止	享受	.

“而且我的经济状况也不够好，无法像以前那样维持一家射击场的运营。”

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [ˌeɪ 'em] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['sʌstənəns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] ;

At	present	I	am	provided	with	sustenance	at	the	cost	of	one	shilling	a	meal	;
在	展示	我	是	假如	和	维持	在	这	成本	的	一	先令	一个	一顿饭	;

目前我每餐的伙食费是一先令；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌels'weə(r)] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənd] , [ɔː(r)] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] -

but	should	I	procure	a	dinner	elsewhere	,	which	seldom	happened	,	or	my	fishing	-
但	应该	我	采购	一个	晚餐	别处	,	哪个	很少	发生	,	或者	我的	钓鱼	-

[rɒd] [pruːv] [ɪ'fektɪv] ,

rod	prove	effective	,
杆	证明	有效的	,

但如果我另寻晚餐（这种情况很少发生），或者我的钓竿真的有效，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dɪd] , [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [dɪ'dʌkʃn] [ɪn'sjuː] [ɪn] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'pɑːst] .

which	it	never	did	,	a	proportionate	deduction	ensues	in	the	cost	of	my	repast	.
哪个	它	绝不	做过	,	一个	成比例的	扣除	随之而来	在	这	成本	的	我的	餐饮	.

但事实并非如此，因此我的餐费也相应减少了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [æz; əz] [sep'tembə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Once	or	twice	,	as	September	approached	,
一次	或者	两次	,	作为	九月	接近	,

九月份临近时，曾有一两次，

[ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][biː; bi]

it	crossed	my	mind	that	this	kind	of	economy	was	not	entirely	to	be
它	交叉	我的	头脑	那	这	种类	的	经济	曾是	不是	完全	到	是

[ˌəʊvə'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

我突然想到，这种经济模式不应该被完全忽视。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [nəʊ] !

But	,	no	,	no	!
但	,	不	,	不	!

但是，不，不!

[truː] , [ai][hæd; həd][gɒt]['ʌndə(r)][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd] " [maɪ] [haʊs] - [həʊld][gɒdz][laɪ] ['ʃɪvə] [ə'raʊnd]

True	,	I	had	got	under	a	cloud	,	and	"	my	house	-	hold	gods	lie	shivered	around
真的	,	我	有	得到	在下面	一个	云	,	和	"	我的	房子	-	抓住	神	说谎	瑟瑟发抖	大约

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

的确，我陷入了阴霾之中，“我的家神在我周围瑟瑟发抖；

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [-]

"	but	,	to	[	94	]
"	但	,	到	[	-	]

但是，[94]

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɒt] - ['hʌntə(r)] !

become	a	pot	-	hunter	!
变得	一个	锅	-	猎人	!

成为一名寻宝者!

[ai][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] , [nɔː(r)] [wʊd] [ai][fɔːl] , [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] .

I	had	not	fallen	,	nor	would	I	fall	,	so	low	as	that	.
我	有	不是	倒下	,	也不	会	我	落下	,	所以	低的	作为	那	.

我没有堕落到那种地步，也不会堕落到那种地步。

[sep'tembə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] !

September	has	arrived	,	and	I	have	!
九月	有	到达的	,	和	我	有	!

九月已至，我也来了!

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

To	entertain	a	proper	feeling	on	the	subject	,
到	招待	一个	恰当的	感觉	在	这	主题	,

为了对这个问题产生正确的感受，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [dɪ'strɔɪ] [geɪm] , [wɪtʃ] , [wen] [kɪld] ,

I	am	fully	sensible	that	a	gentleman	should	only	destroy	game	,	which	,	when	killed	,
我	是	完全	明智的	那	一个	绅士	应该	仅有的	破坏	游戏	,	哪个	,	什么时候	被杀	,

我完全明白，一位绅士应该只猎杀那些被杀死的猎物，

[ɪz] ['θʌrəli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['prɪnsəpld] ,

is	thoroughly	useless	to	him	;	and	being	thus	principled	,
是	彻底	无用	到	他	;	和	存在	因此	有原则的	,

对他来说完全没用；并且秉持这样的原则，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [dɪ'laɪt] [ai] [ɪk'spɪərɪənst]

I	am	at	a	loss	to	account	for	the	unwonted	delight	I	experienced
我	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	不寻常的	喜	我	经验丰富的

[wen'evə(r)] [maɪ] [gʌn] [dɪd] [ɪts] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

whenever	my	gun	did	its	work	on	the	victim	,
每当	我的	枪	做过	它是	工作	在	这	受害者	,

每当我的枪对受害者造成伤害时，我都会感到一种莫名的快感，这种感觉我无法解释。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sməʊk] [ɒn][maɪ] ['spɪətri] [bɔːd] .

which	in	a	few	hours	was	to	smoke	on	my	solitary	board	.
哪个	在	一个	很少	小时	曾是	到	抽烟	在	我的	孤	木板	.

几个小时后，我独自一人在木板上抽烟。

[sʌm; səm][wʌn] [ə'fəːmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['prɒbəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['empti] [sæk] [tuː; tə][stænd]

Some	one	affirms	it	to	be	as	probable	for	an	empty	sack	to	stand
一些	一	肯定	它	到	是	作为	可能	为了	一个	空的	解雇	到	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

有人断言，空麻袋直立的可能性与此一样大。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

as	for	a	needy	man	to	be	honest	.
作为	为了	一个	贫困	男人	到	是	诚实的	.

说实话，对于一个贫困的人来说。

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

The	simile	is	ingenious	and	plausible	,	but	as	uncharitable	.
这	明喻	是	巧妙	和	合情合理	,	但	作为	不仁慈的	.

这个比喻巧妙而合情合理，但却很刻薄。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ]

The	weakness	I	have	just	acknowledged	is	undoubtedly	attributable	to	my
这	弱点	我	有	只是	已确认	是	无疑	可归因的	到	我的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我刚才承认的弱点无疑是由我的处境造成的。

[ðəʊ] [ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

though	I	trust	I	am	still	beyond	the	reach	of	the	graver	imputation	.
尽管	我	相信	我	是	仍然	超过	这	抵达	的	这	刻刀	估算	.

但我相信我仍然不会受到更严重的指控。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪk'strævəgəns]

But	I	should	be	ambitious	of	proving	more	than	this	—	the	utter	extravagance
但	我	应该	是	雄心勃勃	的	证明	更多的	比	这	—	这	说出	奢侈

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] ;

of	such	a	theory	;
的	这样的	一个	理论	;

但我应该更有雄心壮志，证明的不仅仅是这一点——这种理论的荒谬至极；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [bəuθ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

for	it	is	a	cruel	one	,	and	has	caused	both	mischief	and	misery	.
为了	它	是	一个	残忍的	一	,	和	有	导致	两个都	恶作剧	和	苦难	.

因为它是残酷的，造成了祸患和痛苦。

[haʊ] ['meni] ['ʌðəwaɪz] [ˌɪnə'fensɪv] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][ai] [nəʊn] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'dɒpt][æn; ən]

How	many	otherwise	inoffensive	persons	have	I	known	implicitly	to	adopt	an
如何	许多	否则	无害的	人	有	我	已知	隐式地	到	采纳	一个

[ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] [ə'kweɪntəns] ,

opinion	to	the	prejudice	of	their	less	fortunate	acquaintance	,
观点	到	这	偏见	的	他们的	较少的	幸运	熟人	,

我认识多少原本无害的人，却在不知不觉中形成了某种观点，从而损害了他们那些不太幸运的熟人的利益?

['mɪəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [welθ] !

merely	from	their	deficiency	of	the	world's	wealth	!
仅仅	从	他们的	不足	的	这	世界的	财富	!

仅仅是因为他们缺乏世界财富!

[bʌt; bət] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] , [ðiːz] [p'ɜːsənz] ,

But	,	not	content	with	this	,	these	persons	,
但	,	不是	内容	和	这	,	这些	人	,

但是，这些人并不满足于此，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['pɒvəti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɪl] ,

who	are	the	very	people	to	esteem	poverty	as	the	worst	of	ills	,
WHO	是	这	非常	人们	到	尊重	贫困	作为	这	最差	的	疾病	,

这些人恰恰是那些将贫穷视为最严重弊病的人。

[nɒt] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [mʌst; məst][duː; də][ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm] [stɪl] ['ləʊə(r)]

not	satiated	with	his	destitution	,	must	do	their	utmost	to	sink	him	still	lower
不是	饱足	和	他的	赤贫	,	必须	做	他们的	极致	到	下沉	他	仍然	降低

[baɪ][ðeə(r)] ['triːtmənt] [-]

by	their	treatment	[	95	]
经过	他们的	治疗	[	-	]

他们不满足于他的贫困，必须竭尽全力通过他们的对待让他更加贫困[95]

[ɒv; əv][hɪm] ; ['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] ,

of	him	;	little	suspecting	,	too	,	I	should	hope	,
的	他	;	小的	怀疑	,	也	,	我	应该	希望	,

我希望他也不会多疑。

[ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

that	the	most	probable	means	of	enticing	a	man	to	become	a	villain	,
那	这	最多	可能	方法	的	诱人的	一个	男人	到	变得	一个	恶棍	,

诱使一个人变成恶棍的最可能方法，

[ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [diːm] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

is	to	convince	him	that	the	world	deems	him	to	be	such	.
是	到	说服	他	那	这	世界	认为	他	到	是	这样的	.

就是要让他相信世人都这样认为。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

I	have	known	more	than	one	victim	to	this	treatment	,
我	有	已知	更多的	比	一	受害者	到	这	治疗	,

我认识不止一位遭受过这种待遇的受害者。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪftɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'pend(ə)nsi] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	all	are	not	gifted	with	independency	of	mind	sufficient	to	defy	it	.
为了	全部	是	不是	天才	和	独立	的	头脑	充足的	到	违抗	它	.

因为并非所有人都具备足够的独立思考能力去反抗它。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ,

Owing	to	an	insurmountable	detestation	of	my	profession	,
欠款	到	一个	不可逾越	憎恶	的	我的	职业	,

由于我对我的职业有着无法克服的厌恶，

[aɪ] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] .

I	spent	but	a	few	days	of	the	week	in	my	parish	.
我	花费	但	一个	很少	天	的	这	星期	在	我的	教区	.

我每周只在教区待几天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['keələs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv]

It	was	not	that	I	was	careless	,	and	indifferent	for	the	welfare	of
它	曾是	不是	那	我	曾是	粗心	,	和	冷漠	为了	这	福利	的

[maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ;

my	parishioners	;
我的	教区居民	;

并不是我粗心大意，对教区居民的福祉漠不关心；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][laɪk][ðem; ðəm] .

for	,	in	spite	of	myself	,	I	could	not	but	like	them	.
为了	,	在	尽管如此	的	我	,	我	可以	不是	但	喜欢	他们	.

尽管我内心并不情愿，但我还是忍不住喜欢上了他们。

[bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

Beyond	doubt	,	it	is	imperative	on	a	clergyman	ever	to	be	in	the	heart	of
超过	怀疑	,	它	是	至关重要的	在	一个	牧师	曾经	到	是	在	这	心	的

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

his	parish	,
他的	教区	,

毫无疑问，对于一位神职人员来说，始终心系教区至关重要。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [bi'stəu] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪli] ,

employed	in	bestowing	,	spiritually	and	corporally	,
受雇	在	授予	,	精神层面	和	肉体上	,

用于给予，包括精神上和物质上的，

[sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

such	assistance	as	it	may	fall	to	his	share	to	be	able	to	bestow	.
这样的	协助	作为	它	可能	落下	到	他的	分享	到	是	有能力的	到	赐给	.

尽其所能给予的帮助。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] [di'stres] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] ,

As	to	relieving	their	distresses	arising	from	poverty	,
作为	到	缓解	他们的	痛苦	产生	从	贫困	,

至于如何减轻他们因贫困而产生的痛苦，

[maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

my	finances	were	much	too	limited	to	be	of	any	avail	.
我的	财政	是	很多	也	有限的	到	是	的	任何	可用	.

我的资金非常有限，根本无能为力。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [wɪð] [bʌt; bət]['slendə(r)]

With	regard	to	those	who	were	suffering	on	a	sick	bed	,	with	but	slender
和	看待	到	那些	WHO	是	痛苦	在	一个	生病的	床	,	和	但	苗条

[həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

hopes	of	recovery	,
希望	的	恢复	,

对于那些卧病在床、康复希望渺茫的病人而言，

[maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['miːgə(r)] .

my	powers	of	consolation	were	even	more	meagre	.
我的	权力	的	安慰	是	甚至	更多的	微薄	.

我的安慰能力更是微乎其微。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ['waɪdli] ['difə] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

I	have	said	that	my	opinions	widely	differed	from	those	supposed	to	be
我	有	说	那	我的	意见	广泛	不同	从	那些	据称	到	是

[entə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['klɜːdʒimən] ,

entertained	by	a	Protestant	clergyman	,
娱乐	经过	一个	新教	牧师	,

我曾说过，我的观点与一位新教牧师应该持有的观点大相径庭。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [səʊ][ɒn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .

and	particularly	so	on	the	efficacy	of	a	death	-	bed	repentance	.
和	特别	所以	在	这	功效	的	一个	死亡	-	床	悔改	.

尤其对于临终忏悔的有效性而言更是如此。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə][smɪə(r)][maɪ'self]['əʊvə(r)] [wɪð]

Could	it	then	be	expected	that	I	was	thus	to	smear	myself	over	with
可以	它	然后	是	预期的	那	我	曾是	因此	到	涂抹	我	超过	和

[hɪ'pɒkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

那么，难道我应该因此而让自己变得虚伪不堪吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] , ['lʊkɪŋ] [-]

and	to	a	poor	broken	-	spirited	fellow	-	creature	,	looking	[	96	]
和	到	一个	贫穷的	破碎的	-	精神抖擞	同伴	-	生物	,	寻找	[	-	]

而对于一个可怜的、意志消沉的同伴来说，看着[96]

[imˈplɔːrɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfət] , ['ʌtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [ɪəz] [sʌtʃ]

imploringly	for	religious	aid	and	comfort	,	utter	to	his	confiding	ears	such
恳求地	为了	宗教	援助	和	舒适	,	说出	到	他的	倾诉	耳朵	这样的

['dɒktrɪnz] [æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

doctrines	as	,	at	that	time	,
教义	作为	,	在	那	时间	,

他恳求宗教的帮助和安慰，向他倾诉当时的教义，例如：

[ai] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] " [ðæn; ðən] ['saʊndɪŋ] [brɑːs] , [ɔː(r)]

I	unhappily	and	foolishly	thought	to	be	no	more	"	than	sounding	brass	,	or
我	不幸地	和	愚蠢地	想法	到	是	不	更多的	"	比	听起来	黄铜	,	或者

[ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ?

a	tinkling	cymbal	?
一个	叮叮当当	钹	?

我曾不幸又愚蠢地认为自己只不过是“发出声响的铜管乐器，或是叮当作响的钹”?

" [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔː(r)] [ɪn'djʊəd] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	This	,	then	,	was	not	to	be	thought	of	or	endured	;	and	,	therefore	,
"	这	,	然后	,	曾是	不是	到	是	想法	的	或者	忍受	;	和	,	所以	,

“因此，这种事情是绝对不能考虑或容忍的；因此，

['suːnə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

sooner	than	remain	inactive	among	my	people	,	I	was	ever	,	as	much	as
很快	比	保持	不活跃	之中	我的	人们	,	我	曾是	曾经	,	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

与其在我的族人中无所事事，我总是尽可能地积极参与其中。

['stjuːdiəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

studiously	at	a	distance	.
认真地	在	一个	距离	.

远远地认真观察着。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn] ['eni]

Still	it	could	not	but	annoy	me	,	should	my	presence	have	been	required	on	any
仍然	它	可以	不是	但	烦人	我	,	应该	我的	在场	有	到过	必需的	在	任何

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

不过，如果遇到紧急情况需要我到场，这肯定会让我很恼火。

[waɪl] ['æbsənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['nevə(r)] [ə'kɜːd] ,

while	absent	;	and	this	,	thanks	to	my	fortune	,	never	occurred	,
尽管	缺席的	;	和	这	,	谢谢	到	我的	财富	,	绝不	发生	,

我不在的时候；而多亏了我的运气，这种情况从未发生过。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['meni] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	many	narrow	escapes	of	it	.
尽管	我	有	许多	狭窄的	逃脱	的	它	.

虽然我曾多次侥幸逃脱。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['hævɪŋ] [pə'spəʊnd] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːmən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

At	one	time	,	having	postponed	the	preparation	of	my	sermon	during	the	earlier
在	一	时间	,	拥有	推迟	这	准备	的	我的	讲道	期间	这	早些时候

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

part	of	the	week	,
部分	的	这	星期	,

曾经有一次，我把准备讲道稿的工作推迟到了本周早些时候，

[ai] [ə'raɪvd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [æt; ət][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	arrived	,	in	consequence	,	at	my	lodgings	on	Saturday	evening	,
我	到达的	,	在	结果	,	在	我的	住宿	在	周六	晚上	,

因此，我于周六晚上抵达了住处。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

in	order	to	get	it	ready	for	the	morrow	.
在	命令	到	得到	它	准备好	为了	这	明天	.

为了明天做好准备。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] , [wen] ['mærɪə] , [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊli] [nɒk] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	scarcely	begun	,	when	Maria	,	dispensing	with	her	lowly	knock	for
我	有	几乎	开始	,	什么时候	玛丽亚	,	分发	和	她	卑微的	敲	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

admission	at	the	door	,
入学	在	这	门	,

我刚开始说话，玛丽亚就省略了轻轻敲门的举动，

[rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl]

rushed	in	,	and	announced	an	event	which	had	just	occurred	within	a	mile
匆忙	在	,	和	宣布	一个	事件	哪个	有	只是	发生	之内	一个	英里

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他冲进来，宣布了一件刚刚发生在离房子不到一英里远的事情。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

A	girl	of	eighteen	,	and	her	sister	of	eight	years	old	,
一个	女孩	的	十八	,	和	她	姐姐	的	八	年	老的	,

一位十八岁的女孩和她八岁的妹妹，

[hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] [æt; ət][ðeə(r)] ['grændˌfɑːðərz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk]

had	been	spending	her	birth	-	day	at	their	grandfather's	,	and	,	after	dark
有	到过	开支	她	出生	-	天	在	他们的	祖父的	,	和	,	后	黑暗的

,

,

,

她生日那天是在祖父家度过的，天黑以后，

[hæd; həd][set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , ['maʊntɪd] [ɒn][æn; ən][əʊld] [hɔːs] ,

had	set	out	on	their	return	to	their	father's	house	,	mounted	on	an	old	horse	,
有	放	出去	在	他们的	返回	到	他们的	父亲的	房子	,	安装	在	一个	老的	马	,

他们骑着一匹老马，启程返回父亲的家。

[wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl][bɪ'haɪnd] .

with	the	younger	girl	behind	.
和	这	年轻	女孩	在后面	.

小女孩在后面。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] , [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] ,

In	the	bottom	of	a	valley	which	divided	the	two	houses	,	ran	a	little	stream	,
在	这	底部	的	一个	谷	哪个	分割	这	二	房屋	,	跑	一个	小的	溪流	,

在分隔两栋房子的山谷底部，有一条小溪流淌着。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , [frɒm; frəm] [-]

but	which	now	,	from	[	97	]
但	哪个	现在	,	从	[	-	]

但现在，从[97]

['hevi] [reɪn] , [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [di:p] , [ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

heavy	rain	,	had	increased	to	a	rapid	and	deep	,	though	still	a	narrow
重的	雨	,	有	增加	到	一个	迅速的	和	深的	,	尽管	仍然	一个	狭窄的

['rɪvjələt] .

rivulet	.
溪流	.

暴雨已增至湍急而深邃的溪流，但仍然是一条狭窄的小溪。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:d] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:l] , [waɪl] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

In	passing	through	the	ford	,	the	younger	girl	,	while	raising	her	feet	to	avoid
在	通过	通过	这	福特	,	这	年轻	女孩	,	尽管	提高	她	脚	到	避免

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

过浅滩时，小女孩抬起脚避开水，

[fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

fell	from	the	saddle	,	pulling	her	elder	sister	with	her	.
跌倒	从	这	鞍	,	拉	她	长老	姐姐	和	她	.

她从马鞍上摔了下来，还把姐姐也一起拽了下来。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] .

The	youngest	,	much	frightened	,	rushed	through	the	water	and	gained	the	bank	.
这	最小的	,	很多	害怕	,	匆忙	通过	这	水	和	获得	这	银行	.

最小的孩子吓坏了，冲过水面，爬上了岸。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

The	foot	of	the	elder	one	became	entangled	in	the	stirrup	,
这	脚	的	这	长老	一	成为	纠缠	在	这	镫	,

年长者的脚被马镫缠住了。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

which	unfortunately	caused	her	head	and	shoulders	to	remain	beneath	the
哪个	很遗憾	导致	她	头	和	肩膀	到	保持	下面	这

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

不幸的是，这导致她的头部和肩膀一直沉在水下。

[ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][æz; əz][tu:; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] , ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	horse	was	so	quiet	as	to	stand	still	in	the	stream	,	grazing	on	the	bank	,
这	马	曾是	所以	安静的	作为	到	站立	仍然	在	这	溪流	,	放牧	在	这	银行	,

那匹马安静地站在溪流中，在岸边吃草。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] ['steɪʃənri] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

and	was	thus	stationary	long	enough	for	the	girl	to	become	insensible	,
和	曾是	因此	静止的	长的	足够的	为了	这	女孩	到	变得	麻木不仁	,

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] ,

when	he	walked	out	,
什么时候	他	步行	出去	,

因此，他原地不动的时间足够长，以至于女孩失去了知觉，这时他才走出去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [friː] , [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs]

and	her	foot	,	on	his	moving	,	becoming	once	more	free	,	her	helpless
和	她	脚	,	在	他的	移动	,	成为	一次	更多的	自由的	,	她	无助

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

他的移动带动着她的脚，让她再次获得自由，她那无助的小妹妹

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['ʃaɪnɪŋ] ,

by	the	light	of	the	moon	which	was	then	shining	,
经过	这	光	的	这	月亮	哪个	曾是	然后	灼灼	,

借着当时皎洁的月光，

[kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [striːm] [rəʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [diːp]

could	just	see	the	stream	roll	away	the	body	of	her	sister	towards	a	deep
可以	只是	看	这	溪流	卷	离开	这	身体	的	她	姐姐	向	一个	深的

[həʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] ,

hole	a	little	lower	down	,
洞	一个	小的	降低	向下	,

眼睁睁地看着溪水带着她妹妹的尸体滚落到下方不远处的一个深坑里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

when	she	lost	sight	of	her	.
什么时候	她	丢失的	视线	的	她	.

当她跟她失去联系的时候。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

This	,	then	,	was	the	cause	of	the	present	interruption	.
这	,	然后	,	曾是	这	原因	的	这	展示	中断	.

这就是造成目前中断的原因。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənsi] [ɒv; əv]

On	arriving	at	the	spot	,	it	was	distressing	to	observe	the	insignificancy	of
在	抵达	在	这	点	,	它	曾是	令人痛心	到	观察	这	不足	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

到达目的地后，令人沮丧的是，这里实在是没什么意义。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] .

with	regard	to	such	a	melancholy	event	.
和	看待	到	这样的	一个	忧郁	事件	.

对于这样一件令人悲伤的事情。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

The	water	where	she	had	fallen	,	was	not	more	than	two	feet	in	depth	,
这	水	在哪里	她	有	倒下	,	曾是	不是	更多的	比	二	脚	在	深度	,

她跌落的水深不超过两英尺。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

and	while	searching	for	her	body	during	the	night	,
和	尽管	搜索	为了	她	身体	期间	这	夜晚	,

在夜间搜寻她的尸体时，

[æt; ət] ['eni] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

at	any	place	I	was	able	to	jump	across	the	stream	.
在	任何	地方	我	曾是	有能力的	到	跳	穿过	这	溪流	.

无论我在哪里能够跳过溪流。

[jet] , ['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə] [steɪt] ,

Yet	,	singular	to	state	,
然而	,	单数	到	状态	,

然而，就国家而言，

[wiː; wi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

we	never	found	the	body	till	the	commencement	of	the	fourth	night	from	the
我们	绝不	成立	这	身体	直到	这	开始	的	这	第四	夜晚	从	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

直到事故发生后的第四个晚上，我们才找到尸体。

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ai] [-]

The	corpse	of	this	poor	girl	was	the	first	I	[	98	]
这	尸体	的	这	贫穷的	女孩	曾是	这	第一的	我	[	-	]

这个可怜女孩的尸体是第一个我[98]

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

从未见过。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

Her	eldest	brother	had	discovered	and	placed	it	on	the	grass	,
她	长子	兄弟	有	发现	和	放置	它	在	这	草	,

她的大哥发现了它，并把它放在了草地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	and	her	father	gazed	upon	it	,
和	作为	他	和	她	父亲	凝视	之上	它	,

当他和她的父亲凝视着它时，

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [gruːp] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

while	the	moon	shone	down	upon	the	group	standing	motionless	and	silent	in	the
尽管	这	月亮	闪耀	向下	之上	这	团体	常设	静止不动	和	沉默的	在	这

['gluːmi] [rə'viːn] ,

gloomy	ravine	,
阴沉	峡谷	,

月光洒在阴暗的峡谷中一动不动、沉默不语的人群上。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪfɑːl]

never	was	I	so	conscious	of	the	intensity	of	the	misery	which	can	befal
绝不	曾是	我	所以	有意识的	的	这	强度	的	这	苦难	哪个	能	贝法尔

[ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪn'diːd] " [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	—	that	indeed	"	the	trail	of	the	serpent	was	over	us	all	.
我们	—	那	的确	"	这	踪迹	的	这	蛇	曾是	超过	我们	全部	.

我从未如此深刻地意识到我们可能会遭受的苦难有多么严重——事实上，“毒蛇的踪迹笼罩着我们所有人”。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

"	The	funeral	of	this	girl	was	the	first	at	which	I	had	to	officiate	.
"	这	葬礼	的	这	女孩	曾是	这	第一的	在	哪个	我	有	到	裁判	.

“这是我第一次主持葬礼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tendɪd]

It	is	singular	that	a	funeral	consequent	on	an	unusual	death	should	be	attended
它	是	单数	那	一个	葬礼	后果	在	一个	异常	死亡	应该	是	参加

[baɪ]['greɪtə(r)] ['nʌmbəz] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] .

by	greater	numbers	than	an	ordinary	one	.
经过	更大的	数字	比	一个	普通的	一	.

不同寻常的是，因非正常死亡而举行的葬礼，参加人数竟然比普通葬礼还要多。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'taɪəd] ['beriəl] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts]

On	this	occasion	,	I	may	safely	say	,	that	my	little	retired	burial	-	ground	,	and	its
在	这	场合	,	我	可能	安全	说	,	那	我的	小的	退休	葬礼	-	地面	,	和	它是

[ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,

immediate	vicinity	,
即时	附近	,

在此，我可以肯定地说，我这片小小的退休墓地及其附近地区，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .

were	occupied	by	thousands	.
是	占领	经过	数千	.

被数千人占领。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['eksəsaɪz] ,

Though	always	in	the	habit	of	taking	great	exercise	,
尽管	总是	在	这	习惯	的	采取	伟大的	锻炼	,

虽然一直有进行大量锻炼的习惯，

[aɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [si'viə] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [rest] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

I	never	experienced	severer	work	than	on	the	day	which	brought	rest	to	others	,
我	绝不	经验丰富的	更严重	工作	比	在	这	天	哪个	带来	休息	到	其他的	,

我从未经历过比别人休息日更繁重的工作。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	but	that	I	might	have	avoided	it	.
不是	但	那	我	可能	有	避免	它	.

不是，但我本可以避免这种情况。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wiːks] [sək'sesɪvli] [aɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] [θriː] [tʃɜːtʃɪz] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] .

For	five	weeks	successively	I	have	served	three	churches	each	Sunday	.
为了	五	周	依次	我	有	服务	三	教堂	每个	星期日	.

我连续五个星期，每个星期天都在三个不同的教堂服务。

[ɒn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [raɪd] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːti] [maɪlz] ,

On	these	days	I	had	to	walk	forty	miles	,	and	ride	another	forty	miles	,
在	这些	天	我	有	到	走	四十	英里	,	和	骑	其他	四十	英里	,

那几天我必须步行四十英里，然后再骑车四十英里。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪk'spɪəriənst] ['hevi] [fɔːls] [wɪð] [maɪ] [hɔːs] .

and	once	or	twice	experienced	heavy	falls	with	my	horse	.
和	一次	或者	两次	经验丰富的	重的	瀑布	和	我的	马	.

我曾一两次和我的马一起摔得很重。

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] ['stiːpl] - ['hʌntɪŋ] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] — [ɔːl] [ðɪs] [tuː]

This	,	then	,	I	suppose	,	was	steeple	-	hunting	,	properly	so	called	—	all	this	too
这	,	然后	,	我	认为	,	曾是	尖顶	-	打猎	,	适当地	所以	称为	—	全部	这	也

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

was	for	love	,	at	all	events	,
曾是	为了	爱	,	在	全部	活动	,

那么，我想，这大概就是名副其实的教堂寻宝之旅吧——无论如何，这一切也都是为了爱。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

not	for	money	.
不是	为了	钱	.

不是为了钱。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['veri] [skeəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

The	latter	,	indeed	,	was	very	scarce	in	this	part	of	England	.
这	后者	,	的确	,	曾是	非常	稀少	在	这	部分	的	英格兰	.

后者在英格兰的这一地区确实非常稀少。

[maɪ] ['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [paʊndz] [pə(r)]
My predecessor had served the parish fourteen years , for twelve pounds per
我的 前任 有 服务 这 教区 十四 年 , 为了 十二 磅 每
['ænəm] .
annum .
年 .

我的前任为教区服务了十四年，年薪十二英镑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['rektə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [-]
The present rector was in the annual [99]
这 展示 校长 曾是 在 这 年度的 [-]

现任校长在年度[99]

[rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] [paʊndz] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ,
receipt of forty - three pounds , out of which he had to pay me ,
收据 的 四十 - 三 磅 , 出去 的 哪个 他 有 到 支付 我 ,

他收到了四十三英镑，其中一部分要付给我。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪməni] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] ,
but with the aid of a little simony , this was easily avoided ,
但 和 这 援助 的 一个 小的 买卖圣职 , 这 曾是 容易地 避免 ,

但借助一点买卖圣职的行为，这种情况很容易避免。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [nəʊ] [fiːz] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] ,
and as I took no fees , I can hardly call it a lucrative appointment ,
和 作为 我 采取 不 费用 , 我 能 几乎 称呼 它 一个 利润丰厚 预约 ,

而且我没有收取任何费用，所以很难说这是一次有利可图的任命。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] .
and certainly not a sinecure .
和 当然 不是 一个 闲职 .

而且绝不是闲职。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
I am fully aware of the fallacy of judging on any subject ,
我 是 完全 意识到的 的 这 谬论 的 评判 在 任何 主题 ,

我完全意识到对任何事情妄下判断都是谬误的。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [keɪs] ['riːəli] [siːm]
without examining both sides of the question , but the following case really seems
没有 检查 两个都 侧面 的 这 问题 , 但 这 下列的 案件 真的 似乎
[tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] : —
to have only one : —
到 有 仅有的 一 : —

无需全面审视问题的正反两面，但以下案例似乎确实只有一个问题：

[baɪ] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
By great ingenuity , I should think ,
经过 伟大的 独创性 , 我 应该 思考 ,

我认为，这需要极大的创造力。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪz] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]
the sum of eight hundred and forty - five pounds is distilled from out the
这 和 的 八 百 和 四十 - 五 磅 是 蒸馏 从 出去 这
['piːti] [sɔɪl] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] ,
peaty soil of my humble parish ,
泥炭 土壤 的 我的 谦逊的 教区 ,

从我这简陋教区的泥炭土中蒸馏出了845英镑。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [taɪð] .
under the denomination of great and small tithe .
在下面 这 面值 的 伟大的 和 小的 什一奉献 .

以大什一税和小什一税的形式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] , [wʌn] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [sʌm] [wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm]

From	the	sound	,	one	might	be	led	to	suppose	that	this	sum	was	,	in	some
从	这	声音	,	一	可能	是	引领	到	认为	那	这	和	曾是	,	在	一些

[slaɪt] [weɪ] ,

slight	way	,
轻微	方式	,

从听起来，人们可能会认为这笔钱在某种程度上是.....

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] [pˈɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli] ,

connected	with	ecclesiastical	purposes	;	and	,	by	-	the	-	bye	,	so	it	is	exactly	,
连接	和	教会的	目的	;	和	,	经过	-	这	-	再见	,	所以	它	是	确切地	,

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] - [θriː] [paʊndz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrektə(r)] ,

for	forty	-	three	pounds	go	to	the	rector	,
为了	四十	-	三	磅	去	到	这	校长	,

与教会事务有关；顺便一提，确实如此，因为有43英镑要交给教区长。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɪz][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [əˈmʌŋ] [θriː] [ˈwelθi] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l]

and	the	remainder	is	distributed	among	three	wealthy	and	noble
和	这	余	是	分布式	之中	三	富裕	和	高贵

[ˈfæmɪlɪz] .

families	.
家庭	.

剩余部分则分配给了三个富裕的贵族家庭。

[æt; ət][fɜːst] , [tuː] , [wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [sʌm] [wʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	first	,	too	,	one	might	expect	that	this	sum	would	,	at	all	events	,
在	第一的	,	也	,	一	可能	预计	那	这	和	会	,	在	全部	活动	,

起初，人们或许会认为，无论如何，这个总额将会是

[əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ænd; ənd] [ˈrezɪdənt] [ˈklɜːdʒimən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈəʊvə(r)]

afford	to	pay	for	a	permanent	and	resident	clergyman	,	with	a	roof	over
买得起	到	支付	为了	一个	永恒的	和	居民	牧师	,	和	一个	屋顶	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

有能力支付常驻牧师的薪水，并为他提供住所。

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ; " [bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

"	be	it	ever	so	humble	;	"	but	no	,	the	parish	is	but	the	receptacle	for
"	是	它	曾经	所以	谦逊的	;	"	但	不	,	这	教区	是	但	这	容器	为了

[ðə; ði] ['lʌkləs] ,

the	luckless	,
这	倒霉的	,

“哪怕再卑微也好；”然而并非如此，教区只不过是不幸者的收容所而已。

['rəʊmɪŋ] ['diːkən] , [ænd; ənd][ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

roaming	deacon	,	and	its	poor	parishioners	are	ever	doomed	to	be	as
漫游	执事	,	和	它是	贫穷的	教区居民	是	曾经	注定失败	到	是	作为

[ʃiːp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] ,

sheep	without	a	shepherd	,
羊	没有	一个	牧羊人	,

四处游荡的执事，以及他那些贫穷的教区居民，注定要像没有牧人的羊群一样，永远漂泊不定。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fliːst] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	to	be	fleeced	accordingly	.
和	到	是	羊毛	因此	.

因此将被狠狠宰割。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [sə'bætɪkl] ['sɜːkɪts] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Among	these	sabbatical	circuits	of	mine	,	there	was	one	which	,	though	I	shall	be
之中	这些	学术休假	电路	的	矿	,	那里	曾是	一	哪个	,	尽管	我	将	是

, [mɔː(r)] [-]

,	more	[	100	]
,	更多的	[	-	]

在我这些休假旅行中，有一次，虽然我将更加[100]

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['gɪlti] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] ,

than	usual	,	guilty	of	egotism	,	I	do	not	wish	to	forget	,
比	通常	,	有罪的	的	自负	,	我	做	不是	希望	到	忘记	,

比平时更甚，我感到自负，我不想忘记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] — ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] .

it	was	so	in	keeping	with	the	nature	of	the	country	—	primitive	and	stern	.
它	曾是	所以	在	保持	和	这	自然	的	这	国家	—	原始	和	船尾	.

这与这个国家的性质非常相符——原始而严酷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

It	was	the	only	time	I	was	sensible	of	fatigue	,
它	曾是	这	仅有的	时间	我	曾是	明智的	的	疲劳	,

那是我唯一一次感到疲惫的时候。

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə] [sɜːv] ,

though	in	the	present	instance	I	had	not	more	than	two	churches	to	serve	,
尽管	在	这	展示	实例	我	有	不是	更多的	比	二	教堂	到	服务	,

虽然目前我只有两间教堂需要服务，

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ai] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

nor	was	I	under	the	necessity	of	walking	more	than	half	of	the	usual
也不	曾是	我	在下面	这	必要性	的	步行	更多的	比	一半	的	这	通常

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

我也不需要步行超过平时距离的一半；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

but	I	was	so	ill	with	the	influenza	that	I	was	doubtful	of	succeeding	.
但	我	曾是	所以	患病的	和	这	流感	那	我	曾是	疑	的	成功	.

但我当时得了重感冒，病得很重，所以我怀疑自己能否成功。

[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] , [ðəʊ] [ɪn'veərɪəbli] ['hʌrid] ,

Attempt	it	I	would	,	for	hitherto	,	though	invariably	hurried	,
试图	它	我	会	,	为了	迄今为止	,	尽管	总是	慌忙	,

我会尝试一下，因为迄今为止，虽然总是匆匆忙忙，

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kept] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

I	had	never	kept	a	congregation	waiting	for	one	moment	.
我	有	绝不	保留	一个	会众	等待	为了	一	片刻	.

我从未让会众久等过一刻。

['hævɪŋ] [gɒt] [ə'pɒn] [maɪ] [hɔːs] , [ai] [rəʊd] [hɪm] ['fɔːti] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ,

Having	got	upon	my	horse	,	I	rode	him	forty	miles	across	the	moors	,
拥有	得到	之上	我的	马	,	我	骑	他	四十	英里	穿过	这	沼泽地	,

我骑上马，驰骋了四十英里穿越荒原。

[tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [fɜːst] : [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [fə'tiːgɪŋ] [ˌem 'iː] ,

to	my	own	church	first	:	so	far	from	fatiguing	me	,
到	我的	自己的	教会	第一的	:	所以	远的	从	令人疲惫的	我	,

首先，回到我自己的教会：这非但没有让我感到疲惫，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [streŋθ] :
I found that the freshness of the air had considerably added to my strength :
我 成立 那 这 新鲜 的 这 空气 有 相当 额外 到 我的 力量 :
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

我发现清新的空气大大增强了我的体力：尽管如此，

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['sɪŋəz] ,
the exertion of reading would have proved too much , had not the singers ,
这 用力 的 阅读 会 有 已证实 也 很多 , 有 不是 这 歌手 ,
[pə'siːvɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs] ,
perceiving my weakness ,
感知 我的 弱点 ,

如果不是歌手们察觉到我的虚弱，阅读的劳累对我来说实在太大了。

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [tʃɔːnt] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lesnz] , [dʒʌst] ['gɪvɪŋ]
good - naturedly chaunted the prayers which occur between the lessons , just giving
好的 - 自然地 闹鬼 这 祈祷 哪个 发生 之间 这 课程 , 只是 给予
[ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [taɪm] ,
me breathing time ,
我 呼吸 时间 ,

他善意地打断了课间祷告，让我有喘息的时间。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
and sufficient strength to finish the service .
和 充足的 力量 到 结束 这 服务 .

并且有足够的精力完成这项服务。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,
The instant this was over , I walked away for the other church , determined ,
这 立即的 这 曾是 超过 , 我 步行 离开 为了 这 其他 教会 , 决定 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

事情一结束，我就立刻去了另一间教堂，无论如何，我都下定了决心。

[tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'fɔːm]
to persevere , for in a whimsical mood I had ever resolved to perform
到 坚持不懈 , 为了 在 一个 异想天开 情绪 我 有 曾经 已解决 到 履行
[ðə; ði] ['sʌnˌdeɪz] ['djuːti] ['pʌŋktʃuəli] ,
the Sunday's duty punctually ,
这 星期天 责任 准时 ,

坚持下去，因为我曾一时兴起，下定决心要准时履行星期日的职责。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] , [taɪd] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
in spite of time , tide , or anything else .
在 尽管如此 的 时间 , 潮 , 或者 任何事物 别的 .

无论时间、潮汐或其他任何因素如何。

[æz; əz][ai] [krɒst] [iːtʃ] [fiːld] ,
As I crossed each field ,
作为 我 交叉 每个 场地 ,

当我穿过每一片田野时，

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['evri] [geɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rest][maɪ'self] ,
I was obliged to get on the top of every gate in order to rest myself ,
我 曾是 有义务 到 得到 在 这 顶部 的 每一个 门 在 命令 到 休息 我 ,

为了休息，我不得不爬到每一道大门顶上。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

notwithstanding	the	exertion	of	it	.
虽然	这	用力	的	它	.

尽管付出了努力。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [-]

On	coming	to	the	fatal	little	stream	in	the	valley	[	101	]
在	未来	到	这	致命的	小的	溪流	在	这	谷	[	-	]

来到山谷中那条致命的小溪边[101]

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ai] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə][klɪə(r)]

which	divided	the	parishes	,	I	became	sensible	that	I	had	no	strength	to	clear
哪个	分割	这	教区	,	我	成为	明智的	那	我	有	不	力量	到	清除

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这使得教区被分割开来，我意识到自己没有力气去清理它了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [səb'mɜːʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ðə; ði]

and	that	,	should	I	attempt	it	,	a	total	submersion	must	inevitably	be	the
和	那	,	应该	我	试图	它	,	一个	全部的	浸没	必须	不可避免地	是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

如果我尝试这样做，最终必然会完全沉入水中。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [səʊ][æt; ət] [wʌns] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːd] ,

I	had	no	time	to	hesitate	,	so	at	once	walked	through	the	ford	,
我	有	不	时间	到	犹豫	,	所以	在	一次	步行	通过	这	福特	,

我来不及犹豫，立刻穿过了浅滩。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [feɪnt] - [laɪk] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

though	at	the	time	I	was	in	a	profuse	and	faint	-	like	perspiration	.
尽管	在	这	时间	我	曾是	在	一个	丰富的	和	头晕的	-	喜欢	汗	.

虽然当时我大汗淋漓，几乎要晕倒了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

On	reaching	the	church	,	I	found	myself	to	be	in	good	time	,
在	到达	这	教会	,	我	成立	我	到	是	在	好的	时间	,

到达教堂时，我发现自己时间刚刚好。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

but	had	not	proceeded	far	in	the	service	,
但	有	不是	继续	远的	在	这	服务	,

但他在服役期间并没有走得很远。

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

when	I	discovered	the	clerk	to	be	in	such	a	state	of	drunkenness	,
什么时候	我	发现	这	职员	到	是	在	这样的	一个	状态	的	酒醉	,

当我发现店员醉得不省人事时，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [fæ'stɪdiəs] , ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

as	would	have	appeared	to	the	least	fastidious	,	blasphemous	and	repulsive	.
作为	会	有	出现	到	这	至少	挑剔	,	亵渎神明	和	丑恶	.

即使是最不讲究的人也会觉得这是亵渎神明、令人作呕的。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

In	this	dilemma	,
在	这	困境	,

在这种两难境地中，

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bɔɪstərəs] ['feləʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz]

I	knew	it	would	be	useless	to	tell	a	noisy	boisterous	fellow	to	hold	his
我	知道	它	会	是	无用	到	告诉	一个	嘈杂	喧闹的	同伴	到	抓住	他的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

我知道让一个吵闹喧哗的家伙闭嘴是没用的。

[səʊ][æt; ət][wʌns] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['kwɪkli] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] -

so	at	once	,	quietly	but	quickly	,	reaching	his	book	,	I	placed	it	in	my	reading	-
所以	在	一次	,	悄悄	但	迅速地	,	到达	他的	书	,	我	放置	它	在	我的	阅读	-

[desk] ,

desk	,
桌子	,

于是，我立刻悄悄地、迅速地拿起他的书，把它放在我的书桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [went]

and	the	fellow	,	without	a	murmur	,	resigned	himself	to	his	fate	and	went
和	这	同伴	,	没有	一个	低语	,	辞职	他自己	到	他的	命运	和	去

[fɑːst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

那人一声不吭，认命地睡着了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [maɪ] [wet] [kləʊðz] [mait] [hæv; həv] [ə'keɪɪŋnd] , [ai][wɒz; wəz]

In	spite	of	the	check	which	my	wet	clothes	might	have	occasioned	,	I	was
在	尽管如此	的	这	查看	哪个	我的	湿的	衣服	可能	有	引发	,	我	曾是

['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,

rapidly	gaining	strength	,
快速	获得	力量	,

尽管湿衣服可能给我带来了一些阻碍，但我正在迅速恢复体力。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [gɒt] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði]['djuːti] .

and	,	to	my	surprise	,	got	easily	through	the	duty	.
和	,	到	我的	惊喜	,	得到	容易地	通过	这	责任	.

令我惊讶的是，我轻松地完成了任务。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

At	the	conclusion	of	the	service	,
在	这	结论	的	这	服务	,

仪式结束后，

[ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]

a	labourer's	wife	came	up	to	me	with	the	usual	fee	between	her	finger
一个	劳动者的	妻子	来了	向上	到	我	和	这	通常	费用	之间	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] ,

and	thumb	,
和	拇指	,

一个工人的妻子走到我面前，用拇指和食指捏着通常的工钱。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [ɪn] [tʃaɪld] - [bɜːθ] .

the	price	of	being	grateful	to	her	God	for	safe	deliverance	in	child	-	birth	.
这	价格	的	存在	感激的	到	她	上帝	为了	安全的	解救	在	孩子	-	出生	.

她因感谢上帝让她平安分娩而付出的代价。

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [diːmd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

She	apparently	deemed	me	out	of	my	senses	,
她	显然	被认为	我	出去	的	我的	感官	,

她显然认为我神志不清。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [twaɪs] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	had	to	tell	her	twice	to	keep	back	the	shilling	gained	by	the
和	我	有	到	告诉	她	两次	到	保持	后退	这	先令	获得	经过	这

[swet] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [braʊ] . [-]

sweat	of	her	husband's	brow	.	[	102	]
汗	的	她	丈夫的	眉头	.	[	-	]

我不得不两次告诉她，不要把她丈夫辛辛苦苦挣来的钱据为己有。[102]

[ai][hæd; həd][nekst][tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	next	to	visit	a	dying	man	,	and	I	had	a	dread	of	it	.
我	有	下一个	到	访问	一个	垂死	男人	,	和	我	有	一个	恐惧	的	它	.

接下来我要去探望一位垂危的病人，我对此感到非常害怕。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd]

The	poor	fellow	had	been	for	many	years	an	open	and	avowed
这	贫穷的	同伴	有	到过	为了	许多	年	一个	打开	和	公开承认

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

infidel	,
异教徒	,

这个可怜的人多年来一直公开宣称自己是无神论者。

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] ['klɜ:dʒɪmən] .

and	entertained	an	invincible	hatred	towards	clergymen	.
和	娱乐	一个	无敌	仇恨	向	神职人员	.

并对神职人员怀有无法抑制的仇恨。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət][lɑ:st] , [kən'sent] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði]

He	had	,	at	last	,	consented	to	send	for	me	,	in	compliance	with	the
他	有	,	在	最后的	,	同意	到	发送	为了	我	,	在	遵守	和	这

[in'tri:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

entreaties	of	his	wife	.
恳求	的	他的	妻子	.

最后，在妻子的恳求下，他同意派人来接我。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [rent]

Being	an	industrious	man	,	he	had	realized	sufficient	to	enable	him	to	rent
存在	一个	勤劳	男人	,	他	有	已实现	充足的	到	使能够	他	到	租

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

a	very	comfortable	cottage	,
一个	非常	舒服的	小屋	,

他勤劳肯干，攒够了钱，租了一间非常舒适的小屋。

[ə; eɪ]['saɪdə(r)] ['ɔ:tʃəd] , [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊz] ,

a	cyder	orchard	,	to	keep	a	couple	of	cows	,
一个	苹果酒	果园	,	到	保持	一个	夫妻	的	牛	,

一个苹果酒果园，养几头牛，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪm][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .

besides	having	by	him	a	sum	of	ready	money	.
除了	拥有	经过	他	一个	和	的	准备好	钱	.

此外，他还拥有一笔现钱。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bæk] , [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪm'self]

A	few	years	back	,	in	assisting	at	the	harvest	,	he	had	strained	himself
一个	很少	年	后退	,	在	协助	在	这	收成	,	他	有	紧张	他自己

[ɪn'tɜ:nəli] ,

internally	,
内部	,

几年前，他帮忙收割庄稼时，身体内部受到了很大的压力。

[ænd; ənd] [ɪn'dju:st] [æn; ən] ['ætrəfi] .

and	induced	an	atrophy	.
和	诱导	一个	萎缩	.

并导致萎缩。

[ɒn] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bædli] [ɒf] ,

On	asking	the	wife	whether	they	were	badly	off	,
在	问	这	妻子	无论	他们	是	糟糕	离开	,

问妻子他们是否生活困苦时，

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd]

her	sole	reply	was	to	take	a	cup	from	the	chimney	-	piece	,	and
她	唯一	回复	曾是	到	拿	一个	杯子	从	这	烟囱	-	片	,	和

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] , [ɪn] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ,

show	me	,	in	heart	-	breaking	silence	,
展示	我	,	在	心	-	打破	沉默	,

她唯一的回答是从壁炉架上取下一个杯子，然后在令人心碎的沉默中给我看。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [θri:] [hɑ:f] - ['peniz] !

a	sixpence	and	three	half	-	pennies	!
一个	六便士	和	三	一半	-	便士	!

六便士和三个半便士！

[kaʊz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɔ:tʃəd] — [ɔ:l] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

Cows	,	money	,	and	orchard	—	all	had	disappeared	during	a	lingering	illness	,
牛	,	钱	,	和	果园	—	全部	有	消失	期间	一个	挥之不去的	疾病	,

牛、钱、果园——所有这些都在一场旷日持久的疾病中消失了。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmənz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [fɑ:st]

—	and	the	poor	old	woman's	inevitable	fate	was	now	to	await	the	fast
—	和	这	贫穷的	老的	女性的	不可避免的	命运	曾是	现在	到	等待	这	快速地

[ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

approaching	death	of	a	good	husband	,
接近	死亡	的	一个	好的	丈夫	,

——而这位可怜的老妇人不可避免的命运，就是等待着她那位好丈夫迅速离世。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪdəʊd] [j'iəz] , [tu:; tə] [ðə; ði]

and	then	retire	,	for	her	few	remaining	and	widowed	years	,	to	the
和	然后	退休	,	为了	她	很少	其余的	和	寡	年	,	到	这

['wɜ:khaʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pærɪʃ] !

workhouse	of	a	distant	parish	!
济贫	的	一个	遥远	教区	!

然后，在她余下的寡居岁月里，她将退休到遥远教区的济贫院度过！

[ɒn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əd'maɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['ri:əli] ['dʒentlmənli] [self] -

On	speaking	to	him	,	I	could	not	but	admire	his	really	gentlemanly	self	-
在	请讲	到	他	,	我	可以	不是	但	钦佩	他的	真的	绅士风度	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

与他交谈后，我不得不佩服他那绅士般的沉着冷静。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

accompanied	by	a	tone	of	respect	and	kindness	.
伴随	经过	一个	语气	的	尊重	和	仁慈	.

语气中充满了尊重和友善。

['ɑ:ftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] ,

After	I	had	finished	the	prayers	for	the	visitation	of	the	sick	,
后	我	有	完成的	这	祈祷	为了	这	探视	的	这	生病的	,

为探望病人祈祷完毕后，

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kɒpid] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɔːθəz] , [sɪ'lektɪd] [baɪ]

I	read	a	few	others	which	I	had	copied	out	from	some	authors	,	selected	by
我	读	一个	很少	其他的	哪个	我	有	复制	出去	从	一些	作者	,	已选	经过

['peɪli] ,

Paley	,
佩利	,

我还读了一些我从其他作者那里抄录下来的文章，这些文章是帕利挑选的。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [-]

and	beautiful	compositions	they	are	;	the	poor	[	103	]
和	美丽的	作品	他们	是	;	这	贫穷的	[	-	]

它们是优美的作品；可怜的[103]

['feləʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [griːf] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] .

fellow	sunk	into	an	agony	of	grief	,	and	I	wish	I	had	not	read	them	.
同伴	沉没	进入	一个	痛苦	的	悲伤	,	和	我	希望	我	有	不是	读	他们	.

同伴陷入了深深的悲痛之中，我真希望自己没有读过它们。

[wɒz; wəz][ai] [rɒŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Was	I	wrong	or	not	?
曾是	我	错误的	或者	不是	?

我错了吗?

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

I	fear	that	I	was	,	and	am	sorry	for	it	;
我	害怕	那	我	曾是	,	和	是	对不起	为了	它	;

我恐怕确实如此，对此我感到很抱歉；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [nəʊ] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .

but	we	shall	both	know	by	and	bye	.
但	我们	将	两个都	知道	经过	和	再见	.

但我们迟早都会知道的。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [θruː] [maɪ] [əʊn] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

On	returning	in	the	evening	through	my	own	church	-	yard	,
在	返回	在	这	晚上	通过	我的	自己的	教会	-	院子	,

傍晚时分，我穿过自己的教堂墓地返回。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] .

never	was	I	so	struck	with	its	air	of	wretchedness	.
绝不	曾是	我	所以	击	和	它是	空气	的	悲惨	.

我从未如此深刻地感受到它那令人绝望的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɒmpi] [mɔː(r)] ,

It	was	placed	in	the	bottom	of	a	swampy	moor	,
它	曾是	放置	在	这	底部	的	一个	沼泽地	泊	,

它被放置在一片沼泽地的底部。

[kən'faɪnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'krepɪt] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

confined	on	one	side	by	the	little	decrepit	old	church	,
受限	在	一	边	经过	这	小的	衰老	老的	教会	,

一边被那座破旧的小教堂包围着，

[wɪð] [ɪts] [bɔːdɪd] ['stiːpl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] - [hʌtʃ] ,

with	its	boarded	steeple	looking	like	a	dog	-	hutch	,
和	它是	登机	尖顶	寻找	喜欢	一个	狗	-	笼	,

它那用木板封住的尖顶看起来像个狗窝，

[ænd; ənd][dʒʌst] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] [bel] ,

and	just	small	enough	to	hold	three	parts	of	a	cracked	bell	,
和	只是	小的	足够的	到	抓住	三	部分	的	一个	裂纹	钟	,

刚好可以装下三个破损的钟壳碎片，

[ɪf] [aɪ] [mait] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

if	I	might	judge	from	the	tinkling	of	it	.
如果	我	可能	法官	从	这	叮叮当当	的	它	.

如果我没理解错的话，这应该是从它发出的叮当声判断出来的。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][blɑ:st][baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] -

On	another	side	,	it	was	protected	from	the	bitter	blast	by	the	poor	-
在	其他	边	,	它	曾是	受保护	从	这	苦的	爆炸	经过	这	贫穷的	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

另一方面，贫民院保护它免受了凛冽寒风的侵袭。

[ðʌs] [dʒu'dɪʃəsli] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ['pɔ:pə] .

thus	judiciously	placed	for	the	benefit	of	the	invalided	paupers	.
因此	谨慎地	放置	为了	这	益处	的	这	无效	贫民	.

因此，这笔资金被巧妙地用于救济残疾的贫民。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪli]

It	was	a	dreary	evening	in	February	,	and	everything	was	looking	chilly
它	曾是	一个	凄凉	晚上	在	二月	,	和	一切	曾是	寻找	寒冷

[ænd; ənd] [blæk] , [ɪk'sept] ,

and	black	,	except	,
和	黑色的	,	除了	,

那是一个二月阴沉的夜晚，万物看起来都阴冷黑暗，除了.....

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

by	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[æn; ən] ['ɜ:li] ['prɪmrəʊz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

an	early	primrose	peering	out	from	the	side	of	a	crumbling	tomb	in	the	very
一个	早期的	报春花	窥视	出去	从	这	边	的	一个	摇摇欲坠	墓	在	这	非常

['dɑ:rkɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] — [ðæt] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] .

darkest	corner	of	the	whole	—	that	looked	fresh	and	bright	enough	.
最黑暗的	角落	的	这	所有的	—	那	看起来	新鲜的	和	明亮的	足够的	.

一朵早开的报春花从摇摇欲坠的墓穴侧面探出头来，位于整个建筑最黑暗的角落——看起来清新明亮。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ,

I	suspect	the	sort	of	humour	I	was	now	in	,
我	怀疑	这	种类	的	幽默	我	曾是	现在	在	,

我怀疑我当时所处的这种幽默状态是：

[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'keɪʒnd] ['aɪðə(r)][baɪ][maɪ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [deθ] - [bed][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

to	have	been	occasioned	either	by	my	illness	,	the	death	-	bed	I	had	just
到	有	到过	引发	任何一个	经过	我的	疾病	,	这	死亡	-	床	我	有	只是

['witnis] ,

witnessed	,
目击者	,

可能是由于我的疾病，也可能是由于我刚刚目睹的临终场景。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

or	the	separation	for	a	whole	week	to	come	from	a	person	for
或者	这	分离	为了	一个	所有的	星期	到	来	从	一个	人	为了

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [felt] " [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['frendʃɪp] .

whom	I	had	lately	found	that	I	felt	"	a	deep	and	tender	friendship	.
谁	我	有	最近	成立	那	我	毛毡	"	一个	深的	和	投标	友谊	.

或者，与我最近才发现自己对之产生“深厚而温柔的友谊”的人，要分离整整一周。

" [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][maɪ] ['pærɪʃ] , [lɪvd; 'laɪvd][maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] ,
" About thirty miles from my parish , lived my nearest neighbours ,
" 关于 三十 英里 从 我的 教区 , 居住地 我的 最近的 邻居 ,

“离我教区大约三十英里远的地方，住着我最近的邻居，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['ɪntɪmət] .
and with whom I had become rather intimate .
和 和 谁 我 有 变得 相当 亲密的 .

我和他关系相当亲密。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [-]
So much was this the [104]
所以 很多 曾是 这 这 [-]

如此之多[104]

[keɪs] ,
case ,
案件 ,

案件，

[ðæt] [ðɪs] [pleɪs] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ˌrekə'lekt] " [həʊm] " [wʌns] [juːst]
that this place gradually assumed the character of what I recollect " home " once used
那 这 地方 逐步地 假定 这 特点 的 什么 我 追忆 " 家 " 一次 用过的
[tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
to have for me ,
到 有 为了 我 ,

这个地方逐渐呈现出我记忆中“家”曾经带给我的那种感觉。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
many years ago .
许多 年 前 .

很多年前。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ai] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['kæntə(r)]['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌnˌdeɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ɔːl]
To this house I used frequently to canter over on a Sunday's evening with all
到 这 房子 我 用过的 频繁地 到 慢跑 超过 在 一个 星期天 晚上 和 全部
[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di'test] [skuːl] .
the delight of a school - boy returning from a detested school .
这 喜 的 一个 学校 - 男生 返回 从 一个 令人厌恶的 学校 .

以前，我经常在星期天的晚上兴高采烈地跑到这所房子前，就像一个从讨厌的学校放学回家的小学生一样。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [bə'nevələnt] [həʊst][hæd; həd][hɪə(r)] [biːn] [maɪ] ['greɪtɪst]
Until now I had thought that my benevolent host had here been my greatest
直到 现在 我 有 想法 那 我的 仁慈 主持人 有 这里 到过 我的 最
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

直到现在，我一直以为我这位仁慈的主人是我在这里最好的朋友；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] ,
but there was another for whom , to my infinite surprise ,
但 那里 曾是 其他 为了 谁 , 到 我的 无限 惊喜 ,

但令我无比惊讶的是，还有另一个人，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [felt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'tensli] .
I found that I felt far more intensely .
我 成立 那 我 毛毡 远的 更多的 强烈地 .

我发现自己的感受变得更加强烈了。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ai][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [kəʊld][ænd; ənd]

Yet	it	was	odd	that	,	in	her	presence	,	I	was	apparently	cold	and
然而	它	曾是	奇怪的	那	,	在	她	在场	,	我	曾是	显然	寒冷的	和

[ˌɪnəˈtentɪv] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

inattentive	,	and	thus	,
注意力不集中	,	和	因此	,

然而奇怪的是，在她面前，我却显得冷漠而心不在焉，因此，

[pəˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv][ˈevə(r)] [biːn] ,

perhaps	,	it	might	have	ever	been	,
也许	,	它	可能	有	曾经	到过	,

或许，它曾经存在过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˊʌnˊgaːdidli] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

had	she	not	unguardedly	attracted	my	attention	by	what	she	meant	for	a
有	她	不是	毫无防备地	吸引	我的	注意力	经过	什么	她	意思是	为了	一个

[sɪˈvɪə(r)] [rɪˈbjuːk] .

severe	rebuke	.
严重	训斥	.

如果不是她无意间流露出的严厉斥责之意引起了我的注意。

[ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huːz] [waɪf][hæd; həd]

I	happened	to	be	walking	with	her	and	a	gentleman	whose	wife	had
我	发生	到	是	步行	和	她	和	一个	绅士	谁	妻子	有

[ˈleɪtli] [ɪkˈspɪəriənst] ,

lately	experienced	,
最近	经验丰富的	,

我当时碰巧和她以及一位男士一起散步，这位男士的妻子最近经历了一些事情，

[ɒn][sʌm; səm] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

on	some	occasion	,	a	narrow	escape	of	her	life	;
在	一些	场合	,	一个	狭窄的	逃脱	的	她	生活	;

她曾多次死里逃生；

" [ænd; ənd][səʊ] [mɪs] [ˈbæsɪt] [ai][hæd; həd] [ˈnɪəli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [friː] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌmbrəns]

"	and	so	Miss	Bassett	I	had	nearly	become	a	gentleman	free	of	incumbrance
"	和	所以	错过	巴塞特	我	有	几乎	变得	一个	绅士	自由的	的	现任者

,

,

,

“就这样，巴塞特小姐，我几乎成了一位无拘无束的绅士。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	then	I	should	have	come	and	proposed	to	you	.	"
和	然后	我	应该	有	来	和	建议的	到	你	.	"

然后我就应该来向你求婚。

" [bʌt; bət] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [θwɔːt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv]

"	But	then	I	should	have	tried	to	thwart	you	,	for	the	mere	sake	of
"	但	然后	我	应该	有	尝试	到	阻挠	你	,	为了	这	仅仅	清酒	的

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

“但是，即便只是为了反对，我也应该想方设法阻挠你。”

" [wɒz; wəz][maɪ][ˈrɑːðə(r)] [tuː] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [rɪˈplaɪ] .

"	was	my	rather	too	free	and	easy	reply	.
"	曾是	我的	相当	也	自由的	和	简单的	回复	.

“这是我当时过于随意和轻率的回答。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Oh , Mr . Graham , " she answered ,
" 哦 , 先生 . 格雷厄姆 , " 她 回答 ,

“哦，格雷厄姆先生，”她回答道。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
" you might have set your mind quite at rest on the subject ,
" 你 可能 有 放 你的 头脑 相当 在 休息 在 这 主题 ,

你或许已经对这个问题彻底放心了，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "
for I should have preferred Mr . Goodriche a thousand times before you . "
为了 我 应该 有 首选 先生 . - 一个 千 时代 前 你 . "

我宁愿选择古德里奇先生一千次，也不愿选择你。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [mɪs] ['bæsɪt] ? " [ai] [ɑːskt] , [ɪn] ['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] . [-]
" For what possible reason , Miss Bassett ? " I asked , in sober earnest . [105]
" 为了 什么 可能的 原因 , 错过 巴塞特 ? " 我 问 , 在 清醒 认真 . [-]

“巴塞特小姐，您究竟有什么理由呢？”我严肃认真地问道。[105]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪf] [wɪð] [hɪm] — [naʊ] [pə'hæps] [ai] [mait]
" Because I could have led a quiet , happy life with him — now perhaps I might
" 因为 我 可以 有 引领 一个 安静的 , 快乐的 生活 和 他 — 现在 也许 我 可能
[hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] ,
have liked you ,
有 喜欢 你 ,

“因为我本来可以和他过上平静幸福的生活——现在，或许我会喜欢上你。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd] ['brəʊkən]
and then you would have immediately behaved like a wretch , and broken
和 然后 你 会 有 立即地 表现 喜欢 一个 可怜虫 , 和 破碎的
[maɪ] [hɑːt] .
my heart .
我的 心 .

然后你就会立刻表现得像个可怜虫，让我心碎。

" ['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
" FOOTNOTES : [1]
" 脚注 : [1]

脚注：[1]

[wʌn] [huː] [kɪlz] [geɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['butʃəz] [bɪl] . [-]
One who kills game exclusively to lessen his butcher's bill . [106]
一 WHO 杀戮 游戏 只 到 减少 他的 肉铺 账单 . [-]

专门猎杀野生动物以减少屠宰费用的人。[106]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði]
It was on my way to London , in company with her father , that , as the
它 曾是 在 我的 方式 到 伦敦 , 在 公司 和 她 父亲 , 那 , 作为 这
[sʌn] [rəʊz] ,
sun rose ,
太阳 玫瑰 ,

当时我和她父亲一起前往伦敦，太阳升起时，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	caught	a	glimpse	in	the	horizon	of	the	hill	,
我	捕捉	一个	一瞥	在	这	地平线	的	这	爬坡道	,

我瞥见了地平线上的山丘，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əˈbəʊd][ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli][wɒz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] — [ai] [meɪ] [nɒt]

on	the	other	side	of	which	the	abode	of	my	family	was	situated	—	I	may	not
在	这	其他	边	的	哪个	这	住所	的	我的	家庭	曾是	位于	—	我	可能	不是

[kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] ,

call	it	home	,
称呼	它	家	,

我的家就在它的另一边——我可能不会称它为家。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] , [ðæt] " [wɪˈðaʊt] [hɑːts] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊm] .

for	it	is	too	true	,	that	"	without	hearts	there	is	no	home	.
为了	它	是	也	真的	,	那	"	没有	心	那里	是	不	家	.

因为这句话太真实了，“没有心就没有家”。

" [stɪl] , [haʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [spɒt] !

"	Still	,	how	I	must	have	loved	the	spot	!
"	仍然	,	如何	我	必须	有	喜爱	这	点	!

“不过，我当时一定很喜欢那个地方！”

[ɪts] [wʊdz] , [ɪts] [lɔːnz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈvæliz] !

its	woods	,	its	lawns	,	and	its	valleys	!
它是	树林	,	它是	草坪	,	和	它是	山谷	!

它的树林、草坪和山谷！

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːt] ,

No	sooner	had	the	steamer	touched	at	a	port	,
不	很快	有	这	汽船	感动	在	一个	港口	,

轮船刚一靠岸，

[ðæn; ðən][ai] [left] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [mait] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

than	I	left	my	luggage	to	go	on	with	it	as	it	might	,	and	jumped	out	,
比	我	左边	我的	行李	到	去	在	和	它	作为	它	可能	,	和	跳了起来	出去	,

然后我把行李留下，任由事情发展，自己跳了出去。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [piːp] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [set][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ˈevri]

in	order	to	take	one	more	peep	at	a	place	which	set	at	defiance	every
在	命令	到	拿	一	更多的	窥视	在	一个	地方	哪个	放	在	蔑视	每一个

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fɔːs] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

recollection	that	I	could	force	to	rise	up	in	judgment	against	it	.
回忆	那	我	可以	力量	到	上升	向上	在	判断	反对	它	.

为了再看一眼那个地方，它蔑视着我所能唤起的所有记忆，这些记忆都试图对它进行评判。

[ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ˈtwenti] [maɪlz] ,

Having	walked	twenty	miles	,
拥有	步行	二十	英里	,

走了二十英里后，

[ai] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	stopped	at	a	public	-	house	within	a	mile	and	a	half	of	the	place	,
我	停止	在	一个	民众	-	房子	之内	一个	英里	和	一个	一半	的	这	地方	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,

for	some	refreshment	,
为了	一些	清爽	,

我在离那里不到一英里半的一家酒馆停下来，喝了点东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] .

as	well	as	to	await	the	darkness	of	night	.
作为	出色地	作为	到	等待	这	黑暗	的	夜晚	.

以及等待夜幕降临。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ai][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,

At	ten	o'clock	I	sallied	forth	,
在	十	点钟	我	突袭	前进	,

十点钟我出发了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]['trespəs, -pæs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʊd] ,

and	the	first	of	the	paternal	estate	on	which	I	trespassed	was	a	large	wood	,
和	这	第一的	的	这	父系	财产	在	哪个	我	擅闯	曾是	一个	大的	木头	,

我擅闯的第一处父亲的庄园是一片大树林，

['evri] [triː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [maɪt] [seɪ] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

every	tree	of	which	,	I	might	say	,	was	an	old	acquaintance	.
每一个	树	的	哪个	,	我	可能	说	,	曾是	一个	老的	熟人	.

我可以说，其中的每一棵树都是我的老朋友。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz][ai] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] !

Here	,	then	,	what	a	contrast	was	I	conscious	of	!
这里	,	然后	,	什么	一个	对比	曾是	我	有意识的	的	!

所以，我当时意识到了多么强烈的对比啊！

[sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] , [ai] [juːst] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðɪs] [-]

Some	years	back	,	I	used	to	range	this	[	107	]
一些	年	后退	,	我	用过的	到	范围	这	[	-	]

几年前，我曾经把这个[107]

['veri] [wʊd] , [ðə; ði] [swɔːn] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['pəʊtʃə(r)] ;

very	wood	,	the	sworn	friend	of	the	keeper	,	in	order	to	detect	the	poacher	;
非常	木头	,	这	宣誓	朋友	的	这	守门员	,	在	命令	到	探测	这	偷猎者	;

非常坚固的木头，守林人的铁杆朋友，为了发现偷猎者；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [pɑːðz] ,

and	now	I	was	listening	to	every	rustle	,	and	peering	along	the	gloomy	paths	,
和	现在	我	曾是	聆听	到	每一个	沙沙	,	和	窥视	沿着	这	阴沉	路径	,

现在我侧耳倾听着每一丝沙沙声，沿着阴暗的小路向外张望。

[lest] [ai][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][maɪ]['fɔːmə(r)]['ælaɪ] .

lest	I	myself	should	be	detected	by	my	former	ally	.
免得	我	我	应该	是	检测到	经过	我的	以前的	盟友	.

以免我被我以前的盟友发现。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][maɪ] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn'kriːs] [ɒn][ˌem 'iː] ,

So	much	did	my	fears	on	this	point	increase	on	me	,
所以	很多	做过	我的	恐惧	在	这	观点	增加	在	我	,

这一点让我更加恐惧。

[ðæt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [pɑːk] .

that	I	took	to	the	open	fields	,	and	gained	the	park	.
那	我	采取	到	这	打开	字段	,	和	获得	这	公园	.

我走到开阔的田野上，占领了公园。

[hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ai] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [əʊn] ['prɒpəti] ,

Here	at	once	,	in	spite	of	everything	,	I	felt	myself	to	be	on	my	own	property	,
这里	在	一次	,	在	尽管如此	的	一切	,	我	毛毡	我	到	是	在	我的	自己的	财产	,

此刻，尽管一切都不同，我却感到自己身处自己的领地。

— ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ekstəsi] — ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] [triː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd] [fenst]
— roaming about in ecstacy — visiting every tree that I had planted and fenced
— 漫游 关于 在 狂喜 — 访问 每一个 树 那 我 有 已种植 和 围栏
[raʊnd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
round years ago .
圆形的 年 前 .

—欣喜若狂地四处游荡—参观了我多年前种下并用栅栏围起来的每一棵树。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [pruːnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
Each of these I pruned , and even had the temerity to steal into the
每个 的 这些 我 修剪过的 , 和 甚至 有 这 鲁莽 到 偷 进入 这
[griːn] - [haʊs] ,
green - house ,
绿色的 - 房子 ,

这些植物我都修剪过了，甚至还胆大妄为地偷偷溜进了温室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sɔː] ,
which was close to the library , and procure the gardener's saw ,
哪个 曾是 关闭 到 这 图书馆 , 和 采购 这 园丁的 锯 ,

图书馆就在附近，去取园丁用的锯子。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] [skɒtʃ] [fɜː(r)] ,
with which I climbed up into an old Scotch fir ,
和 哪个 我 攀登 向上 进入 一个 老的 苏格兰威士忌 冷杉 ,

我就是用它爬上了一棵老苏格兰冷杉树的。

[ænd; ənd] [dis'membəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɪm] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] - [hʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ə; eɪ] [laɪm] - [triː] [ai]
and dismembered a large limb which over - hung and injured a lime - tree I
和 肢解 一个 大的 肢 哪个 超过 - 悬挂 和 受伤 一个 酸橙 - 树 我
[hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [del] [bɪ'ləʊ] .
had planted in the dell below .
有 已种植 在 这 戴尔 以下 .

还折断了一根悬垂下来并伤到我种在下面山谷里的菩提树的大树枝。

['hævɪŋ] [sɔːd] [ðə; ði] [lɪm] ['ɪntuː]['pɔːtəb(ə)l] ['piːsɪz] , [ai] [kən'siːld] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Having sawed the limb into portable pieces , I concealed the whole in an adjoining
拥有 锯 这 肢 进入 便携的 件 , 我 暗 这 所有的 在 一个 相邻的
[plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
plantation .
种植园 .

我将树枝锯成便于携带的小段后，把整根树枝藏在了附近的一片林地里。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [i'vins] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
Notwithstanding the lights in the windows evinced that the inmates had not yet
虽然 这 灯 在 这 视窗 表现出 那 这 囚犯 有 不是 然而
[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,
retired to rest ,
退休 到 休息 ,

尽管窗户里的灯光表明囚犯们还没有回房休息，

[ai]['sɔːntə, 'sɑːn-]['əʊvə(r)] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
I sauntered over every part of the lawn ,
我 漫步 超过 每一个 部分 的 这 草地 ,

我漫步走过草坪的每一寸土地，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wɔːkt] [də'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .
and at last walked directly up to the drawing - room window .
和 在 最后的 步行 直接地 向上 到 这 绘画 - 房间 窗户 .

最后，他径直走到客厅的窗户前。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌn'kləʊzd] .

The	blind	was	down	,	but	the	shutters	unclosed	.
这	瞎的	曾是	向下	,	但	这	百叶窗	未关闭	.

百叶窗拉下来了，但卷帘门没关上。

[baɪ] ['stuːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][blaɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd]

By	stooping	close	to	the	ground	,	and	peeping	beneath	the	blind	,	I	could
经过	弯腰	关闭	到	这	地面	,	和	偷窥	下面	这	瞎的	,	我	可以

['sɜːveɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] .

survey	the	whole	room	.
民意调查	这	所有的	房间	.

我弯下腰，贴近地面，从百叶窗下往里看，就能看到整个房间。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

Here	were	two	daughters	and	their	father	.
这里	是	二	女儿们	和	他们的	父亲	.

这里有两女一男。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ; [ðə; ði] [-]

The	eldest	was	fast	asleep	in	an	arm	-	chair	;	the	[	108	]
这	长子	曾是	快速地	睡着了	在	一个	手臂	-	椅子	;	这	[	-	]

年纪最大的孩子在扶手椅上睡着了；[108]

['jʌŋgə] [wʌn] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][sɜː(r)]

younger	one	working	,	and	their	father	,	as	usual	reading	a	volume	of	Sir
年轻	一	在职的	,	和	他们的	父亲	,	作为	通常	阅读	一个	体积	的	先生

['wɔːltə] [skɒt] ,

Walter	Scott	,
沃尔特	斯科特	,

小儿子在工作，而他们的父亲像往常一样在读沃尔特·斯科特爵士的小说。

[ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] .

the	well	known	binding	of	which	I	at	once	recognised	.
这	出色地	已知	结合	的	哪个	我	在	一次	已确认	.

我一眼就认出了那熟悉的装订方式。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

I	could	not	get	a	sight	of	his	face	,	for	the	book	he	held	before	him	;
我	可以	不是	得到	一个	视线	的	他的	脸	,	为了	这	书	他	握住	前	他	;

我看不见他的脸，因为他手里拿着一本书；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [θɪn] ['sɪlvəri] [heə(r)] .

but	I	saw	his	forehead	and	thin	silvery	hair	.
但	我	锯	他的	前额	和	薄的	银色	头发	.

但我看到了他的额头和稀疏的银发。

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [sə'praɪz] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

What	was	now	my	surprise	,	to	hear	a	carriage	,	at	this	time	of	the	night	,
什么	曾是	现在	我的	惊喜	,	到	听到	一个	运输	,	在	这	时间	的	这	夜晚	,

令我惊讶的是，在这个时间竟然听到了马车的声音。

['draɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] !

driving	towards	the	house	!
驾驶	向	这	房子	!

开车往房子方向开!

[aɪ] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] .

I	instantly	placed	myself	behind	a	tree	,	close	to	the	road	-	side	.
我	即刻	放置	我	在后面	一个	树	,	关闭	到	这	路	-	边	.

我立即躲到路边的一棵树后。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [steɪt] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɒt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

Curious	to	state	,	at	that	very	spot	the	carriage	suddenly	stopped	,
好奇的	到	状态	,	在	那	非常	点	这	运输	突然	停止	,

奇怪的是，就在这时，马车突然停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hænd] .

and	I	might	have	touched	it	with	my	hand	.
和	我	可能	有	感动	它	和	我的	手	.

我可能用手摸过它。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [gɪbd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ;

The	horses	had	gibbed	,	owing	to	the	steepness	of	the	ascent	;
这	马匹	有	绞刑架	,	欠款	到	这	陡峭度	的	这	上升	;

由于坡度陡峭，马匹都累得直不起腰来；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	on	her	inquiring	into	the	cause	,	I	immediately	recognised	the	voice	of
和	在	她	查询	进入	这	原因	,	我	立即地	已确认	这	嗓音	的

[ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

another	daughter	,
其他	女儿	,

当她询问原因时，我立刻认出了另一个女儿的声音。

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]

who	,	with	her	husband	,	was	coming	on	a	visit	to	her	father	from
WHO	,	和	她	丈夫	,	曾是	未来	在	一个	访问	到	她	父亲	从

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] .

a	distant	county	.
一个	遥远	县	.

她和丈夫从远方的县来看望父亲。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət] [dɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ]

I	now	returned	to	my	public	-	house	,	and	was	off	at	dawn	in	a	coach
我	现在	返回	到	我的	民众	-	房子	,	和	曾是	离开	在	黎明	在	一个	教练

[fɔː(r); fə(r)] [taʊn] .

for	town	.
为了	镇	.

我回到我的酒馆，黎明时分乘马车进城。

['baɪrən] [felt] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [wen] [hiː; hi] [saɪd] , " [ænd; ənd][əʊ] ,

Byron	felt	from	experience	,	when	he	sighed	,	"	and	oh	,
拜伦	毛毡	从	经验	,	什么时候	他	叹了口气	,	"	和	哦	,

拜伦从自身经历中体会到，当他叹息道：“哦，

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] ,

the	utter	solitude	of	passing	your	own	door	without	a	welcome	,
这	说出	孤独	的	通过	你的	自己的	门	没有	一个	欢迎	,

路过自家门却无人迎接的那种彻底的孤独感，

['faɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]

finding	your	hearth	turned	into	a	tombstone	,	and	around	it	the	ashes	of
寻找	你的	炉	转向	进入	一个	墓碑	,	和	大约	它	这	灰烬	的

[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [həʊps] ,

your	early	hopes	,
你的	早期的	希望	,

发现自己曾经的家园变成了墓碑，周围散落着早年希望的灰烬。

['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

lying	cold	and	deserted	.
说谎	寒冷的	和	荒凉的	.

冰冷而荒凉地躺着。

" [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['veəriəs] [ɪk'skɜːrʒən] , [ɪn] [faʊl] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [feə(r)] ,

"	In	all	and	each	of	my	various	excursions	,	in	foul	weather	or	in	fair	,
"	在	全部	和	每个	的	我的	各种各样的	短途旅行	,	在	犯规	天气	或者	在	公平的	,

“在我所有的每一次旅行中，无论天气恶劣还是晴朗，

[ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [wʌn] [ɪn'veəriəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

I	had	ever	one	invariable	companion	.
我	有	曾经	一	不变的	伴侣	.

我始终有一个固定的伴侣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['klɒdhɒpə(r)] .

This	was	my	horse	,	and	his	name	was	Clodhopper	.
这	曾是	我的	马	,	和	他的	姓名	曾是	笨蛋	.

这是我的马，它的名字叫克洛德霍珀。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [-]

He	was	a	light	[	109	]
他	曾是	一个	光	[	-	]

他是一道光[109]

[beɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

bay	,	with	a	pale	face	.
湾	,	和	一个	苍白	脸	.

海湾，脸色苍白。

['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [kə'menst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] :

Our	intimacy	commenced	under	the	following	circumstances	:
我们的	亲密关系	开始	在下面	这	下列的	情况	:

我们的亲密关系始于以下情况：

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæməli] , ['meni] [maɪlz]

One	Saturday	afternoon	I	was	staying	on	a	visit	with	a	family	,	many	miles
一	周六	下午	我	曾是	入住	在	一个	访问	和	一个	家庭	,	许多	英里

[frɒm; frəm] [maɪ] [tʃɜːtʃ] ,

from	my	church	,
从	我的	教会	,

一个星期六下午，我去拜访一个家庭，他们离我的教堂很远。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

and	being	therefore	in	great	need	of	a	horse	,
和	存在	所以	在	伟大的	需要	的	一个	马	,

因此，他们非常需要一匹马。

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [went] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [hɔːs] - ['diːlə(r)] [ɪn]

I	at	once	went	to	look	through	the	stables	of	an	extensive	horse	-	dealer	in
我	在	一次	去	到	看	通过	这	马厩	的	一个	广泛的	马	-	经销商	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

a	neighbouring	town	.
一个	邻接	镇	.

我立即前往邻近城镇，参观了一家大型马匹经销商的马厩。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːsɪz] , [aɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Having	ascertained	the	price	of	several	likely	-	looking	horses	,	I	ordered	a	large
拥有	已确定	这	价格	的	一些	可能	-	寻找	马匹	,	我	订购	一个	大的

['paʊəf(ə)l] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

powerful	one	,	for	better	examination	,
强大的	一	,	为了	更好的	考试	,

在确定了几匹看起来不错的马的价格后，我订购了一匹体型高大、力气大的马，以便更好地考察。

[tuː; tə] [biː; bi] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

to	be	led	into	the	yard	.
到	是	引领	进入	这	院子	.

被牵进院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪn][ðɪs][keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][wʌn]['təʊtəli] -

It	was	not	unnecessary	in	this	case	;	for	the	animal	had	one	totally	-
它	曾是	不是	不必要	在	这	案件	;	为了	这	动物	有	一	完全	-

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ænd; ənd] ['dredfəli] - [dɪs'fɪgəd] [aɪ] ,

extinguished	and	dreadfully	-	disfigured	eye	,
熄灭	和	极其糟糕	-	毁容	眼睛	,

在这种情况下，这样做并非多余；因为这只动物的一只眼睛完全失明，而且严重畸形。

[ə; eɪ]['brəʊkən] [niː] , [bəuθ][fɔː(r)] - [legz]['faɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['spævɪn] .

a	broken	knee	,	both	fore	-	legs	fired	,	and	a	conspicuous	spavin	.
一个	破碎的	膝盖	,	两个都	前	-	腿	被解雇	,	和	一个	显眼的	斯帕文	.

膝盖骨折，双前腿骨折，还有明显的骨刺。

" [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blemɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] .

"	He's	a	little	blemished	,	Mr	.	Turner	,	"	I	observed	.
"	他是	一个	小的	有瑕疵的	,	先生	.	车工	,	"	我	观察到	.

“他有点瑕疵，特纳先生，”我说道。

" [waɪ] , [haʊ] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ,

"	Why	,	how	,	Sir	,	can	you	,	or	any	other	gentleman	,	expect	to	see	a	great	,
"	为什么	,	如何	,	先生	,	能	你	,	或者	任何	其他	绅士	,	预计	到	看	一个	伟大的	,

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

“先生，您或其他任何一位先生，为什么、怎么能指望看到一个伟大、美好的……”

[ˌʌp'stændɪŋ] [hɔːs] [laɪk] [ðæt] [eə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] - ?

upstanding	horse	like	that	ere	,	but	what	has	a	some'ut	?
正直	马	喜欢	那	埃雷	,	但	什么	有	一个	-	?

像那匹一样挺拔的马，但是它有什么特点呢?

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] .

"	But	as	I	did	,	I	requested	to	see	another	.
"	但	作为	我	做过	,	我	请求	到	看	其他	.

“但我这样做之后，又要求见另一位。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [ɑːskt] [bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] [paʊndz] .

For	this	one	he	asked	but	eighteen	pounds	.
为了	这	一	他	问	但	十八	磅	.

这件东西他只要价十八英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第5/6页

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [əˈbʌv] [ˌfɪfˈtiːn] [hændz] ,
With my own eyes I could see that he stood above fifteen hands ,
和 我的 自己的 眼睛 我 可以 看 那 他 站立 多于 十五 双手 ,

我亲眼看到他比十五只手还高，

[wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [sɪks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['hɑːdi] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]
was only just coming six , and was a strong , hardy animal , with a
曾是 仅有的 只是 未来 六 , 和 曾是 一个 强的 , 耐寒的 动物 , 和 一个
['rɪt(ə)n] ['wɒrənti] [fɔː(r); fə(r)] ['saʊndnəs] .
written warranty for soundness .
书面 保修单 为了 健全性 .

它当时才六岁，是一头强壮、耐寒的牲畜，并且有书面健康保证。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
All this being quite clear , I could not possibly account for the lowness of the
全部 这 存在 相当 清除 , 我 可以 不是 可能 帐户 为了 这 低级 的 这
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

既然这一切都很清楚，我实在无法解释价格为何如此之低。

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] " [ə; eɪ] - .
otherwise than by feeling quite confident that there must be " a some'ut .
否则 比 经过 感觉 相当 自信的 那 那里 必须 是 " 一个 - .

否则，除非你相当确信一定存在“某种东西”。

" [waɪl] [ðʌs] [di'libərət] , " ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [ai]
" While thus deliberating , " Mr . Graham , " said the dealer , " will you mind what I
" 尽管 因此 深思熟虑 , " 先生 . 格雷厄姆 , " 说 这 经销商 , " 将要 你 头脑 什么 我
[sez] ?
says ?
说道 ?

“格雷厄姆先生，”商人说，“在你思考的时候，你介意我这么说吗？”

[jʊl] [-]
You'll [110]
你会 [-]

你会[110]

['nevə(r)][biː; bi] ['mærid] — [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] - , [ai] [siː] .
never be married — you never can make up your mind to nothun , I see .
绝不 是 已婚 — 你 绝不 能 制作 向上 你的 头脑 到 - , 我 看 .

永远不要结婚——看来你永远都下不了决心不结婚。

" [pn] [maɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [tuː; tə][traɪ][hɪm] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] ,
" On my getting into the saddle , to try him along a few streets ,
" 在 我的 获得 进入 这 鞍 , 到 尝试 他 沿着 一个 很少 街道 ,

“我骑上马，试着沿着几条街走走，

['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] ['ædɪd] [ðɪs] ['veri] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ədˈvaɪs] —
Mr . Turner added this very disinterested advice —
先生 . 车工 额外 这 非常 无私的 建议 —

特纳先生补充了这条非常客观的建议——

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [laɪk] [ðæt] [eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːd]
" Now , don't you go and hammer a good horse like that ere over the hard
" 现在 , 不 你 去 和 锤 一个 好的 马 喜欢 那 埃雷 超过 这 难的
[stəʊnz] .
stones .
石头 .

“现在，你可别去用那匹好马去碾压那坚硬的石头。”

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] , ['dɜːti] - [nəʊzd] [bɔɪz] , [rʌn] [ə'θwɔːt] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]
A parcel of little ragged , dirty - nosed boys , run athwart , and upsots a
一个 包裹 的 小的 破烂不堪 , 肮脏的 - 鼻子 男孩们 , 跑步 横穿 , 和 - 一个
[rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
respectable individual .
可敬 个人 .

一群衣衫褴褛、鼻子脏兮兮的小男孩横冲直撞，撞倒了一个体面的人。

" [aɪ][dɪd] ['hæmə(r)] [hɪm] , ['wʌznt] " , " [ænd; ənd] [bɔːt] ['klɒdhɒpə(r)] .
" I did hammer him , wasn't " upsot , " and bought Clodhopper .
" 我 做过 锤 他 , 不是 " upsot , " 和 买 笨蛋 .

“我确实狠狠地揍了他一顿，并没有‘恼羞成怒’，还买了克洛德霍珀。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'raɪvld] —
There were two accomplishments in which I think he was unrivalled —
那里 是 二 成就 在 哪个 我 思考 他 曾是 无与伦比 —
['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
falling down without breaking his knees ,
坠落 向下 没有 打破 他的 膝盖 ,

我认为他在两项成就上无人能及——摔倒后膝盖没有骨折，

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] .
and in running backwards .
和 在 跑步 向后 .

以及倒着跑。

[ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [fiːt] , [wɪtʃ] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ə'kɜːd] [twaɪs] [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
In performing the first feat , which , on an average , occurred twice in three weeks ,
在 表演 这 第一的 特技 , 哪个 , 在 一个 平均的 , 发生 两次 在 三 周 ,
[hiː; hi] [fel] ,
he fell ,
他 跌倒 ,

在进行第一项壮举时（平均每三周进行两次），他摔倒了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [də'rektli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ]
without a moment's hesitation , directly on his head , and instantly took a
没有 一个 瞬间 犹豫 , 直接地 在 他的 头 , 和 即刻 采取 一个
['sʌməsɔːlt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
somersault on his back ;
空翻 在 他的 后退 ;

他毫不犹豫地直接用头着地，随即翻了个跟头，仰面朝天；

[səʊ] [ðæt] ['lɪtərəli] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
so that literally he never had time to break his knees ,
所以 那 字面上地 他 绝不 有 时间 到 休息 他的 膝盖 ,

所以他根本没时间摔断膝盖。

[ðəʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
though he broke the saddle now and then .
尽管 他 打破 这 鞍 现在 和 然后 .

虽然他偶尔会弄坏马鞍。

[ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wʌn]

The	second	,	he	could	perform	at	a	frightful	pace	;	and	the	more	one
这	第二	,	他	可以	履行	在	一个	可怕	步伐	;	和	这	更多的	一

[wɪpt] [ænd; ənd] [spɜːd] ,

whipped	and	spurred	,
鞭打	和	受到刺激	,

第二，他能以惊人的速度表演；而且越是鞭打和鞭策，

[ðə; ði][fɑːstə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][stɒp] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .

the	faster	he	would	go	,	and	never	stop	till	he	came	in	contact	with	something	.
这	快点	他	会	去	,	和	绝不	停止	直到	他	来了	在	接触	和	某物	.

他跑得越快，就越不停，直到碰到什么东西才会停下来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [sə'spekt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] " - " — [ən'les] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

One	of	these	I	suspect	to	have	been	the	"	some'ut	"	—	unless	,	by	-	the	-	bye	,
一	的	这些	我	怀疑	到	有	到过	这	"	-	"	—	除非	,	经过	-	这	-	再见	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] ,

it	had	been	the	whooping	-	cough	,
它	有	到过	这	欢呼	-	咳嗽	,

我怀疑其中一种就是“甜甜圈”——除非，顺便说一句，它其实是百日咳。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

or	something	very	like	it	.
或者	某物	非常	喜欢	它	.

或者非常类似的东西。

[bʌt; bət] - [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['weðə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] ,

But	Clodhopper's	chief	recommendation	was	,	that	whether	in	winter	or	in	summer	,
但	-	首席	推荐	曾是	,	那	无论	在	冬天	或者	在	夏天	,

[wɪð] [əʊts] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

with	oats	or	without	them	,
和	燕麦	或者	没有	他们	,

但克洛德霍珀的主要建议是，无论冬天还是夏天，无论是否添加燕麦，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] — ['stəʊɪk(ə)l] [-]

he	was	ever	the	same	—	stoical	[	111	]
他	曾是	曾经	这	相同的	—	斯多葛派	[	-	]

他始终如一——坚忍不拔[111]

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

and	indefatigable	,	so	long	as	he	was	on	the	top	of	his	legs	.
和	不懈	,	所以	长的	作为	他	曾是	在	这	顶部	的	他的	腿	.

只要他能站稳脚跟，他就不知疲倦。

[wen] [ɪ'ventʃuəli] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

When	eventually	I	had	no	further	use	for	his	services	,
什么时候	最终	我	有	不	更远	使用	为了	他的	服务	,

最终，当我不再需要他的服务时，

[ai][səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [prə'praɪətə(r)] ,

I	sold	him	for	a	leader	to	a	coach	proprietor	,
我	卖	他	为了	一个	领导者	到	一个	教练	业主	,

我把他卖给了一位教练老板，让他当领导。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][bæd] [ʃæm'peɪn] ;

for	seventeen	pounds	and	a	dozen	of	bad	champagne	;
为了	十七	磅	和	一个	打	的	坏的	香槟酒	;

十七英镑和一打劣质香槟；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wiːlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][mʌst; məst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

but	I	fear	that	the	unfortunate	wheeler	in	his	rear	must	,	by	this	time	,
但	我	害怕	那	这	不幸	惠勒	在	他的	后部	必须	,	经过	这	时间	,

但我担心，此时他身后那辆不幸的车轮肯定已经.....

[hæv; həv] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] .

have	tumbled	over	him	a	lamentable	number	of	times	.
有	翻滚	超过	他	一个	令人惋惜的	数字	的	时代	.

我已经无数次摔倒在他身上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['kærəktə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

There	was	another	rather	prominent	character	in	my	establishment	.
那里	曾是	其他	相当	著名的	特点	在	我的	建立	.

我的机构里还有另一位相当重要的人物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] " [əʊld] [bɒb] .

This	was	"	Old	Bob	.
这	曾是	"	老的	鲍勃	.

这是“老鲍勃”。

" [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['friːkwəntli]

"	The	master	whom	he	served	was	a	neighbouring	farmer	,	but	I	frequently
"	这	掌握	谁	他	服务	曾是	一个	邻接	农民	,	但	我	频繁地

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

obtained	his	services	.
获得	他的	服务	.

“他服侍的主人是邻近的一位农民，但我经常请他帮忙。”

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] [bʊl] - [dɒg] , [siːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]

His	appearance	was	that	of	a	veteran	bull	-	dog	,	seamed	with	the	traces	of
他的	外貌	曾是	那	的	一个	老将	公牛	-	狗	,	缝合	和	这	痕迹	的

['juːθfl] [straɪf] ,

youthful	strife	,
青春	冲突	,

他看起来像一只身经百战的老斗牛犬，身上布满了年轻时饱经风霜的痕迹。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] .

but	in	reality	he	was	a	pointer	.
但	在	现实	他	曾是	一个	指针	.

但实际上他是一只指示犬。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

Unfortunately	,	too	,	in	his	younger	days	,
很遗憾	,	也	,	在	他的	年轻	天	,

不幸的是，在他年轻的时候，

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] [hæd; həd] [dʒæm] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒf] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] ,

the	stable	-	door	had	jambed	his	tail	off	within	two	inches	of	its	origin	,
这	稳定的	-	门	有	卡住	他的	尾巴	离开	之内	二	英寸	的	它是	起源	,

马厩的门卡住了他的尾巴，离原来的位置不到两英寸，尾巴就被夹断了。

[bʌt; bət] [stɪl] [bɒb] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] ,

but	still	Bob	flattered	himself	that	it	was	a	tail	,
但	仍然	鲍勃	受宠若惊	他自己	那	它	曾是	一个	尾巴	,

但鲍勃仍然自以为是地认为那是一条尾巴。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	affected	to	brush	the	flies	away	with	it	.
为了	他	做作的	到	刷子	这	苍蝇	离开	和	它	.

因为他假装用它拂去苍蝇。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] , [wen'evə(r)] [ai] [wɒz; wəz]

I	think	he	had	a	high	opinion	of	my	shooting	,	for	,	whenever	I	was
我	思考	他	有	一个	高的	观点	的	我的	射击	,	为了	,	每当	我	曾是

[səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

so	inclined	,
所以	倾斜	,

我认为他很欣赏我的射击水平，因为每当我愿意射击时，

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

he	despised	the	society	of	any	one	else	.
他	被鄙视的	这	社会	的	任何	一	别的	.

他鄙视其他任何人的社会。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['feləʊ] ,

As	he	was	a	selfish	fellow	,
作为	他	曾是	一个	自私	同伴	,

他是个自私的人，

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] .

I	suspect	that	I	was	indebted	for	his	services	to	interested	motives	.
我	怀疑	那	我	曾是	负债累累	为了	他的	服务	到	感兴趣的	动机	.

我怀疑我感激他的帮助是出于某种不可告人的动机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɒt] - ['hʌntə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] [ai]

He	was	a	pot	-	hunter	,	like	myself	,	and	would	instantly	swallow	anything	I
他	曾是	一个	锅	-	猎人	,	喜欢	我	,	和	会	即刻	吞	任何事物	我

[ʃɒt] ,

shot	,
射击	,

他和我一样是个猎杀野味的人，我射中的任何东西他都会立刻吞下去。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

could	he	but	reach	it	first	.
可以	他	但	抵达	它	第一的	.

他难道就不能先拿到吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [trɒt] ['veri] [fɑːst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [peɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	could	certainly	trot	very	fast	,	but	that	was	the	best	pace	he	could
他	可以	当然	小跑	非常	快速地	,	但	那	曾是	这	最好的	步伐	他	可以

[ə'kʌmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

他小跑的速度确实很快，但这已经是他能达到的最快速度了。

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] , [ai][kʊd; kəd] ['dɪstəns] [hɪm] ; [-]

and	had	we	anything	like	a	fair	start	,	I	could	distance	him	;	[	112	]
和	有	我们	任何事物	喜欢	一个	公平的	开始	,	我	可以	距离	他	;	[	-	]

如果我们能有一个公平的开局，我就可以和他拉开距离；[112]

[ænd; ənd][səʊ] [kən'vɪnst] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

and	so	convinced	did	he	become	of	this	,	that	the	moment	he	found	me
和	所以	确信	做过	他	变得	的	这	,	那	这	片刻	他	成立	我

[ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] ,

abreast	of	him	,
并排	的	他	,

他对此深信不疑，以至于当他发现我与他并肩而立时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

he	would	give	up	the	race	in	despair	.
他	会	给	向上	这	种族	在	绝望	.

他会绝望地放弃比赛。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'fɜːməti] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stəʊn] [def] [ænd; ənd] ['veri]

Considering	this	and	other	infirmities	,	for	he	was	stone	deaf	and	very
考虑	这	和	其他	弱点	,	为了	他	曾是	石头	聋	和	非常

[nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ,

near	-	sighted	,
靠近	-	目击者	,

考虑到这一点以及其他一些疾病，比如他耳聋眼花，而且近视很严重，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

he	was	highly	creditable	to	his	profession	.
他	曾是	高度	可信赖的	到	他的	职业	.

他在专业领域享有很高的声誉。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [geɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] ,

Though	he	frequently	found	game	under	his	very	nose	,	he	was	perfectly	aware	,
尽管	他	频繁地	成立	游戏	在下面	他的	非常	鼻子	,	他	曾是	完美	意识到的	,

虽然他经常在眼皮底下发现猎物，但他非常清楚这一点。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtəd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	his	mouth	watered	to	taste	it	,
尽管	他的	嘴	浇水	到	品尝	它	,

虽然他很想尝尝，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	had	not	a	chance	until	I	came	up	and	shot	it	.
那	他	有	不是	一个	机会	直到	我	来了	向上	和	射击	它	.

直到我上前开枪，他才有了机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] [stˈɔːntʃəst] [dɒg][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	was	,	in	consequence	,	the	staunchest	dog	in	the	country	.
他	曾是	,	在	结果	,	这	最坚定的	狗	在	这	国家	.

因此，他成了全国最忠诚的狗。

['əʊnli] [wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [dɪd][aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,

Only	once	,	in	this	respect	,	did	I	know	him	guilty	of	a	breach	of	decorum	,
仅有的	一次	,	在	这	尊重	,	做过	我	知道	他	有罪的	的	一个	违反	的	礼仪	,

在这方面，我只知道他有一次违反了礼仪。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['ʌndə(r)] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	that	too	,	I	must	say	,	under	very	aggravating	circumstances	.
和	那	也	,	我	必须	说	,	在下面	非常	加重	情况	.

而且，我必须说，这件事发生时的情况非常令人恼火。

[wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]

One	sultry	day	,	at	the	expense	of	a	great	deal	of	time	,	and	still	more
一	闷热	天	,	在	这	费用	的	一个	伟大的	交易	的	时间	,	和	仍然	更多的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

在一个闷热的日子里，耗费了大量时间，而且麻烦不断，

[hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] ['fʊtɪd] [æn; ən][əʊld] [kɒk] ['feznt] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

he	had	carefully	footed	an	old	cock	pheasant	round	three	sides	of	a	very
他	有	小心	有脚的	一个	老的	公鸡	野鸡	圆形的	三	侧面	的	一个	非常

[ɪk'stensɪv] [fiːld] ,

extensive	field	,
广泛的	场地	,

他小心翼翼地用脚绕着一块非常广阔的田地的三面走了一圈，发现一只老雄雉鸡。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['netlz] ,

and	at	last	brought	him	to	a	stand	-	still	in	a	bunch	of	nettles	,
和	在	最后的	带来	他	到	一个	站立	-	仍然	在	一个	束	的	荨麻	,

最后，他被困在一丛荨麻中，动弹不得。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [help] [hɪm] .

and	was	now	patiently	waiting	for	me	to	come	up	and	help	him	.
和	曾是	现在	耐心	等待	为了	我	到	来	向上	和	帮助	他	.

现在他正耐心地等着我上去帮他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['teriə(r)][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	meantime	,	an	unfortunate	terrier	had	chanced	upon	the	trail	of	the
在	这	与此同时	,	一个	不幸	梗犬	有	偶然	之上	这	踪迹	的	这

['feznt] ,

pheasant	,
野鸡	,

与此同时，一只倒霉的梗犬偶然发现了野鸡的踪迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [jæp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz] [hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpə(r)] .

and	now	came	yapping	along	the	ditch	as	hard	as	he	could	scamper	.
和	现在	来了	喋喋不休	沿着	这	沟	作为	难的	作为	他	可以	疾走	.

现在，它一边拼命奔跑，一边沿着沟渠狂吠而来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bɒb] ['biːɪŋ] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] , [wɒz; wəz][kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

Of	course	,	Bob	being	as	deaf	as	a	post	,	was	quite	unaware	of	this
的	课程	,	鲍勃	存在	作为	聋	作为	一个	邮政	,	曾是	相当	不知情	的	这

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

当然，鲍勃是个聋子，对这种情况毫不知情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['teriə(r)] [brʌʃt] ['ruːdli] [baɪ][hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [lʊkt] [səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] !

and	as	the	terrier	brushed	rudely	by	him	,	poor	Bob	looked	so	mortified	!
和	作为	这	梗犬	刷过	粗鲁地	经过	他	,	贫穷的	鲍勃	看起来	所以	羞愧难当	!

当那只梗犬粗鲁地从他身边擦过时，可怜的鲍勃看起来尴尬极了！

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ] " [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] , "

He	wasn't	going	to	find	game	for	him	,	so	"	the	devil	take	the	hindmost	,	"
他	不是	去	到	寻找	游戏	为了	他	,	所以	"	这	魔鬼	拿	这	后方	,	"

[bɪ'keɪm] [-]

became	[	113	]
成为	[	-	]

他没能为他找到猎物，所以“魔鬼带走最后一名”变成了[113]

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [ʃɒt] [ðə; ði] ['feznt] ,

the	order	of	the	day	,	and	had	I	not	shot	the	pheasant	,
这	命令	的	这	天	,	和	有	我	不是	射击	这	野鸡	,

这是当天的安排，如果我没有射杀那只野鸡，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

which	they	put	up	between	them	,
哪个	他们	放	向上	之间	他们	,

他们把东西竖了起来，

[bɒb][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [aʊt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪski]

Bob	was	so	angry	that	he	would	have	wrung	the	very	soul	out	of	little	Whisky
鲍勃	曾是	所以	生气的	那	他	会	有	拧干	这	非常	灵魂	出去	的	小的	威士忌酒

.

:
.

鲍勃非常生气，恨不得把小威士忌的灵魂都榨干。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [bɒb][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] ,

After	the	fatigues	of	a	long	day	,	Bob	was	dozing	in	the	farm	-	yard	,
后	这	疲劳	的	一个	长的	天	,	鲍勃	曾是	打盹	在	这	农场	-	院子	,

忙碌了一天后，疲惫不堪的鲍勃在农场院子里打起了盹儿。

[wen] [ðə; ði] [tiːm] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] .

when	the	team	arrived	in	the	evening	from	market	.
什么时候	这	团队	到达的	在	这	晚上	从	市场	.

当队伍晚上从市场回来时。

['nəʊbədi] [sɔ:] [bɒb] , [ænd; ənd] [bɒb] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wægən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [pɑ:st]
Nobody **saw** **Bob** **,** **and** **Bob** **couldn't** **hear** **the** **wagon** **,** **which** **the** **next** **moment** **passed**
无人 锯 鲍勃 , 和 鲍勃 不能 听到 这 车皮 , 哪个 这 下一个 片刻 通过了
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nek] ,
over **his** **neck** **,**
超过 他的 脖子 ,

谁也没看见鲍勃，鲍勃也没听见马车的声音，下一刻，马车就从他的脖子上碾了过去。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] . [-]
and **broke** **it** **.** **[** **114** **]**
和 打破 它 . [-]

然后把它弄坏了。[114]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˌti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [deɪz] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fi:lɪŋ]
The **sole** **thing** **connected** **with** **my** **days** **on** **this** **spot** **,** **attended** **by** **a** **satisfactory** **feeling**
这 唯一 事物 连接 和 我的 天 在 这 点 , 参加 经过 一个 令人满意的 感觉
,
,
,

唯一与我在此地的日子相关的，是一种满足感。

[ɪz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['i:vnɪŋz] ,
is **the** **remembrance** **of** **my** **long** **and** **quiet** **evenings** **,**
是 这 纪念 的 我的 长的 和 安静的 晚上 ,

那是我对漫长而宁静的夜晚的回忆。

[wen] [aɪ] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
when **I** **did** **happen** **to** **spend** **the** **week** **in** **the** **parish** **.**
什么时候 我 做过 发生 到 花费 这 星期 在 这 教区 .

我碰巧在教区待了一周。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə] ['eni] [ɪ'fekt] ,
It **was** **the** **only** **period** **of** **my** **life** **that** **I** **read** **to** **any** **effect** **,**
它 曾是 这 仅有的 时期 的 我的 生活 那 我 读 到 任何 影响 ,

那是我一生中唯一真正认真读书的时期。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [əʊn] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
and **I** **must** **own** **,** **that** **even** **then** **it** **was** **no** **fault** **of** **mine** **,**
和 我 必须 自己的 , 那 甚至 然后 它 曾是 不 过错 的 矿 ,

我必须承认，即使在那时，那也不是我的错。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] ['ʌðəwaɪz] .
for **it** **was** **impossible** **to** **do** **otherwise** **.**
为了 它 曾是 不可能的 到 做 否则 .

因为除此之外别无他法。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪz] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
I **used** **to** **rise** **at** **one** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **,**
我 用过的 到 上升 在 一 点钟 在 这 下午 ,

我以前每天下午一点起床。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][faɪv][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	go	to	bed	at	five	the	next	morning	.
和	去	到	床	在	五	这	下一个	早晨	.

第二天早上五点就去睡觉。

[æz; əz][tuː; tə] [leɪt] ['aʊəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

As	to	late	hours	,	as	it	is	termed	,	I	have	no	sort	of	compunction	,
作为	到	晚的	小时	,	作为	它	是	称为	,	我	有	不	种类	的	愧疚	,

至于所谓的加班，我没有任何愧疚感。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kwɒntəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti]

so	long	as	I	do	not	spend	more	than	the	necessary	quantum	of	the	twenty
所以	长的	作为	我	做	不是	花费	更多的	比	这	必要的	量子	的	这	二十

- [fɔː(r)][ɪn][bed] .

-	four	in	bed	.
-	四	在	床	.

只要我待在床上的时间不超过24小时的必要时长。

[ai][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [ai] [krept] [θruː] ; [ə'mʌŋ]

I	was	agreeably	surprised	with	the	number	of	works	I	crept	through	;	among
我	曾是	欣然	惊讶	和	这	数字	的	作品	我	悄悄地爬	通过	;	之中

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我惊喜地发现，我竟然读到了这么多作品；其中包括：

[maɪ] ['feɪvərɪts] [wɜː(r); wə(r)]['baɪrənz] [wɜːks] [θruː'aʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [mɔːr] ; ['bʌtlərz]

my	favourites	were	Byron's	works	throughout	,	with	his	life	by	Moore	;	Butler's
我的	收藏夹	是	拜伦的	作品	自始至终	,	和	他的	生活	经过	摩尔	;	管家

[ə'nælədʒi] , [waɪts] ['færɪəri] ,

Analogy	,	White's	Farriery	,
类比	,	怀特	蹄铁匠	,

我最喜欢的是拜伦的所有作品，以及摩尔所著的拜伦传记；还有巴特勒的《类比》和怀特的《马蹄铁匠铺》。

[ænd; ənd] [dwaɪts] [θi'ɒlədʒi] , [wɪtʃ] [lɑːst][ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['pəʊətri][æz; əz] [tʃaɪld] ['hærəld] .

and	Dwight's	Theology	,	which	last	is	as	full	of	poetry	as	Childe	Harold	.
和	德怀特的	神学	,	哪个	最后的	是	作为	满的	的	诗	作为	查尔德	哈罗德	.

还有德怀特的《神学》，这部作品和《恰尔德·哈罗德游记》一样充满了诗意。

[ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [naɪt] [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

The	last	half	hour	of	each	night	or	morning	,
这	最后的	一半	小时	的	每个	夜晚	或者	早晨	,

每天晚上或早上最后半小时，

[ai] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] , [ɪn] ['driːmi] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	invariably	enjoyed	with	my	feet	on	the	fender	,	in	dreamy	contemplation	of	the
我	总是	享受	和	我的	脚	在	这	挡泥板	,	在	梦幻般的	沉思	的	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

我总是喜欢把脚放在挡泥板上，沉浸在对过去的遐想中。

[riːð] [ɪn][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [suːðd] [-]

wreathed	in	the	fumes	of	a	cigar	,	and	soothed	[	115	]
花环	在	这	烟雾	的	一个	雪茄	,	和	舒缓	[	-	]

沉浸在雪茄的烟雾中，感到舒缓[115]

[baɪ][ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] ['mə:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gi:s] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] - [jɑ:d] [bɪ'ni:θ]

by	the	lowly	and	desultory	murmurs	of	the	geese	in	the	straw	-	yard	beneath
经过	这	卑微的	和	漫无目的的	低语	的	这	鹅	在	这	稻草	-	院子	下面

[maɪ] ['wɪndəʊ] .

my	window	.
我的	窗户	.

窗下稻草院里鹅群低沉而零星的咕哝声。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [wɒz; wəz] - ,

At	the	distance	of	about	two	miles	from	me	,	was	Winthra	,
在	这	距离	的	关于	二	英里	从	我	,	曾是	-	,

离我大约两英里远的地方是温特拉。

[ə; eɪ] [si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] .

a	seat	of	his	Grace	the	Duke	of	Northumberland	.
一个	座位	的	他的	优雅	这	公爵	的	诺森伯兰郡	.

这是诺森伯兰公爵阁下的府邸。

[ðəʊ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [də(ʊ)'meɪns] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ; [nɔ:(r)]

Though	the	smallest	of	his	several	domains	,	it	was	the	most	beautiful	;	nor
尽管	这	最小	的	他的	一些	域名	,	它	曾是	这	最多	美丽的	;	也不

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

was	it	diminutive	,
曾是	它	小字	,

虽然这是他众多领地中最小的一个，却是最美丽的；而且它也不矮小。

['bi:ɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .

being	six	miles	in	circumference	.
存在	六	英里	在	圆周	.

周长六英里。

[ðɪs] ['pærədaɪs][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]

This	paradise	was	placed	in	the	centre	of	a	country	which	was	hideous	in	the
这	天堂	曾是	放置	在	这	中心	的	一个	国家	哪个	曾是	可怕	在	这

[ɪk'stri:m] .

extreme	.
极端	.

这个天堂坐落在一个极其丑陋的国家的中心。

[hɪə(r)] [ðen] , [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

Here	then	,	was	"	the	diamond	of	the	desert	.
这里	然后	,	曾是	"	这	钻石	的	这	沙漠	.

这就是“沙漠中的钻石”。

" [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] , [ðə; ði] ['æmərəs] ['edgə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

"	We	may	remember	that	,	in	olden	times	,	the	amorous	Edgar	,	on	the	fame	of
"	我们	可能	记住	那	,	在	古老的	时代	,	这	多情	埃德加	,	在	这	名声	的

- ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] ,

Ordulph's	lovely	daughter	,
-	迷人的	女儿	,

我们或许还记得，在古代，风流成性的埃德加曾因奥尔杜尔夫美丽女儿的名声而.....

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪstənt] [həʊm] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)]

despatched	a	confidant	to	her	distant	home	in	order	to	ascertain	whether
已派送	一个	知己	到	她	遥远	家	在	命令	到	探明	无论

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [træn'sendənsi] [æz; əz] [rɪ'pɔ:t] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:] .

her	beauty	was	of	such	transcendency	as	report	declared	it	.
她	美丽	曾是	的	这样的	超越性	作为	报告	声明	它	.

为了确认她的美貌是否真如传闻所说的那样惊艳绝伦，便派了一名密友前往她远方的家中。

[ɪn] [ðɪs] [spɒt] , [ðen] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['devn] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kwiːn] ,

In	this	spot	,	then	,	the	ancient	seat	of	the	Earls	of	Devon	,	the	future	queen	,
在	这	点	,	然后	,	这	古老的	座位	的	这	伯爵	的	德文郡	,	这	未来	女王	,

[ɛl'friːdə] , [lɪvd; 'laɪvd] .

Elfrida	,	lived	.
埃尔弗里达	,	居住地	.

这里曾是德文伯爵的古老府邸，也是未来的女王埃尔弗里达的居住地。

[ə; eɪ] [pɑːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ;

A	park	it	has	ever	been	,	from	that	day	to	this	;
一个	公园	它	有	曾经	到过	,	从	那	天	到	这	;

从那天起，它一直都是一座公园；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wɪndz; waɪndz][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]

and	as	one	winds	his	silent	steps	between	the	stems	of	the	giant
和	作为	一	风	他的	沉默的	步骤	之间	这	茎	的	这	巨大的

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [əʊks] ,

and	ruined	oaks	,
和	毁坏	橡树	,

当一个人悄无声息地穿行在巨大而残破的橡树树干之间时，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,

the	impression	is	,
这	印象	是	,

给人的印象是：

[ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['druːidz]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [rəʊm] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['refjuːdʒ] [left] [ðem; ðəm]

that	here	the	spirits	of	Druids	linger	and	roam	as	the	last	refuge	left	them
那	这里	这	烈酒	的	德鲁伊	萦绕	和	漫游	作为	这	最后的	避难所	左边	他们

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] .

untouched	by	the	hand	of	man	.
未受触碰	经过	这	手	的	男人	.

据说，德鲁伊的灵魂在此徘徊游荡，因为最后的避难所使他们免受人类的侵扰。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['væli] , ['swiːpɪŋ] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə]

It	contained	the	two	sides	of	an	extensive	valley	,	sweeping	gradually	down	to
它	包含	这	二	侧面	的	一个	广泛的	谷	,	扫荡	逐步地	向下	到

[ðə; ði] - ,

the	Winthra	,
这	-	,

它包含了广阔山谷的两侧，山谷缓缓向下延伸至温斯拉河。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [traʊt] - [striːm] ['mɜːmərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] .

a	beautiful	trout	-	stream	murmuring	along	the	ravine	.
一个	美丽的	鳟鱼	-	溪流	淙淙	沿着	这	峡谷	.

溪水潺潺，溪谷蜿蜒，景色优美。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['penʃən]

The	only	inhabitant	of	the	enormous	mansion	was	a	worn	out	and	pensioned
这	仅有的	居民	的	这	巨大的	大厦	曾是	一个	磨损	出去	和	退休人员

['bʌtlə(r)] ;

butler	;
管家	;

这座巨大宅邸里唯一的住户是一位疲惫不堪、退休养老的管家；

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [-]

so	that	my	sole	companions	of	the	solitude	were	[	116	]
所以	那	我的	唯一	同伴	的	这	孤独	是	[	-	]

因此，陪伴我度过孤独的唯一伙伴是[116]

[ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['nevə(r)][ɔː(r)] ['seldəm] ['medl] [wɪð] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]

the	deer	,	and	these	being	never	or	seldom	meddled	with	,	had	increased	to
这	鹿	,	和	这些	存在	绝不	或者	很少	干预	和	,	有	增加	到

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ;

multitudes	;
众多	;

由于很少有人或人为干预，鹿的数量已经增长到非常多。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['lɒfti] [wɔːlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]

and	when	one	observed	the	huge	and	lofty	walls	with	which	the	whole	was
和	什么时候	一	观察到	这	巨大的	和	高远	墙壁	和	哪个	这	所有的	曾是

[ʃʌt] [ɪn] ,

shut	in	,
关闭	在	,

当人们看到将整个建筑封闭起来的巨大高墙时，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'diːd] [ɪn] - ['hæpi] ['væli] .

he	felt	indeed	in	Rasselas's	happy	valley	.
他	毛毡	的确	在	-	快乐的	谷	.

他确实感觉自己置身于拉塞拉斯的幸福山谷之中。

[hɪə(r)] , [ðen] , [hæv; həv][ai] [pɑːst] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [wʌn] [səʊl] , ['riːdɪŋ] ,

Here	,	then	,	have	I	passed	days	and	days	,	without	seeing	one	soul	,	reading	,
这里	,	然后	,	有	我	通过了	天	和	天	,	没有	看到	一	灵魂	,	阅读	,

['sketʃɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .

sketching	,	fishing	,	and	bathing	.
素描	,	钓鱼	,	和	洗澡	.

于是，我在这里度过了日复一日的时光，没有见到一个人，读书、画画、钓鱼、洗澡。

['əʊnli] [wʌns] [wɒz; wəz][ai]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] .

Only	once	was	I	sensible	of	an	intruder	.
仅有的	一次	曾是	我	明智的	的	一个	入侵者	.

我只察觉到过一次入侵者。

[wʌn] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

One	bright	moonlight	night	,	I	was	passing	along	by	the	banks	of	the	stream	,
一	明亮的	月光	夜晚	,	我	曾是	通过	沿着	经过	这	银行	的	这	溪流	,

在一个月光皎洁的夜晚，我沿着溪流岸边行走，

[wen] [ai] [əb'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] ,

when	I	observed	on	the	other	side	something	which	I	was	confident	,
什么时候	我	观察到	在	这	其他	边	某物	哪个	我	曾是	自信的	,

当我观察到另一边的一些事情，并且我确信这些事情发生时，

[frɒm; frəm][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [spɒt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] .

from	familiar	acquaintance	with	the	spot	,	was	not	wont	to	be	there	.
从	熟悉的	熟人	和	这	点	,	曾是	不是	惯于	到	是	那里	.

虽然对这个地方很熟悉，但他并不习惯出现在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] , ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃekəd] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

As	it	was	lying	on	the	pebbly	beach	,	partly	in	the	chequered	shade	of	a
作为	它	曾是	说谎	在	这	卵石状	海滩	,	部分	在	这	方格	阴影	的	一个

[biːtʃ] - [triː] ,

beech	-	tree	,
山毛榉	-	树	,

它静静地躺在鹅卵石海滩上，一部分位于山毛榉树斑驳的树荫下。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	partly	in	the	water	,	I	was	totally	at	a	loss	to	imagine	what	it
和	部分	在	这	水	，	我	曾是	完全	在	一个	损失	到	想象	什么	它

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	，

一部分身子在水里，我完全无法想象那会是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] .

but	had	a	strong	foreboding	that	it	was	a	human	body	.
但	有	一个	强的	不祥的预感	那	它	曾是	一个	人类	身体	.

但他强烈预感那是一个人体。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ai] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ɒn]

A	little	lower	down	there	was	a	shallow	,	through	which	I	passed	;	and	on
一个	小的	降低	向下	那里	曾是	一个	浅的	，	通过	哪个	我	通过了	；	和	在

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] ,

reaching	the	spot	,
到达	这	点	，

再往下一点有个浅滩，我走了过去；到达目的地后，

[ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

I	must	acknowledge	that	I	was	equally	horrified	to	find	that	the	object
我	必须	承认	那	我	曾是	同样地	惊恐万分	到	寻找	那	这	目的

[ɒv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃli] - [kɪld] [dɪə(r)] .

of	my	anxiety	was	a	freshly	-	killed	deer	.
的	我的	焦虑	曾是	一个	新鲜的	-	被杀	鹿	.

我必须承认，当我发现令我焦虑的对象竟然是一头刚被杀死的鹿时，我同样感到震惊。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ,

The	poor	thing	had	evidently	come	here	to	drink	,
这	贫穷的	事物	有	显然	来	这里	到	喝	，

这可怜的家伙显然是来这里喝酒的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm][dɒg] ;

when	it	had	been	seized	upon	by	some	dog	;
什么时候	它	有	到过	查获	之上	经过	一些	狗	；

当它被某条狗咬住时；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði]

and	I	cannot	express	my	mixture	of	rage	and	remorse	as	I	watched	the
和	我	不能	表达	我的	混合物	的	愤怒	和	悔恨	作为	我	观看	这

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	，

看着那潮湿的景象，我既愤怒又懊悔，这种心情难以言表。

[wɔːm] ['veɪpə(r)] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['læsəreɪtɪd][ænd; ənd] ['blʌdi] [flæŋk] , [ænd; ənd]

warm	vapour	slowly	rising	from	the	lacerated	and	bloody	flank	,	and
温暖的	汽	缓慢地	上升	从	这	撕裂	和	血腥	侧翼	，	和

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

contemplated	the	beautiful	[	117	]
思考	这	美丽的	[	-	]

温暖的蒸汽缓缓从撕裂血淋淋的侧腹升起，凝视着美丽的[117]

[bʌt; bət] [dɪmd] [aɪ] , [gleɪzd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

but	dimmed	eye	,	glazed	by	the	pale	moonlight	.
但	调暗	眼睛	，	釉面	经过	这	苍白	月光	.

但他的眼睛却黯淡无光，被苍白的月光迷蒙了。

['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] ['sæŋktʃuəri] [wɒz; wəz]['vaɪəleɪtɪd] !

Our	peaceful	sanctuary	was	violated	!
我们的	和平	避难所	曾是	违反	!

我们宁静的避难所遭到了侵犯!

[ai] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['veri] [əʊld] [gʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [əʊld]['bʌtlə(r)] ,

I	borrowed	the	very	old	gun	of	the	very	old	butler	,
我	借来的	这	非常	老的	枪	的	这	非常	老的	管家	,

我借用了那位老管家的那把非常古老的枪。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	watched	for	the	moment	of	my	revenge	till	daybreak	,	but	it	was
和	观看	为了	这	片刻	的	我的	复仇	直到	拂晓	,	但	它	曾是

['nevə(r)] ['seɪʃieɪtɪd] .

never	satiated	.
绝不	饱足	.

我一直等待着复仇的时刻，直到天亮，但我的复仇之火却始终没有得到满足。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rezɪdəns]

A	few	months	after	this	,	having	received	an	invitation	to	a	delightful	residence
一个	很少	几个月	后	这	,	拥有	已收到	一个	邀请	到	一个	愉快	住宅

[nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,

near	the	sea	,
靠近	这	海	,

几个月后，我收到了一份邀请，前往海边一处风景优美的住所。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	at	the	same	time	to	meet	some	families	of	the	county	,
和	在	这	相同的	时间	到	见面	一些	家庭	的	这	县	,

同时，也想见见该县的一些家庭。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['sʌmbədi] ,

among	whom	was	to	be	"	my	own	dear	somebody	,
之中	谁	曾是	到	是	"	我的	自己的	亲爱的	某人	,

其中就包括“我自己的亲人”，

" ['siːmɔːr] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][set] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [gliː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni]

"	Seymour	and	I	had	set	off	in	high	glee	with	such	a	break	in	the	monotony
"	西摩	和	我	有	放	离开	在	高的	高兴	和	这样的	一个	休息	在	这	单调

[ɒv; əv]['aʊə(r)][mə'næstɪk]['hæbɪts] .

of	our	monastic	habits	.
的	我们的	修道院	习惯	.

“西摩和我兴高采烈地出发了，因为我们打破了修道院生活的单调乏味。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] , [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] " ['sʌmbədi] .

That	afternoon	,	then	,	I	was	riding	by	the	side	of	this	"	somebody	.
那	下午	,	然后	,	我	曾是	骑术	经过	这	边	的	这	"	某人	.

那天下午，我骑车跟在这个“某人”旁边。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

"	A	sort	of	confidence	had	arisen	between	us	,	very	delightful	and
"	一个	种类	的	信心	有	出现	之间	我们	,	非常	愉快	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [ɪk'sept] ['sɪmpli] [ðæt] ,

unaccountable	;	except	simply	that	,
无法解释	;	除了	简单地	那	,

“我们之间产生了一种信任，非常令人愉快，也难以解释；除了这一点之外，

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

on	one	side	of	me	,	as	I	rode	along	the	edge	of	the	cliffs	,
在	一	边	的	我	,	作为	我	骑	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,

当我沿着悬崖边缘骑行时，我的一侧，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['lʊkɪŋ] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːmi] , ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð]

there	was	the	Atlantic	looking	lowering	and	stormy	,	mingled	in	the	horizon	with
那里	曾是	这	大西洋	寻找	降低	和	暴风雨	,	混合	在	这	地平线	和

[ðə; ði] [stɪl] ['driəriə] [skaɪ] ,

the	still	drearier	sky	,
这	仍然	更沉闷	天空	,

大西洋看起来低垂着，风暴汹涌，与更加阴沉的天空在地平线上交织在一起。

['brəʊkən] [ɔː(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːl] .

broken	or	relieved	by	the	contrast	of	a	very	lovely	girl	.
破碎的	或者	松了口气	经过	这	对比	的	一个	非常	迷人的	女孩	.

被一位非常可爱的女孩的出现所触动，或感到释然。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

At	this	moment	it	was	blowing	and	raining	heavily	,	and	,	as	she
在	这	片刻	它	曾是	吹	和	下雨	重度	,	和	,	作为	她

['kæntə] [ə'lɒŋ] ,

cantered	along	,
慢跑	沿着	,

此刻狂风暴雨，她策马小跑着，

[maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

my	admiration	of	her	was	anything	but	diminished	,
我的	钦佩	的	她	曾是	任何事物	但	减少	,

我对她的钦佩之情丝毫未减。

[wen] [aɪ] ['witnɪs] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

when	I	witnessed	the	cheerful	and	good	-	natured	indifference	with	which	she	treated
什么时候	我	目击者	这	快乐	和	好的	-	自然	漠不关心	和	哪个	她	治疗

[ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [deɪ] [ɒv; əv] " [bliːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [dɪ'sembə(r)] .

a	boisterous	day	of	"	bleak	and	chill	December	.
一个	喧闹的	天	的	"	苍凉	和	寒意	十二月	.

当我目睹她以轻松愉快的态度对待"阴冷的十二月"里喧闹的一天时，我感到无比欣慰。

" ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

"	Being	an	ardent	sort	of	little	personage	,
"	存在	一个	热心	种类	的	小的	人士	,

"作为一个热情洋溢的小人物，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [de'skænt, 'dɪs-, dɪ'skænt, 'des-] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm]

she	had	been	descanting	with	considerable	animation	and	enthusiasm
她	有	到过	倾析	和	大量	动画片	和	热情

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [-]

on	a	subject	which	affected	[	118	]
在	一个	主题	哪个	做作的	[	-	]

她兴致勃勃地、热情洋溢地谈论着一个影响[118]的主题。

[hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] .

her	deeply	.
她	深	.

她深深地。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [kəm'pliːtli] ['drɪpɪŋ] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

Her	hair	,	completely	dripping	,	was	hanging	down	her	cheek	,
她	头发	,	完全地	滴落	,	曾是	绞刑	向下	她	脸颊	,

她湿漉漉的头发垂在脸颊上。

[naʊ] ['freʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

now	freshened	by	the	coldness	of	the	pelting	rain	.
现在	清新	经过	这	寒冷	的	这	投掷	雨	.

瓢泼大雨带来的寒意，更添了几分清爽。

[ai] ['kænɒt] [kən'si:v] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜ:l] [dɪd] [æt; ət] [ðæt]

I	cannot	conceive	how	anything	could	look	more	beautiful	than	this	girl	did	at	that
我	不能	构想	如何	任何事物	可以	看	更多的	美丽的	比	这	女孩	做过	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我无法想象还有什么能比那一刻这个女孩更美。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,

At	the	same	time	though	she	appeared	serious	and	melancholy	,	and	,	I	think	,
在	这	相同的	时间	尽管	她	出现	严肃的	和	忧郁	,	和	,	我	思考	,

但与此同时，她又显得严肃忧郁，而且，我认为，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [tu:] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

a	little	out	of	humour	too	,	while	her	hat	,	which	was	too	large	for
一个	小的	出去	的	幽默	也	,	尽管	她	帽子	,	哪个	曾是	也	大的	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她也略显不悦，而她的帽子，对她来说太大了，

[hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [prest] [daʊn]

had	,	from	the	wet	,	become	quite	shapeless	,	and	appeared	pressed	down
有	,	从	这	湿的	,	变得	相当	无形	,	和	出现	按下	向下

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

over	her	face	,
超过	她	脸	,

由于潮湿，脸部已经完全变形，看起来像是被压在了她的脸上。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:'beə(r)] ['lɑ:fɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

so	that	I	could	not	forbear	laughing	,	in	spite	of	everything	,
所以	那	我	可以	不是	忍耐	笑	,	在	尽管如此	的	一切	,

所以，尽管发生了这一切，我还是忍不住笑了。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [felt] ['woʊfəli] ['retʃɪd] !

though	at	the	moment	I	felt	wofully	wretched	!
尽管	在	这	片刻	我	毛毡	可怜地	可怜	!

虽然当时我感觉糟透了!

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Interrupting	herself	,	and	looking	up	towards	the	clouds	,	she	pointed	out	to	me	,
打断	她自己	,	和	寻找	向上	向	这	云	,	她	尖	出去	到	我	,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] ,

with	her	whip	,
和	她	鞭	,

她突然停下脚步，抬头望向天空，用鞭子指着我。

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blu:] [skaɪ] , [pə'hæps] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .

a	portion	of	blue	sky	,	perhaps	intimating	a	cessation	of	the	storm	.
一个	部分	的	蓝色的	天空	,	也许	暗示	一个	停止	的	这	风暴	.

一片蓝天，或许预示着暴风雨即将停止。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , [ai] ['ku:lli] [æz; əz] ['θɔ:tləsli] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:z] !

Regardless	of	either	,	I	coolly	as	thoughtlessly	put	my	hand	out	to	take	hers	!
不管	的	任何一个	,	我	冷静地	作为	不经思考地	放	我的	手	出去	到	拿	她的	!

不管怎样，我冷静而又漫不经心地伸出手去握住她的手!

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] , [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

but	owing	to	the	action	of	our	horses	,	missed	it	.
但	欠款	到	这	行动	的	我们的	马匹	,	错过	它	.

但由于马匹的行动，我们错过了机会。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ai] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [ɒv; əv]

She	never	saw	the	attempt	,	and	I	narrowly	escaped	making	a	great	fool	of
她	绝不	锯	这	试图	,	和	我	勉强	逃脱	制作	一个	伟大的	傻子	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

她没看到我的尝试，我差点就出丑了。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] [ækt][ɒv; əv] ['fɒli] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,

The	most	egregious	act	of	folly	,	I	think	,	a	man	can	be	guilty	of	,
这	最多	极其恶劣	行为	的	蠢事	,	我	思考	,	一个	男人	能	是	有罪的	的	,

我认为，一个人所能犯下的最愚蠢的行为是：

[ɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] " [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

is	to	allow	himself	to	meet	with	"	a	refusal	.
是	到	允许	他自己	到	见面	和	"	一个	拒绝	.

就是允许自己遭遇"拒绝"。

" [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] , [bɪ'fɔːhænd] ,

"	We	may	easily	have	tact	enough	to	know	,	beforehand	,
"	我们	可能	容易地	有	策略	足够的	到	知道	,	预先	,

"我们或许有足够的技巧事先知道，

[ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

the	real	state	and	probable	result	of	the	case	.
这	真实的	状态	和	可能	结果	的	这	案件	.

案件的真实情况和可能的结果。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,

In	the	present	one	,
在	这	展示	一	,

在当前这个版本中，

[ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red]

this	girl	and	her	family	would	have	seen	me	at	the	bottom	of	the	Red
这	女孩	和	她	家庭	会	有	已见	我	在	这	底部	的	这	红色的

[siː] ,

Sea	,
海	,

这个女孩和她的家人本会在红海底部看到我。

[eə(r)][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [-]

ere	my	hopes	and	wishes	on	the	subject	[	119	]
埃雷	我的	希望	和	愿望	在	这	主题	[	-	]

我对此事的希望和愿望[119]

[hæd; həd][met] [wɪð] , " [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [səʊ] [dɪ'vəʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .

had	met	with	,	"	a	consummation	so	devoutly	to	be	wished	.
有	遇见	和	,	"	一个	圆房	所以	虔诚地	到	是	希望	.

曾与"如此虔诚地渴望的圆满"相遇。

" [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ,

"	Two	days	afterwards	,	I	was	standing	once	more	on	the	deck	of	a	steamer	,
"	二	天	然后	,	我	曾是	常设	一次	更多的	在	这	甲板	的	一个	汽船	,

两天后，我又一次站在一艘轮船的甲板上。

[wɪð] [maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [pɔːt] .

with	my	carpet	-	bag	at	my	feet	,	bound	for	a	foreign	port	.
和	我的	地毯	-	包	在	我的	脚	,	边界	为了	一个	外国的	港口	.

我的旅行包放在脚边，准备前往外国港口。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [maɪ] ['pærɪʃ] , - [pɑːk] , [bəuθ] [dɪ'zɜːtɪd]
The Church I have resigned for ever — my parish , Winthra Park , both deserted
这 教会 我 有 辞职 为了 曾经 — 我的 教区 , - 公园 , 两个都 荒凉的
— [ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd] !
— and my humble abode !
— 和 我的 谦逊的 住所 !

我已经永远放弃了我的教堂——我的教区、温斯拉公园，两者都已荒废——还有我简陋的住所！

" [ɪts] [hɑːθ] [ɪz] ['desələt] . " [-] [-]
" its hearth is desolate . " [120] [121]
" 它是 炉 是 荒凉 . " [-] [-]

“它的炉膛荒凉。”[120][121]

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] " [treɪn] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,
We are aware that , when we " train up a child in the way he should go ,
我们 是 意识到的 那 , 什么时候 我们 " 火车 向上 一个 孩子 在 这 方式 他 应该 去 ,

我们知道，当我们“教养孩童，使他走当行的道”时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; " [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] ,
he will not depart from it ; " but fortunately ,
他 将要 不是 离开 从 它 ; " 但 幸运的是 ,

他不会背离它；“但幸运的是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] ,
when it is that in which he ought not to go ,
什么时候 它 是 那 在 哪个 他 应该 不是 到 去 ,

当他去到他不该去的地方时，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .
he certainly will depart from it when he can .
他 当然 将要 离开 从 它 什么时候 他 能 .

他肯定会在有机会的时候离开的。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [kən'sjuːmd] ['nɪəli] [hɑːf][maɪ][laɪf] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Thus having consumed nearly half my life — at all events ,
因此 拥有 消耗 几乎 一半 我的 生活 — 在 全部 活动 ,

因此，无论如何，这几乎耗尽了我半生的时间。

[ðə; ði]['betə(r)] [hɑːf] — [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ]
the better half — at a public school and the University , preparatory to a
这 更好的 一半 — 在 一个 民众 学校 和 这 大学 , 预备 到 一个
[prə'feʃn] ,
profession ,
职业 ,

更好的另一半——就读于公立学校和大学，为未来的职业生涯做准备，

[maɪ] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [prə'pɔːʃənd] [baɪ] [maɪ] [ɪn'æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	antipathy	for	which	was	exactly	proportioned	by	my	inaptitude	for	it	,
我的	反感	为了	哪个	曾是	确切地	比例匀称	经过	我的	不称职	为了	它	,

[ðə; ði] [səʊl] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

the	sole	result	is	,
这	唯一	结果	是	,

我对它的厌恶程度与我对它的不擅长程度成正比，唯一的结果就是：

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] ,

that	I	can	now	answer	to	the	definition	of	a	real	gentleman	,
那	我	能	现在	回答	到	这	定义	的	一个	真实的	绅士	,

现在我可以回答“真正的绅士”的定义了。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪntənəns] .

"	one	who	has	no	visible	means	of	a	maintenance	.
"	一	WHO	有	不	可见的	方法	的	一个	维护	.

“没有明显维持生计手段的人。”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	begin	to	suspect	,	then	,	that	it	may	be	,	now	and	then	,
"	我	开始	到	怀疑	,	然后	,	那	它	可能	是	,	现在	和	然后	,

“于是我开始怀疑，或许偶尔会发生这种情况，”

[dʒʌst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [meɪ] [ɪn'klaɪn]

just	worth	while	to	condescend	and	observe	how	a	child's	disposition	may	incline
只是	值得	尽管	到	屈尊	和	观察	如何	一个	孩子的	处置	可能	倾斜

[hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ;

him	to	go	;
他	到	去	;

仅仅是屈尊俯就地观察一下孩子的性情可能会让他倾向于去哪里，就值得了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɒn] [lɒk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l]

and	though	,	as	an	humble	disciple	of	John	Locke	,	I	am	quite	sensible
和	尽管	,	作为	一个	谦逊的	弟子	的	约翰	洛克	,	我	是	相当	明智的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [-]

of	the	[	122	]
的	这	[	-	]

虽然作为约翰·洛克的谦卑门徒，我完全意识到[122]

[əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] " [ɪ'neɪt] [aɪ'diəz] , " [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ,

absurdity	of	"	innate	ideas	,	"	yet	it	is	very	evident	that	,
荒谬	的	"	先天	想法	,	"	然而	它	是	非常	明显	那	,

“先天观念”的荒谬之处显而易见，然而，

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

at	an	early	period	of	our	lives	,
在	一个	早期的	时期	的	我们的	生活	,

在我们生命的早期阶段，

[wiː; wi] [ɪ'vɪns] [treɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fæləbli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

we	evince	traits	which	are	infallibly	indicative	of	the	bent	of	our	dispositions	,
我们	表明	特征	哪个	是	绝对正确	指示性的	的	这	弯曲	的	我们的	性情	,

我们表现出的某些特征，能够无可辩驳地表明我们的性情倾向。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kɔnstitjuːt] ,

which	are	just	as	our	natures	may	have	been	constituted	,
哪个	是	只是	作为	我们的	自然	可能	有	到过	构成	,

这或许正是我们本性的构成方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bent] [ɪz] ['betə(r)] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] .

and	this	bent	is	better	known	by	the	name	of	genius	.
和	这	弯曲	是	更好的	已知	经过	这	姓名	的	天才	.

这种倾向更广为人知的名称是天才。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bə'nɛfɪsəntli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] ['bjuːtɪfli] [ɔː'deɪnd] , [ðæt] [æn; ən]

Now	it	has	been	beneficently	,	and	I	will	say	beautifully	ordained	,	that	an
现在	它	有	到过	仁慈地	,	和	我	将要	说	非常漂亮	受戒	,	那	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

现在，这已被仁慈地，而且我还要说，是经过精心安排的，即一个人，

[baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [nɒt]['əʊnli] [ɔːg'ments] [hɪz; ɪz] [əʊn]

by	gratifying	this	instinctive	impulse	of	his	genius	,	not	only	augments	his	own
经过	可喜	这	本能	冲动	的	他的	天才	,	不是	仅有的	增强	他的	自己的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

通过满足他天才的这种本能冲动，不仅能增加他自身的幸福感，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] , [ai] ['sʌmtaɪmz] ['fɒndli] [həʊp] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv]

but	that	of	his	species	also	,	and	,	I	sometimes	fondly	hope	,	even	that	of
但	那	的	他的	物种	还	,	和	,	我	有时	深情地	希望	,	甚至	那	的

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [hɪm'self] .

the	Creator	himself	.
这	创作者	他自己	.

但也包括他所属物种的物种，而且，我有时满怀希望地认为，甚至包括造物主自身的物种。

['əʊvə(r)][æn; ən][ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][sɔɪlz] ,

Over	an	extent	of	country	is	distributed	a	variety	of	soils	,
超过	一个	程度	的	国家	是	分布式	一个	种类	的	土壤	,

该国大片地区分布着各种不同的土壤类型。

[wʌn] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [prə'djuːs] , [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

one	adapted	for	one	kind	of	produce	,	another	for	another	,
一	改编	为了	一	种类	的	生产	,	其他	为了	其他	,

一种适用于一种农产品，另一种适用于另一种农产品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [meɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] .

and	the	aggregate	may	amount	to	so	much	.
和	这	总计的	可能	数量	到	所以	很多	.

总计可能达到如此之多。

[ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)] .

Counteract	this	arrangement	,	and	surely	the	result	will	be	far	inferior	.
抵消	这	安排	,	和	一定	这	结果	将要	是	远的	下	.

如果反制这种安排，结果肯定会差很多。

[ɪn'diːd] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [huː] [ɪz][nɒt] ['strɪktli] [ə'tentɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌækwi'es(ə)nt]

Indeed	,	where	is	the	agriculturist	who	is	not	strictly	attentive	as	well	as	acquiescent
的确	,	在哪里	是	这	农学家	WHO	是	不是	严格	细心	作为	出色地	作为	默许

[tuː; tə] [ðɪs] ['tendənsi] ?

to	this	tendency	?
到	这	趋势	?

的确，哪里有哪个农业工作者不密切关注并顺应这种趋势呢?

[haʊ] [ɪg'zæktli] , [ðen] , [duː; də][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃnz]

How	exactly	,	then	,	do	I	imagine	this	to	apply	to	the	variety	of	dispositions
如何	确切地	,	然后	,	做	我	想象	这	到	申请	到	这	种类	的	性情

[ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ;

among	ourselves	;
之中	我们自己	;

那么，我究竟该如何想象这适用于我们彼此之间各种各样的性情呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊ] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	if	we	follow	,	with	regard	to	their	natures	,	the	same	economy	,
和	如果	我们	跟随	,	和	看待	到	他们的	自然	,	这	相同的	经济	,

如果我们就它们的性质遵循同样的经济学原理，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [haʊ] ['sɪmpli] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

then	shall	we	see	how	simply	true	it	is	,
然后	将	我们	看	如何	简单地	真的	它	是	,

那么我们就能看出它是多么简单而真实了。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

that	when	we	train	up	a	child	in	the	way	he	should	go	,
那	什么时候	我们	火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	,

当我们教养孩童，使他走当行的道时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

he	will	not	depart	from	it	.
他	将要	不是	离开	从	它	.

他不会背离这个目标。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

The	conviction	of	this	truth	makes	me	curious	to	ascertain	the	way	I	ought	to
这	定罪	的	这	真相	制作	我	好奇的	到	探明	这	方式	我	应该	到

[hæv; həv] [gɒn] ;

have	gone	;
有	已消失	;

对此真理的确信让我好奇，我本应该走哪条路；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [teɪsts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['prɒbəbli] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

not	that	I	am	unaware	of	my	present	tastes	,	but	which	,	probably	,	are	the
不是	那	我	是	不知情	的	我的	展示	口味	,	但	哪个	,	大概	,	是	这

[mɪə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [-]

mere	effects	of	[	123	]
仅仅	效果	的	[	-	]

并非我不了解我现在的喜好，但这些喜好很可能只是[123]的影响。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['hæbɪts] ,

education	,	and	consequent	and	acquired	habits	,
教育	,	和	后果	和	获得	习惯	,

教育以及由此而来并逐渐养成的习惯

[waɪl] [maɪ] ['ɜːli] [wʌnz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [lɒst] [ɔː(r)] " [wɔːpt] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]

while	my	early	ones	have	long	since	been	lost	or	"	warped	by	the	kind	severity	of
尽管	我的	早期的	一个	有	长的	自从	到过	丢失的	或者	"	扭曲的	经过	这	种类	严重性	的

[ðə; ði] ['pedəgɒg] .

the	pedagogue	.
这	教育家	.

而我早期的作品早已遗失，或者被教育家的严厉“扭曲”了。

" [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['meməri] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [dʒʌst] ['rʌmɪdʒ]

"	Possessing	a	tolerable	memory	with	regard	to	events	,	I	will	,	then	,	just	rummage
"	拥有	一个	可容忍的	记忆	和	看待	到	活动	,	我	将要	,	然后	,	只是	临检

[ə'baʊt] [ɪts]['lʌmbə(r)] - [ruːm] ,

about	its	lumber	-	room	,
关于	它是	木材	-	房间	,

“鉴于我对事件的记忆力还算不错，那么我就去它的储藏室里翻翻看吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	see	if	I	cannot	tumble	out	some	long	-	forgotten	recollection	on	the	subject	,
和	看	如果	我	不能	翻滚	出去	一些	长的	-	被遗忘的	回忆	在	这	主题	,

看看我能不能回忆起一些关于这个话题早已遗忘的往事。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ;

if	I	may	so	express	myself	;
如果	我	可能	所以	表达	我	;

如果允许我这样表达的话；

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tendənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	I	sincerely	trust	that	it	may	not	turn	out	to	be	a	tendency	for	the
但	我	真挚地	相信	那	它	可能	不是	转动	出去	到	是	一个	趋势	为了	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

但我真心相信这未必会成为这位诗人的一种倾向。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv]

or	some	such	inclination	incompatible	with	the	fortunes	of	the	youngest	of
或者	一些	这样的	倾角	不相容	和	这	财富	的	这	最小的	的

['jʌŋgə] ['brʌðəz] .

younger	brothers	.
年轻	兄弟	.

或者诸如此类与最小的弟弟的命运不相符的倾向。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

After	some	pains	to	effect	this	object	,
后	一些	疼痛	到	影响	这	目的	,

费了好大劲才实现这个目标，

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [i'vins] ['eni] [mɑːkt] ['dʒiːniəs] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)]

I	fear	I	must	conclude	that	I	have	never	evinced	any	marked	genius	,	one	way	or
我	害怕	我	必须	结束	那	我	有	绝不	表现出	任何	标记	天才	,	一	方式	或者

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

恐怕我不得不得出这样的结论：我从未展现出任何显著的天赋，无论从哪个方面来说。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgrənt] !

unless	it	be	for	that	of	the	vagrant	!
除非	它	是	为了	那	的	这	流浪汉	!

除非是给流浪汉用的！

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][maɪ] ['θɪəri] !

What	a	shock	to	my	theory	!
什么	一个	震惊	到	我的	理论	!

我的理论真是大跌眼镜！

[ðəʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] .

Though	an	idle	boy	,	I	was	ever	a	restless	one	.
尽管	一个	闲置的	男生	,	我	曾是	曾经	一个	不安	一	.

虽然我小时候是个游手好闲的男孩，但我一直都很不安分。

['wen'evə(r)] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['nɜːsəri] - [meɪd]

Whenever	I	had	an	opportunity	,	I	was	certain	to	give	my	nursery	-	maid
每当	我	有	一个	机会	,	我	曾是	肯定	到	给	我的	苗圃	-	女佣

[ðə; ði][slɪp] ,

the	slip	,
这	滑	,

只要有机会，我一定会想方设法摆脱我的保姆。

[ænd; ənd]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['kɒpɪs] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	ramble	through	the	fields	and	coppices	,	though	at	the	cost	of	a
和	漫谈	通过	这	字段	和	矮林	,	尽管	在	这	成本	的	一个

['wɪpɪŋ] , [ɔː(r)] ,

whipping	,	or	,
鞭打	,	或者	,

然后漫步于田野和灌木丛中，尽管代价是挨一顿鞭子，或者，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌpə(r)] .

at	all	events	,	the	deprivation	of	my	supper	.
在	全部	活动	,	这	剥夺	的	我的	晚餐	.

总之，我没法吃晚饭了。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] ,

I	could	never	see	a	distant	hill	,
我	可以	绝不	看	一个	遥远	爬坡道	,

我始终看不到远处的山丘，

[bʌt; bət][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ;

but	I	longed	to	reach	its	summit	to	see	what	was	on	the	other	side	;
但	我	渴望	到	抵达	它是	首脑	到	看	什么	曾是	在	这	其他	边	;

但我渴望登上山顶，看看另一边是什么景象；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [biːn] [mɔː(r)] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] ['həʊli] [rɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)]

and	had	I	been	more	conversant	with	holy	writ	,	I	should	have	been	ever
和	有	我	到过	更多的	熟人	和	圣	写	,	我	应该	有	到过	曾经

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

如果我更熟悉圣经，我恐怕会一直叹息不已。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] ,

"	O	,	that	I	had	wings	like	the	dove	,
"	哦	,	那	我	有	翅膀	喜欢	这	鸽子	,

“哦，但愿我拥有像鸽子一样的翅膀，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wʊd] [aɪ] [fliː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .

for	then	would	I	flee	away	and	be	at	rest	.
为了	然后	会	我	逃跑	离开	和	是	在	休息	.

那样我就可以逃离，获得安宁。

" [ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [-]

"	In	short	,	every	spot	in	the	distance	[	124	]
"	在	短的	,	每一个	点	在	这	距离	[	-	]

简而言之，远处的每个地方[124]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sʌni] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

seemed	to	be	more	sunny	and	delightful	than	that	which	I	at	the	moment
似乎	到	是	更多的	阳光明媚	和	愉快	比	那	哪个	我	在	这	片刻

['ɒkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

似乎比我目前所处的环境更加阳光明媚、令人愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wʊd] [aɪ] [liːn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri]

For	hours	would	I	lean	my	forehead	against	the	cold	glass	of	the	nursery
为了	小时	会	我	倾斜	我的	前额	反对	这	寒冷的	玻璃	的	这	苗圃

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我会一连几个小时把额头抵在育婴室冰冷的玻璃窗上，

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [hɪl] [ðæt] [sweld] [ɪn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

and	contemplate	the	noble	hill	that	swelled	in	the	horizon	.
和	沉思	这	高贵	爬坡道	那	肿胀	在	这	地平线	.

眺望地平线上巍峨耸立的山丘。

[ðeə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

There	,	I	had	no	doubt	,	was	the	end	of	the	world	.
那里	,	我	有	不	怀疑	,	曾是	这	结尾	的	这	世界	.

我毫不怀疑，那里就是世界的尽头。

[ðen] [wʊd] [aɪ][kən'dʒektʃə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk]

Then	would	I	conjecture	whether	it	were	possible	to	get	there	and	back
然后	会	我	推测	无论	它	是	可能的	到	得到	那里	和	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那么，我是否可以推测是否有可能往返两地呢?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [laɪf][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	whether	life	was	long	enough	for	such	a	voyage	.
和	无论	生活	曾是	长的	足够的	为了	这样的	一个	航程	.

以及生命是否足够长，可以进行这样的航行。

[aɪ] [ðen] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [biːtʃ] - [triː] — [wɪtʃ] , ['blesɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	then	fixed	my	eye	on	a	large	beech	-	tree	—	which	,	blessings	on	it	,
我	然后	固定的	我的	眼睛	在	一个	大的	山毛榉	-	树	—	哪个	,	祝福	在	它	,

然后，我的目光落在了一棵高大的山毛榉树上——愿上帝保佑它，

[ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] .

is	still	standing	—	that	I	conjectured	to	be	placed	about	midway	.
是	仍然	常设	—	那	我	推测	到	是	放置	关于	中途	.

它仍然屹立不倒——我推测它位于大约中间的位置。

[aɪ][nekst] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fiːldz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

I	next	counted	the	number	of	fields	between	us	,	in	which	I	included	the	lawn	.
我	下一个	计数	这	数字	的	字段	之间	我们	,	在	哪个	我	包括	这	草地	.

接下来，我数了数我们之间有多少块田地，其中也包括了草坪。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑː] -
[hɑː][ænd; ənd] [bæk] .

I	knew	that	it	was	not	a	very	great	voyage	to	traverse	this	last	to	the	Ha	-
我	知道	那	它	曾是	不是	一个	非常	伟大的	航程	到	横穿	这	最后的	到	这	哈	-

ha	and	back	.
哈	和	后退	.

我知道，从这里到哈哈湾再返回，并不是一段多么伟大的旅程。

['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðiːz] ['deɪtə] ,

Following	up	these	data	,
下列的	向上	这些	数据	,

根据这些数据，

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

I	arrived	at	the	astounding	conclusion	that	the	whole	original	expedition	might	be
我	到达的	在	这	惊人	结论	那	这	所有的	原来的	远征	可能	是

[ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][wʌn] [deɪ] !

accomplished	in	one	day	!
完成	在	一	天	!

我得出了一个惊人的结论：整个原计划的探险活动可能一天之内就能完成!

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['feljər] ,

This	,	then	,	I	had	resolved	to	do	;	but	which	,	after	many	failures	,
这	,	然后	,	我	有	已解决	到	做	;	但	哪个	,	后	许多	失败	,

于是，我决心要做这件事；但是，在多次失败之后，

[ai]['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [j'iəz] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]
I never accomplished until several years subsequently , when I determined not only to
我 绝不 完成 直到 一些 年 随后 , 什么时候 我 决定 不是 仅有的 到
[ɪ'fekt] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
effect this distance ,
影响 这 距离 ,

直到几年后，我才下定决心不仅要实现这个目标，而且

[fɔː(r)] [həʊl] [maɪlz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] .
four whole miles , but to push on to the sea - side , seventeen miles beyond .
四 所有的 英里 , 但 到 推 在 到 这 海 - 边 , 十七 英里 超过 .

整整四英里，但要继续向海边推进，还要再走十七英里。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni]
Now , this was a voyage , and I designed to perform it unknown to any
现在 , 这 曾是 一个 航程 , 和 我 设计 到 履行 它 未知 到 任何
[wʌn] .
one .
一 .

这是一次秘密航行，我计划在不为人知的情况下完成它。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
As I was ignorant of the probable duration of such an undertaking ,
作为 我 曾是 无知 的 这 可能 期间 的 这样的 一个 承诺 ,

由于我对这项工程可能需要多长时间一无所知，

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [və'liːz]
I was anxious to take a sufficient wardrobe , and therefore required a valise
我 曾是 焦虑的 到 拿 一个 充足的 衣柜 , 和 所以 必需的 一个 手提箱
;
;
;

我急于携带足够的衣物，因此需要一个行李箱；

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][wʌn] , [ai] [-]
but not being able to procure one , I [125]
但 不是 存在 有能力的 到 采购 一 , 我 [-]

但由于无法获得一个，我[125]

[pə'lɔɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['leðə(r)] - ['legɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , ['bʌtənd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [stʌft]
purloined a long leather - legging of my father's , buttoned it up , and stuffed
被盗 一个 长的 皮革 - 裹腿 的 我的 父亲的 , 纽扣 它 向上 , 和 填充
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] ,
it with my clothes ,
它 和 我的 衣服 ,

我偷了我父亲的一条长皮裤，把它扣好，然后把我的衣服塞了进去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] , [wen] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][endz] ,
and which now , when turned in at the ends ,
和 哪个 现在 , 什么时候 转向 在 在 这 结束 ,

而现在，当两端向内翻转时，

[ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] ['daʊnwəd] ,
and strapped to the saddle with the buttons downward ,
和 绑带 到 这 鞍 和 这 按钮 向下 ,

并用带子将马鞍固定住，纽扣朝下。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [və'liːz] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] "
would have imposed itself as a respectable valise on the most experienced "
会 有 强加 本身 作为 一个 可敬 手提箱 在 这 最多 经验丰富的 "
['trævəlɪŋ] ['dʒentlmən] .
travelling gentleman .
旅行 绅士 .

即使是最有经验的"旅行绅士"，也会把它当作一款体面的旅行箱来使用。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv]
" The next morning , I rose before the sun , and squeezing through the bars of
" 这 下一个 早晨 , 我 玫瑰 前 这 太阳 , 和 挤压 通过 这 酒吧 的
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪndəʊ] ,
the stable window ,
这 稳定的 窗户 ,

第二天早上，我天还没亮就起床了，挤过马厩窗户的铁栏杆，

[θruː] [aʊt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn] [djuː] ,
threw out the saddle and bridle , went into the park up to my knees in dew ,
扔 出去 这 鞍 和 辔 , 去 进入 这 公园 向上 到 我的 膝盖 在 露 ,

扔掉马鞍和缰绳，走进公园，露水没过膝盖。

[kɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɒrɪstə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [waɪl] [ɔːl][æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
caught poor little Forester , and was away , while all at home were still
捕捉 贫穷的 小的 林务员 , 和 曾是 离开 , 尽管 全部 在 家 是 仍然
[fɑːst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

可怜的小福雷斯特被抓住了，他趁着家里所有人都还在熟睡的时候溜走了。

" [men] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [grəʊθ] ;
" Men are but children of a larger growth ;
" 男人 是 但 孩子们 的 一个 更大的 生长 ;

"男人不过是更大生命体的子女；

" [ænd; ənd][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] - - [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ,
" and in lieu of Horsa's - hill in front of my home ,
" 和 在 代替 的 - - 爬坡道 在 正面 的 我的 家 ,

"而我家门前的霍尔萨山则被……"

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] , [wɪtʃ] , [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] , [wɪ'ðaʊt]
I have now extended my ambition to a region , which , let me confess , without
我 有 现在 扩展 我的 志向 到 一个 地区 , 哪个 , 让 我 承认 , 没有
['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] ,
any particular reason ,
任何 特别的 原因 ,

现在，我的野心已经扩展到了一个地区，坦白说，这并没有什么特别的原因。

[aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['njuːkliəs] [ɒv; əv] ['glæsiəz] [ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] —
I have pictured to myself as the nucleus of glaciers and avalanches —
我 有 如图所示 到 我 作为 这 核 的 冰川 和 雪崩 —
[ɒv; əv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['rɪvəz] .
of mountains and mighty rivers .
的 山脉 和 强大的 河流 .

我把自己想象成冰川和雪崩的核心——群山和奔腾河流的核心。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['ðɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n] ,
At all events , thither will I now hasten ,
在 全部 活动 , 那里 将要 我 现在 趋 ,

无论如何，我现在就要赶往那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] ['θɪəri] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

if	it	was	only	to	support	my	theory	—	at	any	rate	,
如果	它	曾是	仅有的	到	支持	我的	理论	—	在	任何	速度	,

即使仅仅是为了佐证我的理论——无论如何，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['kærəktə(r)] — [ðəʊ] ,

that	I	may	enjoy	the	credit	of	being	throughout	a	consistent	character	—	though	,
那	我	可能	享受	这	信用	的	存在	自始至终	一个	持续的	特点	—	尽管	,

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

by	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

或许我能因始终保持性格一致而获得赞誉——不过，顺便一提，

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dredɪd] ['pəʊɪt] !

I	might	just	as	well	have	been	the	dreaded	poet	!
我	可能	只是	作为	出色地	有	到过	这	令人恐惧的	诗人	!

我简直就像个令人闻风丧胆的诗人!

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ][mæp] ,

On	examining	my	map	,
在	检查	我的	地图	,

我查看地图后发现，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs]

I	found	that	the	shortest	way	to	the	spot	I	had	in	view	was	to	go	across
我	成立	那	这	最短	方式	到	这	点	我	有	在	看法	曾是	到	去	穿过

[ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

the	paddock	and	the	Downs	for	the	sea	-	side	,
这	围场	和	这	唐斯	为了	这	海	-	边	,

我发现到达我心仪地点的最短路线是穿过围场和丘陵到达海边。

[weə(r)] [aɪ] [went] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] ,

where	I	went	on	board	for	St	.	Malo	,
在哪里	我	去	在	木板	为了	英石	.	马洛	,

我在那里登上了前往圣马洛的船，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'krɒs] [tuː; tə][dʒɪ'niːvə] ,

and	from	this	corner	of	France	I	must	find	my	way	across	to	Geneva	,
和	从	这	角落	的	法国	我	必须	寻找	我的	方式	穿过	到	日内瓦	,

从法国的这个角落，我必须找到前往日内瓦的路。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)] . [-]

at	the	other	corner	.	[	126	]
在	这	其他	角落	.	[	-	]

在另一角。[126]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] ;

The	passage	across	the	Channel	was	,	as	I	expected	,	far	from	agreeable	;
这	通道	穿过	这	渠道	曾是	,	作为	我	预期的	,	远的	从	同意	;

正如我所料，横渡英吉利海峡的旅程远非愉快;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] " ['neɪtɪv] [lænd] [gʊd] [naɪt] " [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

for	when	a	man	wishes	his	"	native	land	good	night	"	in	single	blessedness	,
为了	什么时候	一个	男人	愿望	他的	"	本国的	土地	好的	夜晚	"	在	单身的	幸福	,

当一个男人在单身生活中向他的祖国道晚安时，

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [ʃɔːz]

with	but	a	slender	purse	in	his	pocket	—	and	as	his	country's	shores
和	但	一个	苗条	钱包	在	他的	口袋	—	和	作为	他的	该国的	海岸

[dɪ'mɪnɪʃ] ,

diminish	,
减少	,

他口袋里只有一只薄薄的钱包——随着祖国海岸线的逐渐消失，

[waɪl] [siː] - ['sɪknəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] — [hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət][kɑːst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz]

while	sea	-	sickness	increases	—	he	cannot	but	cast	a	lingering	look	towards
尽管	海	-	疾病	增加	—	他	不能	但	投掷	一个	挥之不去的	看	向

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

the	scene	of	his	youth	far	behind	him	,
这	场景	的	他的	青年	远的	在后面	他	,

随着晕船症状加剧，他不禁回头望向遥远的、充满青春气息的故地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [tuː; tə]['wɒndə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

which	he	is	leaving	,	perhaps	for	ever	,	to	wander	he	knows	not	whither	.
哪个	他	是	离开	,	也许	为了	曾经	,	到	漫步	他	知道	不是	往哪里去	.

他即将离开这里，或许是永远地离开，漫无目的地游荡。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪbəti] ,

Thus	have	I	paid	for	that	liberty	,
因此	有	我	有薪酬的	为了	那	自由	,

这就是我为那份自由付出的代价。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][maɪ] ['splətri] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

which	has	enabled	me	to	explore	my	solitary	way	through	the	most	interesting
哪个	有	已启用	我	到	探索	我的	孤	方式	通过	这	最多	有趣的

['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

countries	of	Europe	.
国家	的	欧洲	.

这使我得以独自探索欧洲最有趣的国家。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [pleɪnz] [ɒv; əv]

During	my	pilgrimage	,	as	I	have	traversed	the	monotonous	plains	of
期间	我的	朝圣	,	作为	我	有	穿越	这	单调	平原	的

[lɑː] - ,

La	Vendeé	,
拉	-	,

在我的朝圣之旅中，当我穿越旺代单调的平原时，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [jet] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['ɪtəli]

the	awful	grandeur	of	the	Alps	,	and	the	lovely	yet	sublime	scenery	of	Italy
这	可怕	宏伟	的	这	阿尔卑斯山	,	和	这	迷人的	然而	升华	风景	的	意大利

,

,

,

阿尔卑斯山的雄伟壮丽，以及意大利美丽而又令人叹为观止的景色，

['ʌndə(r)] ['evri] ['æspekt] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [stɔːm] — [səʊ]

under	every	aspect	—	in	summer	and	in	winter	,	in	sunshine	and	in	storm	—	so
在下面	每一个	方面	—	在	夏天	和	在	冬天	,	在	阳光	和	在	风暴	—	所以

[hæv; həv][aɪ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

have	I	,	at	times	,
有	我	,	在	时代	,

无论在哪个方面——无论是夏天还是冬天，无论是晴天还是暴风雨——我有时也是如此。

[biːn] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

been	elated	by	the	buoyant	hopes	of	the	present	,
到过	欣喜若狂	经过	这	浮力	希望	的	这	展示	,

被当下蓬勃的希望所鼓舞，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

as	well	as	bowed	down	to	the	dust	when	I	looked	forward	to	the	future	.
作为	出色地	作为	鞠躬	向下	到	这	灰尘	什么时候	我	看起来	向前	到	这	未来	.

当我展望未来时，也曾向尘埃低头。

[aɪ][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [maɪ] ['spɪrɪt] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ;

I	have	risen	with	the	sun	,	my	spirits	vying	with	the	freshness	of	the	dawn	;
我	有	升起	和	这	太阳	,	我的	烈酒	竞争	和	这	新鲜	的	这	黎明	;

我与太阳一同升起，我的精神与黎明的清新争奇斗艳；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n] " [hæz; həz][maɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [həʊp] [set] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] ,

but	how	often	"	has	my	sun	of	hope	set	without	a	ray	,
但	如何	经常	"	有	我的	太阳	的	希望	放	没有	一个	射线	,

但是，我的希望之日究竟有多少次在没有一丝光芒的情况下落下?

[waɪl] [ðə; ði] [dɑ:k] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪm] [dɪ'speə(r)] ['ʃædoʊd] ['əʊnli] ['fæntəmz] !

while	the	dark	night	of	dim	despair	shadowed	only	phantoms	!
尽管	这	黑暗的	夜晚	的	暗淡	绝望	阴影	仅有的	幻影	!

而黑暗的绝望之夜，却只笼罩着幻影!

" [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɒn] [fʊt] , [aɪ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [frɑ:ns] ,

"	Alone	,	and	on	foot	,	I	have	accomplished	thousands	of	miles	over	France	,
"	独自的	,	和	在	脚	,	我	有	完成	数千	的	英里	超过	法国	,

['pi:dmɒnt] , [sə'vɔɪ] , ['swɪtsələnd] ,

Piedmont	,	Savoy	,	Switzerland	,
皮埃蒙特	,	萨沃伊	,	瑞士	,

“我独自一人徒步跋涉了数千英里，穿越了法国、皮埃蒙特、萨瓦和瑞士。”

['tɪrol] , ['lɒmbədi] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] — [aɪ][hæv; həv] [tɔil] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

Tyrol	,	Lombardy	,	and	Italy	—	I	have	toiled	along	the	dusty	road	,
蒂罗尔	,	伦巴第	,	和	意大利	—	我	有	辛勤劳作	沿着	这	尘土飞扬	路	,

蒂罗尔、伦巴第和意大利——我沿着尘土飞扬的道路辛勤跋涉，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [hi:t] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tælɪən] [sʌn] , [ɔ:(r)] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] ['trækləs] ['ælpaɪn]

beneath	the	noontide	heat	of	an	Italian	sun	,	or	wandered	over	trackless	Alpine
下面	这	正午	热	的	一个	意大利语	太阳	,	或者	漫步	超过	无轨	高山

['haɪts] [θru:] [-]

heights	through	[	127	]
高度	通过	[	-	]

在意大利正午烈日的炙烤下，或者漫步在人迹罕至的阿尔卑斯山高地上[127]

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔ:m] — [hæv; həv] ['restɪd] [ɒn] ['prɪnsli] [kaʊtʃ] ,

the	midnight	storm	—	have	rested	on	princely	couches	,
这	午夜	风暴	—	有	休息	在	王子	沙发	,

午夜风暴——曾在王子的沙发上休憩，

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['wi:tən] [strɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] — [aɪ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [mə'zɜ:kə] [ɪn]

or	on	the	wheaten	straw	of	the	peasant	—	I	have	joined	the	mazourka	in
或者	在	这	小麦	稻草	的	这	农民	—	我	有	加入	这	马祖尔卡	在

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

或者在农夫的麦秆上——我加入了宫廷里的马祖卡舞团，

[ɔ:(r)][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][kə'læbrɪə] — [aɪ][hæv; həv] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] [ɒv; əv]

or	the	tarantala	in	the	wilds	of	Calabria	—	I	have	revelled	in	the	scenery	of
或者	这	-	在	这	荒野	的	卡拉布里亚	—	我	有	尽情狂欢	在	这	风景	的

[klɔ:d] ,

Claude	,
克劳德	,

或者卡拉布里亚荒野中的塔兰塔拉狼蛛——我沉醉于克劳德的风景之中，

[ɔː(r)] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv]['sælvəˌtɔːr]['rəʊzə][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪgənd] — [aɪ]

or	brooded	over	the	lofty	solitudes	of	Salvator	Rosa	and	the	brigand	—	I
或者	沉思	超过	这	高远	孤独	的	萨尔瓦托	罗莎	和	这	强盗	—	我

[hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðə; ði] [frɪˈvɒləti] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

have	experienced	the	frivolity	of	France	,
有	经验丰富的	这	轻浮	的	法国	,

或者沉思萨尔瓦托·罗萨和强盗们高远的孤独——我体验过法国的轻浮，

[ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈdʒenərəsi] [ɒv; əv]

the	dissipation	of	Florence	,	the	profligacy	of	the	Venetian	,	the	degeneracy	of
这	耗散	的	佛罗伦萨	,	这	挥霍无度	的	这	威尼斯	,	这	堕落	的

[ðə; ði]['rəʊmən] ,

the	Roman	,
这	罗马	,

佛罗伦萨的颓废，威尼斯的挥霍，罗马的堕落，

[ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪəˈpɒlɪtən] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɒvərɪʃt]

and	vindictiveness	of	the	Neapolitan	,	the	insincerity	of	the	impoverished
和	报复心	的	这	那不勒斯	,	这	虚伪	的	这	贫困

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

那不勒斯人的报复心，以及落魄贵族的虚伪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['pɒvəti] — [aɪ][hæv; həv] [wˈʌndəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] ['sæŋktʃuəri]

and	the	truth	of	honest	poverty	—	I	have	wondered	in	the	gaudy	sanctuary
和	这	真相	的	诚实的	贫困	—	我	有	想知道	在	这	艳丽的	避难所

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpɪst] ,

of	the	Papist	,
的	这	天主教徒	,

而诚实贫穷的真相——我曾在天主教徒华丽的圣殿中感到疑惑，

['tiːmɪŋ] [wɪð] [ˌdevəˈtiː] ,

teeming	with	devotees	,
繁盛	和	信徒	,

信徒云集，

[ɔː(r)] [ˈpɔndə] [əˈmɪd][ðə; ði]['nəublə] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːðənz] ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːts] [ɒv; əv]

or	pondered	amid	the	nobler	simplicity	of	the	Heathen's	Temple	in	the	deserts	of
或者	沉思	之中	这	更高贵	简单	的	这	异教徒的	寺庙	在	这	沙漠	的

[məˈleərɪə] .

malaria	.
疟疾	.

或在疟疾肆虐的沙漠中，于异教徒神庙的崇高简朴中沉思。

[laɪk] [ðə; ði][bəʊˈhiːmiən] , [aɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , ['dɪəli] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] ['lɪbəti] !

Like	the	Bohemian	,	I	had	,	indeed	,	dearly	purchased	this	liberty	!
喜欢	这	波西米亚	,	我	有	,	的确	,	亲爱的	购买	这	自由	!

就像波西米亚人一样，我确实付出了惨痛的代价才换来了这份自由！

[æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['evri] [taɪ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] ,

at	the	cost	of	every	tie	,	even	of	religion	itself	,
在	这	成本	的	每一个	领带	,	甚至	的	宗教	本身	,

代价是失去所有关系，甚至包括宗教本身。

[ðəʊ] [pəˈhæps] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	perhaps	unconscious	of	it	at	the	time	.
尽管	也许	无意识	的	它	在	这	时间	.

虽然当时可能并未意识到这一点。

[ai] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [rəʊ'bʌst] [helθ] , [ðə; ði] [meɪn] - [sprɪŋ] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

I	then	enjoyed	robust	health	,	the	main	-	spring	of	scepticism	.
我	然后	享受	强壮的	健康	,	这	主要的	-	春天	的	怀疑论	.

那时我身体非常健康，而这正是怀疑主义的主要源泉。

[dɪ'praɪvd] , [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'faɪnd]

Deprived	,	then	,	of	the	source	of	true	happiness	,	and	without	any	defined
被剥夺的	,	然后	,	的	这	来源	的	真的	幸福	,	和	没有	任何	定义

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ,

object	in	view	,
目的	在	看法	,

因此，失去了真正幸福的源泉，又没有任何明确的目标，

[ðə; ði][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [wʌn] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪ] ['spɪrɪt]

the	career	before	me	was	a	dreary	one	—	though	for	the	present	my	spirits
这	职业	前	我	曾是	一个	凄凉	一	—	尽管	为了	这	展示	我的	烈酒

[wɜː(r); wə(r)] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ə'pɒn] ['nɒv(ə)lti] . [-]

were	buoyed	up	by	the	excitement	attendant	upon	novelty	.	[	128	]
是	振奋	向上	经过	这	激动	服务员	之上	新奇	.	[	-	]

摆在我面前的职业是枯燥乏味的——尽管目前我的精神被新鲜事物带来的兴奋所鼓舞。[128]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[maɪ] [meɪn] [gaɪd] [θruː] [frɑːns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lwɑː(r)] ,

My	main	guide	through	France	was	the	Loire	,
我的	主要的	指导	通过	法国	曾是	这	卢瓦尔河谷	,

我游览法国的主要向导是卢瓦尔河谷。

[wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [ruːt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	led	me	by	a	meandering	route	of	nearly	five	hundred	miles	to	the
哪个	引领	我	经过	一个	弯曲	路线	的	几乎	五	百	英里	到	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .

neighbourhood	of	Lyons	.
邻里	的	莱昂斯	.

这使我沿着一条蜿蜒曲折的路线走了近五百英里，最终到达了莱昂斯附近。

['nəʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

Knowing	,	at	that	time	,	so	little	of	the	language	of	those	who	surrounded	me	,
会心	,	在	那	时间	,	所以	小的	的	这	语言	的	那些	WHO	包围	我	,

当时，我对周围人的语言知之甚少。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] , [aɪ]

as	actually	to	envy	the	fluency	of	a	parrot	which	I	heard	chattering	with	,	I
作为	实际上	到	嫉妒	这	流利度	的	一个	鹦鹉	哪个	我	听到	喋喋不休	和	,	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

我怀疑，我其实是羡慕我听到的那只鹦鹉的流利口语。

[ðə; ði] [truː] [pə'rɪziən] ['æksent] ,

the	true	Parisian	accent	,
这	真的	巴黎人	口音	,

真正的巴黎口音

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌrə] ['nɒnʃələns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

I	can	scarcely	account	for	the	feeling	of	thorough	nonchalance	with	which	I
我	能	几乎	帐户	为了	这	感觉	的	彻底	漫不经心	和	哪个	我

[kə'menst] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

commenced	my	pilgrimage	,
开始	我的	朝圣	,

我很难解释我当初为何会怀着如此彻底的漫不经心开始我的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] [kən'kluːʒn] .

and	which	ever	accompanied	me	to	its	conclusion	.
和	哪个	曾经	伴随	我	到	它是	结论	.

以及一直陪伴我走到最后的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,

It	was	seldom	even	that	I	was	sensible	of	loneliness	,
它	曾是	很少	甚至	那	我	曾是	明智的	的	孤独	,

我甚至很少会感到孤独，

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'spaɪəd] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [wen]

though	I	must	bear	witness	to	the	almost	inspired	truth	of	the	poet	,	when
尽管	我	必须	熊	证人	到	这	几乎	灵感	真相	的	这	诗人	,	什么时候

[hiː; hi] [sez] : —

he	says	:	—
他	说道	:	—

但我必须证实诗人那近乎灵感迸发的真理，他说：——

" [bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [men] ,

"	But	midst	the	crowd	,	the	hum	,	the	shock	of	men	,
"	但	中间	这	人群	,	这	哼	,	这	震惊	的	男人	,

“但在人群中，嗡嗡声，男人们的震惊声中，

[tuː; tə][hɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] ,

To	hear	,	to	see	,	to	feel	,	and	to	possess	,
到	听到	,	到	看	,	到	感觉	,	和	到	具有	,

聆听，观看，感受，以及拥有，

[ænd; ənd] [rəʊm] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['taɪəd] ['denɪzn] ,

And	roam	along	,	the	world's	tired	denizen	,
和	漫游	沿着	,	这	世界的	疲劳的	居民	,

于是，继续漫无目的地游荡吧，这世上疲惫的居民。

[wɪð] [nʌn] [huː] [bles] [ˌjuː 'es] , [nʌn] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [bles] ,

With	none	who	bless	us	,	none	whom	we	can	bless	,
和	没有任何	WHO	保佑	我们	,	没有任何	谁	我们	能	保佑	,

没有谁祝福我们，也没有谁我们可以祝福。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] — [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz]['sɒlətjuːd] !

This	is	to	be	alone	—	this	,	this	is	solitude	!
这	是	到	是	独自的	—	这	,	这	是	孤独	!

这就是独处——这就是孤独！

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒlətri] [pə'destriən] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	And	no	one	but	the	solitary	pedestrian	,	entering	a	crowded	city	in	a	foreign
"	和	不	一	但	这	孤	行人	,	进入	一个	挤	城市	在	一个	外国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

“除了独自一人进入异国他乡拥挤城市的行人之外，没有人……”

[kæn; kən] [nəʊ] [ðɪs] [ɪn'tens] ['ləʊnlinəs] ; [bʌt; bət] —

can	know	this	intense	loneliness	;	but	—
能	知道	这	激烈的	孤独	;	但	—

可以体会这种强烈的孤独感；但是——

" [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['trækləs] ['maʊntən] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] , [-]
" To climb the trackless mountain all unseen , [129]
" 到 爬 这 无轨 山 全部 看不见 , [-]

“攀登那座人迹罕至的山峰，无人察觉[129]

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [flɒk] [ðæt] ['nevə(r)] [niːdz] [ə; eɪ][fəʊld] ;
With the wild flock that never needs a fold ;
和 这 荒野 群 那 绝不 需求 一个 折叠 ;

和那些永远不需要羊圈的野生羊群；

[ə'ləʊn] ['ɔr] [sti:p] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə] [liːn] ,
Alone o'er steeps and foaming falls to lean ,
独自的 超过 陡峭 和 起泡 瀑布 到 倾斜 ,

独自一人越过陡峭的山坡和翻滚的瀑布，倾斜着身子，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['sɒlətjuːd] ;
This is not solitude ;
这 是 不是 孤独 ;

这不是孤独；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [left] [maɪ] [həʊm] , [wen] ,
" and I could scarcely feel that I had even left my home , when ,
" 和 我 可以 几乎 感觉 那 我 有 甚至 左边 我的 家 , 什么时候 ,

“我几乎感觉不到自己已经离开了家，当时，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [deɪz] [wɔːk] ,
towards the termination of my first day's walk ,
向 这 终止 的 我的 第一的 天 走 ,

在我第一天徒步旅行即将结束时，

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [bluː] [bɪrdz] ['kɑːs(ə)l] !
I came suddenly upon our old friend Blue Beard's Castle !
我 来了 突然 之上 我们的 老的 朋友 蓝色的 胡子 城堡 !

我突然来到了老朋友蓝胡子的城堡！

[ˌel'iː] ['ʃætəʊ] [diː] ['bɑːbi] [blɜː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] .
Le Chateau de Barbe Bleu , as it was here designated .
乐 城堡 德 胡子 蓝色 , 作为 它 曾是 这里 指定的 .

这里称之为“蓝胡子城堡”。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [træns'pɔːtid] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ,
Not only was I for the instant transported back to my own country ,
不是 仅有的 曾是 我 为了 这 立即的 运输 后退 到 我的 自己的 国家 ,

我不仅在那一瞬间被传送回了自己的国家，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['nɜːsəri] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , " [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,
but to the very nursery ; for here , " once upon a time ,
但 到 这 非常 苗圃 ; 为了 这里 , " 一次 之上 一个 时间 ,

但正是在育儿室里；因为在这里，“很久很久以前，

" [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ri'dautid] [bluː] [bɪəd] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)]
" lived the original and redoubted Blue Beard , the dreaded hero of our
" 居住地 这 原来的 和 坚韧不拔的 蓝色的 胡须 , 这 令人恐惧的 英雄 的 我们的
['nɜːsəri] [rəʊ'mæns] ;
nursery romance ;
苗圃 浪漫 ;

“这就是我们童话故事中令人闻风丧胆的英雄——蓝胡子的原型和令人敬畏的原型；

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['prɒspekt] , [ðəʊ] [wɪð]

and	,	doubtless	,	I	enjoyed	the	same	lovely	and	peaceful	prospect	,	though	with
和	,	毫无疑问	,	我	享受	这	相同的	迷人的	和	和平	前景	,	尽管	和

['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

somewhat	different	feelings	,
有些	不同的	情怀	,

毫无疑问，我也欣赏到了同样美丽宁静的景色，尽管感受略有不同。

[æz; əz] " ['sɪstə(r)] [æn] " [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['fɔːgɒn] .

as	"	Sister	Anne	"	some	centuries	foregone	.
作为	"	姐姐	安妮	"	一些	几个世纪	已放弃	.

如同几个世纪前被遗忘的“安妮修女”。

['nevə(r)] , [baɪ] ['eni] [ɪ'vent] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [brɔːt] [səʊ] ['vɪvɪdli] [freʃ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪndz]

Never	,	by	any	event	,	were	my	early	days	brought	so	vividly	fresh	before	my	mind's
绝不	,	经过	任何	事件	,	是	我的	早期的	天	带来	所以	生动地	新鲜的	前	我的	心灵的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

总之，我的童年记忆从未如此清晰地浮现在我的脑海中。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

as	at	this	moment	.
作为	在	这	片刻	.

就像现在这样。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	those	times	,	to	my	recollection	,	the	sun	seemed	to	have	been	ever	shining	,
在	那些	时代	,	到	我的	回忆	,	这	太阳	似乎	到	有	到过	曾经	灼灼	,

我记得，那时候太阳似乎总是照耀着大地。

[ðə; ði][bɜ˞dz]['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] ['evə(r)][ɪn] [liːf] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['iːkwəli] [kaɪnd] ,

the	birds	ever	singing	,	the	trees	ever	in	leaf	,	and	everyone	equally	kind	,
这	鸟类	曾经	歌唱	,	这	树木	曾经	在	叶子	,	和	每个人	同样地	种类	,

鸟儿总是歌唱，树木总是枝繁叶茂，每个人都同样友善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [rɪ'gretɪd] [driːm] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	it	turns	out	to	be	but	a	silvery	regretted	dream	,	never	to	be
和	它	转弯	出去	到	是	但	一个	银色	后悔	梦	,	绝不	到	是

[ˌɑːr 'iː] - [driːmd] .

re	-	dreamed	.
关于	-	梦见	.

结果却只是一场令人遗憾的银色美梦，再也无法重现。

[bʌt; bət][ai] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] — " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	I	comforted	myself	with	the	reflection	of	a	better	man	—	"	after	all	,
但	我	安慰	我	和	这	反射	的	一个	更好的	男人	—	"	后	全部	,

但我用一个更优秀的人的形象来安慰自己——“毕竟，

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] [skaɪ] [bendz] ['or] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	same	blue	sky	bends	o'er	all	of	us	,
这	相同的	蓝色的	天空	弯曲	超过	全部	的	我们	,

同样的蓝天笼罩着我们所有人。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [mait] [æz; əz] [wel] [biːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] [bluː] .

though	the	point	above	me	might	as	well	beam	a	little	brighter	blue	.
尽管	这	观点	多于	我	可能	作为	出色地	光束	一个	小的	更亮	蓝色的	.

不过，我头顶上的那个点可能发出更明亮的蓝色光芒。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] ['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'tæliən][skaɪ][tuː; tə][pɔːl][æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][let][ˌjuː 'es]

"	But	I	have	found	even	an	Italian	sky	to	pall	at	last	,	to	let	us
"	但	我	有	成立	甚至	一个	意大利语	天空	到	灵柩	在	最后的	,	到	让	我们

[hæv; həv][æz; əz] [-]

have	as	[	130	]
有	作为	[	-	]

“但我发现，就连意大利的天空最终也黯然失色，让我们拥有了[130]

['pliːzɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

pleasing	a	variety	of	cloud	and	sunshine	,
令人愉悦	一个	种类	的	云	和	阳光	,

令人愉悦的云朵和阳光交错

[æz; əz][ðə; ði]['betə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

as	the	better	taste	of	Providence	will	afford	us	during	our	little	day	,
作为	这	更好的	品尝	的	普罗维登斯	将要	买得起	我们	期间	我们的	小的	天	,

就像上帝在我们短暂的一天中赐予我们的美好恩典一样，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɒntent] .

and	let	us	be	content	.
和	让	我们	是	内容	.

让我们知足常乐吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɪz] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ,

But	the	impartiality	of	Providence	towards	us	in	this	respect	,	is	very	conspicuous	,
但	这	公正性	的	普罗维登斯	向	我们	在	这	尊重	,	是	非常	显眼的	,

但在这方面，上帝对我们的公正无私是显而易见的。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [wɒt] [fjuː] [daut] [wiː; wi] [meɪ]

or	a	little	examination	into	the	subject	will	clear	away	what	few	doubts	we	may
或者	一个	小的	考试	进入	这	主题	将要	清除	离开	什么	很少	疑虑	我们	可能

[ˌentə'teɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

entertain	concerning	it	;
招待	有关	它	;

或者，稍加研究就能消除我们对此可能存在的些许疑虑；

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

否则，

[wiː; wi] [mait] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

we	might	feel	a	difficulty	in	reconciling	the	various	degrees	of	happiness	which
我们	可能	感觉	一个	困难	在	和解	这	各种各样的	学位	的	幸福	哪个

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [prɪ'veɪld] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

we	are	apt	to	suppose	prevailed	throughout	the	world	,
我们	是	易于	到	认为	最终获胜	自始至终	这	世界	,

我们可能难以调和我们倾向于认为在世界各地普遍存在的各种程度的幸福感。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət]['prez(ə)nt] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , [wɪð] ['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

or	to	exist	at	present	between	different	persons	,	with	our	notions	of	justice	,
或者	到	存在	在	展示	之间	不同的	人	,	和	我们的	概念	的	正义	,

或者说，目前存在于不同个体之间，并符合我们对正义的理解。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['pɪəriəd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

when	we	revert	from	the	present	refined	and	peaceful	period	,	to	those	of
什么时候	我们	恢复	从	这	展示	精制	和	和平	时期	,	到	那些	的

['bɑːbərɪzəm][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

barbarism	and	bloodshed	,
野蛮	和	流血事件	,

当我们从如今文明和平的时代倒退回野蛮流血的时代时，

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmpəd] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ['pɔːpə(r)] .

or	think	of	the	pampered	alderman	and	the	overworked	and	starving	pauper	.
或者	思考	的	这	娇惯	市议员	和	这	过度劳累	和	饥饿	穷光蛋	.

或者想想那些娇生惯养的市议员和那些过度劳累、饥肠辘辘的穷人。

[hæz; həz] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ['æktʃuəli] ['veərid] [wɪð] ['dɪfrənt] ['ɛpɒkz]

Has	,	then	,	the	general	happiness	of	mankind	actually	varied	with	different	epochs
有	,	然后	,	这	一般的	幸福	的	人类	实际上	多种多样	和	不同的	纪元

?

?
?

那么，人类的总体幸福感是否真的随着时代而变化呢?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['gəʊldən]['eɪdʒɪz][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)]

Were	the	lauded	golden	ages	so	much	brighter	than	these	of	the	baser
是	这	备受赞誉	金的	年龄	所以	很多	更亮	比	这些	的	这	基础

['met(ə)l] ?

metal	?
金属	?

那些备受赞誉的黄金时代真的比这些低等金属的时代更加辉煌吗?

[nəʊ][mɔː(r)][səʊ] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

No	more	so	,	perhaps	,	than	,	in	spite	of	Homer's	assertion	,
不	更多的	所以	,	也许	,	比	,	在	尽管如此	的	荷马	断言	,

或许，即便荷马曾断言，情况也并不比这更糟。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz] [huː] [kən'tend] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [suː'pɪəriə(r)][ɪn]['stætʃə(r)][ɔː(r)]

were	the	heroes	who	contended	on	the	plains	of	Troy	superior	in	stature	or
是	这	英雄	WHO	有争议	在	这	平原	的	特洛伊	优越的	在	身材	或者

[fɔːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .

force	to	those	on	the	plains	of	Waterloo	.
力量	到	那些	在	这	平原	的	滑铁卢	.

在特洛伊平原上作战的英雄们，无论在身材还是力量上，都比在滑铁卢平原上作战的英雄们更胜一筹。

[æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self] [tuː; tə][ɔːl] [klaim] ,

As	the	human	constitution	accommodates	itself	to	all	climes	,
作为	这	人类	宪法	容纳	本身	到	全部	气候	,

人体的生理机能能够适应各种气候，

[səʊ]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] [fɪts] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]

so	our	sense	of	felicity	fits	itself	to	external	circumstances	;	and	thus	the
所以	我们的	感觉	的	费利西蒂	适合	本身	到	外部的	情况	;	和	因此	这

['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

quantity	of	happiness	,
数量	的	幸福	,

因此，我们的幸福感会适应外部环境；因此，幸福的程度，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

or	rather	,	sense	of	enjoyment	,	existing	at	various	ages	of	the	world	,
或者	相当	,	感觉	的	享受	,	现存的	在	各种各样的	年龄	的	这	世界	,

或者更确切地说，是存在于世界各地各个时代的一种愉悦感。

[meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['difə] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [-]

may	not	have	differed	more	than	that	which	we	suppose	to	exist	between	[	131	]
可能	不是	有	不同	更多的	比	那	哪个	我们	认为	到	存在	之间	[	-	]

可能并没有比我们假设存在于两者之间的差异更大[131]

[kənˌtempə'reɪniəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

contemporaneous	individuals	;
同时期	个人	;

同时代的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [wen] [wiː; wi] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʊd] ['bɑːtə(r)]

and	this	cannot	be	very	great	when	we	doubt	whether	the	peasant	would	barter
和	这	不能	是	非常	伟大的	什么时候	我们	怀疑	无论	这	农民	会	物物交换

[hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

his	poverty	for	the	wealth	of	the	prince	,
他的	贫困	为了	这	财富	的	这	王子	,

如果我们怀疑农民是否愿意用自己的贫穷去换取王子的财富，那么这个结果就不会太好。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] , ['ɔːlsəʊ] ,

on	the	condition	,	also	,
在	这	状况	,	还	,

此外，还有以下条件：

[ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [j'iəz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ə'dɪʃən(ə)l] [w'ɪntəz] [ðæt] [hæv; həv]

of	adding	to	his	own	years	the	fifteen	or	twenty	additional	winters	that	have
的	添加	到	他的	自己的	年	这	十五	或者	二十	额外的	冬天	那	有

['sɪlvəd] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .

silvered	the	hair	of	his	superior	.
银色	这	头发	的	他的	优越的	.

让他自己也经历十五到二十年如同他上司头发花白般的岁月。

[ðʌs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] [ə'naiə,leit] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɒt] .

Thus	,	at	all	events	,	a	few	fleeting	years	annihilates	the	extremes	of	their	lot	.
因此	,	在	全部	活动	,	一个	很少	转瞬即逝	年	湮灭	这	极端情况	的	他们的	很多	.

因此，无论如何，短短几年时间就能消除他们命运的极端境遇。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ,

The	truth	is	,	the	cup	of	happiness	is	very	limited	,
这	真相	是	,	这	杯子	的	幸福	是	非常	有限的	,

事实是，幸福之杯是有限的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst][men] [æz; əz] [rɪ'pliːt] [æz; əz][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kæn; kən] [əd'mɪt]

and	that	of	most	men	as	replete	as	their	sense	of	enjoyment	can	admit
和	那	的	最多	男人	作为	充足的	作为	他们的	感觉	的	享受	能	承认

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

而大多数男人的满足感，则达到了他们感官所能承受的极限；

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [suː'pɜːfluəs] , ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

more	than	this	is	superfluous	,	wasted	,	and	unappreciated	,	or	even	,	as	it
更多的	比	这	是	多余	,	浪费	,	和	未被赏识	,	或者	甚至	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

超过这个限度就是多余的、浪费的、不被欣赏的，或者，甚至可以说，

[kən'denst] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'taɪəti] [wɪtʃ] [in'sjuː] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

condensed	by	the	feeling	of	satiety	which	ensues	;	while	,	on	the	other	hand	,
浓缩版	经过	这	感觉	的	饱腹感	哪个	随之而来	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

饱腹感使之浓缩；而另一方面，

[ðə; ði]['reərə] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪl] [ɪk'spænd][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] ,

the	rarer	sources	of	happiness	to	another	man	will	expand	and	fill	the	cup	,
这	稀有	来源	的	幸福	到	其他	男人	将要	扩张	和	充满	这	杯子	,

对另一个人来说，那些更为稀有的幸福来源将会不断扩展，最终填满他的幸福之杯。

['blesɪd; blest][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wɪð] [æn; ən] " [ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

blessed	as	he	is	with	an	"	elasticity	of	spirits	.
蒙福	作为	他	是	和	一个	"	弹性	的	烈酒	.

他天性灵活，富有韧性。

" ['hæpinəs] , [tuː] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [pleɪst] [ɪn] [pə'spektɪv] , [bɪ'kʌmz] ['iːkwəli]
" Happiness , too , being for the most part placed in perspective , becomes equally
" 幸福 , 也 , 存在 为了 这 最多 部分 放置 在 看法 , 变成 同样地
['dɪstənt] [ɔː(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,
distant or inaccessible to all ,
遥远 或者 无法进入 到 全部 ,

“幸福，在很大程度上，从某种角度来看，也变得同样遥远或难以企及。”

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɜːpəsli] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
and seems to have been purposely placed beyond our reach for the same
和 似乎 到 有 到过 故意 放置 超过 我们的 抵达 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [feɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl]
reason that the old man feigned to have concealed the treasure beneath the soil
原因 那 这 老的 男人 假装 到 有 暗 这 宝藏 下面 这 土壤
[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
in order that his sons might become rich by the culture of it ,
在 命令 那 他的 儿子们 可能 变得 富有的 经过 这 文化 的 它 ,

似乎正是出于同样的原因，才故意将宝藏放在我们无法触及的地方，就像那位老人假装将宝藏埋在地下，以便他的儿子们可以通过种植这些宝藏而致富一样。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] , [ðəʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] ;
which they necessarily , though unwittingly , effected in their search for the gold ;
哪个 他们 一定 , 尽管 不知不觉 , 受影响 在 他们的 搜索 为了 这 金子 ;

他们在寻找黄金的过程中，虽然无意中，却必然地造成了这种情况；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)]['əʊnli] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
and thus our only happiness consists in our efforts to attain the same ,
和 因此 我们的 仅有的 幸福 由 在 我们的 努力 到 达到 这 相同的 ,

因此，我们唯一的幸福就在于我们为获得幸福所做的努力。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ,
though the instant we become sensible of this ,
尽管 这 立即的 我们 变得 明智的 的 这 ,

然而，一旦我们意识到这一点，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ɪn'diːd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [kʌp] ,
we find that we have then indeed exhausted the cup ,
我们 寻找 那 我们 有 然后 的确 筋疲力尽的 这 杯子 ,

我们发现，杯子里的水确实已经喝光了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [-]
and like the rest that have done so before [132]
和 喜欢 这 休息 那 有 完毕 所以 前 [-]

就像以前这样做的其他人一样[132]

[ˌjuː 'es] , [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [saɪ] , " [ɔːl][ɪz]['vænəti] !
us , take a long breath , and sigh , " all is vanity !
我们 , 拿 一个 长的 气息 , 和 叹 , " 全部 是 虚荣 !

我们深吸一口气，叹了口气，“一切都是虚空！”

" [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]
" and begin to think more intently and exclusively about the attainment of
" 和 开始 到 思考 更多的 专注地 和 只 关于 这 素养 的
['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ;
our wishes in another world ;
我们的 愿望 在 其他 世界 ;

“并开始更加专注和专一地思考在另一个世界实现我们的愿望；

[fɔː(r); fə(r)] —
for —
为了 —

为了-

" [kwɑːnd][ɒn][ə; eɪ][taʊt]['pɜːdjuː] , [kwɑːnd][ɒn] [-] [plʌs] [dɪspɔr] ,
" Quand on a tout perdu , quand on n'a plus d'espoir ,
" 问题 在 一个 兜售者 佩尔杜 , 问题 在 不 加 希望 ,

“Quand on a tout perdu，quand on n'a plus d'espoir，

[lɑː][vaɪ][ˌiː es 'tiː] [ən] - , [et][lɑː] [mɔːt] [ən] ['devwɑː(r)] .
La vie est un opprobre , et la mort un devoir .
拉 争夺 est 联合国 - , 等 拉 死亡 联合国 责任 .

La vie est un opprobre, et la mort un devoir。

" [vɒl'teə] .
" Voltaire .
" 伏尔泰 .

伏尔泰。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)][krɪ'eɪtə(r)]['nevə(r)] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,
I think that our Creator never meant us to be contented ,
我 思考 那 我们的 创作者 绝不 意思是 我们 到 是 满足 ,

我认为造物主从未想让我们感到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ænd; ənd] [fret]
and that we should always have something to look forward to and fret
和 那 我们 应该 总是 有 某物 到 看 向前 到 和 烦恼
[ə'baʊt] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
about — " It is thy vocation ,
关于 — " 它 是 你的 职业 ,

我们应该总是有所期待，有所忧虑——“这是你的使命，

[hæl] , " — [ɔː(r)][wiː; wi] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
Hal , " — or we sink into apathy , and become averse to the prospect of
哈尔 , " — 或者 我们 下沉 进入 冷漠 , 和 变得 反 到 这 前景 的
[ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
the last great change .
这 最后的 伟大的 改变 .

哈尔说：“——否则我们就会陷入冷漠，并且对最后一次重大变革的前景感到厌恶。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , " [sed] [ə; eɪ] [wʌns] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪk'spaɪərɪŋ] ['nɪmrɒd] [tuː; tə]
" Well , Mr . Graham , " said a once contented , but now expiring Nimrod to
" 出色地 , 先生 . 格雷厄姆 , " 说 一个 一次 满足 , 但 现在 到期 尼姆罗德 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“好吧，格雷厄姆先生，”曾经满足、如今却已奄奄一息的尼姆罗德对我说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][bɔːld] -
" after all you have said , give me a thousand a - year , and the old bald -
" 后 全部 你 有 说 , 给 我 一个 千 一个 - 年 , 和 这 老的 秃 -
[feɪst] [meə(r)] [ə'gen] ,
faced mare again ,
面对 母马 再次 ,

“说了这么多，就给我每年一千块钱，再给我那匹老秃头母马吧。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and I don't care if I never see the kingdom of Heaven .
和 我 不 关心 如果 我 绝不 看 这 王国 的 天堂 .

即使我永远无法见到天国，我也毫不在意。

" [ɔː(r)] , [æz; əz] ['dʒɒnsn] ['pærədid] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] — " [wɪð] [ðɪs] [kaʊ] [baɪ][maɪ]
" Or , as Johnson parodied the enjoyment of the savage — " With this cow by my
" 或者 , 作为 约翰逊 戏仿 这 享受 的 这 野蛮的 — " 和 这 奶牛 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

或者，正如约翰逊模仿野蛮人的享乐方式——“有这头牛在我身边，

[ænd; ənd] [ðɪs] [grɑːs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [bʊl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?
and this grass at my feet , what can a bull wish for more ?
和 这 草 在 我的 脚 , 什么 能 一个 公牛 希望 为了 更多的 ?

脚下这片青草，一头公牛还能奢求什么呢?

" [kən'tentmənt] !
" Contentment !
" 满意 !

“满意！

['nʌθɪŋ] [wɪð] [vaɪ'tæləti][mʌst; məst] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] , [seɪv] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ,
Nothing with vitality must , or ever will be contented , save a vegetable ,
没有什么 和 活力 必须 , 或者 曾经 将要 是 满足 , 节省 一个 蔬菜 ,

除了植物之外，任何有生命力的生物都不会，也永远不会满足于现状。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [təʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪz] ['saɪɪŋ] , [wɪð]
or a toad in the centre of a rock , and he probably is sighing , with
或者 一个 蟾蜍 在 这 中心 的 一个 岩石 , 和 他 大概 是 叹息 , 和
[stɜːrnz] ['stɑːlɪŋ] ,
Sterne's starling ,
斯特恩的 椋鸟 ,

或者一只蟾蜍站在岩石中央，他可能正在叹息，就像斯特恩椋鸟一样。

" [aɪ] [kænt] [get] [aʊt] !
" I can't get out !
" 我 不能 得到 出去 !

我出不去了!

" [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɔː(r)] [truː] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
" Occupation seems to be the original , or true source of all enjoyment ;
" 职业 似乎 到 是 这 原来的 , 或者 真的 来源 的 全部 享受 ;

“职业似乎是所有快乐的最初或真正来源；

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːd] [aɪ] [wʊd] ['sʌbstɪtjuːt] [ðæt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [im'plai]
though for this word I would substitute that of progress , and implying
尽管 为了 这 单词 我 会 代替 那 的 进步 , 和 暗示
[sək'sesf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
successful occupation .
成功的 职业 .

不过，我会用表示进步的词来代替这个词，暗示着成功的占领。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [-]
My friend and I [133]
我的 朋友 和 我 [-]

我和我的朋友[133]

[iːtʃ] [pə'zes] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['leɪtli] [pə'zest]
each possess an estate of six thousand pounds , but the former lately possessed
每个 具有 一个 财产 的 六 千 磅 , 但 这 以前的 最近 拥有
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,
twenty thousand ,
二十 千 ,

两人各自拥有六千英镑的财产，但前者最近拥有两万英镑。

[ænd; ənd][ai] ['nʌθɪŋ] .

and	I	nothing	.
和	我	没有什么	.

我什么也没有。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ?

Which	of	us	is	now	the	more	happily	situated	?
哪个	的	我们	是	现在	这	更多的	快乐地	位于	?

我们之中谁现在处境更幸福?

[hens] [ə'raɪzɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt] - [laɪk][ænd; ənd][self] - [di'naiŋ] ['hɜːmɪt] ; [hɪz; ɪz]

Hence	arises	the	happiness	of	the	saint	-	like	and	self	-	denying	hermit	;	his
因此	出现	这	幸福	的	这	圣	-	喜欢	和	自己	-	否认	隐士	;	他的

[kəm'pleɪnt] , " [ai][kænt][get][aʊt] !

complaint	,	"	I	can't	get	out	!
抱怨	,	"	我	不能	得到	出去	!

因此，圣洁而自我克制的隐士的幸福就此产生；他的抱怨是："我不能出去！"

" [lɑːsts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [waɪl] [hiː; hi] [prə'gresɪz] [wɪð] ['evri] ['flaɪɪŋ] ['məʊmənt] ;

"	lasts	as	long	as	he	does	,	while	he	progresses	with	every	flying	moment	;
"	持续时间	作为	长的	作为	他	做	,	尽管	他	进展	和	每一个	飞行	片刻	;

[ænd; ənd] ['kɒnvɜːsli] ,

and	conversely	,
和	反过来	,

"只要他还在飞行，它就会一直持续下去，而他每一次飞行都在进步；反之亦然，

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [mæn][ɪz][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [wʌn] .

the	most	unhappy	man	is	the	idle	and	irreligious	one	.
这	最多	不开心	男人	是	这	闲置的	和	无宗教信仰者	一	.

最不幸的人是游手好闲、不信教的人。

['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sɒrəʊ] [wen] ['gɪbən] [pen] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət]

Happiness	was	mingled	with	sorrow	when	Gibbon	penned	this	most	interesting	but
幸福	曾是	混合	和	悲哀	什么时候	长臂猿	撰写	这	最多	有趣的	但

['meləŋkəli] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbə(r)] ,

melancholy	passage	on	the	termination	of	twenty	years	'	incessant	labour	,
忧郁	通道	在	这	终止	的	二十	年	-	不停歇	劳动	,

吉本写下这段既有趣又忧伤的文字时，心中既有喜悦也有悲伤，这段文字描述了他二十年不懈劳动的结束。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] .

and	which	should	give	us	a	deep	insight	into	the	philosophy	of	life	.
和	哪个	应该	给	我们	一个	深的	洞察力	进入	这	哲学	的	生活	.

这将使我们对人生哲学有更深刻的理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [naɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] 27th [ɒv; əv][dʒuːn]

"	It	was	,	"	says	he	,	"	on	the	day	,	or	rather	night	,	of	the	27th	of	June
"	它	曾是	,	"	说道	他	,	"	在	这	天	,	或者	相当	夜晚	,	的	这	27th	的	六月

,

,

,

"那是，"他说，"6月27日那天，或者更确切地说是那天晚上，

- , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ,

1787	,	between	the	hours	of	eleven	and	twelve	,
-	,	之间	这	小时	的	十一	和	十二	,

1787年，上午11点到12点之间，

[ðæt] [ai] [rəʊt] [ðə; ði][lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

that	I	wrote	the	last	lines	of	the	last	page	,	in	a	summer	-	house	in	my	garden	.
那	我	写道	这	最后的	线条	的	这	最后的	页	,	在	一个	夏天	-	房子	在	我的	花园	.

我是在花园里的避暑小屋里写下最后一页的最后几行字的。

['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pen] , [aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [tɜːnz] [ɪn][ə; eɪ] [beə'səʊ] , [ɔː(r)] ['kʌvəd] [wɔːk] [ɒv; əv]

After	laying	down	my	pen	,	I	took	several	turns	in	a	berceau	,	or	covered	walk	of
后	躺下	向下	我的	笔	,	我	采取	一些	转弯	在	一个	贝尔索	,	或者	涵盖	走	的

[ə'keɪʃəz] ,

acacias	,
金合欢	,

放下笔后，我在一片金合欢树荫下的小路上走了几圈。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .

which	commands	a	prospect	of	the	country	,	the	lake	,	and	the	mountains	.
哪个	命令	一个	前景	的	这	国家	,	这	湖	,	和	这	山脉	.

从这里可以俯瞰乡村、湖泊和群山。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['tempərət] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [sə'riːn] ;

The	air	was	temperate	,	the	sky	was	serene	;
这	空气	曾是	温带	,	这	天空	曾是	安详	;

空气温和，天空宁静；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ɔːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)]

the	silver	orb	of	the	moon	was	reflected	from	the	waters	,	and	all	nature
这	银	球体	的	这	月亮	曾是	反映	从	这	水	,	和	全部	自然

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

银色的月亮倒映在水中，大自然一片寂静。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['friːdəm] ,

I	will	not	dissemble	the	first	emotions	of	joy	on	the	recovery	of	my	freedom	,
我	将要	不是	掩饰	这	第一的	情绪	的	喜悦	在	这	恢复	的	我的	自由	,

我不会掩饰重获自由时的第一份喜悦之情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪm] .

and	perhaps	the	establishment	of	my	fame	.
和	也许	这	建立	的	我的	名声	.

或许还能借此建立我的名声。

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [wɒz; wəz] [suːn] ['hʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] [spred]

But	my	pride	was	soon	humbled	,	and	a	sober	melancholy	was	spread
但	我的	自豪	曾是	很快	谦卑	,	和	一个	清醒	忧郁	曾是	传播

['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd] , [baɪ] [-]

over	my	mind	,	by	[	134	]
超过	我的	头脑	,	经过	[	-	]

但我的骄傲很快就被挫败了，一种清醒的忧郁笼罩了我的心，[134]

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

the	idea	that	I	had	taken	an	everlasting	leave	of	an	old	and	agreeable
这	主意	那	我	有	已采取	一个	永恒	离开	的	一个	老的	和	同意

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

我仿佛永远地告别了一位老朋友，一位令人愉快的老友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	that	whatsoever	might	be	the	future	fate	of	my	history	,
和	那	任何	可能	是	这	未来	命运	的	我的	历史	,

无论我的历史未来会走向何方，

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] .

the	life	of	the	historian	might	be	short	and	precarious	.
这	生活	的	这	历史学家	可能	是	短的	和	岌岌可危	.

历史学家的一生可能短暂而充满危险。

" [oʊ'θɛloʊz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Othello's	occupation	was	gone	.
"	奥赛罗的	职业	曾是	已消失	.

奥赛罗的职业已经消失了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] ,

I	made	a	pilgrimage	to	this	spot	on	the	banks	of	the	Lake	of	Geneva	,
我	制成	一个	朝圣	到	这	点	在	这	银行	的	这	湖	的	日内瓦	,

我特地前往日内瓦湖畔的这个地方朝圣。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] ,

and	reached	it	towards	the	close	of	a	summer's	evening	,
和	达到	它	向	这	关闭	的	一个	夏季	晚上	,

在一个夏日傍晚即将结束时，我到达了那里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][nekst]

and	saw	all	as	the	historian	had	described	it	;	on	returning	the	next
和	锯	全部	作为	这	历史学家	有	描述	它	;	在	返回	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我看到的一切都与历史学家的描述相符；第二天早上返回时，

[ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [k'riːpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

the	arbour	and	its	creepers	were	lying	prostrate	on	the	ground	!
这	乔木	和	它是	爬行者	是	说谎	前列腺	在	这	地面	!

凉亭和它的藤蔓都倒在了地上！

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [lɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)][hæz; həz]

But	the	general	and	more	prosperous	lot	—	for	a	beneficent	Creator	has
但	这	一般的	和	更多的	繁荣	很多	—	为了	一个	仁慈的	创作者	有

['wɪld] [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ɪz] ['piktʃəd] [baɪ] ,

willed	a	preponderance	of	happiness	—	is	pictured	by	,
意志	一个	优势	的	幸福	—	是	如图所示	经过	,

但更普遍、更富裕的命运——因为仁慈的造物主赋予了绝大多数人幸福——可以用以下方式来描绘：

['prɒbəbli] , [ðə; ði][məʊst] ['pɜːtɪnənt] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] ['sɪməli] ['evə(r)] [dɪ'vaɪzd] .

probably	,	the	most	pertinent	and	poetical	simile	ever	devised	.
大概	,	这	最多	相关	和	诗意的	明喻	曾经	设计	.

这可能是史上最贴切、最富诗意的比喻。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][mæn][ɒn] [ɜːθ] , " [ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [sez] ['plɪni] ,

Keeping	in	view	the	career	of	man	on	earth	,	"	the	river	,	"	says	Pliny	,
保持	在	看法	这	职业	的	男人	在	地球	,	"	这	河	,	"	说道	老普林尼	,

考虑到人类在地球上的历程，“河流”，普林尼说道，

" [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	springs	from	the	earth	,	but	its	origin	is	in	heaven	.
"	弹簧	从	这	地球	,	但	它是	起源	是	在	天堂	.

“它源于大地，它的根源却在天上。”

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfənsi] ['frɪvələs] ; [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Its	beginnings	are	insignificant	,	and	its	infancy	frivolous	;	it	plays	among	the
它是	开端	是	微不足道	,	和	它是	婴儿期	轻浮	;	它	演出	之中	这

['flaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ] ;

flowers	of	a	meadow	;
花朵	的	一个	草地	;

它的开端微不足道，它的幼年时期轻浮无趣；它在草地的花丛中嬉戏玩耍；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtəz] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪl] .

it	waters	a	garden	,	or	turns	a	little	mill	.
它	水	一个	花园	,	或者	转弯	一个	小的	磨	.

它可以用来浇灌花园，或者驱动小磨坊。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][ɪts] [juːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [waɪld][ænd; ənd] [ɪm'peʧuəs] .

Gathering	strength	in	its	youth	,	it	sometimes	becomes	wild	and	impetuous	.
采集	力量	在	它是	青年	,	它	有时	变成	荒野	和	浮躁	.

它在幼年时期力量不断增强，有时会变得狂野冲动。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'strents] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Impatient	of	the	restraints	it	meets	with	in	the	hollows	among	the	mountains	,
不耐烦	的	这	约束	它	满足	和	在	这	空心	之中	这	山脉	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

它不耐烦于在山间洼地中遇到的种种束缚，于是，

[pə'hæps] , ['restləs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] , [kwɪk] [ɪn][ɪts] ['tɜːnɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ɪn][ɪts] [kɔːs] .

perhaps	,	restless	and	turbulent	,	quick	in	its	turnings	,	and	unsteady	in	its	course	.
也许	,	不安	和	湍流	,	快的	在	它是	转弯	,	和	不稳定	在	它是	课程	.

或许，它躁动不安，变化迅速，走向不稳。

[ɪn][ɪts][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)]

In	its	more	advanced	age	,	it	comes	abroad	into	the	world	,	journeying	with	more
在	它是	更多的	先进的	年龄	,	它	来	国外	进入	这	世界	,	旅程	和	更多的

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ,

prudence	and	discretion	,
谨慎	和	审慎	,

随着年龄增长，它走向世界，行事更加谨慎小心。

[θruː] ['kʌltɪveɪtɪd] [-]

through	cultivated	[	135	]
通过	栽培	[	-	]

通过栽培[135]

['fiːldz] ; [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hedstrɒŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

fields	;	and	no	longer	headstrong	in	its	course	,	but	yielding	to	circumstances	,
字段	;	和	不	更长	固执己见	在	它是	课程	,	但	屈服	到	情况	,

田野；并且不再一意孤行，而是顺应形势，

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [raʊnd] [wɒt] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] .

it	winds	round	what	would	trouble	it	to	overcome	and	remove	.
它	风	圆形的	什么	会	麻烦	它	到	克服	和	消除	.

它缠绕着那些它难以克服和清除的事物。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [θruː] ['pɒpjələs] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv][mæn] ,

It	passes	through	populous	cities	,	and	all	the	busy	haunts	of	man	,
它	通过	通过	人口众多	城市	,	和	全部	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	,

它穿过人口稠密的城市，以及所有人类熙攘的场所，

['tendərɪŋ] [ɪts] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt]

tendering	its	services	on	every	side	,	and	becoming	the	support	and	ornament
投标	它是	服务	在	每一个	边	,	和	成为	这	支持	和	装饰品

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

它为各方提供服务，成为国家的支柱和骄傲。

[naʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['njuːmərəs] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɪn][ɪts] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [piːs]

Now	increased	by	numerous	alliances	,	and	advanced	in	its	course	,	it	loves	peace
现在	增加	经过	很多的	联盟	,	和	先进的	在	它是	课程	,	它	爱	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

如今，它凭借众多联盟不断壮大，发展进程不断推进，喜爱和平与宁静。

[ænd; ənd][ɪn][mə'dʒestɪk]['saɪləns][rəʊlz][ɒn][ɪts] ['maɪti] ['wɔːtəz] ,
and **in** **majestic** **silence** **rolls** **on** **its** **mighty** **waters** **,**
和 在 雄伟 沉默 卷 在 它是 强大的 水 ,

波涛汹涌的大海在静谧中翻滚，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ðɪ][vɑːst] [ə'bɪs] . " [-]
until **it** **is** **laid** **to** **rest** **in** **the** **vast** **abyss** **.** **"** **[** **136** **]**
直到 它 是 铺设 到 休息 在 这 广阔的 深渊 . " [-]

直到它沉入无底深渊。[136]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lwɑː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [iːtʃ] [deɪ] [sə'raʊndɪd] ,
So **long** **as** **I** **followed** **the** **course** **of** **the** **Loire** **,** **I** **was** **each** **day** **surrounded** **,**
所以 长的 作为 我 随后 这 课程 的 这 卢瓦尔河谷 , 我 曾是 每个 天 包围 ,

只要我沿着卢瓦尔河的河道走，每天都会被河水环绕。

[ðəʊ] [nɒt][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [kaɪnd][ɒv; əv] ['siːnəri] ;
though **not** **by** **magnificent** **,** **yet** **by** **a** **beautiful** **and** **happy** **kind** **of** **scenery** **;**
尽管 不是 经过 壮丽 , 然而 经过 一个 美丽的 和 快乐的 种类 的 风景 ;

虽然景色并不壮丽，但却是美丽而令人愉悦的景色；

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ] ['kwɪtɪd] [ɪts][bæŋks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
but **as** **often** **as** **I** **quitted** **its** **banks** **for** **a** **few** **days** **,**
但 作为 经常 作为 我 辞职 它是 银行 为了 一个 很少 天 ,

但我经常会离开银行几天，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pə'sjuː] [ə; eɪ][mɔː(r)][də'rekt][laɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [sə'vɔɪ] ,
in **order** **that** **I** **might** **pursue** **a** **more** **direct** **line** **towards** **the** **mountains** **of** **Savoy** **,**
在 命令 那 我 可能 追求 一个 更多的 直接的 线 向 这 山脉 的 萨沃伊 ,

为了能够采取更直接的路线前往萨瓦山区，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,
which **now** **began** **dimly** **to** **appear** **in** **the** **horizon** **,**
哪个 现在 开始 依稀 到 出现 在 这 地平线 ,

这时，地平线上开始隐约出现它的身影。

[səʊ]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][aɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['triːləs] [sɔɪl] ,
so **often** **was** **I** **compelled** **to** **pass** **over** **a** **level** **and** **treeless** **soil** **,**
所以 经常 曾是 我 被迫 到 经过 超过 一个 等级 和 无树 土壤 ,

我常常被迫穿过平坦光秃秃的土地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ɪm'prɪznmənt] ,
and **with** **the** **captive** **of** **twenty** **years** **imprisonment** **,**
和 和 这 俘虏 的 二十 年 监禁 ,

以及被判处二十年监禁的俘虏，

[wen] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]
when **led** **into** **the** **street** **only** **to** **be** **executed** **at** **the** **other** **end** **,** **I** **began** **to**
什么时候 引领 进入 这 街道 仅有的 到 是 执行 在 这 其他 结尾 , 我 开始 到
[saɪ] ,
sigh **,**
叹 ,

被押到街上，最终却要在街对面处决，我不禁叹了口气。

" [əʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [bʌt; bət] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [triː] [wʌns] [mɔː(r)] !
" O , that I might but look on a green tree once more !
" 哦 , 那 我 可能 但 看 在 一个 绿色的 树 一次 更多的 !

“哦，但愿我能再看一眼绿树！”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
" And I shall long remember the cheerful and delightful sensation ,
" 和 我 将 长的 记住 这 快乐 和 愉快 感觉 ,

“我将永远铭记那种愉悦而美好的感觉，

[æz; əz][ai] [ə'gen] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [trækts] ,
as I again drew near the verdant tracts ,
作为 我 再次 画 靠近 这 葱茏 小册子 ,

当我再次靠近那片绿意盎然的田野时，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [lwɑː(r)] .
and then listened to the distant sound of the rapid Loire .
和 然后 听着 到 这 遥远 声音 的 这 迅速的 卢瓦尔河谷 .

然后聆听远处卢瓦尔河湍急的流水声。

['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['diːtuəz] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [pleɪn] ,
During one of these detours , but through a well - wooded plain ,
期间 一 的 这些 绕道 , 但 通过 一个 出色地 - 树木繁茂的 清楚的 ,

其中一次绕路途中，穿过一片树木茂密的平原，

[ɒn][maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] ['buːrʒ] ,
on my way towards the old city of Bourges ,
在 我的 方式 向 这 老的 城市 的 布尔日 ,

在前往古城布尔日的路上，

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['peɪsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌsti] [leɪn] [fɔːmd] ['pɜːpəsli] [tuː; tə]
I had long been pacing through a deep and dusty lane formed purposely to
我 有 长的 到过 踱步 通过 一个 深的 和 尘土飞扬 车道 形成 故意 到
[ɪk'skluːd] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
exclude every breath of air ,
排除 每一个 气息 的 空气 ,

我一直在一条又深又尘土飞扬的小巷里来回踱步，这条小巷是特意修建的，目的是隔绝一切空气。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːpɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .
while the sun appeared to be heaping coals of fire on my devoted head .
尽管 这 太阳 出现 到 是 堆积 煤炭 的 火 在 我的 奉献 头 .

太阳仿佛要把一堆堆燃烧的煤炭堆在我虔诚的头上。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tuː; tə] [-]
I was at length compelled to [137]
我 曾是 在 长度 被迫 到 [-]

我最终被迫[137]

[sɪt] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd][leg] - ['wɪərinəs] .
sit down considerably affected by the intense heat and leg - weariness .
坐 向下 相当 做作的 经过 这 激烈的 热 和 腿 - 疲劳 .

坐下时，酷热难耐，双腿疲惫不堪。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] , [waɪl] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,
The day was now somewhat advanced , while , to all appearance ,
这 天 曾是 现在 有些 先进的 , 尽管 , 到 全部 外貌 ,

时间已过半，而从表面上看，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wʊdz] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

there	was	no	termination	to	the	silent	woods	,	or	,	perhaps	,	forests	on	every	side	.
那里	曾是	不	终止	到	这	沉默的	树林	,	或者	,	也许	,	森林	在	每一个	边	.

寂静的树林没有尽头，或者说，四周都是森林。

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [spent] ,

"	A	night	in	the	greenwood	spent	,
"	一个	夜晚	在	这	格林伍德	花费	,

在绿林中度过一夜，

[ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['merɪmənt] ;

Is	but	to	-	morrow's	merriment	;
是	但	到	-	明天	欢乐	;

只不过是明天的欢乐而已；

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ] [θɜːst] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'gen] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] [tɔil] [ɒn] [maɪ] [weɪ] ,

"	but	I	was	now	so	annoyed	by	thirst	that	I	was	again	compelled	to	rise	and	persevere	in	toiling	on	my	way	,
"	但	我	曾是	现在	所以	恼怒	经过	口渴	那	我	曾是	再次	被迫	到	上升	和	坚持不懈	在	辛勤劳作	在	我的	方式	,

“但我此时已渴得难受，不得不再次起身，继续艰难地前行。”

[ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ,

until	I	was	so	fortunate	as	to	meet	with	a	man	,
直到	我	曾是	所以	幸运	作为	到	见面	和	一个	男人	,

直到我有幸遇到一位男士，

[huːz] [rʌf] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪk'stɪəriə(r)] [pɔː'tend, pəu-] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['evriθɪŋ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['taɪdɪŋz] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒiːniəs] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

whose	rough	and	wild	exterior	portended	anything	or	everything	sooner	than	such	satisfactory	tidings	as	I	was	sufficiently	ingenious	to	extract	from	him	.
谁	粗糙的	和	荒野	外部的	预示	任何事物	或者	一切	很快	比	这样的	令人满意的	消息	作为	我	曾是	足够	巧妙	到	提炼	从	他	.

他粗犷狂野的外表预示着任何事情或一切事情都会很快发生，而我却巧妙地从他那里得到了令人满意的消息。

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [dʒaɪ'gæntɪk] [krɒs] ,

Conducting	me	a	little	in	advance	,	he	pointed	towards	a	distant	but	gigantic	cross	,
进行	我	一个	小的	在	进步	,	他	尖	向	一个	遥远	但	巨大	叉	,

他提前引导我，指向远处一座巨大的十字架，

['rɪərɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] ,

rearing	itself	up	into	the	blue	sky	,	and	then	left	me	,
饲养	本身	向上	进入	这	蓝色的	天空	,	和	然后	左边	我	,

它挺拔地升入蓝天，然后离开了。

[ə'pærəntli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [krɒs] .

apparently	confident	that	I	should	find	everything	needful	at	the	foot	of	that	cross	.
显然	自信的	那	我	应该	寻找	一切	需要	在	这	脚	的	那	叉	.

他显然相信我能在那十字架下找到我所需的一切。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Having reached this in about half an hour ,
拥有 达到 这 在 关于 一半 一个 小时 ,

大约半小时后，他们到达了这里。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] .
I observed a monastery situated in a valley beneath me .
我 观察到 一个 修道院 位于 在 一个 谷 下面 我 .

我看到山谷下方有一座修道院。

[ðɪs] , [ðen] , [ai] [kən'dʒektʃəd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [əʊ'beəʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
This , then , I conjectured was to be my auberge ; for , on looking around ,
这 , 然后 , 我 推测 曾是 到 是 我的 旅馆 ; 为了 , 在 寻找 大约 ,

于是，我推测这就是我的旅店；因为环顾四周，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [seɪv] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [gleɪdz] , [ænd; ənd] , [wɒt]
nothing was to be seen save the aforesaid interminable glades , and , what
没有什么 曾是 到 是 已见 节省 这 上述 没完没了 林间空地 , 和 , 什么
[wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmwɒt] [pə'pleksɪŋ] ,
was still somewhat perplexing ,
曾是 仍然 有些 令人费解 ,

除了前面提到的无边无际的林间空地之外，什么也看不到；而且，令人有些困惑的是，

[ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['tenəntləs] .
the monastery itself was apparently tenantless .
这 修道院 本身 曾是 显然 无租户 .

修道院本身显然无人居住。

['hævɪŋ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [baɪ]
Having seated myself in the shade , in order to contemplate some contrivance by
拥有 坐着 我 在 这 阴影 , 在 命令 到 沉思 一些 装置 经过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我坐在树荫下，思考着如何才能……

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] , [ai] [mait] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [maɪ] [nə'sesəti] , ['djʊərɪŋ]
in a respectful manner , I might gain admittance and reveal my necessities , during
在 一个 尊重 方式 , 我 可能 获得 准入 和 揭示 我的 必需品 , 期间
[pə'hæps] [æn; ən] [-]
perhaps an [138]
也许 一个 [-]

以尊重的方式，我或许能够获得准许并透露我的需求，或许在[138]

['aʊərz] [sə'spens] , [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [nɒt][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]
hour's suspense , I recognised not a token of habitation , until at length a
小时 悬念 , 我 已确认 不是 一个 令牌 的 居住地 , 直到 在 长度 一个
[bel] ['leɪzɪli] [t'əʊld] ,
bell lazily tolled ,
钟 懒洋洋 收费 ,

一个小时的煎熬中，我没有发现任何有人居住的迹象，直到最后，一声钟声懒洋洋地响起。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [wʊdz] .
and echoed among the solitary woods .
和 回声 之中 这 孤 树林 .

声音在寂静的树林中回荡。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] , [ai] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɔ:tl] ,
Descending into the valley , I now approached the portal ,
下降 进入 这 谷 , 我 现在 接近 这 门户网站 ,

我沿着山谷向下走，来到了入口附近。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['frekld] [feɪs] ,

within	which	I	found	a	person	with	a	brown	freckled	face	,
之内	哪个	我	成立	一个	人	和	一个	棕色的	雀斑	脸	,

我在里面发现了一个脸上长着棕色雀斑的人，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ,

enveloped	in	a	cowl	of	the	same	colour	,
被包裹	在	一个	兜帽	的	这	相同的	颜色	,

裹在同色兜帽里，

['siːtɪd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [stəʊn] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .

seated	motionless	on	a	cold	stone	bench	behind	the	gate	.
坐着	静止不动	在	一个	寒冷的	石头	长椅	在后面	这	门	.

一动不动地坐在大门后冰冷的石凳上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːd] [gɔːl] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['senətə(r)][ɒv; əv]

For	the	instant	,	I	was	the	rude	Gaul	,	surveying	the	mysterious	senator	of
为了	这	立即的	,	我	曾是	这	粗鲁的	高卢	,	测量	这	神秘	参议员	的

[ðə; ði]['fɔːrəm] ;

the	forum	;
这	论坛	;

那一刻，我仿佛成了粗鲁的高卢人，打量着论坛上神秘的元老院议员；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ɔː(r)] ['weɪstɪŋ] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but	without	insulting	his	beard	,	or	wasting	words	on	the	subject	,
但	没有	侮辱	他的	胡须	,	或者	浪费	字	在	这	主题	,

但既不侮辱他的胡子，也不浪费口舌讨论这个话题，

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ]['saɪlənt] [kən'dʌktə(r)] [θruː] ['sevrəl] [ɪk'stensɪv] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

I	followed	my	silent	conductor	through	several	extensive	corridors	,	into	a	spacious
我	随后	我的	沉默的	导体	通过	一些	广泛的	走廊	,	进入	一个	宽敞

[ænd; ənd] ['veri] ['hæbɪtəb(ə)l]['sælɒn] ,

and	very	habitable	salon	,
和	非常	适宜居住	沙龙	,

我跟随沉默的指挥家穿过几条宽敞的走廊，来到一个宽敞舒适的客厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ['ʃɔːtli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

where	a	remarkable	and	interesting	person	shortly	made	his	appearance	,
在哪里	一个	卓越	和	有趣的	人	不久	制成	他的	外貌	,

不久，一位杰出而有趣的人物出现了。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['prɔfə] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['welkəm] ,

approaching	with	his	hand	proffered	in	token	of	welcome	,
接近	和	他的	手	提供的	在	令牌	的	欢迎	,

他走上前去，伸出手表示欢迎。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

while	his	face	beamed	with	everything	one	could	imagine	to	be	associated
尽管	他的	脸	光束	和	一切	一	可以	想象	到	是	联系

[wɪð] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

with	benevolence	and	charity	.
和	仁	和	慈善机构	.

他的脸上洋溢着一切你能想象到的仁慈和慈善的笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	seemed	to	divine	by	instinct	that	I	was	an	Englishman	,
他	似乎	到	神圣的	经过	本能	那	我	曾是	一个	英国人	,

他似乎凭直觉就猜到我是英国人。

[æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][baɪ][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] ['frentʃmən] ,

as	promptly	as	he	did	by	my	embarrassment	that	I	was	no	Frenchman	,
作为	及时	作为	他	做过	经过	我的	尴尬	那	我	曾是	不	法国人	,

他很快就让我感到尴尬，因为我并不是法国人。

[əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð] [greɪt] [ˈfluːənsi] , [ðəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
addressing **me** **in** **my** **own** **language** **with** **great** **fluency** **,** **though** **,** **as** **was** **to** **be**
解决 我 在 我的 自己的 语言 和 伟大的 流利度 , 尽管 , 作为 曾是 到 是
[ɪkˈspektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

不出所料，他用我的母语非常流利地与我交谈。

[wɪð] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈæksent] .
with **a** **considerable** **accent** **.**
和 一个 大量 口音 .

带有明显的口音。

[ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɒnəst(ə)ri] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)]
Informing **me** **that** **I** **was** **welcome** **to** **his** **monastery** **,** **he** **withdrew** **to** **order**
通知 我 那 我 曾是 欢迎 到 他的 修道院 , 他 退出 到 命令
[sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] .
some **refreshment** **.**
一些 清爽 .

他告诉我欢迎我到他的修道院来，然后退到一边去点些茶点。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈʃɔːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [maɪ] [ˈsʌpə(r)] ;
Returning **shortly** **with** **a** **monk** **,** **he** **announced** **my** **supper** **;**
返回 不久 和 一个 僧 , 他 宣布 我的 晚餐 ;

他很快带着一位僧人回来，宣布了我的晚餐；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ai] [ɪkˈspɪəriənst] ,
and **I** **shall** **not** **forget** **the** **sense** **of** **humiliation** **I** **experienced** **,**
和 我 将 不是 忘记 这 感觉 的 屈辱 我 经验丰富的 ,

我永远不会忘记我所感受到的那种屈辱感。

[wen] [kəmˈpeld] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [əˈtendɪd] [ɒn][baɪ] [tuː] [pˈɜːsənz] , [-]
when **compelled** **to** **sit** **at** **table** **and** **be** **attended** **on** **by** **two** **persons** **,** **[** **139** **]**
什么时候 被迫 到 坐 在 桌子 和 是 参加 在 经过 二 人 , [-]

当被迫坐在桌旁，由两个人伺候时，[139]

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [maɪ][ˈsiːniə(r)] ,
each **of** **whom** **was** **half** **a** **century** **my** **senior** **,**
每个 的 谁 曾是 一半 一个 世纪 我的 高级的 ,

他们每个人都比我年长半个世纪。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [mait] [greɪs] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] , [ɒv; əv]
and **one** **of** **them** **that** **might** **grace** **the** **proudest** **aristocracy** **of** **Europe** **,** **of**
和 一 的 他们 那 可能 优雅 这 最引以为豪 贵族 的 欧洲 , 的
[wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
which **,** **indeed** **,**
哪个 , 的确 ,

其中一件或许能为欧洲最骄傲的贵族阶层增添光彩，而事实上，

[ðɪs] [ˈæbət] , [pɛr] [ænˈtwɑːn] , [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [deɪz] ,
this **abbot** **,** **Pere** **Antoine** **,** **was** **once** **a** **member** **in** **his** **youthful** **days** **,**
这 方丈 , 佩雷 安托万 , 曾是 一次 一个 成员 在 他的 青春 天 ,

这位院长安托万神父年轻时也曾是这里的成员。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː] .
at **the** **court** **of** **Louis** **XV** **.**
在 这 法庭 的 路易斯 十五 .

在路易十五的宫廷里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊顿公学学生的自白(Confessions of an Etonian)
第6/6页

[ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['kʌntrimən] ,

The	monk	who	had	now	joined	us	proved	to	be	my	countryman	,
这	僧	WHO	有	现在	加入	我们	已证实	到	是	我的	同胞	,

加入我们的这位僧人原来是我的同胞。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [grɑːnt] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

which	circumstance	had	induced	his	Superior	to	grant	him	the	indulgence	of
哪个	环境	有	诱导	他的	优越的	到	授予	他	这	放纵	的

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

entertaining	the	stranger	.
娱乐	这	陌生人	.

正是这种情况促使他的上级允许他招待这位陌生人。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

I	may	be	permitted	to	say	indulgence	,	for	,	with	a	face	glowing	with	delight	,
我	可能	是	允许	到	说	放纵	,	为了	,	和	一个	脸	发光	和	喜	,

或许我可以说这是宽容，因为，脸上洋溢着喜悦的光芒，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]

he	let	me	know	that	he	had	not	listened	to	his	native	tongue	for	fifteen
他	让	我	知道	那	他	有	不是	听着	到	他的	本国的	舌头	为了	十五

[j'iəz] .

years	.
年	.

他告诉我，他已经十五年没有听过自己的母语了。

[maɪ] ['sʌpə(r)] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv] [brɒθ] , [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [kəm'praɪzd] [maɪ]

My	supper	consisted	of	broth	,	potatoes	,	and	artichokes	,	which	also	comprised	my
我的	晚餐	由……组成	的	肉汤	,	土豆	,	和	洋蓟	,	哪个	还	包括	我的

['brekfəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪnə(r)] ,

breakfast	,	as	well	as	dinner	,
早餐	,	作为	出色地	作为	晚餐	,

我的晚餐包括肉汤、土豆和朝鲜蓟，这些也是我的早餐和晚餐的食物。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['sɒdʒən] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mɒnəst(ə)ri] ,

during	my	sojourn	of	three	days	in	this	monastery	,
期间	我的	旅居	的	三	天	在	这	修道院	,

在我于这座修道院逗留的三天里，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] ['iːv(ə)n] [fɪʃ] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['kɑːn(ə)l] .

where	they	esteem	even	fish	and	eggs	to	be	too	carnal	.
在哪里	他们	尊重	甚至	鱼	和	鸡蛋	到	是	也	肉体	.

在那里，他们甚至认为鱼和蛋都太过肉欲。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [ðɪs] [mʌŋk] , [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Such	is	the	austerity	of	their	lives	,	that	this	monk	,	who	was	their	physician	,
这样的	是	这	紧缩政策	的	他们的	生活	,	那	这	僧	,	WHO	曾是	他们的	医生	,

他们的生活极其清苦，以至于这位担任他们医生的僧侣，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [θriː] [ɪn'taɪə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

informed	me	that	it	required	three	entire	years	to	become	inured	to	it	,
知情的	我	那	它	必需的	三	全部的	年	到	变得	受伤	到	它	,

他们告诉我，需要整整三年时间才能适应。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['məʊstli] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] .

but	that	those	who	stood	the	ordeal	mostly	attained	a	very	great	age	.
但	那	那些	WHO	站立	这	考验	大多	已达到	一个	非常	伟大的	年龄	.

但那些经受住考验的人大多都活到了很高的年纪。

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [fuːd] ,

Their	clothing	,	food	,
他们的	衣服	,	食物	,

他们的衣服、食物、

[ænd; ənd] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kæn; kən]

and	medicines	are	each	confined	to	such	as	they	themselves	can
和	药物	是	每个	受限	到	这样的	作为	他们	他们自己	能

[ˌmænju'fæktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eɪkəz] ,

manufacture	from	the	produce	of	the	surrounding	acres	,
生产	从	这	生产	的	这	周围	英亩	,

每种药品都仅限于他们自己能够利用周围农田出产的作物制造的药品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtə(r)] .

of	which	they	are	the	cultivators	.
的	哪个	他们	是	这	耕耘者	.

他们是耕耘者。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] -

As	the	sun	went	down	,	the	Abbot	and	his	companion	,	wishing	me	good	-
作为	这	太阳	去	向下	,	这	方丈	和	他的	伴侣	,	祝	我	好的	-

[naɪt] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

night	,	retired	to	rest	.
夜晚	,	退休	到	休息	.

太阳落山时，方丈和他的同伴向我道了晚安，然后就去休息了。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə'nʌðə(r)] [mʌŋk] ['sɔːntə, 'sɑːn-][frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

On	approaching	the	window	,	I	observed	another	monk	sauntering	from	the	[	140	]
在	接近	这	窗户	,	我	观察到	其他	僧	闲逛	从	这	[	-	]

走到窗边，我看到另一个僧人从[140]处漫步而来。

['beriəl] - [graʊnd] , [weə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['deɪli] ['kʌstəm] ,

burial	-	ground	,	where	,	with	his	hands	,	in	conformity	to	their	daily	custom	,
葬礼	-	地面	,	在哪里	,	和	他的	双手	,	在	一致性	到	他们的	日常的	风俗	,

在墓地里，他用双手，按照他们日常的习俗，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skuːpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

he	had	been	scooping	out	his	final	resting	-	place	.
他	有	到过	舀取	出去	他的	最终的	休息	-	地方	.

他一直在挖掘自己的最终安息之地。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['spɪətjuːd] !

Never	have	I	been	so	conscious	of	intense	loneliness	and	solitude	!
绝不	有	我	到过	所以	有意识的	的	激烈的	孤独	和	孤独	!

我从未如此深刻地感受到孤独和寂寞!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði]

It	was	now	about	midnight	,	and	the	moon	was	shining	brightly	on	the
它	曾是	现在	关于	午夜	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	在	这

['æbi] [leɪk] .

Abbey	lake	.
修道院	湖	.

现在大约是午夜时分，月亮高悬在修道院湖上，明亮地照耀着。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

Not	a	leaf	was	stirring	,	and	all	things	as	still	as	death	,
不是	一个	叶子	曾是	搅拌	,	和	全部	事物	作为	仍然	作为	死亡	,

没有一片树叶摇曳，万物静谧如死。

[waɪl] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] [ʃɒn] [kəʊld][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [edʒ] [ɒv; əv]

while	the	clear	evening	star	shone	cold	and	motionless	over	the	dark	edge	of
尽管	这	清除	晚上	星星	闪耀	寒冷的	和	静止不动	超过	这	黑暗的	边缘	的

[ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

而明亮的晚星则在森林黑暗的边缘冰冷而静止地闪耀着。

['taʊərɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['glu:mi] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['dɪstəns] .

towering	black	and	gloomy	in	the	silent	distance	.
参天	黑色的	和	阴沉	在	这	沉默的	距离	.

远处寂静无声，耸立着高大的黑色阴森建筑。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] " [ðə; ðɪ][lɑ:st][mæn] .

I	was	as	"	the	last	man	.
我	曾是	作为	"	这	最后的	男人	.

我当时是“最后一个人”。

" [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [mʌŋks] ,

"	Not	a	soul	was	breathing	nearer	to	me	than	the	poor	old	monks	,
"	不是	一个	灵魂	曾是	呼吸	更近	到	我	比	这	贫穷的	老的	僧侣	,

[hu:] , ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

who	,	hours	ago	,
WHO	,	小时	前	,

“没有一个人比那些可怜的老僧侣离我更近，几个小时前，

[hæd; həd] [krept] [tu:; tə][ðeə(r)] ['dɔ:mətri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðɪst] ['klɔɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] .

had	crept	to	their	dormitory	in	the	farthest	cloister	of	the	Abbey	.
有	悄悄地爬	到	他们的	宿舍	在	这	最远	修道院	的	这	修道院	.

他们悄悄溜进了修道院最远处的回廊里的宿舍。

[ðə; ðɪ]['ɔ:də(r)] [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][lɑ:] [træp] ,

The	order	among	whom	I	was	,	was	that	of	La	Trappe	,
这	命令	之中	谁	我	曾是	,	曾是	那	的	拉	特拉普	,

我所在的部族是拉特拉普部族。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ɒ'stɪə(r)] [sekt] [ɪn] ['krɪsndəm] .

which	is	by	far	the	most	austere	sect	in	Christendom	.
哪个	是	经过	远的	这	最多	简朴	教派	在	基督教世界	.

这是基督教世界中最严苛的教派。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [faɪv] ['aʊəz] - [sli:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ][beə(r)] [bɔ:d] ,

They	allow	themselves	but	five	hours	'	sleep	,	and	that	on	a	bare	board	,
他们	允许	他们自己	但	五	小时	-	睡觉	,	和	那	在	一个	裸	木板	,

他们每天只允许自己睡五个小时，而且只能睡在光秃秃的木板上。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

without	putting	off	their	clothes	.
没有	推杆	离开	他们的	衣服	.

他们甚至都没脱衣服。

[ðeɪ] [pə'fɔ:m] ['mæsɪz] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] , [frɒm; frəm][hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ə'klɑ:k] ; [ðeɪ] [dɪ'naɪ]

They	perform	masses	each	morning	,	from	half	-	past	two	until	six	o'clock	;	they	deny
他们	履行	群众	每个	早晨	,	从	一半	-	过去的	二	直到	六	点钟	;	他们	否定

[ðəm'selvz] ['eni] [mi:t] [wɒt'evə(r)] ,

themselves	any	meat	whatever	,
他们自己	任何	肉	任何	,

他们每天早上从两点半到六点举行弥撒；他们完全不吃任何肉类。

[ðeə(r)] [miːl] [ɪn'veəriəbli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['əʊt(ə)n] [bred] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪn]

their	meal	invariably	consisting	of	some	oaten	bread	,	with	a	little	poor	wine
他们的	一顿饭	总是	由	的	一些	燕麦	面包	,	和	一个	小的	贫穷的	葡萄酒

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['grəʊɪŋ] ,

of	their	own	growing	,
的	他们的	自己的	生长	,

他们的餐食通常包括一些燕麦面包，以及少量自家种植的劣质葡萄酒。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [spiːk] !

disguised	in	water	;	and	—	they	never	speak	!
伪装	在	水	;	和	—	他们	绝不	说话	!

伪装在水中；而且——它们从不说话！

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɒt] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]

When	we	reflect	that	what	is	not	only	the	great	characteristic	between	man	and
什么时候	我们	反映	那	什么	是	不是	仅有的	这	伟大的	特征	之间	男人	和

[ðə; ði] [bruːt] ,

the	brute	,
这	蛮力	,

当我们思考这不仅是人与动物之间最大的区别，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn] [ʃʊd; ʃəd]

but	perhaps	the	most	wonderful	and	beneficent	gift	of	God	to	man	should
但	也许	这	最多	精彩的	和	仁慈的	礼物	的	上帝	到	男人	应该

[biː; bi] [ðʌs] [rɪ'dʒektɪd] , [wiː; wi] [-]

be	thus	rejected	,	we	[	141	]
是	因此	拒绝	,	我们	[	-	]

但是，上帝赐予人类最美好、最有益的礼物，我们或许应该这样拒绝它[141]

['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒri] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

cannot	but	be	possessed	with	a	very	sorry	opinion	of	such	an	unjustifiable
不能	但	是	拥有	和	一个	非常	对不起	观点	的	这样的	一个	无理

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

对于这样一个不公正的制度，人们不禁会感到非常遗憾。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]

I	have	now	spent	a	few	days	with	two	of	them	,	both	of	whom	were
我	有	现在	花费	一个	很少	天	和	二	的	他们	,	两个都	的	谁	是

[æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] ,

as	agreeable	,
作为	同意	,

我已经和其中两位相处了几天，他们俩都非常和蔼可亲。

['truːli] [wel] - [bred] [men] , [æz; əz][ai]['evə(r)] [met] [wɪð] ;

truly	well	-	bred	men	,	as	I	ever	met	with	;
真的	出色地	-	繁殖	男人	,	作为	我	曾经	遇见	和	;

我所见过的真正有教养的人；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [əʊld][men] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

but	what	is	the	more	remarkable	is	that	these	two	old	men	,	who	have	lived	,
但	什么	是	这	更多的	卓越	是	那	这些	二	老的	男人	,	WHO	有	居住地	,

但更令人惊讶的是，这两位老人，他们已经活了很久，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bʌt; bət][dʒʌst][ɪg'zɪstɪd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [prai'veiʃən] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] - ['tempəd] ,

or	rather	but	just	existed	under	such	privations	,	were	as	good	-	tempered	,
或者	相当	但	只是	存在	在下面	这样的	匮乏	,	是	作为	好的	-	淬火	,

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld] [p'ɜːsənz] ,

kind	-	hearted	old	persons	,
种类	-	心地	老的	人	,

或者更确切地说，他们只是在这样的困苦中生存下来，却依然是性情温和、心地善良的老人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['freɪlti] [tuː; tə] [ə'teɪn] ;

as	it	is	capable	for	human	frailty	to	attain	;
作为	它	是	有能力的	为了	人类	虚弱	到	达到	;

因为这是人类脆弱所能达到的境界；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['penəns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

and	when	we	consider	that	each	day	is	a	day	of	penance	,	and	that	,	too	,
和	什么时候	我们	考虑	那	每个	天	是	一个	天	的	忏悔	,	和	那	,	也	,

当我们考虑到每一天都是忏悔的日子，而且，

[ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['penəns] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['prɒspekt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪ'ðɪn]

a	monotonous	penance	,	with	not	a	prospect	beyond	their	walls	,	and	none	within
一个	单调	忏悔	,	和	不是	一个	前景	超过	他们的	墙壁	,	和	没有任何	之内

, [seɪv] [ðeə(r)] ['beriəl] - [graʊnd] ,

,	save	their	burial	-	ground	,
,	节省	他们的	葬礼	-	地面	,

单调乏味的苦行，墙外毫无希望，墙内也毫无希望，除了他们的墓地。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][mæn][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ]

perhaps	there	is	nothing	in	the	character	of	man	so	unaccountable	as	such
也许	那里	是	没有什么	在	这	特点	的	男人	所以	无法解释	作为	这样的

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌɪmə'leɪʃn] ,

overwhelming	immolation	,
压倒	献祭	,

或许人类性格中最无法解释的，莫过于这种压倒性的自我毁灭。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz][səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

unless	it	be	that	they	esteem	this	life	as	so	insignificant	,
除非	它	是	那	他们	尊重	这	生活	作为	所以	微不足道	,

除非他们认为此生微不足道，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['endləs] ['glɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]

such	a	nothingness	in	comparison	to	eternity	,	and	that	endless	glories	are
这样的	一个	虚无	在	比较	到	永恒	,	和	那	无尽的	荣耀	是

[tuː; tə][biː; bi] [ɜːnd] [baɪ] ,

to	be	earned	by	,
到	是	获得	经过	,

与永恒相比，这是多么渺小，而无尽的荣耀唯有通过努力才能获得。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['məʊmənt(ə)ri] [ˌdeprɪ'veɪʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɑːtəz] .

comparatively	speaking	,	momentary	deprivation	,	that	they	endure	it	as	martyrs	.
比较	请讲	,	瞬间	剥夺	,	那	他们	忍受	它	作为	殉道者	.

相对而言，这只是暂时的匮乏，他们却像烈士一样忍受着。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] ['æbi] ,

And	when	,	as	I	was	,	in	the	stillness	of	the	crumbling	Abbey	,
和	什么时候	,	作为	我	曾是	,	在	这	寂静	的	这	摇摇欲坠	修道院	,

而当我身处那座摇摇欲坠的修道院的寂静之中时，

[waɪl] [ɪts] [bel] [tˈəʊld] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd]

while	its	bell	tolled	the	hour	and	reverberated	through	the	courts	and	deserted
尽管	它是	钟	收费	这	小时	和	回响	通过	这	法院	和	荒凉的

['klɔistə] ,

cloisters	,
修道院	,

当它的钟声敲响报时声，回荡在庭院和废弃的回廊中时，

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][men] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

I	remembered	that	these	poor	old	men	,	so	kind	,	so	hospitable	to	the
我	记得	那	这些	贫穷的	老的	男人	,	所以	种类	,	所以	好客	到	这

['streɪndʒə(r)] , [səʊ] [di'naɪŋ] ,

stranger	,	so	denying	,
陌生人	,	所以	否认	,

我记得这些可怜的老人，对陌生人如此善良、如此热情好客，如此不愿承认，

[səʊ] [ʌn'speərɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [hæd; həd][hɪə(r)] ['berid] [ðeə(r)] [juːθ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] ,

so	unsparing	to	themselves	,	had	here	buried	their	youth	under	such	belief	,
所以	毫不留情	到	他们自己	,	有	这里	埋葬	他们的	青年	在下面	这样的	信仰	,

他们对自己如此苛刻，却将青春埋葬在了这样的信仰之下。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'striːm] [æz; əz]

I	could	not	but	from	my	heart	wish	them	compensation	as	extreme	as
我	可以	不是	但	从	我的	心	希望	他们	赔偿	作为	极端	作为

[ðeə(r)] [dɪ'luːʒn] . [-]

their	delusion	.	[	142	]
他们的	错觉	.	[	-	]

我不禁由衷地希望他们得到与他们的妄想一样极端的补偿。[142]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['buːrʒ] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['waɪdli]

On	reaching	Bourges	,	my	attention	was	attracted	by	an	object	widely
在	到达	布尔日	,	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	目的	广泛

['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbət] .

differing	from	the	venerable	Abbot	.
不同	从	这	可敬	方丈	.

到达布尔日后，我的注意力被一个与受人尊敬的修道院长截然不同的事物所吸引。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːm] [ðæt] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

Judging	from	my	own	experience	,	I	may	confidently	affirm	that	not	an	Englishman
评判	从	我的	自己的	经验	,	我	可能	自信地	确认	那	不是	一个	英国人

[kwɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

quits	his	country	,
退出	他的	国家	,

以我自身的经验来看，我可以自信地说，没有一个英国人会离开自己的国家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəɹe]

but	he	instantly	becomes	sensible	of	the	comparative	plainness	of	the	fairer
但	他	即刻	变成	明智的	的	这	比较	朴素	的	这	更公平

[seks] .

sex	.
性别	.

但他很快就意识到女性相貌平平。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ai] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] ;

I	need	hardly	say	that	I	allude	to	that	of	the	lower	orders	;
我	需要	几乎	说	那	我	暗示	到	那	的	这	降低	订单	;

我几乎无需赘言，我指的是下层阶级；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɜːkəmstænst] ,

for	as	I	was	circumstanced	,
为了	作为	我	曾是	情境	,

就我当时的处境而言，

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

I	was	but	little	qualified	to	estimate	the	attributes	of	the	more
我	曾是	但	小的	合格的	到	估计	这	属性	的	这	更多的

[ɪk'skluːsɪv] ['sɜ·klz] ,

exclusive	circles	,
独家的	界	,

我几乎没有资格去评价那些更高端圈子的特点。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , ['djʊərɪŋ][maɪ]

only	one	of	whom	I	chanced	to	meet	,	or	rather	to	approach	,	during	my
仅有的	一	的	谁	我	偶然	到	见面	,	或者	相当	到	方法	,	期间	我的

['ræmb(ə)l] [θruː] [frɑːns] .

ramble	through	France	.
漫谈	通过	法国	.

在法国漫游期间，我只偶然遇到过其中一人，或者更确切地说，是与他攀谈过。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] [hj'uːmənˌaɪzd]

Whether	it	was	from	unexpectedly	meeting	with	a	moderately	humanised
无论	它	曾是	从	不料	会议	和	一个	中等程度	人性化

['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ai] [əb'zɜːvd] ['deɪli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

countenance	suddenly	appearing	among	those	I	observed	daily	around	me	,
面容	突然	出现	之中	那些	我	观察到	日常的	大约	我	,

或许是因为在日常生活中，我无意间遇到了一张略带人性化的面孔，

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .

or	that	I	had	met	with	a	face	exquisitely	lovely	,	I	will	not	determine	.
或者	那	我	有	遇见	和	一个	脸	精美绝伦	迷人的	,	我	将要	不是	决定	.

或者说，我是否遇到过一张绝世美女的脸，我无法断定。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæl] [poʊst] [fɔː(r); fə(r)] [mɑː'seɪlz] ,

I	had	been	awaiting	the	arrival	of	the	Mal	Poste	for	Marseilles	,
我	有	到过	等待中	这	到达	的	这	马尔	邮政	为了	马赛	,

我一直在等寄往马赛的邮递员到来。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - .

the	passengers	of	which	were	expected	to	join	the	table	d'hôte	.
这	乘客	的	哪个	是	预期的	到	加入	这	桌子	-	.

预计乘客们将加入餐桌宴席。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɑːk] , ['mʌdi] [kɔːt] -

For	the	last	ten	minutes	I	had	been	contemplating	a	dark	,	muddy	court	-
为了	这	最后的	十	分钟	我	有	到过	沉思	一个	黑暗的	,	浑	法庭	-

[jɑːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

yard	beneath	the	window	.
院子	下面	这	窗户	.

过去十分钟里，我一直凝视着窗下那片阴暗泥泞的庭院。

[ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai][sæt] [daʊn] ,

The	travellers	having	arrived	and	taken	their	seats	at	the	table	,	I	sat	down	,
这	旅行者	拥有	到达的	和	已采取	他们的	座位	在	这	桌子	,	我	卫星	向下	,

旅客们到达并入座后，我也坐了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [-]

and	was	instantly	startled	by	the	face	[	143	]
和	曾是	即刻	惊慌	经过	这	脸	[	-	]

并立即被那张脸吓了一跳[143]

[ðæt] [ai] [əb'zɜ:vd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kɔntræstid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] ,

that	I	observed	opposite	to	me	,	contrasted	,	as	it	chanced	to	be	,
那	我	观察到	对面的	到	我	,	对比	,	作为	它	偶然	到	是	,

我观察到与我相反的情况，或者说对比情况，恰好如此，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ˌʌn'ʃeɪvn] [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	dark	unshaven	one	on	either	side	of	it	.
和	一个	黑暗的	未刮胡子	一	在	任何一个	边	的	它	.

两侧各有一个胡子拉碴、皮肤黝黑的人。

[ðə; ði]['sælɒn][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz]['sɒmbə(r)][æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət]

The	salon	was	nearly	as	sombre	as	midnight	,	and	there	was	a	delicate
这	沙龙	曾是	几乎	作为	阴沉	作为	午夜	,	和	那里	曾是	一个	精美的

[ænd; ənd]['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

and	oval	face	,
和	椭圆形	脸	,

沙龙里几乎像午夜一样阴沉，一张精致的椭圆形脸庞映入眼帘。

['braitən] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [sɒft] [aɪz] , " [wɪð] ['faɪə(r)] ['rəʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

brightened	by	a	pair	of	large	soft	eyes	,	"	with	fire	rolling	at	the	bottom	of
明亮	经过	一个	一对	的	大的	柔软的	眼睛	,	"	和	火	滚动	在	这	底部	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

一双明亮的大眼睛，眼底仿佛燃烧着火焰！

" [lɒŋ] , [lɒŋ] [dɪd][ai] [dɪ'plɔ:(r)] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	Long	,	long	did	I	deplore	my	deficiency	of	the	organ	of	language	;
"	长的	,	长的	做过	我	遗憾	我的	不足	的	这	器官	的	语言	;

“我长久以来都为自己语言能力的不足而感到懊恼；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [ai][kʊd; kəd]['əʊpən][maɪ] [maʊθ]

for	with	such	a	person	for	my	vis	-	a	-	vis	,	I	could	open	my	mouth
为了	和	这样的	一个	人	为了	我的	视觉	-	一个	-	视觉	,	我	可以	打开	我的	嘴

[bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] !

but	to	eat	!
但	到	吃	!

和这样的人在一起，我张开嘴除了吃什么都行！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][ə'weə(r)] [haʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm]

We	are	little	aware	how	exclusively	we	derive	our	opinion	of	others	from
我们	是	小的	意识到的	如何	只	我们	派生	我们的	观点	的	其他的	从

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

their	appearance	and	manner	,
他们的	外貌	和	方式	,

我们很少意识到，我们对他人的看法往往完全取决于他们的外表和举止。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] .

and	so	independently	of	the	sentiments	they	utter	.
和	所以	独立	的	这	情感	他们	说出	.

因此，无论他们表达的情感如何。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [wi:; wi] ['kænɒt] [kən'vɜ:s] ,

Until	we	live	among	those	with	whom	we	cannot	converse	,
直到	我们	居住	之中	那些	和	谁	我们	不能	交谈	,

直到我们生活在那些我们无法与之交流的人群之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [frɒm; frəm]

it	is	impossible	to	be	sensible	of	this	truth	;	but	I	am	confident	,	from
它	是	不可能的	到	是	明智的	的	这	真相	;	但	我	是	自信的	,	从

[lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

long	experience	,
长的	经验	,

我们不可能完全领悟这个真理；但我根据长期的经验确信，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] .

that	it	is	the	fact	.
那	它	是	这	事实	.

这是事实。

[ai][hæv; həv] [fɔːmd] [æz; əz] [kə'rekt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmənz] ['kærəktə(r)] ,

I	have	formed	as	correct	an	opinion	of	a	German's	character	,
我	有	形成	作为	正确的	一个	观点	的	一个	德国人的	特点	,

我对德国人的性格已经形成了相当正确的看法。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

not	a	word	of	whose	language	was	intelligible	to	me	,	as	of	the
不是	一个	单词	的	谁	语言	曾是	可理解的	到	我	,	作为	的	这

['ɪŋglɪʃmənz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Englishman's	beside	him	,
英国人的	旁	他	,

他的语言我一个字都听不懂，就像他旁边那位英国人的语言一样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)][səʊ] , [æz; əz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	perhaps	more	so	,	as	not	being	misled	by	what	he	might	choose	to
和	也许	更多的	所以	,	作为	不是	存在	被误导	经过	什么	他	可能	选择	到

[əd'vɑːns] .

advance	.
进步	.

而且或许更重要的是，不会被他可能选择推进的事情所误导。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli]

And	in	support	of	this	assertion	,	I	will	just	mention	,	that	I	have	subsequently
和	在	支持	的	这	断言	,	我	将要	只是	提到	,	那	我	有	随后

[met] [wɪð] ['fɒrənəz] ,

met	with	foreigners	,
遇见	和	外国人	,

为了佐证这一说法，我还要提到，我后来也遇到过一些外国人。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

whom	it	has	given	me	great	pleasure	to	meet	with	,	again	and	again	,
谁	它	有	给定	我	伟大的	乐趣	到	见面	和	,	再次	和	再次	,

我很高兴能一次又一次地见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːd] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] ,

and	that	a	mutual	regard	has	existed	between	us	,	though	neither	has	,
和	那	一个	相互的	看待	有	存在	之间	我们	,	尽管	两者都不	有	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

我们之间一直存在着相互尊重，尽管我们两人从未真正亲近过。

[biːn] ['vɜːbəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

been	verbally	intelligible	to	the	other	.
到过	口头	可理解的	到	这	其他	.

对方能够听懂他的口头表达。

[æz; əz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['pɒsəb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ] [-]

As	,	then	,	it	is	so	possible	thus	to	estimate	a	[	144	]
作为	,	然后	,	它	是	所以	可能的	因此	到	估计	一个	[	-	]

因此，可以这样估计a[144]

['pɜːs(ə)n] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

person	,	I	will	just	select	the	one	opposite	to	me	as	an	interesting	example	,
人	,	我	将要	只是	选择	这	一	对面的	到	我	作为	一个	有趣的	例子	,

就我而言，我就选对面那位作为有趣的例子吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	well	remember	her	.
为了	我	出色地	记住	她	.

因为我清楚地记得她。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

She	appeared	to	be	about	seventeen	,	and	radiant	with	youth	and	freshness	,
她	出现	到	是	关于	十七	,	和	辐射状	和	青年	和	新鲜	,

她看起来大约十七岁，容光焕发，充满活力。

[bʌt; bət] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['slendənəs] , [æz; əz] [ɪk'sesɪv] [æz; əz][kʊd; kəd]

but	accompanied	with	a	delicacy	and	slenderness	,	as	excessive	as	could
但	伴随	和	一个	美味	和	苗条	,	作为	过多的	作为	可以

[biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [helθ] .

be	consistent	with	health	.
是	持续的	和	健康	.

但同时又兼具精致和苗条，这种苗条程度在健康范围内是可以接受的。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [pə'tɪkjələli] [səʊ] ,

Her	manner	was	completely	fascinating	,	and	her	voice	particularly	so	,
她	方式	曾是	完全地	迷人	,	和	她	嗓音	特别	所以	,

她的举止非常迷人，她的声音尤其如此。

[wen] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tiːθ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] .

when	you	observed	the	lips	and	teeth	from	whence	it	floated	.
什么时候	你	观察到	这	嘴唇	和	牙齿	从	何处	它	漂浮	.

当你观察它漂浮起来的嘴唇和牙齿时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɒnd] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] —

She	was	a	sort	of	fond	person	,	and	yet	with	a	great	share	of	humour	—
她	曾是	一个	种类	的	喜爱	人	,	和	然而	和	一个	伟大的	分享	的	幽默	—

['veri] ['tæləntɪd] ,

very	talented	,
非常	才华横溢	,

她性格温和，又非常幽默——很有才华。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] .

but	all	in	delightful	subjection	to	a	refined	and	delicate	feeling	.
但	全部	在	愉快	隶属	到	一个	精制	和	精美的	感觉	.

但这一切都令人愉悦地服从于一种精致细腻的情感。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [baɪ][rəʊdz][æz; əz] ['ɒpəzɪt] [æz; əz]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pɑːðz] [θruː]

the	morrow's	sun	saw	us	,	by	roads	as	opposite	as	our	future	paths	through
这	明天	太阳	锯	我们	,	经过	道路	作为	对面的	作为	我们的	未来	路径	通过

[laɪf] ,

life	,
生活	,

明日的太阳注视着我们，我们走在截然相反的道路上，就像我们未来的人生道路一样。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['buːrʒ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

departing	from	Bourges	for	ever	.
离开	从	布尔日	为了	曾经	.

永远离开布尔日。

['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

Bidding	farewell	,	even	to	a	disagreeable	person	,	when	you	know	it	to	be
投标	告别	,	甚至	到	一个	令人不快的	人	,	什么时候	你	知道	它	到	是

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

即使是向一个你不喜欢的人道别，当你明知那是永别时，也要道别。

['kɔːzɪz] [ə; eɪ][blæŋk] , [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

causes	a	blank	,	unpleasant	sensation	,
原因	一个	空白的	,	令人不快的	感觉	,

引起一种空白、不愉快的感觉，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [wei] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [kwaɪt]

and	therefore	I	was	now	weighed	down	with	a	feeling	of	desolation	quite
和	所以	我	曾是	现在	称重	向下	和	一个	感觉	的	荒凉	相当

[ə'presɪv] .

oppressive	.
压迫性的	.

因此，我感到一种沉重的、令人窒息的孤独感。

[ðə; ðɪ] [səʊl] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ] ['næpsæk] .

The	sole	thing	that	seemed	to	cling	to	me	was	my	knapsack	.
这	唯一	事物	那	似乎	到	黏着	到	我	曾是	我的	背包	.

唯一能紧紧贴在我身上的只有我的背包。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [fɔːmd] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

No	sooner	have	I	ever	formed	any	sort	of	regard	for	any	sort	of	person	,
不	很快	有	我	曾经	形成	任何	种类	的	看待	为了	任何	种类	的	人	,

我刚对任何人产生一丝好感，

[ðæn; ðən] ['dʒefri] - [wɜːdz] , " [tɒm] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] , " [dəʊl] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]

than	Geoffrey	Crayon's	words	,	"	Tom	,	you're	wanted	,	"	dole	upon	my	ear	,	and	I
比	杰弗里	-	字	,	"	汤姆	,	你是	通缉	,	"	救济金	之上	我的	耳朵	,	和	我

[mʌst; məst] [ə'weɪ] .

must	away	.
必须	离开	.

比杰弗里·克雷恩的话语“汤姆，有人要你”更让我感到不安，我必须离开。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] .

This	is	the	curse	of	the	traveller	.
这	是	这	诅咒	的	这	游客	.

这就是旅行者的诅咒。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ?

And	now	what	has	since	been	the	fate	of	this	person	?
和	现在	什么	有	自从	到过	这	命运	的	这	人	?

那么，这个人后来的命运如何呢?

[kən'fjuːʒn] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ðɪ] [klɔgz] [ænd; ənd] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [sə'saɪəti] !

Confusion	overwhelm	the	clogs	and	procrastination	of	civilised	society	!
困惑	压倒	这	木屐	和	拖延	的	文明	社会	!

混乱淹没了文明社会的停滞和拖延!

[æz; əz] ['dʒefri] ['kreɪən] [wʌns] [mɔː(r)] ['blʌntli] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] — " [dʌn]
As **Geoffrey** **Crayon** **once** **more** **bluntly** **states** **it** **,** **"** **Done** **,** **"** **said** **the** **devil** **—** **"** **Done**
作为 杰弗里 蜡笔 一次 更多的 直截了当地 各州 它 , " 完毕 , " 说 这 魔鬼 — " 完毕
, " [sed] [tɒm] [-]
, **"** **said** **Tom** **[** **145** **]**
, " 说 汤姆 [-]

正如杰弗里·克雷恩再次直言不讳地说道："完成了，"魔鬼说——"完成了，"汤姆说[145]

['wɔːkə(r)] — [səʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ;
Walker **—** **so** **they** **shook** **hands** **,** **and** **struck** **a** **bargain** **;**
沃克 — 所以 他们 摇晃 双手 , 和 击 一个 便宜货 ;

沃克——于是他们握手言和，达成了协议；

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] !
and **why** **could** **not** **she** **and** **I** **have** **done** **the** **same** **!**
和 为什么 可以 不是 她 和 我 有 完毕 这 相同的 !

为什么她和我不能也这样做呢！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] [mait] [biː; bi] ['braitən] [wɪð]
But **she** **has** **gone** **,** **and** **that** **her** **days** **of** **life** **might** **be** **brightened** **with**
但 她 有 已消失 , 和 那 她 天 的 生活 可能 是 明亮 和
['klaʊdləs] [sə'renəti] ,
cloudless **serenity** **,**
无云 宁静 ,

但她已经离世，愿她余生都能安享无云的宁静。

[nəʊ][wʌn][səʊ] ['ɑːdntli] [preɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ˌʌn'nəʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ai]
no **one** **so** **ardently** **prayed** **,** **as** **a** **homeless** **and** **hopeless** **unknown** **;** **for** **I**
不 一 所以 热切地 祈祷 , 作为 一个 无家可归者 和 绝望 未知 ; 为了 我
[faʊnd] [ðæt] —
found **that** **—**
成立 那 —

没有谁比一个无家可归、绝望无助的无名之辈祈祷得更虔诚；因为我发现——

" [ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['tendrəl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ,
" **The** **heart** **like** **the** **tendril** **accustomed** **to** **cling** **,**
" 这 心 喜欢 这 卷须 习惯 到 黏着 ,

“心就像习惯于依附的卷须，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kænɒt] ['flʌrɪʃ] [ə'ləʊn] ,
Let **it** **grow** **where** **it** **will** **cannot** **flourish** **alone** **,**
让 它 生长 在哪里 它 将要 不能 繁荣 独自的 ,

让它在它无法独自茁壮成长的地方生长吧。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] , ['lʌvliɪst] [θɪŋ]
But **must** **lean** **to** **the** **nearest** **,** **loveliest** **thing**
但 必须 倾斜 到 这 最近的 , 最可爱的 事物

但必须倾向于最近、最美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [twaɪn] [ɪt'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪk] ['kləʊsli] [ɪts] [əʊn] .
It **can** **twine** **itself** **round** **,** **and** **make** **closely** **its** **own** **.**
它 能 缠绕 本身 圆形的 , 和 制作 密切 它是 自己的 .

它可以缠绕自身，并紧紧地把自己包裹起来。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] ,
" **And** **,** **to** **make** **the** **matter** **worse** **,**
" 和 , 到 制作 这 事情 更糟 ,

“更糟糕的是，

[ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][maɪ]['əʊldɪst] [kəm'pænjənz] , [ə; eɪ]

I	had	also	at	this	time	finally	to	separate	from	my	oldest	companions	,	a
我	有	还	在	这	时间	最后	到	分离	从	我的	最老	同伴	,	一个

[peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] .

pair	of	shoes	.
一对	的	鞋	.

这时，我也终于要和我的老伙伴——一双鞋——告别了。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði][lɑːst]['relɪk][ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]

They	formed	the	last	relic	of	my	English	wardrobe	,	and	had	borne	me	over
他们	形成	这	最后的	遗迹	的	我的	英语	衣柜	,	和	有	出生	我	超过

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

a	long	distance	.
一个	长的	距离	.

它们构成了我英式衣橱中最后的遗物，并陪伴我走过了漫长的路。

['hævɪŋ] ['riːəli] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Having	really	an	attachment	for	them	,
拥有	真的	一个	依恋	为了	他们	,

对他们真的很有感情，

[ai] [pleɪst] [ðem; ðəm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['tʃesnʌt] [triː] ,

I	placed	them	high	up	in	the	fork	of	a	Spanish	chestnut	tree	,
我	放置	他们	高的	向上	在	这	叉	的	一个	西班牙语	板栗	树	,

我把它们放在一棵西班牙栗树高高的树杈上。

['wɪðə(r)] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'gen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

whither	I	could	not	help	again	climbing	up	,
往哪里去	我	可以	不是	帮助	再次	攀登	向上	,

我不禁又一次向上攀登，

[ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

that	I	might	take	a	last	look	at	them	as	they	rested	pale	with	the	dust	of
那	我	可能	拿	一个	最后的	看	在	他们	作为	他们	休息	苍白	和	这	灰尘	的

[liːgz] ,

leagues	,
联赛	,

让我能最后看一眼他们，他们苍白地躺在那里，沾满了来自四英里之外的尘埃。

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ðəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] .

uncomplaining	though	deserted	.
不抱怨	尽管	荒凉的	.

尽管荒凉，却毫无怨言。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ;

In	a	few	days	more	I	had	reached	the	heart	of	Switzerland	;
在	一个	很少	天	更多的	我	有	达到	这	心	的	瑞士	;

又过了几天，我就到达了瑞士的中心地带；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][hæd; həd][ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

but	what	a	contrast	had	I	experienced	in	passing	from	one	country	to	the
但	什么	一个	对比	有	我	经验丰富的	在	通过	从	一	国家	到	这

['ʌðə(r)] !

other	!
其他	!

但从一个国家到另一个国家，我体验到了多么大的反差啊！

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] ['hæpi] [lwɑː(r)] ,

The	whole	of	France	,	with	the	exception	of	my	ever	happy	Loire	,
这	所有的	的	法国	,	和	这	例外	的	我的	曾经	快乐的	卢瓦尔河谷	,

除了我永远快乐的卢瓦尔河谷之外，整个法国

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['ʌn,piktʃə'resk] [trækt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
must **surely** **be** **the** **most** **monotonous** **and** **unpicturesque** **tract** **of** **the** **whole**
必须 一定 是 这 最多 单调 和 不雅观 通道 的 这 所有的
['kɒntɪnənt] ; [waɪl] ['swɪtsələnd] ['prez(ə)nts] ,
continent **;** **while** **Switzerland** **presents** **,**
大陆 ; 尽管 瑞士 礼物 ,

这无疑是整个欧洲大陆上最单调乏味、最缺乏风景的地方；而瑞士则呈现出：

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [-]
at **every** **turn** **,** **a** **combination** **[** **146** **]**
在 每一个 转动 , 一个 组合 [-]

处处都有组合[146]

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpærədɪ'seɪkəl][ænd; ənd][ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [stə'rɪlətɪ] .
of **the** **paradisaical** **and** **of** **terrific** **sterility** **.**
的 这 天堂般的 和 的 了不起 无菌 .

天堂般的，以及可怕的贫瘠。

['smaɪlɪŋ] [ˌpeɪtrɪ'ɑːk(ə)l] ['pɑːstʃəz] , [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['grænɪt] ['maʊntənz] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns]
Smiling **patriarchal** **pastures** **,** **walled** **in** **by** **granite** **mountains** **,** **frowning** **in** **eternal** **silence**
微笑 父权制 牧场 , 有围墙的 在 经过 花岗岩 山脉 , 皱眉 在 永恒 沉默
[ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,
and **solitude** **,**
和 孤独 ,

笑眯眯的父权制牧场，被花岗岩山脉环绕，在永恒的寂静和孤独中显得格外阴沉。

[seɪv] [wen] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ævəlɑːnʃ] .
save **when** **thundering** **with** **the** **awful** **avalanche** **.**
节省 什么时候 雷鸣 和 这 可怕 雪崩 .

只有在可怕的雪崩发生时才能逃生。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['bærən] ;
I **said** **that** **their** **piles** **of** **granite** **were** **barren** **;**
我 说 那 他们的 堆 的 花岗岩 是 荒芜 ;

我说他们堆放的花岗岩毫无用处；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wei] [kəm'pænjənləs] ,
but **what** **a** **moment** **is** **it** **to** **explore** **your** **way** **companionless** **,**
但 什么 一个 片刻 是 它 到 探索 你的 方式 孤单 ,

但独自探索世界，又是多么美妙的时刻啊！

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [fə'tɪlətɪ]
and **find** **them** **to** **be** **the** **source** **and** **spring** **of** **richness** **and** **fertility**
和 寻找 他们 到 是 这 来源 和 春天 的 丰富 和 生育力
[tuː; tə] ['jʊərəp] ,
to **Europe** **,**
到 欧洲 ,

并发现它们是欧洲富饶和丰饶的源泉。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)]
as **the** **sun** **is** **of** **warmth** **and** **light** **to** **the** **world** **—** **to** **pick** **your**
作为 这 太阳 是 的 温暖 和 光 到 这 世界 — 到 挑选 你的
['daʊtfəli] ['hæzədəs] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['glæsiə(r)] ,
doubtfully **hazardous** **way** **across** **the** **glacier** **,**
怀疑地 危险 方式 穿过 这 冰川 ,

就像太阳给世界带来温暖和光明一样——选择你那条充满危险的穿越冰川的道路，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [riːd] [greɪt] ['neɪtʃərz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['rɪvəz] .
and **there** **read** **great** **Nature's** **receipt** **for** **making** **rivers** **.**
和 那里 读 伟大的 自然的 收据 为了 制作 河流 .

在那里，人们读到了大自然创造河流的伟大秘方。

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['nɪərə(r)][juː; jʊ] [klaɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevənz] ,

You	find	that	the	nearer	you	climb	towards	the	heavens	,
你	寻找	那	这	更近	你	爬	向	这	天	,

你会发现，你越接近天堂，

[ðə; ði][mɔː(r)]['pælpəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] : —

the	more	palpable	are	the	works	of	their	Creator	:	—
这	更多的	可感知的	是	这	作品	的	他们的	创作者	:	—

造物主的作品越是显而易见，就越发令人信服：——

" [maɪ] ['ɔːltəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] —

"	My	altars	are	the	mountains	,	and	the	ocean	—
"	我的	祭坛	是	这	山脉	,	和	这	海洋	—

“我的祭坛是群山，是海洋——

[ɜːθ] , [eə(r)] , [stɑːz] — [ɔːl] [ðæt] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [həʊl] ,

Earth	,	air	,	stars	—	all	that	proceed	from	the	great	Whole	,
地球	,	空气	,	明星	—	全部	那	继续	从	这	伟大的	所有的	,

地球、空气、星辰——这一切都源于伟大的整体。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [səʊl] .

Who	has	made	and	will	receive	the	soul	.
WHO	有	制成	和	将要	收到	这	灵魂	.

谁创造了灵魂，谁又将接收灵魂?

" [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪn] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

"	As	to	how	mine	was	likely	to	be	disposed	of	,
"	作为	到	如何	矿	曾是	可能	到	是	处置	的	,

至于我的矿藏可能会如何处置，

[ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ;

the	moment	had	now	arrived	when	I	was	to	consider	;
这	片刻	有	现在	到达的	什么时候	我	曾是	到	考虑	;

现在到了我必须考虑的时刻了;

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][sɪ'vɪə(r)] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ]

for	not	only	had	severe	sickness	overtaken	me	,	but	I	suspected	that	my
为了	不是	仅有的	有	严重	疾病	被超越	我	,	但	我	怀疑	那	我的

[deθ] - [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] .

death	-	blow	had	been	received	.
死亡	-	吹	有	到过	已收到	.

因为我不仅身患重病，而且怀疑自己已经命不久矣。

[sɪ'vɪə(r)] ['sɪknəs] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

Severe	sickness	will	bring	the	stoutest	of	us	,	and	the	most	unthinking	,
严重	疾病	将要	带来	这	最粗壮的	的	我们	,	和	这	最多	不假思索	,

重病会夺走我们中最坚强的人，以及最不经思考的人的生命。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] ['səʊbəli] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

to	reflect	soberly	on	the	past	,	the	present	,	and	the	future	;	at	all	events	,
到	反映	清醒地	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	;	在	全部	活动	,

冷静地反思过去、现在和未来；无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['sliːpləs]

it	had	this	effect	on	me	one	night	,	among	many	other	restless	and	sleepless
它	有	这	影响	在	我	一	夜晚	,	之中	许多	其他	不安	和	失眠

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

在一个辗转难眠的夜晚，它对我产生了这样的影响。

[æz; əz][ɪn]['sɒlətjuːd][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][maɪ]['bedsaɪd] .

as	in	solitude	I	watched	the	flickering	flame	of	the	candle	by	my	bedside	.
作为	在	孤独	我	观看	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	经过	我的	床头	.

我独自一人，凝视着床边蜡烛摇曳的火焰。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [-]

As	for	the	present	,	until	the	[	147	]
作为	为了	这	展示	,	直到	这	[	-	]

至于目前，直到[147]

['məʊmənt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

moment	of	leaving	my	country	,	I	had	bestowed	but	little	attention	on	it	.
片刻	的	离开	我的	国家	,	我	有	授予	但	小的	注意力	在	它	.

离开祖国的那一刻，我却几乎没有给予它任何关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [ɪz] ['waɪzli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðæt] ['pɪəriəd] ; [ænd; ənd] ,

It	is	the	man	of	the	world	,	who	is	wisely	engrossed	with	that	period	;	and	,
它	是	这	男人	的	这	世界	,	WHO	是	明智地	全神贯注	和	那	时期	;	和	,

只有见多识广的人才会明智地沉浸于那个时代；而且，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪftɪd] [wɪð] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kwaɪəd] ,

unfortunately	,	I	had	never	been	gifted	with	,	or	rather	had	never	acquired	,
很遗憾	,	我	有	绝不	到过	天才	和	,	或者	相当	有	绝不	获得	,

不幸的是，我从未被赋予过这种天赋，或者更确切地说，我从未获得过这种天赋。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɒk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prɒksɪmət] [ðæt] ['kærəktə(r)]

a	sufficient	stock	of	common	sense	to	enable	me	to	approximate	that	character
一个	充足的	库存	的	常见的	感觉	到	使能够	我	到	近似	那	特点

.

:

.

我具备足够的常识，能够大致扮演那个角色。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ænd; ənd] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

We	all	love	to	contemplate	and	dwell	on	the	brightest	side	of	things	,
我们	全部	爱	到	沉思	和	住	在	这	最亮的	边	的	事物	,

我们都喜欢思考和关注事物光明的一面，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [self] -

simply	because	that	is	the	most	pleasing	to	us	;	and	having	but	little	self	-
简单地	因为	那	是	这	最多	令人愉悦	到	我们	;	和	拥有	但	小的	自己	-

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

仅仅因为那样最能取悦我们；而且我们几乎没有自我克制的能力，

[aɪ]['evə(r)] [ɪn'veləpt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	ever	enveloped	myself	in	the	past	,	the	sunniest	side	of	my	existence	.
我	曾经	被包裹	我	在	这	过去的	,	这	阳光最灿烂	边	的	我的	存在	.

我曾一度沉浸在过去，沉浸在我生命中最美好的一面。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,

As	for	the	future	,	with	regard	to	a	life	to	come	,
作为	为了	这	未来	,	和	看待	到	一个	生活	到	来	,

至于未来，关于来世，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

for	that	was	what	I	was	now	to	think	about	,	my	opinion	,
为了	那	曾是	什么	我	曾是	现在	到	思考	关于	,	我的	观点	,

因为这就是我现在应该思考的问题，我的意见。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] , ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

if	it	could	be	called	such	,	laboured	under	confusion	and	inconsistency	.
如果	它	可以	是	称为	这样的	,	辛勤劳作	在下面	困惑	和	不一致	.

如果可以称之为“作品”的话，那就是充斥着混乱和矛盾。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Could	anything	have	made	me	more	miserable	than	another	,	it	would	have
可以	任何事物	有	制成	我	更多的	悲惨的	比	其他	,	它	会	有

[biːn] [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

been	the	doubt	of	it	;
到过	这	怀疑	的	它	;

如果说有什么事比其他事更让我痛苦，那就是对这件事的怀疑；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪg'zempt] , ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)]

but	from	this	I	have	ever	been	exempt	,	feeling	assured	,	that	were	there
但	从	这	我	有	曾经	到过	豁免	,	感觉	保证	,	那	是	那里

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

但我一直都置身事外，因为我确信，如果没有人受到这种影响，

['aʊə(r)][maɪndz] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə]

our	minds	would	no	more	have	been	created	capable	of	entertaining	an	idea
我们的	思想	会	不	更多的	有	到过	创建	有能力的	的	娱乐	一个	主意

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我们的思维将不再具备理解这种想法的能力。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæmpə(r)d] [wɪð] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

than	that	our	bodies	would	have	been	hampered	with	legs	for	which	there
比	那	我们的	身体	会	有	到过	受阻	和	腿	为了	哪个	那里

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [niːd] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

was	to	be	no	need	—	and	as	these	imply	the	function	of	walking	,
曾是	到	是	不	需要	—	和	作为	这些	意味着	这	功能	的	步行	,

与其如此，不如让我们的身体长上一些原本没有必要的腿——而这些腿恰恰意味着行走的功能。

[səʊ]['aʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][fju'tjʊərəti] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	our	idea	of	futurity	affords	us	the	proof	of	it	.
所以	我们的	主意	的	未来	提供	我们	这	证明	的	它	.

因此，我们对未来的设想为我们提供了证明。

[jet] ['hæpi] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [bɪ'liːf] , [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

Yet	happy	as	I	was	in	its	belief	,	I	always	regretted	that	I	had	been	born	,
然而	快乐的	作为	我	曾是	在	它是	信仰	,	我	总是	后悔	那	我	有	到过	出生	,

尽管我为此感到高兴，但我始终后悔自己出生在这个世界。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['endləs] [sliːp] [ænd; ənd] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns]

notwithstanding	that	I	was	aware	that	an	endless	sleep	and	non	-	existence
虽然	那	我	曾是	意识到的	那	一个	无尽的	睡觉	和	非	-	存在

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

must	be	one	and	the	same	thing	.
必须	是	一	和	这	相同的	事物	.

尽管我知道无尽的睡眠和虚无必然是一回事。

[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðen] , [-]

My	love	of	existence	then	,	[	148	]
我的	爱	的	存在	然后	,	[	-	]

那时我对存在的热爱，[148]

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ə'kwaɪəd] [teɪst] ,

of	some	sort	,	must	have	been	an	acquired	taste	,
的	一些	种类	,	必须	有	到过	一个	获得	品尝	,

这大概是一种需要慢慢品味的东西吧。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['i:tə(r)] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [kə'menst] ,

like	that	of	the	opium	-	eater	—	I	would	that	it	had	never	commenced	,
喜欢	那	的	这	鸦片	-	食客	—	我	会	那	它	有	绝不	开始	,

就像吸食鸦片的人一样——我真希望这一切从未开始过。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔ:tɪtju:d] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	had	not	sufficient	fortitude	to	relinquish	it	.
但	有	不是	充足的	坚韧	到	放弃	它	.

但他没有足够的勇气放弃它。

[bʌt; bət][məʊst] ['prɒbəbli] [ðɪs] [rɪ'gret] [ə'rəʊz][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]

But	most	probably	this	regret	arose	as	I	looked	back	through	the	bright	and
但	最多	大概	这	后悔	出现	作为	我	看起来	后退	通过	这	明亮的	和

['pi:sf(ə)l] ['vɪstə][ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:lɪɪst] [deɪz] ,

peaceful	vista	of	my	earliest	days	,
和平	景色	的	我的	最早	天	,

但最有可能的是，当我回望童年时期那段美好而宁静的时光时，这种遗憾就产生了。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bʌt; bət] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['lʌvli] ['pɪəriəd] , [eə(r)]

and	then	fondly	trusting	that	it	could	but	lead	to	some	lovely	period	,	ere
和	然后	深情地	信任	那	它	可以	但	带领	到	一些	迷人的	时期	,	埃雷

[aɪ] [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)] ;

I	existed	here	;
我	存在	这里	;

然后满怀希望地相信，这只会带来一段美好的时光，在我存在于此之前；

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[aɪ][kʊd; kəd][ˌriː'kæl][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ɒv; əv] ,

I	could	recal	no	recollection	of	it	,	nor	could	any	one	else	that	I	knew	of	,
我	可以	回忆	不	回忆	的	它	,	也不	可以	任何	一	别的	那	我	知道	的	,

我完全不记得这件事，我认识的其他人也都记不起来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paɪ'θægərəs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [maɪ] [lɔ:d] ['hɜ:bət] [ɒv; əv] - .

with	the	exception	of	Pythagoras	,	and	,	perhaps	,	my	Lord	Herbert	of	Cherbery	.
和	这	例外	的	毕达哥拉斯	,	和	,	也许	,	我的	主	赫伯特	的	-	.

除了毕达哥拉斯，或许还有我的切尔伯里勋爵赫伯特。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ʃɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [əb'sɜ:dəti] , [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['maɪldɪst] [tɜ:m] ,

But	I	must	cut	short	all	this	absurdity	,	to	call	it	by	the	mildest	term	,
但	我	必须	切	短的	全部	这	荒谬	,	到	称呼	它	经过	这	最温和	学期	,

但我必须就此打住，结束这番荒谬之言——这还是最委婉的说法。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] " [tə'wɔ:dz] [æn; ən][end] , [laɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld] .

especially	as	my	pilgrimage	is	drawing	"	towards	an	end	,	like	a	tale	that	is	told	.
尤其	作为	我的	朝圣	是	绘画	"	向	一个	结尾	,	喜欢	一个	故事	那	是	讲述	.

尤其是我的朝圣之旅即将"结束，就像一个被讲述的故事"。

" [aɪ][ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][bed] [ə'pærəntli] [wɪð] ['sɪmələ(r)]['predʒədɪsɪz][eə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə]

"	I	arose	from	my	bed	apparently	with	similar	prejudices	ere	I	was	confined	to
"	我	出现	从	我的	床	显然	和	相似的	偏见	埃雷	我	曾是	受限	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"我起床时，似乎也怀着与卧床之前类似的偏见。"

[bʌt; bət] , [wɪð] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpɪli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .

but	,	with	my	constitution	,	they	have	happily	received	a	fatal	blow	.
但	,	和	我的	宪法	,	他们	有	快乐地	已收到	一个	致命的	吹	.

但是，以我的体质，他们很高兴地受到了致命一击。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['venɪs] [ʌn'tɪl] [maɪ]['aʊə(r)]

Had	I	been	with	others	,	I	should	probably	have	lingered	in	Venice	until	my	hour
有	我	到过	和	其他的	,	我	应该	大概	有	徘徊不去	在	威尼斯	直到	我的	小时

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

如果当时我和其他人在一起，我或许会在威尼斯逗留到我的时刻到来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ?

but	,	as	it	was	,	what	had	I	to	stop	for	?
但	,	作为	它	曾是	,	什么	有	我	到	停止	为了	?

但是，我又有什么理由停下来呢?

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][ɒn] ,

"	Whether	it	was	despair	that	urged	me	on	,
"	无论	它	曾是	绝望	那	敦促	我	在	,

“无论是绝望驱使我前进，

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,

God	only	knows	—	but	to	the	very	last	,
上帝	仅有的	知道	—	但	到	这	非常	最后的	,

只有上帝知道——但直到最后一刻，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtɪst] [fʊt] [ɪn] ['ɛnərˌdeɪl] .

I	had	the	lightest	foot	in	Ennerdale	.
我	有	这	最轻	脚	在	恩纳代尔	.

我在恩纳代尔走路最轻盈。

" ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] [hæv; həv][aɪ] [sɪns] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ['ɔːlməʊst]

"	Many	a	weary	mile	have	I	since	accomplished	in	a	state	of	health	almost
"	许多	一个	厌倦	英里	有	我	自从	完成	在	一个	状态	的	健康	几乎

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

“此后，我走过了许多漫长而艰辛的路程，身体状况几乎令人难以置信。”

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [maɪ][lɑːst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

though	I	am	now	convinced	that	I	have	performed	my	last	;	but	it	was	a
尽管	我	是	现在	确信	那	我	有	执行	我的	最后的	;	但	它	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ! [-]

beautiful	one	!	[	149	]
美丽的	一	!	[	-	]

虽然我现在确信我已经完成了我的最后一次演出；但那次演出非常精彩！[149]

[ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

On	the	eastern	shores	of	the	Bay	of	Naples	rises	the	mountain	of	St	.
在	这	东	海岸	的	这	湾	的	那不勒斯	上升	这	山	的	英石	.

['ændʒɪləʊ] .

Angelo	.
安杰洛	.

那不勒斯湾东岸耸立着圣安杰洛山。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hæd; həd][aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,

For	days	had	I	gazed	upon	it	with	a	wistful	eye	,
为了	天	有	我	凝视	之上	它	和	一个	怅惘	眼睛	,

我已连续多日怀着渴望的目光凝视着它，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪstənt] [hɪl]

and	with	all	the	eagerness	of	my	childhood	,	when	I	never	saw	a	distant	hill
和	和	全部	这	渴望	的	我的	童年	,	什么时候	我	绝不	锯	一个	遥远	爬坡道

带着童年时那份无比的热情，那时我从未见过远处的山丘。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['restləs] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	restless	until	I	had	reached	it	.
但	我	曾是	不安	直到	我	有	达到	它	.

但我一直焦躁不安，直到到达那里。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [naʊ] ['deɪli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][səʊ] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn]

Notwithstanding	that	my	strength	now	daily	diminished	,	my	desire	so	increased	upon
虽然	那	我的	力量	现在	日常的	减少	,	我的	欲望	所以	增加	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

尽管我的力量日渐衰弱，但我的渴望却与日俱增。

[ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [eə(r)][ai][hæd; həd] ['grætɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	but	a	brief	time	had	elapsed	ere	I	had	gratified	it	.
那	但	一个	简短的	时间	有	过去	埃雷	我	有	满意	它	.

但仅仅过了很短的时间，我就满足了它。

[ðɪs] ['maʊntən] [prə'truːdz] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]

This	mountain	protrudes	abruptly	into	the	Mediterranean	,	dividing	the	bay	of
这	山	突出	突然	进入	这	地中海	,	分割	这	湾	的

[sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['neɪplz] .

Salerno	from	that	of	Naples	.
萨勒诺	从	那	的	那不勒斯	.

这座山峰陡然伸入地中海，将萨勒诺湾与那不勒斯湾分隔开来。

[ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['grændɪst] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]

I	have	enjoyed	the	grandest	scenery	of	Europe	,	but	never	,	never	such	as
我	有	享受	这	最宏伟	风景	的	欧洲	,	但	绝不	,	绝不	这样的	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我欣赏过欧洲最壮丽的景色，但从未见过如此美景。

[ɔː(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

or	at	such	a	moment	.
或者	在	这样的	一个	片刻	.

或者在这样的时刻。

[ðə; ði] [deθ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] — [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [ðə; ði]

The	death	stillness	of	the	day	was	appalling	—	the	air	was	motionless	,	the
这	死亡	寂静	的	这	天	曾是	令人震惊	—	这	空气	曾是	静止不动	,	这

['hevənz] ['klaʊdləs] ,

heavens	cloudless	,
天	无云	,

这一天死一般的寂静令人毛骨悚然——空气静止不动，天空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ;

and	the	deep	blue	sea	,	far	,	far	beneath	me	,	without	a	ripple	;
和	这	深的	蓝色的	海	,	远的	,	远的	下面	我	,	没有	一个	波纹	;

还有我脚下那深邃蔚蓝的大海，平静无波；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [maɪ][ɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɒtʃ] .

and	not	a	sound	reached	my	ear	but	that	of	my	own	watch	.
和	不是	一个	声音	达到	我的	耳朵	但	那	的	我的	自己的	手表	.

除了自己的手表发出的声音，我听不到任何其他声音。

[ðeə(r)] [ai] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] ,

There	I	rested	on	the	summit	,	basking	in	the	sun	,	and	enjoying	a	view	,
那里	我	休息	在	这	首脑	,	晒太阳	在	这	太阳	,	和	享受	一个	看法	,

我在山顶休息，沐浴着阳光，欣赏着美景。

[ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][səʊ] [kɔːld] , ['wɜːðɪ] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [waɪl] [tuː; tə][flaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ,

if	such	might	be	so	called	,	worthy	an	angel's	while	to	fly	down	and	witness	,
如果	这样的	可能	是	所以	称为	,	值得	一个	天使的	尽管	到	飞	向下	和	证人	,

如果真能称之为真事，那也值得天使飞下来亲眼见证。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [wʌn] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [s'ɒlɪtˌjuːdz] .

and	which	,	I	dare	say	,	one	does	now	and	then	among	these	aërial	solitudes	.
和	哪个	,	我	敢	说	,	一	做	现在	和	然后	之中	这些	天线	孤独	.

而且，我敢说，在这些空中独处的时刻，人们偶尔也会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]

And	now	my	feverish	curiosity	with	regard	to	distant	countries	is	satisfied	to	the
和	现在	我的	发烧	好奇心	和	看待	到	遥远	国家	是	使满意	到	这

[fʊl] .

full	.
满的	.

现在，我对遥远国家的强烈好奇心得到了充分的满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

It	once	was	such	as	extended	to	other	worlds	,
它	一次	曾是	这样的	作为	扩展	到	其他	世界	,

它曾经如此，甚至延伸到其他世界。

[wen] [ai] [wʊd] ['welkəm] [deθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	would	welcome	death	in	order	to	indulge	it	.
什么时候	我	会	欢迎	死亡	在	命令	到	放纵	它	.

当我欣然接受死亡，沉溺其中时。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ðen] , [wen] [ai][mʌst; məst] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðæt] [bʊən]

The	time	is	now	approaching	,	then	,	when	I	must	set	out	for	"	that	bourne
这	时间	是	现在	接近	,	然后	,	什么时候	我	必须	放	出去	为了	"	那	伯恩

[frɒm; frəm] [-]

from	[	150	]
从	[	-	]

那么，现在我必须启程前往"从[150]出发"的时候已经临近了。

[wɪtʃ] [nəʊ]['trævələ(r)] [rɪ'tɜːnz] .

which	no	traveller	returns	.
哪个	不	游客	返回	.

没有一个旅行者能够返回。

" [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] [hæz; həz] ['hæpɪli] [wein] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	My	love	of	roaming	has	happily	waned	with	the	power	of	gratifying	it	,
"	我的	爱	的	漫游	有	快乐地	减弱	和	这	力量	的	可喜	它	,

"我对漫游的热爱随着满足这种热爱的能力而欣然消退。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][lɑː]

and	I	am	now	on	my	return	,	by	easy	stages	,	for	the	monastery	of	La
和	我	是	现在	在	我的	返回	,	经过	简单的	阶段	,	为了	这	修道院	的	拉

[træp] ,

Trappe	,
特拉普	,

我现在正分阶段轻松地返回拉特拉普修道院。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] [wɪl] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['piːsf(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] ,

and	I	trust	that	a	few	days	more	will	place	me	in	its	peaceful	retirement	,
和	我	相信	那	一个	很少	天	更多的	将要	地方	我	在	它是	和平	退休	,

我相信再过几天我就能安享晚年了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] .

for	I	am	weary	.
为了	我	是	厌倦	.

因为我感到疲惫。

[tiː] . [siː] . ['sævɪl] , ['prɪntə(r)] , [fɔːr] , ['tʃændɑːs] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

T	.	C	.	Savill	,	Printer	,	4	,	Chandos	Street	,	Covent	Garden	.
T	.	C	.	萨维尔	,	打印机	,	4	,	钱多斯	街道	,	科文特	花园	.

TC Savill，印刷厂，考文特花园钱多斯街4号。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :

Typographical	errors	corrected	in	text	:
印刷	错误	已更正	在	文本	:

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['iːtənz]

Page	48	:	Etona's	replaced	with	Eton's
页	-	:	-	替换	和	伊顿公学

第48页：Etona被Eton's取代

[peɪdʒ] - : [gruːp] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [gruːp]

Page	98	:	groupe	replaced	with	group
页	-	:	集团	替换	和	团体

第 98 页：groupe 替换为 group

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神